

# Fonética del español en Belice y del español de Panamá

Análisis lingüístico pluridimensional y comparativo

**Mauricio Andrés Cardona Ramírez**



Dissertation for the degree of philosophiae doctor (PhD)  
at the University of Bergen

2015

Dissertation date: 02.10.2015

## Símbolos fonéticos utilizados en nuestro estudio

/a/	fonema vocálico central abierto sonoro
[a]	alófono central abierto sonoro
[ǎ]	alófono central bajo acortado
[æ]	alófono central bajo semiabierto
[ǣ]	alófono central bajo semiabierto acortado
[ɛ]	alófono central medio semiabierto
[ĕ]	alófono central medio semiabierto acortado
/e/	fonema vocálico anterior medio sonoro
[e]	alófono anterior medio sonoro
[ĕ]	alófono anterior medio acortado
[ɪ]	alófono semianterior semicerrado
/o/	fonema vocálico posterior medio sonoro
[o]	alófono posterior medio sonoro
[ö]	alófono posterior medio acortado
/b/	fonema consonántico oclusivo bilabial sonoro
[b]	alófono oclusivo bilabial sonoro
[β]	alófono fricativo bilabial sonoro
[β̞]	alófono aproximante bilabial sonoro
[v]	alófono fricativo labiodental sonoro
/d/	fonema consonántico oclusivo dental sonoro
[d]	alófono oclusivo dental sonoro
[ð]	alófono fricativo dental sonoro
[ð̞]	alófono aproximante dental sonoro
/g/	fonema consonántico oclusivo velar sonoro
[g]	alófono oclusivo velar sonoro
[ɣ]	alófono fricativo velar sonoro
[ɣ̞]	alófono aproximante velar sonoro
/f/	fonema consonántico fricativo labiodental sordo
[f]	alófono fricativo labiodental sordo
[ϕ]	alófono fricativo bilabial sordo
[h]	alófono fricativo glotal sordo
[x]	alófono fricativo velar sordo

/s/	fonema consonántico fricativo alveolar sordo
[s]	alófono fricativo alveolar sordo
[θ]	alófono fricativo dental sordo
[z]	alófono fricativo alveolar sonoro
[ʒ]	alófono aproximante alveolar sonoro
[h]	alófono fricativo glotal sordo
[ɦ]	alófono fricativo glotal sonoro
[ʔ]	alófono epiglotal (corte glotal)
/x/	fonema consonántico fricativo velar sordo
[h]	alófono glotal sordo
[ɦ]	alófono glotal sonoro
/tʃ/	fonema consonántico africado palatal sordo
[tʃ]	alófono africado palatal sordo
[ʃ]	alófono fricativo postalveolar sordo
/n/	fonema consonántico nasal alveolar sonoro
[n]	alófono nasal alveolar sonoro
[ɲ]	alófono nasal velar sonoro
/r/	fonema consonántico líquido vibrante multiple alveolar sonoro
[r̄]	alófono fricativo alveolar sonoro asibilado
[r̄̄]	alófono fricativo alveolar sonoro no sibilante
/R/	archifonema líquido vibrante
[r]	alófono vibrante simple
[r̄]	alófono aproximante alveolar sonoro
[r̄̄]	alófono fricativo alveolar sonoro asibilado
[r̄̄̄]	alófono fricativo alveolar sonoro no sibilante
[r̄̄̄̄]	alófono aproximante retroflejo sonoro
[d]	alófono oclusivo retroflejo sonoro
/j/	fonema consonántico fricativo palatal sonoro
[j]	alófono fricativo palatal sonoro
[j̄]	alófono aproximante palatal sonoro
[dʒ]	alófono africado postalveolar sonoro
[ʃ]	alófono fricativo postalveolar sordo
[ɲ]	alófono nasal palatal sonoro
[d]	alófono oclusivo dental sonoro
[∅]	cero fonético (elisión)

## Abreviaturas

ALAC	<i>Atlas Lingüístico de América Central</i>
ALECORI	<i>Atlas lingüístico Etnográfico de Costa Rica</i>
ALF	<i>Atlas Linguistique de la France</i>
AIS	<i>Atlas lingüístico-etnográfico de Italia y de Suiza meridional</i>
ALI	<i>Atlante linguistico italiano</i>
ALPI	<i>Atlas Lingüístico de la Peninsula Iberica</i>
ALR	<i>Atlasul linguistic român</i>
ALC	<i>Atlas lingüístic de Catalunya</i>
NALF	<i>Nouvel atlas linguistique de la France par régions</i>
ALEA	<i>Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía</i>
ALEICan	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias</i>
ALESan	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de la provincia de Santander</i>
ALEANR	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja</i>
ALEM	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Murcia</i>
ALECan	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria</i>
ALEP	<i>Atlas Lingüístico de España y Portugal</i>
ALH	<i>Atlas Lingüístico de Hispanoamérica</i>
ALE	<i>Atlas Linguarum Europae</i>
ALESuCH	<i>Atlas Lingüístico y Etnográfico del Sur de Chile</i>
ALEC	<i>Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia</i>
ALH	<i>Atlas Lingüístico de Hispanoamérica</i>
ALMEX	<i>Atlas Lingüístico de México</i>
ADDU	<i>Atlas Diatópico y Diastrático del Uruguay</i>
NORMs	<i>nonmobile, older, rural males.</i>

- HM Hombre mayor (mayor de 60 años)
- MM Mujer mayor, (mayor de 60 años)
- HJ Hombre joven (entre 18 y 36 años años)
- MJ Mujer joven (entre 18 y 36 años años)
- IPA *Alfabeto Fonético Internacional*

# Índice del contenido

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>15</b>
1.1	Justificación	15
1.2	Hipótesis	18
1.3	Objetivos	18
1.3.1	Objetivo general	18
1.3.2	Objetivos específicos	19
<b>2</b>	<b>Marco histórico de la dialectología y la geografía lingüística</b>	<b>20</b>
2.1	El Renacimiento y su aporte a la práctica dialectológica	22
2.2	Entrada de la dialectología como disciplina de la lingüística	26
2.3	Surgimiento de la geografía lingüística	28
<b>3</b>	<b>Estado de la cuestión</b>	<b>32</b>
3.1	La geografía lingüística por fuera de Hispanoamérica	32
3.2	La geografía lingüística en Hispanoamérica	36
3.3	La geografía lingüística en Panamá	42
3.4	La geografía lingüística en Belice	43
<b>4</b>	<b>Marco teórico</b>	<b>45</b>
4.1	La Dialectología	45
4.1.1	Lengua y dialecto	49
4.2	La geografía lingüística	55
4.2.1	Atlas lingüísticos	59
4.2.1.1	La pluridimensionalidad en los atlas lingüísticos	62
4.2.1.2	Los atlas lingüísticos en la dialectología	63
4.2.2	Geografía lingüística vs. Geolingüística	67
4.3	Dialectología tradicional y sociolingüística	71
4.4	La sociolingüística	75
4.4.1	El objeto de estudio sociolingüístico	75
4.4.2	Sociolecto	78
4.4.3	La variación sociolingüística	79
4.4.4	La variable <i>sexo</i>	80
4.4.5	La variable <i>edad</i>	81
4.5	Comentario final	83
<b>5</b>	<b>Marco metodológico</b>	<b>84</b>
5.1	Introducción	84
5.2	El cuestionario	85
5.3	Las entrevistas	86
5.4	Las comunidades	87
5.4.1	Comunidades encuestadas en Belice	88
5.4.2	Comunidades encuestadas en Panamá	91
5.5	Los informantes	92
5.6	Los mapas	99
5.7	Los encuestadores	100
5.8	Las transcripciones	101

5.9	Limitaciones	102
<b>6</b>	<b>Fonética del español de Panamá</b>	<b>104</b>
6.1	Introducción	104
6.2	Análisis de los datos y de los mapas para Panamá	106
6.2.1	Fonemas vocálicos	106
6.2.2	El consonantismo panameño	116
6.2.2.1	Fonemas oclusivos	116
6.2.2.1.1	Fonema /b/	128
6.2.2.1.2	Fonema /d/	129
6.2.2.1.2.1	/d/ en la terminación /-ado/	130
6.2.2.1.3	Fonema /g/	131
6.2.2.1.4	Comentarios sobre oclusivas sonoras según el sexo	134
6.2.2.2	Las fricativas	134
6.2.2.2.1	El fonema /f/	134
6.2.2.2.2	El fonema /s/	145
6.2.2.2.2.1	El fonema /s/ en posición prenuclear	145
6.2.2.2.2.2	El fonema /s/ en posición posnuclear	148
6.2.2.2.2.3	Elisión de /s/	167
6.2.2.2.2.4	Asimilación e inversión de /s/	169
6.2.2.2.3	Fonema palatal sonoro /j/	170
6.2.2.2.4	El fonema velar /x/	175
6.2.2.3	El fonema africado /tʃ/	183
6.2.2.4	El fonema nasal /n/ en posición final	186
6.2.2.5	Las vibrantes	190
6.2.2.5.1	Vibrante múltiple /r/	190
6.2.2.5.2	El archifonema /ʀ/	194
6.2.2.5.3	El fonema /r/ en los grupos consonánticos /tr, str, nr, ndr, ldr/	203
6.2.3	Zonas dialectales de Panamá	210
<b>7</b>	<b>Fonética del español de Belice</b>	<b>217</b>
7.1	Introducción	217
7.1.1	Contexto histórico	218
7.1.2	Grupos étnicos y sus lenguas	220
7.1.3	El español dentro del contexto lingüístico beliceño	221
7.1.3.1	El papel de la iglesia en el contexto lingüístico beliceño	222
7.1.3.2	Un español sin formato	223
7.2	Análisis de los datos y los mapas para Belice	224
7.2.1	Fonemas vocálicos	224
7.2.1.1	/a/, /e/ y /o/ en posición final átona	232
7.2.1.2	/a/, /e/ y /o/ átonas frente a /s/	232
7.2.1.3	/a/ átona entre /s/ y /s/	233
7.2.2	Fonemas consonánticos	234
7.2.2.1	Fonemas oclusivos	234
7.2.2.1.1	Fonema /b/	245
7.2.2.1.2	Fonema /d/	246
7.2.2.1.2.1	/d/ en la terminación /-ado/	248

7.2.2.1.3	Fonema /g/	250
7.2.2.2	Las fricativas	251
7.2.2.2.1	El fonema /f/	251
7.2.2.2.2	El fonema /s/	262
7.2.2.2.2.1	El fonema /s/ en posición prenuclear	262
7.2.2.2.2.2	El fonema /s/ en posición posnuclear	265
7.2.2.2.3	Fonema palatal sonoro /j/	279
7.2.2.2.4	El fonema velar /x/	286
7.2.2.3	El fonema africado /tʃ/	293
7.2.2.4	Nasal /n/ en posición final	295
7.2.2.5	Las vibrantes	298
7.2.2.5.1	Vibrante múltiple, [r]	298
7.2.2.5.2	El archifonema, /ʀ/.	303
7.2.2.5.3	El fonema /r/ en los grupos consonánticos /tr, str, nr, ndr, ldr/	311
7.2.2.5.3.1	Otros fenómenos en estos grupos	318
<b>7.2.3</b>	<b>Zonas dialectales del español en Belice</b>	<b>320</b>
<b>8</b>	<b>Comparación fonética entre panamá y Belice</b>	<b>326</b>
8.1	Vocalismo	326
8.2	Consonantismo	327
8.2.1	Oclusivas sonoras	327
8.2.1.1	Fonema /b/	327
8.2.1.2	Fonema /d/	327
8.2.1.3	Fonema /g/	328
8.2.2	Fricativas	330
8.2.2.1	Fonema /f/	330
8.2.2.3	Fonema /s/	331
8.2.2.3.1	Fonema /s/ en posición prenuclear	331
8.2.2.3.2	Fonema /s/ en posición posnuclear	332
8.2.2.4	Fonema /j/	335
8.2.2.5	Fonema /X/	338
8.2.3	Fonema africado /tʃ/	338
8.2.4	Fonema /n/ en posición inicial	339
8.2.5	Las vibrantes	339
8.2.5.1	Vibrante múltiple /r/	339
8.2.5.2	El archifonema /ʀ/	341
8.2.5.3	El fonema /r/ en los grupos consonánticos /tr, str, ndr, nr, ldr/	342
8.3	Conclusiones de la comparación	344
8.3.1	Timbre y cantidad vocálica	344
8.3.2	Oclusividad de /b, d, g/	344
8.3.3	Inestabilidad y elisión del fonema /j/	345
8.3.4	Aspiración, elisión y sonorización del fonema /s/	345
8.3.5	Velarización del fonema nasal /n/ en posición final	346
8.3.6	Articulación de la vibrante múltiple en posición prenuclear, del archifonema /ʀ/ y del fonema /r/ en grupos consonánticos.	346
8.3.7	Fricativización de la afrificada sorda, /tʃ/	347



8.3.8	Neutralización entre /r/ y /l/	347
<b>9</b>	<b>Conclusiones Generales</b>	<b>348</b>
9.1	Sugerencias	349
<b>10</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>353</b>

## Agradecimientos

El resultado final de este trabajo es producto de una labor conjunta en la que tuvieron que ver no menos de un centenar de personas. Por razones de espacio, se me hace imposible agradecer a cada una de las personas que tuvieron que ver con este esfuerzo. No obstante, quiero ofrecer en esta página mi más profundo sentimiento de gratitud a todos aquellos que con su esfuerzo, dedicación, entusiasmo y paciencia han contribuido a que este trabajo finalmente pueda verse plasmado en la tesis que aquí presento.

Primero que todo quiero dar un gran agradecimiento al gobierno noruego, que, a través de su “Quota program”, me brindó la oportunidad de iniciar mi doctorado en este bello país. De allí que también me permito agradecer, de todo corazón, a la Universidad de Bergen, su facultad de humanidades y al departamento de español. Este grupo ha puesto en mis manos todo lo necesario, y más, para procurar el buen término de esta tesis doctoral.

Otro grupo muy especial para mí, y al cual ofrezco un enorme agradecimiento es aquel conformado por todos los informantes panameños y beliceños que voluntariamente permitieron ser entrevistados. Todos ellos representan el alma de este trabajo. Sin su colaboración este trabajo, simplemente, nunca hubiera sido posible. Su calidez humana, además, hicieron de mi recorrido por sus hermosas tierras una de las experiencias más gratificantes de mi vida.

Un especial agradecimiento va para mi asesor y gran amigo, Miguel Ángel Quesada Pacheco. Sus sabios consejos y su infinita paciencia permitieron dar orden y coherencia a toda la maraña de información lograda en el trabajo de campo. Su gran dedicación y entusiasmo, ya en las tantas horas de escucha ante el material fonético, ya ante la lectura de mis esbozos, ya con sus valiosas correcciones y aportes argumentativos, representaron para mí la integridad y profesionalidad de un auténtico asesor de tesis doctoral y el apoyo caluroso de un entrañable amigo.

También doy infinitas gracias a Ana Acevedo, Tarahy Tinoco y Daniel Martínez por su valiosísima colaboración en la recolección del material fonético faltante en mi recorrido por los dos países. Sin su ayuda, este trabajo hubiera perecido en las nebulosas de la información incompleta.

Por último, a mi preciosísima esposa, Margrete, doy gracias por el infinito amor, apoyo y consuelo que siempre estuvo a mi alcance durante los momentos más difíciles. Tú, al igual que mis hijos, Martin y Andreas, llenan mi vida con infinita felicidad. Felicidad que se convierte en la energía indispensable para hacer frente a las mayores adversidades.

*La diversidad geográfica de la lengua ha sido la primera comprobación hecha en lingüística, ella es la que ha determinado la forma inicial de la investigación científica en materia de lengua, incluso entre los griegos; verdad que los griegos no se aplicaron más que a la variedad que había entre los diferentes dialectos helénicos, pero es porque en general su interés apenas sobrepasaba los límites de la Grecia misma. (Saussure, 2005:340).*

## **Abstract**

Following a dialectological approach, this project presents two multidimensional phonetic linguistic atlases; one for Spanish of Panama and one for Spanish in Belize. These atlases illustrate the geographic distribution of 61 Spanish phonetic combinations that, according to Quesada (1992), cause most of the phonetic variations among Latin American Spanish speakers.

This work is part of a unified project called "Atlas Lingüísticos y Etnográficos de América Central" (ALPEAC), directed by Miguel Angel Quesada Pacheco (professor at the University of Bergen). The ALPEAC is the first project intended to describe in an organized and methodological way the Spanish spoken in Central America by carrying out multi-dimensional linguistics atlases (with territory, age and gender as variables) in Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Panama, Belize, and Costa Rica.

In addition, this work offers a comparison between the two countries studied in this thesis, giving so some light to the degree of closeness between the two dialects from a phonetical perspective. This comparison goes in line for what the ALPEAC is intended to offer; a valuable resource for studies that require a general look at the state of the Spanish pronunciation in this region.

## **Resumen**

Desde una perspectiva dialectal, este proyecto presenta dos atlas lingüísticos multidimensionales; uno para el español de Panamá y otro para el español en Belice. Estos atlas ilustran la distribución geográfica de 61 contextos fonéticos que, según el catedrático Miguel Quesada (1992), causan la mayoría de las variaciones fonéticas entre los hispanohablantes latinoamericanos.

El presente trabajo es parte de los "Atlas lingüísticos y Etnográficos de América Central" (ALPEAC), proyecto dirigido por el Miguel A. Quesada Pacheco y patrocinado por la

Universidad de Bergen. Dicho proyecto es el primero que intenta una descripción del español hablado en Centroamérica (Panamá, Costa Rica, Nicaragua, El Salvador, Guatemala y Belice) mediante la elaboración de atlas multidimensionales. En este tipo de atlas se tienen en cuenta variables como la edad y el género además de la variable geográfica.

Finalmente, en este estudio se ofrece una comparación entre los dos países abordados aquí. Con ello dejamos a disposición nuestra perspectiva del grado de acercamiento dialectal entre estos dos países en cuanto a la pronunciación del español se refiere. Dicha comparación va en concordancia con lo que se supone debe ser el principal objetivo del ALPEAC; un valioso recurso para futuros trabajos que requieran una mirada general al estado de la pronunciación del español en esta región.

## **Sinopsis**

La medición de los fenómenos lingüísticos en el terreno geográfico es una tarea que la dialectología románica ha venido cumpliendo hace ya más de un siglo. Para la lengua española, dicha tarea no ha sido fácil. La inmensidad del terreno geográfico, la escasez de recursos económicos, los conflictos históricos sociales y otros tantos inconvenientes de corte logístico, han retrasado el cartografiado completo de los fenómenos lingüísticos a lo largo y ancho del mundo hispanohablante. El presente estudio intenta, por lo tanto, aportar un grano de arena en este cometido en dos países centroamericanos, Panamá y Belice.

Así, enmarcado dentro de la disciplina dialectológica, bajo el método propuesto por la geografía lingüística románica, nuestro trabajo tiene como enfoque principal el cartografiado y la descripción de tres fonemas vocálicos /a, e, o/ y doce fonemas consonánticos /b, d, g, f, s, x, tʃ, n, r/, el archifonema /r/ en diferentes contextos fonéticos y el comportamiento del fonema /r/ en los grupos consonánticos /tr, str, ndr, nr, ldr/.

No obstante, al tratarse de una tesis doctoral, nuestro trabajo no se puede limitar a la descripción de los datos obtenidos. Presentamos también cuatro capítulos previos al capítulo del análisis de los datos, en el siguiente orden: en el capítulo 2 tenemos un bosquejo histórico que intenta contextualizar al lector con respecto a los orígenes filosóficos que marcaron el nacimiento de la disciplina en la que se enmarca este estudio. Una vez tratados estos elementos históricos, presentaremos el estado de la cuestión en el capítulo 3. Dicho capítulo procura ofrecer una lista de los trabajos que más han influenciado el camino de la geografía

lingüística en Hispanoamérica y, por ende, lo realizado tanto en Panamá como en Belice. Abordaremos aquí trabajos realizados por fuera de Hispanoamérica, dentro de Hispanoamérica, en Panamá y en Belice en orden cronológico. Con este capítulo, por lo tanto, se da continuidad al capítulo histórico ya que ilustra el recorrido práctico que ha sufrido la dialectología a partir de la entrada de la geografía lingüística hasta nuestros días.

Tratando de seguir un orden lógico, presentamos las bases teóricas del estudio dialectológico en el capítulo 4 (Marco teórico). En éste incluiremos varios subtemas que tienen por objeto ilustrar aspectos claves dentro de esta disciplina, además de tratar los principios e importancia de la geografía lingüística como método de la dialectología. En el mismo capítulo, apartado 4.3 (La sociolingüística), abordaremos las motivaciones que dieron lugar al estudio sociolingüístico y la definición de su campo de trabajo, además de algunos de los conceptos más básicos de esta rama y los conceptos de ‘variable *sexo*’ y ‘variable *edad*’ como variables sociales en un estudio dialectológico.

El apartado 4.3, “Sociolingüística”, resulta en atención a que nuestro proyecto se inserta también dentro del orden taxonómico de *la sociolingüística*, por incluir dos factores sociales en la descripción fonética que aquí proponemos: diagenacional (edad) y diasexual (sexo).

El capítulo 5 (Marco metodológico) tratará sobre la metodología propia de nuestro campo. Dicho capítulo se subdivide en once apartados que tienen como objetivo dejar claros los pasos que fueron llevados a cabo en nuestro estudio. Además, también se incluyen allí las dificultades surgidas a lo largo del proceso de recolección de los datos.

Hasta el capítulo del marco metodológico, el lector tendrá una idea clara de la disciplina en la cual se enmarca nuestro trabajo, además de las repercusiones y el significado que el análisis del material recogido tendrá para la lingüística hispanoamericana. A partir de allí iniciamos, el análisis. Esta parte se ilustra en dos capítulos: “6 Fonética del español de Panamá” y “7 fonética del español de Belice”. En estos capítulos presentaremos una contextualización general de cada uno de los países y la ilustración cartográfica para cada uno de los fonemas que hemos escogido con sus respectivos análisis y comentarios.

Justo después de dicho análisis, presentamos una propuesta de zonificación dialectal para cada país, basándonos en las isoglosas reflejadas en los mapas. Además, se incluyen también, en los mismos capítulos, las tablas de porcentajes que reflejan la frecuencia con que

se realizaron las diferentes variables alofónicas, tanto en tablas con porcentajes genéricos como en tablas con porcentajes según las variables sociales tenidas en cuenta.

Para dar cumplimiento a uno de nuestros objetivos más importantes, el capítulo 8 abordará la comparación entre Panamá y Belice. Aquí retomaremos los resultados obtenidos en los dos países con el fin de establecer una comparación de cada uno de los fonemas escogidos para el proyecto.

Finalmente, para concluir este trabajo trataremos algunos temas que bien pueden servir de reflexión para la práctica dialectológica en el capítulo de las conclusiones (capítulo 9). Para ello, nos apoyamos en la relación que hay entre los resultados y el proceso sufrido en nuestro propio trabajo. Nuestro objetivo principal aquí es el de ofrecer un panorama general que logre ilustrar a grandes rasgos los resultados más sobresalientes en los dos países, a manera de comparación y en relación con el español estándar hispanoamericano. Cabe mencionar que el capítulo 8 tiene su propio apartado para las conclusiones. En la parte final del capítulo 9, presentaremos también algunas sugerencias que pueden ayudar a trabajos futuros de este tipo y algunas reflexiones sobre la realidad lingüística que hemos percibido en estos dos países.

# 1 Introducción

## 1.1 Justificación

Con el surgimiento de la geografía lingüística, la representación de datos lingüísticos en el espacio geográfico cobró gran relevancia a partir del siglo pasado. Se concluyó que, ciertamente, un mapa puede ser casi inservible, pero muchos mapas son una herramienta difícilmente superable. La posibilidad de tener la ventana abierta para mirar, a grandes rasgos, el comportamiento de una lengua en un contexto geográfico determinado y en un momento histórico determinado es un recurso y una herramienta que no debería dejarse pasar por alto.

Ahora bien, con todas las virtudes que aquí resaltamos del método geográfico lingüístico se esperaría que después de un siglo de iniciado su aplicación en la dialectología hispanoamericana hubiera ya dado frutos que se reflejaran en un detallado trazado geográfico de las variantes dialectológicas del español en el continente americano. Sin embargo, la realidad nos dice otra cosa. En América encontramos numerosas regiones lingüísticamente abandonadas, algo así como agujeros negros que entrañan todo un misterio dialectal. Zonas en las que no se han logrado, ni siquiera, acercamientos iniciales que den cuenta de un panorama superficial de la lengua española hablada en algunos territorios. Muchos de los países centroamericanos, por ejemplo, han sido marginados históricamente de investigaciones lingüísticas que den cuenta del habla de sus gentes.

Una de las razones más esgrimidas por los dialectólogos para explicar el aislamiento académico de algunas regiones en América ha sido la inmensidad que representa el terreno geográfico cubierto por la lengua española y sus dialectos en América. Otra ha sido el desinterés por parte de la mayoría de los gobiernos de algunos países por el conocimiento y la descripción de sus hablas. También es un hecho que no es fácil encontrar voluntarios o estudiosos de las lenguas que quieran participar en este tipo de proyectos. Ello no es de extrañar teniendo en cuenta la labor faraónica que representa diseñar y llevar a cabo un atlas lingüístico. Ya los muchos intentos malogrados o que llevan ya décadas de trabajo sin ofrecer resultados finales a la luz pública nos han dado una pista de que esta labor no es cosa sencilla. Como ejemplo tenemos el atlas de Cuba, cuyo trabajo de campo ha sido llevado a cabo en su totalidad pero que se quedó en el camino antes de procesar la información recogida debido a problemas de orden ajeno a lo estrictamente académico. También está el atlas de Uruguay, que aún no publica todos los resultados propuestos. Y tampoco podemos olvidar el *Atlas*

*lingüístico de Hispanoamérica* propuesto por Manuel Alvar y Antonio Quilis ya hace más de cuatro décadas. Como si ello fuera poco, la labor dialectológica se ha visto fuertemente atacada por la sociolingüística de escuela norteamericana. Se le acusa de ser meramente descriptiva sin ningún análisis posterior que permita conclusiones de tipo teórico sobre la lengua. En otras palabras, el bicho de la desconfianza por el método parece haber crecido antes de que madurara el método mismo.

Todo lo anterior da como resultado la presencia de vacíos en la cartografía dialectal regados por todo el continente; lo cual no permite una visión global y continua de las variantes del español en Hispanoamérica. En este continente encontramos zonas geográficas extremadamente bien observadas y descritas lingüísticamente desde un acercamiento empírico, como son el caso de Argentina, Colombia, Costa Rica y México<sup>1</sup>. Por otro lado, encontramos otras zonas de las que se sabe muy poco o a veces nada. En otras palabras, Hispanoamérica no sólo mantiene una gran escasez en la producción teórico-lingüística (Cardona 2007: 46-47; Quesada 2001: 43-51), sino que también en materia empírica Hispanoamérica se queda corta y está muy lejos de lo que se ha hecho en España. Los trabajos dialectológicos en Hispanoamérica son en su mayoría monográficos, particulares y limitados a ciertos temas y localidades específicos. De esa manera, la diversidad de métodos que surgen con cada trabajo imposibilita el trazado de isoglosas a lo largo y ancho del continente hispanoamericano. Ya bien ha argumentado Vaquero (1991: 119) que sólo los atlas “homogéneamente recogidos” pueden señalar la presencia o ausencia de fenómenos dialectales de manera global.

Teniendo en cuenta lo anterior, este trabajo se justifica en esa discontinuidad y heterogeneidad metodológica que encontramos en los trabajos descriptivos del español americano. Es decir, se hace cada vez más relevante la integración de esfuerzos y trabajos independientes que mantengan metodología comunes a otros proyectos de tipo macro. Con ello, se abre la esperanza de poder describir finalmente el español de América a través de tales esfuerzos conjuntos. Así, pues, nuestro trabajo se une a la labor conjunta propuesta por el catedrático Miguel Ángel Quesada para el proyecto ALAC, cuyo propósito principal es el mapeado de la variación lingüística en Centroamérica.

Ahora, otro de los aspectos que nos motivan a llevar a cabo este trabajo viene de la curiosidad por ingresar en terrenos casi vírgenes en cuanto a la descripción dialectal del

---

<sup>1</sup> En el capítulo II, “Estado de la cuestión”, de este trabajo, presentamos algunos de los trabajos en geografía lingüística más importantes.



español, como es el caso particular de Belice; país que ha sido casi olvidado por completo dentro de la investigación lingüística hispanohablante. Ello, presuponemos, tiene mucho que ver con las preguntas con que repetidamente nos hemos encontrado al expresar nuestra intención de estudiar el español allí: ¿por qué interesarse por el español en Belice cuando no es su lengua oficial? ¿Tiene, incluso, el español en dicho país algún peso dentro de las redes sociales que interactúan dentro del territorio beliceño? ¿Se puede hablar de español beliceño como tal o se trata más bien de los diferentes dialectos venidos de otros territorios centroamericanos? Estas son algunas de las preguntas que suelen surgir, con toda validez, en vistas a un estudio dialectológico del español en Belice.

Pues bien, dicho estatus oficial de una lengua demanda, ciertamente, recursos económicos que los gobiernos no siempre están dispuestos a invertir, además de cambios de actitud dentro de los sistemas políticos nacionales que no siempre facilitan la inclusión de una lengua como oficial a pesar de la relevancia comunicativa que ésta pueda tener dentro del contexto social de la nación; casos de convivencia lingüística oficial como los de Canadá (inglés y francés), Suiza (alemán, francés e italiano), Paraguay (español y guaraní), Haití (francés y criollo) y Perú (español y quechua), entre otros, son excepciones a la regla.

Así, creemos que la importancia práctica de una lengua no se refleja, necesariamente, en las denominaciones de oficialidad que los Estados otorgan a las lenguas habladas dentro de sus fronteras. El estatus oficial de una lengua se escapa de la realidad puramente comunicativa que le atañe, por lo tanto debe estar fuera de todo juicio por parte del investigador lingüista. Además, si bien el español en Belice aún no ha logrado su estatus oficial, probablemente debido a la larga colonización inglesa que le precede y a variadas razones económicas y políticas, que trataremos en mayor detalle en el apartado dedicado a Belice (6.2), no se puede negar la enorme red de interacción hispanohablante a lo largo y ancho del país. Sea esta una red surgida dentro del país o foránea, la verdad es que la interacción es real y por lo tanto merece la observación y descripción de sus características dialectales.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, nuestro estudio no sólo se hace relevante para los dos países directamente involucrados en el análisis, sino también para el resto de los países centroamericanos incluidos en dicho proyecto, ya que ayudará a comprender la dinámica dialectal del español centroamericano de manera integral. En otras palabras, la continuidad metodológica con la que el proyecto ALAC ha llevado todos los estudios en los diferentes países centroamericanos permite observar el comportamiento de la variación lingüística en Centroamérica, de manera global. Nuestro estudio es, por lo tanto, una pieza más en el

engranaje de la descripción dialectal del español centroamericano. Sin el presente estudio el proyecto entero queda en riesgo de no cumplir su premisa más importante, la de “[...] alcanzar una visión de conjunto de las variantes dialectales del español hablado hoy en día en América Central, incluyendo a Belice”<sup>2</sup>.

## **1.2 Hipótesis**

Al igual que la justificación, varias hipótesis nos motivaron a llevar a cabo la investigación que aquí presentamos. Como hipótesis general creemos que este trabajo podrá dar luces que nos lleven a confirmar la influencia de la zona dialectal antillana en los dos países. Es decir, los países que conforman el círculo antillano comparten rasgos fonéticos característicos de esta zona, principalmente en sus costas. En Panamá, este es un hecho comprobado anteriormente (Robe 1960; Alvarado de Ricord 1971). Sin embargo, creemos que la influencia de Ciudad de Panamá se ha extendido a otros territorios además de los descritos por Stanley Robe en 1960 y Elsie Alvarado de Ricord en 1971.

En Belice lo más probable es que el grado de antillanismo sea menor que el caso en Panamá por razones históricas de desplazamiento demográfico. La comparación que se presenta en este trabajo seguramente nos dejará ver con mayor claridad en qué medida se manifiesta esta diferencia y al mismo tiempo establecer un punto de referencia en cuanto al español en Belice comparado con el español en la zona antillana. No obstante, esperamos encontrar rasgos típicos de la zona antillana, sobre todo en sus costas, simplemente a razón de su ubicación geográfica y el creciente contacto con sus naciones vecinas.

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo general**

- Nuestro propósito principal con este trabajo es el de contribuir al conocimiento de la fonética centroamericana en general poniendo a disposición pública la descripción fonética articulatoria de 65 contextos fonéticos y su distribución geográfica en Panamá y Belice.

---

<sup>2</sup> Cita textual del documento: El Atlas Lingüístico de América Central (ALAC). Proyecto de investigación (Quesada Miguel). Consultado en: [http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia\\_sociolingustica/quesada.swf](http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolingustica/quesada.swf)

### 1.3.2 Objetivos específicos

- Elaborar dos atlas lingüísticos fonéticos multidimensionales, uno para Panamá y otro para Belice. Estos atlas ilustrarán la distribución de 65 combinaciones fonéticas<sup>3</sup>.
- Llevar a cabo una comparación de los rasgos fonéticos más relevantes de los dos países, a partir de los resultados obtenidos en cada uno de ellos.
- Ilustrar las zonas dialectales en los dos países de nuestro proyecto.
- Ofrecer tablas porcentuales de frecuencia que ilustren el porcentaje de participación de las variantes alofónicas en los dos países.
- Presentar un análisis para cada uno de los fonemas propuestos, basándonos en los datos porcentuales de frecuencia de aparición de las distintas variantes alofónicas y su distribución en el plano cartográfico.

---

<sup>3</sup> La determinación de la gran mayoría de las combinaciones fonéticas que incluimos en este estudio fueron definidas desde 1992 como parte del ALECORI por Miguel Quesada (1992). Al mismo tiempo, Quesada habría seguido el referente de Florez (1983) y su Atlas Lingüístico de Colombia, para la escogencia de sus combinaciones a observar, con algunas más que se insertaron atendiendo a la realidad articulatoria de Costa Rica. Cabe mencionar que la intención de Quesada en en la conservación del modelo de Florez, era la de mantener una continuidad en los estudios de tipo dialectológico realizados en América Latina.

## 2 Marco histórico de la geografía lingüística

Al igual que cualquier otra, esta disciplina viene de un proceso de cambio en el tiempo. Sus paradigmas y teoremas nacen y se moldean a partir de la necesidad de adaptación a los desafíos que se imponen a su quehacer. Ningún método que intente la descripción científica de su objeto de estudio nace de la nada. En otras palabras, el pensamiento científico dentro de una disciplina no empieza por sí mismo, es normalmente consecuencia de otros y a la vez causativo de otros. La dialectología y la geografía lingüística no han sido la excepción. Desde sus inicios, ésta ha sido una disciplina reaccionaria a las teorías que en su momento han representado paradigmas en la investigación lingüística. Tan variable como el objeto de su estudio, la dialectología ha estado mutando y acomodándose a las exigencias de cada momento histórico.

En la medida en que se acumulan las preguntas dentro de una disciplina, también se acumulan los diferentes métodos que intentan ofrecer las soluciones más adecuadas a dichos “rompecabezas”, en el sentido kuhniano<sup>4</sup>. Tales soluciones se presentan, a veces, como revoluciones científicas (kuhn 1970) o, como afirma Itkonen (1991: 328–333), en el caso de la lingüística, como un proceso continuado: “... the history of linguistics turns out to be so short and homogeneous that the Kuhnian model of scientific change has no application within in”. Las palabras de Itkonen parecen tener sentido si tomamos en cuenta sólo el periodo de la lingüística que se inicia a partir del siglo XIX, con los trabajos desarrollados por Bopp, Schlegel, Rask, Humboldt y Grimm, dentro de la lingüística histórica comparativa, ya que dichos teóricos marcan la etapa inicial del estudio de la lengua dentro del marco científico, y dan un curso relativamente estable a esta disciplina. Antes de aquellos reconocidos nombres, no se puede decir que la práctica lingüística pudiera ser de tipo científico, y sólo desde entonces el estudio de la lengua ha mantenido cierta regularidad metodológica (Metcalf 1974: 277; Gauger 1989: 54-55; Tavoni 1998: 59; Munteanu 2005: 62-66; etc.).

Ahora bien, se sabe que aún antes de que el estudio de la lengua se ganara el título de “científico”, éste ha sido siempre una práctica de reformulaciones y cambios de dirección en los teoremas y paradigmas del estudio de las lenguas y la comunicación humana. A este respecto, Gauger (1989: 45-53) señala cuatro factores condicionantes que debieron cumplirse para el nacimiento de la lingüística como disciplina independiente. Sí bien no son estos los

---

<sup>4</sup> Término en la versión traducida de Carlos Solís: *La estructura de las revoluciones científicas* / Thomas S. Kuhn. 3ª edición. México. 2006. Título original: *The Structure of Scientific Revolutions*. Edición autorizada por Chicago Press, Chicago, Ill., EUA. © 1962, 1970, The University of Chicago Press. Todos los derechos reservados.

únicos, sí señalan cuatro esferas de revolución que marcaron el camino inicial de la lingüística hacia su estatus de ciencia. De ellos, tres son contingentes, por no ser únicos ni indispensables, y uno necesario, por ser el punto de convergencia de los demás. Éstos son: a) El descubrimiento del sanscrito (contingente), por proporcionar el conocimiento de la regularidad en el cambio fonético. b) El regreso al pasado en busca de raíces que reforzaran el sentimiento nacional (contingente). c) El historicismo (contingente), ya que representa la incursión de la conciencia histórica en todos los quehaceres científicos. De allí surge la relativización de los hallazgos lingüísticos, y por ende, todos ellos debían ser evaluados según su momento histórico. Y d) El interés de la lengua por la lengua (necesario), ya que la lengua deja de ser simplemente el instrumento para propósitos filológicos y pasar a ser un objeto de estudio por sí misma (Gauger 1989: 53).

La relevancia de dichos factores para nuestro trabajo recae en el hecho de que estos representan el contexto epistemológico de la lingüística por el tiempo en el que la dialectología debió también adaptarse a la nueva ciencia lingüística. La dialectología, en conjunción con la posterior entrada de la geografía lingüística, como su método sistemático, jugaría un papel fundamental en la transición de la lingüística hacia la arena científica.

De esta manera, se nos hace obligatorio un vistazo al pasado, un breve recorrido que nos permita entender el momento que hoy vive la dialectología como disciplina inserta en la ciencia lingüística. Es por ello que en el primer capítulo de nuestro estudio iremos más atrás de la época que vio nacer la dialectología tal como la conocemos hoy. Esto con el ánimo de seguir una línea cronológica que vaya desde la prehistoria dialectológica hasta la entrada de la geografía lingüística como puerta a la etapa iniciadora de la dialectología moderna que hoy conocemos. Allí incluiremos, en orden cronológico, los acontecimientos que en nuestro parecer tuvieron mayor impacto para dar inicio a esta disciplina.

Bien podríamos aquí iniciar enumerando los numerosos trabajos y las influencias más importantes en la práctica dialectológica iniciada a finales del siglo XIX con los trabajos de George Wencker (1887) y Jules Gillieron (1902), considerados los fundadores de la geografía lingüística y quienes dieron el estatus científico a la nueva corriente dialectológica iniciada a partir de Ascoli y su *Saggi Ladini* en 1873 (Pop 1950: 619). Sin embargo, consideramos que una enumeración detallada de autores y trabajos importantes para la dialectología se haría demasiado extenso para una tesis que no se enmarca dentro de la lingüística histórica y,

además, perderíamos el foco de nuestra intención con el bosquejo histórico que aquí ofrecemos<sup>5</sup>.

## **2.1 El Renacimiento y su aporte a la práctica dialectológica**

La división europea, como resultado del colapso entre el papado y el imperio, a principios del siglo XIV, introdujo cambios importantes en los sistemas políticos y económicos de la época medieval (Geymonat 2006: 211-220). Los descubrimientos científicos del momento reforzaron la confianza en el poder de la humanidad y su capacidad de aplicar la ciencia a todas las esferas del conocimiento. Tal situación, por lo tanto, coadyuvó a afianzar el humanismo como el movimiento filosófico más importante de la época y como pensamiento esencial que abriría la puerta a la nueva era que estaba por comenzar, el Renacimiento.

Así, hacia finales del siglo XV e inicios del XVI, la disputa filosófica entre los escolásticos (con una clara influencia teológica) y los humanistas (con una clara influencia clásica) crea una separación entre lo divino y lo terrestre como dos objetos de estudio diferentes. De la mano de humanistas, los nuevos descubrimientos tecnológicos no tenían que ver con lo espiritual, por lo que un nuevo orden de técnica y ciencia, en trabajo conjunto, logró un lugar privilegiado en el periodo renacentista. Al respecto, el mismo Geymonat (2006: 217-218) señala que este hecho no es el abandono de Dios, sino más bien la búsqueda del perfeccionismo y el control de la naturaleza con la bendición de Dios. El impulso religioso se convierte en la fuerza interna para alcanzar lo más profundo de las potencialidades humanas.

Así, el contexto social liderado por el movimiento humanista y con el gran auge de los descubrimientos científicos se perfila como el ideal para la aplicación de las metodologías científicas a la lengua. No obstante, tal renacer lingüístico dentro del pensamiento científico tendría que esperarse hasta el siglo XIX para ver el despertar de sus propios postulados teóricos. El movimiento humanista mantuvo, al igual que en la antigüedad, una reflexión lingüística de corte filosófico, siempre mirando hacia el pasado, hacia los clásicos y sin ningún rigor científico, tal como se entiende hoy (Gauger 1989: 54-56; Munteanu 2005: 60).

---

<sup>5</sup> Para aquellos interesados en una lista exhaustiva de obras dialectológicas, me parece prudente recomendar el trabajo de Sever Pop (1950), el cual contiene una recopilación completísima de los trabajos dialectológicos más importantes hasta mediados del siglo XX. Lo que ofrecemos aquí es un vistazo histórico, muy superficial, que contextualice al lector en lo que ha sido el recorrido de la dialectología a través de la historia.

Pero éste no era el único hecho que retrasaría la incursión de métodos científicos y sistemáticos en el estudio de la lengua. Fue, quizás, la actitud por parte del movimiento humanista hacia las lenguas vernaculares (francés, español, italiano, rumano, provenzal y portugués) lo que más afectó el surgimiento de un método de corte empírico que pudiera comprobar en la práctica las reflexiones filosóficas sobre la lengua. Los humanistas veían estas lenguas con desdén y poco dignas de ser estudiadas, por ser consideradas dialectos corruptos de las lenguas clásicas (latín y griego). La cultura clásica y la filosofía eran el pilar de admiración de los humanistas. Por lo tanto, sólo el latín y el griego eran las lenguas dignas de ser aprendidas y leídas (Percival 1995: 147).

Lo anterior refleja, a grandes rasgos, el contexto en que se hallaba el estudio de la lengua durante el periodo renacentista. Si embargo, no todo parece ser negativo para el florecimiento de la observación empírica de las lenguas vivas durante el Renacimiento. Tavoni (1998: 46), apoyándose en Dionisotti (1970), da crédito a la inclusión del griego como objeto de estudio, ya que el estudio de dicha lengua y sus variantes vernaculares despiertan la curiosidad en lo vernacular, que poco después se reflejaría en el interés por lo vernacular de la lengua italiana. Al respecto dice: “In Italy, as Dionisotti has suggested (esp. 1970), the entrance of Greek into the Humanist system opened up some space for the recognition of the vernacular and its variants by breaking the monopoly of Latin as the language of culture”. Así, retomando a Tavoni, a principios del siglo XVI, y como resultado de los trabajos etimológicos de tipo greco-vernacular, aparece por primera vez el término ‘dialecto’ dentro del argot académico. La confección de otros trabajos del mismo tipo con las variantes vernaculares del italiano sería sólo una cuestión de tiempo. Es en definitiva un momento crucial que permite un modelo de estudio para las lenguas en su ambiente natural.

Todo aquel remezón fue, sin duda alguna, de gran relevancia para la dialectología, por la apertura mental que significaba la introducción de las lenguas vernaculares en los debates académicos sobre la lengua. De esa manera, el embrión del estudio dialectológico empieza a desarrollarse. Un embrión que tiene mucho que ver con brotes académicos de corte dialectal anticipados a dicha época. Es decir, aún antes del auge de lo vernacular debemos mencionar dos nombres que se anticiparon metodológicamente a dicho auge y que representan sin duda el inicio de una revolución en materia de investigación lingüística. Ellos son Dante Aligheri, considerado por algunos como el primer dialectólogo (Renzi 1982: 39), y el teólogo y filósofo Bertolomeo Bengovlienti, de la corriente escolástica de principios del Renacimiento.

El primero, a principios del siglo XIV, logra reconocer y categorizar 14 dialectos dentro de la lengua italiana en su trabajo *De vulgari eloquentia* (1303-1304), demostrando con ello una capacidad observadora de los hechos de la lengua que se adelantaba a su época (Jordan 1970: 2). A partir de dicha categorización, según Sever Pop (1950: XXIV), Dante Aligheri funda la lengua escrita para el italiano. Esto da un impulso excepcional a una lengua vernacular que, por aquel tiempo, representaba tomar la delantera frente a las demás lenguas neolatinas y, a la vez, sentaba un precedente para las mismas.

El segundo nombre, Bartolomeo Benvoglienti, publica *De Analogia huius nominis 'verbum' et quorundam aliorum, et Latina lingua graecan antiquiorem*, a finales del siglo XV entre 1482 y 1485 (Tavoni 1998: 46). En la búsqueda de una solución al mito de Babel, la gran virtud de dicho trabajo, según Tavoni, recae en el hecho de aplicar métodos que se acercaban más a una verdadera metodología científica que aquellos que proponían los humanistas y sus gramáticas latinas de tipo prescriptivo.

En un periodo de humanistas y nuevos avances científicos, fue, irónicamente, un acercamiento teológico el que sentó un precedente de enorme importancia en lo venidero para la lingüística y el modelo empírico. La intención de Benvoglienti era la de aclarar el mito de Babel, es decir, la de llegar a la lengua original mediante un rastreo genealógico de las lenguas a partir de las afinidades entre las lenguas estudiadas. Para ello, debía situar tanto las lenguas clásicas como las vernaculares sobre la misma base analítica. Ahora, el cometido final no tuvo éxito, pero la aplicación de su método bien pudiera ser considerada como el primer intento de un estudio lingüístico histórico-comparativo. Al respecto, dice Tavoni:

“[...] Benvoglienti distinguishes the primary reality of the spoken language from secondary realities of the written language and literature, and opens up the possibility of studying autonomously the history of spoken languages. All languages share the same destiny, the same phonetic laws apply equally to noble and humble languages. A great curiosity about actual reality is freed here from the strictures of classical grammar, thanks to a theological foundation”. (Tavoni 1998: 47)

Parece pues que lo que hace Benvoglienti es dar los primeros pasos en los principios de la lingüística histórico-comparativa, aunque no fuera sino mucho después (en el siglo XIX) que dicho método tuvo en verdadero auge de aplicación. Además, infiriendo de las palabras de Tavoni, Benvoglienti no sólo logra llamar la atención sobre la importancia del estudio de las lenguas vernaculares, sino que también abre espacio a la posibilidad de establecer leyes fonéticas universales, lo cual retomarían los neogramáticos varios siglos después, como argumento principal para explicar el cambio de la lengua. La geografía lingüística surgiría



justo después de aquellas propuestas neogramáticas. Pero esto lo retomaremos en su momento para no andar dando tantos saltos en el tiempo.

Otro hecho que permite inferir que ya a finales del siglo XV las lenguas vernaculares estaban despertando el interés de los académicos lo demuestra la escritura de la *Gramática della lingua toscana* (aproximadamente entre 1437 y 1441) por León Batista Alberti, y la publicación de la *Gramática de la lengua castellana* por Antonio Elio de Nebrija, en 1492. Infortunadamente, la primera se mantuvo aislada en un único manuscrito, probablemente por el momento adverso de las lenguas vernaculares ante el gran auge humanista (Tavoni 1998: 29). Por tal razón, la gramática de Nebrija suele marcar el punto de referencia histórico en cuanto a la eclosión de las gramáticas de lenguas vernaculares, en razón de su extensa publicación e importancia nacionalista del momento. Esta gramática representa, en cierta medida, una nueva fase para las lenguas vernaculares. El desprendimiento de las lenguas clásicas abre las puertas a un nuevo periodo en donde las vernaculares adquieren un papel protagónico entre los estudiosos de la lengua (Munteanu 2005: 53).

No es de extrañar, entonces, que durante los siglos XVI y XVII el debate entre las lenguas clásicas y vernaculares ocupara gran parte de la energía de los académicos del momento, que además se encontraban en un contexto de nacionalismo exacerbado que aceleró la producción de gramáticas y diccionarios de lenguas neolatinas, además de la apertura de academias de la lengua cuyo propósito era la protección de las lenguas nacionales, una vez llamadas vernaculares (Jordan 1970: 2). En el ambiente nacionalista de este debate también resultaron teorías como la de que los orígenes del francés venían directamente del griego (Tavoni 1998: 51). Bajo dicha teoría los nacionalistas franceses esperaban darle a su lengua un carácter de nobleza al emparentarlo directamente con una lengua clásica y, a la vez, desprenderse del estigma vernacular.

La emancipación de las lenguas vernaculares era, pues, una realidad que, en nuestra opinión, marcó un momento definitivo en la historia de la dialectología y su evolución. Pues si bien las gramáticas, fruto de esta emancipación, fueron casi en su totalidad de tipo normativo o prescriptivo (Munteanu 2005: 57), no se puede negar que el interés hacia los fenómenos de la lengua y la variación lingüística empezaron a tomar fuerza y a ser abordados desde otros modelos diferentes al meramente filosófico. Por lo tanto, se abren nuevas puertas de acceso al estudio de la lengua. Y no me refiero aquí sólo a los trabajos ya mencionados de Dante y Benvoglianti. Incluso pensadores de la corriente humanista se sintieron involucrados en el rescate de lo vernacular desde una perspectiva más inductivista. Así, por ejemplo, el

humanista Juan Luis Vives (1492-1540) se opone a las gramáticas tradicionales o normativas. Su defensa de la lengua como un producto social lo lleva a plantear gramáticas netamente descriptivas que dieran cuenta del uso como factor primordial (Coseriu 1977: 62-79).

## 2.2 Entrada de la dialectología como disciplina de la lingüística

En el siglo XVIII se rescatan numerosos trabajos de suma importancia que se relacionan directa o indirectamente con la dialectología (Pop 1950: XXVII). Esto, en parte, por el movimiento reaccionario a la urbanización de la revolución industrial, que facilitó la inclusión de los dialectos en variadas esferas del ambiente académico como una forma de recuperar los valores rurales. Los dialectos se vieron representados desde campos como la poesía hasta la elaboración de diccionarios y monografías de formas y distinciones dialectales (Le Page 1997: 16-17). En la lista que elabora Pop se puede observar que los trabajos del siglo XVIII y principios del XIX son, en su mayoría, gramáticas, monografías, diccionarios y traducciones dialectales sin mayor esquematicidad en sus modelos de trabajo (Pop 1950: XXVII - XXX). Sin embargo, de estos trabajos, hay uno que nos llama especialmente la atención por adelantarse a métodos que se aplicarían mucho después con arraigado éxito y por conectarnos con la siguiente etapa fundamental para la dialectología.

Nos referimos al trabajo de Gregorio Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*, publicado en 1737. Dicho estudio se adelanta un siglo a lo hecho por Friedrich Diez (Pop 1950: 389) en *Grammatik der romanischen Sprachen* (1836-1843) y *Etymologisches Wörterbuch der romanische Sprachen*, a quien se le considera el fundador de la lingüística románica (Colán 2005: 67). Mayans intenta fijar las leyes que determinan la evolución de las vocales y las consonantes por medio del análisis de los elementos constitutivos de una lengua en relación con las culturas que hayan tenido alguna influencia en ella (Pop 1950: 389-90). Tal método sería posteriormente perfeccionado por Diez, el cual, siguiendo los fundamentos científicos de Franz Bopp (1791-1867), conocido como el fundador de la lingüística comparativa indoeuropea (Kaye 2005: 42) y Jakob Grimm (1785-1863), conocido como el fundador de la lingüística histórica germánica (Honeybone 2005: 115), inicia el estudio “científico” de las lenguas romanas. Así, Diez, a partir del método comparativo de Bopp y el cambio fonético propuesto por Grimm, propone un modelo de origen y evolución de las lenguas romances (Iordan 1970: 6-9).

Se daría inicio, entonces, a la lingüística románica en esta primera mitad del siglo XIX en un momento de grandes cambios para el estudio de la lingüística. Con los aportes de la lingüística germánica y románica, la lingüística inicia un proceso de separación de la antigua forma de acercarse a la lengua. Pasa de ser una disciplina dentro de la filología a una ciencia cuyo interés será el estudio de la lengua por la lengua, con sus propios postulados y objetivos (Munteanu 2005: 64).

La dialectología, que hasta el momento se había mantenido desprendida de métodos científicos comparativos, renace dentro de esta misma corriente romanista, de base germánica, con su reconocido fundador, Graziadio Isaia Ascoli. En su trabajo, *Saggi ladini* (1873) y *L'Italia dialettale* (1882), Ascoli sienta los principios científicos para la dialectología en lo venidero (Iordan 1970: 10-11, 36). Lo más importante, quizás, de su legado y el de otros estudiosos de la época, fue el hecho de afianzar definitivamente la concepción del estudio de las lenguas vivas como parte fundamental del estudio lingüístico (Coseriu 1985: 117; Iordan, 1970: 11). Con Ascoli, el estudio de los dialectos deja de estar motivado exclusivamente por la búsqueda de paradigmas para la lengua literaria. Sus objetivos son ahora la comprensión de la dinámica cotidiana del lenguaje (Vávaro 1988: 81). La dialectología empieza, de esta manera, un nuevo enfoque bajo el modelo de Ascoli. En palabras de Alvar (1996: 5): “conocer la lengua del pueblo en sus diversidades geográficas, prescindiendo del espejismo de la corrección y haciendo abstracción de los hechos retóricos”. De allí que no es una sorpresa que pocos años después, con esta nueva actitud dialectológica y con el precedente de Ascoli, se avanzara en el mejoramiento del método geográfico lingüístico como método ideal de comprobación empírica. Sólo pasarían tres años para poner a prueba las propuestas surgidas desde la famosa escuela de los neogramáticos (*Jung-Grammatiker*) con un modelo geográfico lingüístico de gran importancia para la dialectología<sup>6</sup>, cuya información ampliaremos más adelante.

En la última parte del siglo XIX, al rededor de 1870, este grupo de alemanes indo europeístas (los Neogramáticos)<sup>7</sup>, caracterizados por su rigurosidad metodológica, tuvo un gran impacto durante las últimas décadas del siglo XIX. Estos se centraron, principalmente,

---

<sup>6</sup> Nos referimos al Atlas lingüístico de George Wencker, cuya primera publicación se da en Estrasburgo, en el año 1881: *Sprachatlas von Nord- und Mittel-deutschland, auf Grund von systematisch mit hülfe der Volksschullehrer gesammeltem Material aus circa 30,000 Orten, bearbeitet, entworfen und gezeichnet von Dr. G. Wenker*. Abteilung I, Lieferung I, 23 S. 8<sup>o</sup> Text. 6 Karten gr. Folio, Strasburg, 1881 (Iordan 1970: 146)

<sup>7</sup> Tal vez fue Wilhelm Meyer-Lübke (1861-1936) su representante más destacado, con dos obras clave: *Grammatik der romanischen Sprachen* (1890-1902) y *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (1911-1920, 1930-1935) (Gauger, 1989: 117). También, una lista de sus integrantes más representativos se puede leer en Lepschy (1998: 229).

en la organización y el análisis de la gran cantidad de información recogida hasta el momento sobre las lenguas indoeuropeas. Para ellos, había un orden interno en el cambio lingüístico que podía ser sistematizado (Bynon 1979: 23-24). Pero fue quizá su principio de que “los cambios fonéticos no admiten excepciones”<sup>8</sup> el que más reacciones provocó (Jordan 1970: 16; Lepschy 1998: 231-233; Chambers & Trudgill 1994: 37;). Vennemann & Wilbur (1972: 42) mencionan que Para Shuchardt (1885), por ejemplo, esta teoría es inaceptable por excluir en sí misma la posibilidad de ser puesta a prueba: “The unexceptionality of sound laws is made untenable by the same set of facts that refutes the similarity of these laws to natural laws”.

Para Munteanu (2005: 74), la contradicción presente en los postulados de los neogramáticos está en que estos quieren conciliar la idea de la ley fonética con el naturalismo de schleicher<sup>9</sup>. No obstante, para el desarrollo de la dialectología en materia de fonética descriptiva, el impulso dado por la corriente neogramática fue de suma importancia. El interés de este grupo en la recolección de información fonética de las hablas vivas, aunque fuera con intereses históricos, facilitó el logro de nuevas herramientas de comprobación empírica en materia fonética. De allí que a partir de la fonética experimental desarrollada por ellos se alcanza un principio de gran importancia para el estudio del cambio fonético: “sólo hay cambio entre sonidos afines” (Munteanu 2005: 75).

Este momento es decisivo por presentar el caldo de cultivo perfecto en el cual se desarrollaría un método que pudiera comprobar, de manera sistemática, las conclusiones a las que llegaban los nuevos lingüistas. Ya no se podía confiar simplemente en comparaciones historicistas. Ahora, la nueva tarea sería enfrentar los datos abstractos a la realidad sincrónica de la lengua, en donde la dialectología se presentaba como la disciplina más idónea para lograr dicho propósito.

### 2.3 Surgimiento de la geografía lingüística

En 1876, apoyándose en la teoría de la regularidad que suponía la ‘ley fonética’, los neogramáticos proponían que: “cualquier cambio fonético siempre afectaba una comunidad

---

<sup>8</sup> Aquí los dos principios propuestos por los neogramáticos, en Jordan (1970: 17): (i) “Every change of sound, in so far as it is a mechanical process, takes place according to *laws which admit of no exceptions*; that is to say, every individual speaker of a language – questions of dialect apart – and all words in identical conditions, are subjected to certain identical laws; (ii) The creation of new speech forms by means of analogy plays a very important part in the life of the *modern* tongues”.

<sup>9</sup> Para Scheleicher, las lenguas eran, al igual que organismos vivos, observables en su evolución. Lo que suponía leyes independientes de la influencia humana (Vårvaro 1988: 70; 2005: 70). Esta teoría, sin embargo, no duro demasiado y fue reemplazada por la teoría de las ondas con Johannes Schmidt (Gauger 1989: 88).

de habla<sup>10</sup> en su totalidad y de manera uniforme. La única excepción para tal ley se daría cuando se presentara una división en el dialecto, en cuyo caso afectaría sólo a una parte de la comunidad y dejaría la parte restante intacta. En tal caso, las dos partes resultantes también se comportarían de manera uniforme” (Bynon 1979: 173). Esto supone, por lo tanto, que los dialectos, para los neogramáticos, eran entidades discretas cuyos límites podían ser demarcados con exactitud.

Dicha teoría es el puntapié que lanza la geografía lingüística al campo de acción, pues de allí nace la necesidad de la comprobación cartográfica a gran escala. Ya antes hubo otros trabajos que incluían descripciones cartográficas, como el de Ascoli en *Saggi ladini*, y otros que no fueron muy tenidos en cuenta por su poco material y falta de rigurosidad en su método (Vávoro 1988: 151). De manera que el método aún no había entrado en pleno rigor. Así, desde la misma corriente neogramática y en el mismo año en que se había propuesto la teoría de la regularidad (1876), George Wenker emprendió una encuesta dialectal por correspondencia de 40 frases en más de 1.500 localidades alemanas que, en lo corrido hasta 1887, aumentó a casi 50.000 localidades. Su objetivo era demostrar que la variación consonántica en los dialectos del bajo y alto alemán tenía límites definidos que separaban estos dos territorios. La gran esperanza de Wenker, por lo tanto, era trazar de una vez por todas líneas divisorias precisas entre uno y otro dialecto, mediante su encuesta (Chambers and Trudgill 1994: 39-41; Bynon 1979: 174-175).

Infortunadamente, para las expectativas de Wenker, sus resultados no reflejaron la división nítida que esperaba entre el norte y sur de Alemania. Sin embargo, los datos logrados sí reflejaban cambios fonéticos progresivos en el tiempo que además no eran regulares en todos los territorios. Es decir, convivían formas nuevas y antiguas (Bynon 1979: 178), lo que puso en evidencia la debilidad de la teoría neogramática del cambio regular. Pero el proyecto de Wenker, aunque no daba los frutos esperados, dejaba un precedente de gran importancia para lo venidero en materia de estudio dialectológico. Su método, aunque no tuvo la

---

<sup>10</sup> Romaine define *comunidad de habla* así: “A speech community is a group of people who do not necessarily share the same language, but share a set of norms and rules for the use of language (Romaine 1970: 22). Cabe también distinguir otros dos términos que suelen recurrir en este contexto: *Comunidad lingüística* y *comunidad idiomática*. Según Gimeno (1987) en Lopez (2004: 180) el primer término, *comunidad lingüística*, se refiere al “conjunto de individuos que en un momento y en un territorio determinado hablan una lengua dada”. *Comunidad idiomática*, por otra parte, se refiere al “conjunto de individuos pertenecientes a una lengua históricamente establecida”.

rigurosidad científica ideal<sup>11</sup>, exponía la gran potencialidad de comprobación empírica del método geográfico lingüístico.

No pasaría mucho tiempo antes de que el suizo Jules Gilliéron (1854-1926), con la colaboración del francés Edmund Edmont (1849-1926), iniciara en Francia (1897) un trabajo sin precedentes en la historia de la dialectología, cuyos resultados se publicarían en lo que fue la primera parte del *Atlas Linguistique de la France* (ALF) en 1902, con un método mucho más riguroso que los intentos anteriores<sup>12</sup>. De esta manera se marca el inicio de una nueva etapa para la dialectología. Es por ello que dentro de la historia de la lingüística no es la lingüística germánica sino la románica la que se reconoce como la iniciadora del método geográfico lingüístico.

A Edmund Edmont se le reconoce la ardua labor de recoger el material para el ALF entre 1897 y 1901 con los informantes escogidos a su propia discreción; nativo del lugar, siempre que fuera posible. Su método consistía en hacerles traducir en dialecto, las palabras y las frases de su cuestionario. Gilliéron escogió a Edmont por tener un buen oído y por no ser lingüista, lo cual evitaría ser influenciado por su conocimiento o influenciar a los informantes. No obstante, Edmont conocía muy bien los ‘patois’ y la psicología de los campesinos (Dauzat 1948: 8-9). De esta manera se recorrieron 639 localidades, entrevistando a 720 informantes a lo largo y ancho de Francia, con un cuestionario de 1920 preguntas para extraer igual cantidad de palabras (Jaberg 1959: 13, Coseriu, 1985: 120).

Otro de los ingredientes de este caldo de cultivo para los principios de la geografía lingüística sería el romanticismo de la lingüística románica del momento. De allí que si para la lingüística germánica la intención principal del estudio de los dialectos, era la de comprobar las fronteras dialectales y, por ende, la veracidad de las leyes fonéticas, para la lingüística románica, era la idea romántica de rescatar los dialectos de la extinción debido al nuevo auge nacionalista y la imposición de formas idiomáticas “correctas”, además de la de establecer una base empírica que permitiera comparaciones más fieles a la realidad lingüística (Montes 1970: 37, 72; Coseriu 1985: 118).

---

<sup>11</sup> El cuestionario tan breve y la encuesta realizada por correspondencia no garantizaban ni la suficiencia del material ni la veracidad de la información obtenida (Vávaro 1988: 152).

<sup>12</sup> Además de G. Wencker, también H. Fischer había hecho su aporte con el pequeño atlas de Suecia (Tübingen 1895), de 28 mapas y G. Weigand, con *Linguistischer Atlas des dakorumänischen Sprachgebietes* (Leipzig 1898-1909), de 67 mapas. Incluso, el mismo Jules Gilliéron, en 1880, ya había publicado un atlas regional llamado *Petit Atlas phonétique du Valais roman*, conformado por 30 mapas (Dauzat 1948: 15-16; Pop 1950: 183-187; Coseriu 1985: 117-118).

A partir de los resultados de su atlas y de los estudios posteriores devenidos de éste, es que realmente empieza una nueva manera de aproximarse al desafío que impone la descripción y análisis lingüístico de los dialectos. La dialectología románica, así, se hizo merecedora del título de precursora de uno de los métodos más productivos en la historia de la lingüística. Al fin la dialectología contaba con un método sistemático que le daba las herramientas necesarias para desprenderse del yugo que le imponía la lingüística comparatista y sus investigaciones etimológicas del siglo XIX. El peso científico del nuevo método abriría las puertas para la dialectología al campo de acción del nuevo orden de la lingüística del siglo XX.

### 3 Estado de la cuestión

Como ya hemos visto antes, en el bosquejo histórico, el trabajo insigne de la geografía lingüística fue el ALF, del cual ya hemos ofrecido una descripción básica<sup>13</sup>. Su metodología, marca una nueva etapa para la dialectología y consagra la utilidad del método geográfico lingüístico en el estudio de la variación lingüística. A partir de dicho atlas son bastantes los estudios de este tipo que podemos encontrar (Pop 1950), y que han aportado cambios significativos con respecto al ALF. Sin embargo, no viene al caso hacer un listado extenso de trabajos geolingüísticos con poca o ninguna relevancia para el marco teórico y metodológico de nuestro trabajo. Es por ello que nos referimos aquí sólo a algunos de los atlas lingüísticos que más han influenciado la metodología de la disciplina y, más concretamente, de la dialectología románica y española en Hispanoamérica.

#### 3.1 La geografía lingüística fuera de Hispanoamérica

En lo que respecta a atlas de grandes dominios, primero debemos destacar el *Atlas lingüístico-etnográfico de Italia y de Suiza meridional* (AIS), publicado entre 1928 y 1940, y llevado a cabo por suizos Karl Jaberg (1877-1958) y Jakob Jud (1882-1952). Basándonos en datos de Coseriu (1985: 121-122) y Gimeno (1990: 81-82), se puede decir que este atlas representa un avance importante en la metodología iniciada por Gilliéron y Edmont, en tres puntos principales: primero, el AIS no se limita al investigador único para realizar la recogida de los datos. Ello abre la posibilidad de la unión de esfuerzos para llevar a buen término proyectos de gran dominio en un tiempo prudente. Segundo, también tienen en cuenta las ciudades en el recorrido de sus encuestas, lo que significaba un alejamiento del sesgo que pudiera causar la búsqueda exclusiva de la reliquia dialectológica. De esta manera se amplía el campo de observación, que, a su vez, permite la visualización de áreas de influencia, además de los patrones de difusión dialectal. Y tercero, se implementa una metodología interdisciplinar con la etnografía, pues sus resultados reflejan la relación entre las cosas, los conceptos y las palabras, dando como resultado un atlas que además de las formas lingüísticas incorpora 1900 dibujos y 4000 fotografías, propio de trabajos etnográficos. Este elemento etnográfico sería emulado por una gran parte de los atlas posteriores.

---

<sup>13</sup> Para obtener información pormenorizada sobre la metodología llevada a cabo por Jules Gilliéron y Edmond Edmont puede consultarse a Sever Pop (1950:113-136).



Uno de los atlas que ha procurado resaltar también el elemento etnográfico es el *Atlante linguistico italiano* (ALI), trabajo iniciado desde 1924 bajo la dirección de Matteo Bartoli, quien tuvo la colaboración de Giulio Bertoni, Giuseppe Vidossi y Ugo Pellis en diferentes etapas del proyecto. Según Coseriu (1985: 124) este atlas contiene el cuestionario más rico de todos los empleados hasta la fecha, que en mi opinión tampoco hoy ha sido superado. Éste contiene, en total, 7902 preguntas, divididas en varios cuestionarios; uno general, dos técnicos (que incluyen el léxico para la ganadería, la pesca, la agricultura, etc.) y uno morfológico. Las encuestas se proyectan para 1000 localidades. Aunque en la metodología del proyecto está la del investigador único, el plan se trastorna con la muerte de Ugo Pellis, quien venía realizando las encuestas hasta 1943. Después de la muerte de Pellis y Bartoli el atlas continúa su marcha, sobre todo en lo que concierne a la redacción y publicación de los volúmenes. Al momento son seis los volúmenes publicados, el último de ellos en 1999<sup>14</sup>.

Con este auge de atlas lingüísticos en las lenguas románicas España no podía quedarse atrás. La revolución lingüística causada por la aplicación del método geolingüista motivó a Ramón Menéndez Pidal a plantear un trabajo semejante al de Gilliéron. Con la colaboración de su pupilo, Tomás Navarro, Menéndez Pidal elabora, en 1914, el planteamiento y la metodología a seguir para poner en marcha el *Atlas Lingüístico de la Península Iberica* (ALPI), que incluiría las varias lenguas existentes en la Península. Sin embargo, la publicación del cuestionario toma más tiempo de lo deseado, pues, por las múltiples ocupaciones y responsabilidades de Ramón Menéndez, la dirección del proyecto recae enteramente en Navarro Tomás. No obstante,

Menéndez Pidal continuaba aportando sus sugerencias y anotaciones (Navarro 1975: 12). Por fin, 17 años después del planteamiento inicial, en 1931, se inician las entrevistas con un cuestionario de 1244 preguntas y varios grupos de investigadores para llevarlo a cabo. El objetivo era abarcar 527 localidades previamente escogidas y representadas por un informante en cada localidad. Las ciudades son dejadas intencionalmente por fuera del proyecto en vista de que el objetivo principal era el de lograr una muestra del habla popular rural.

Infortunadamente, las encuestas para el ALPI debieron ser interrumpidas en 1936 por la guerra civil desatada en ese año. Habría que esperar hasta la década de los cincuenta para continuar con las encuestas bajo la dirección de Rafael de Balbín, quien logró finalmente dar término al proyecto, con la colaboración de los dos iniciadores (Menéndez y Navarro), y

---

<sup>14</sup> Vease más información de lo que hoy es el ALI en <http://www.atlantelinguistico.it/home.html>

ofrecer el primer volumen de la obra en 1962. En dicho volumen se incluye la información general del trabajo y la primera parte de lo correspondiente a la fonética. Pero allí no terminaron las penurias para el ALPI, los elevados costos del proyecto hicieron imposible la publicación del material restante, lo cual Navarro calcula en nueve volúmenes más. El resto del material recolectado, por lo tanto, se haya inédito en los archivos del Consejo Superior de Investigaciones, en España (Navarro 1975: 9-20)<sup>15</sup>.

Como hemos visto, es normal encontrar atlas de gran dominio incompletos o que no se han publicado en su totalidad a pesar de tener todos los datos recogidos. Es también el caso del atlas lingüístico rumano (*Atlasul lingüistic român*, ALR), que alcanzó a publicar dos tomos entre 1938 y 1942 a cargo de Sever Pop (1901-1961) y Emil Petrovici (1899-1968), y el atlas lingüístico de Cataluña (*Atlas lingüistic de Catalunya*, ALC), que alcanzó a publicar cinco tomos entre 1923 y 1939, elaborado enteramente por Antoni Griera. Es quizá, por tal razón, que surgen luego atlas de menor dominio, más conmensurables dentro de límites temporales prudentes y con mayor información dialectal dentro de límites geográficos más pequeños. A ellos nos referimos en los siguientes párrafos.

Aquí resaltaremos dos nombres que, en nuestra opinión, han causado un gran impacto en la disciplina por la concepción y realización de atlas regionales. El modelo que ellos dejan para la historia es uno de los más productivos en lo que se refiere a la elaboración de atlas lingüísticos. Ellos son Albert Dauzat (1877-1955) y Manuel Alvar (1923-2001). El primero dirigió el *Nouvel atlas linguistique de la France par régions* (NALF), cuyos cinco tomos publicados aparecen entre 1954 y 1966. Este trabajo es pionero en la concepción de atlas de pequeño dominio coordinados. Esto es, atlas regionales bajo un esquema metodológico unificado que unidos conforman un atlas de gran dominio. La gran ventaja de este modelo es que se logra estrechar la red de puntos encuestados, garantizando, así, mayor detallismo que el que suelen reflejar los atlas de gran dominio. Para Dauzat, su principal objetivo era el de mejorar lo hecho por Jules Gilliéron, al cubrir todo el territorio francés mediante la elaboración de un atlas por cada una de las trece regiones encuestadas y al incorporar preguntas destinadas especialmente para algunas de las regiones, aparte de las generales, que estaban destinadas a todo el país.

El cuestionario del NALF contiene 1178 preguntas, de las cuales 960 son comunes con el ALF (Pop 1950: 137), de tal manera que los resultados pueden compararse con los del

---

<sup>15</sup> También puede consultarse en la internet una base de datos sobre el ALPI que contiene la información general del proyecto, el alfabeto fonético utilizado y el cuestionario: <http://www.alpi.ca/index.php>

ALF, aunque sea parcialmente. Obviamente, entre las dificultades mayores de este tipo de atlas está la de la coordinación de tantos grupos de trabajo. Pero, si se superan las desventajas que ello pueda acarrear, se posibilita de esta manera la realización de trabajos de gran envergadura en tiempo relativamente corto. El NALF, aunque retoma una zona ya cartografiada es de gran importancia para el proyecto en el que se inserta nuestro estudio (el ALAC) pues es el pionero del modelo de trabajo coordinado por medio de la elaboración de varios atlas con el fin de lograr el máximo de provecho en el menor tiempo posible y con una metodología unificada. No es de extrañar, pues, que Pilar García (2008: 12) se refiera al ALAC como un “atlas cercano a los regionales con metodología modernizada”.

El segundo nombre que resaltamos, en vista de nuestro interés en la lengua española, es el de Manuel Alvar. Basándonos en nuestras propias lecturas del vasto inventario de libros y artículos del dialectólogo Manuel Alvar y en datos de Francisco Gimeno (1990: 85-92), Francisco Moreno (2004: 14-16) y Pilar García (2008: 11), podemos decir que él es, sin duda alguna, el dialectólogo más prolífero que ha dado la lingüística española. Limitándonos estrictamente a su producción en el campo de la geografía lingüística, Manuel Alvar, en lo corrido de su carrera como dialectólogo, participó activamente en la elaboración de diez atlas de los cuales siete son regionales. Entre ellos, su primer y más recordado trabajo fue el *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (ALEA), iniciado en 1952 y publicado entre 1961 y 1973. A éste le siguieron el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICan), 1975-1978; el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de la provincia de Santander* (ALESan), 1977; el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), 1979-1983; el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Murcia* (ALEM), incompleto; el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (ALECant), 1995; y por último, el *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, 1999.

Con estos atlas regionales se logró algo semejante a lo hecho por el NALF; es decir, si el NALF logró dar claridad y estrechez a la red de puntos encuestados en el ALF, el conjunto de atlas elaborados por Alvar y sus colegas hicieron lo propio con respecto al ALPI al mantener una metodología similar para todos los trabajos. Aunque hay que anotar que los resultados de los atlas regionales de Alvar no fueron producto de una planeación *a priori*, como sí lo fueron los de Dauzat con el NALF, ya que cada uno de los atlas de Alvar fue planeado independientemente. No obstante, la unidad que se mantuvo en la metodología permite la yuxtaposición de materiales y, por ende, una mirada global a la geografía lingüística del español de la Península. Pero Alvar no se limitó a los atlas regionales, también

se hizo cargo del *Atlas Lingüístico de España y Portugal* (ALEP), publicado en 1974 y del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (ALH), aún en proceso de elaboración y del cual hablaremos en su momento.

Un poco más alejado de la exclusividad de la dialectología románica, encontramos, en la actualidad, un proyecto de gran envergadura cuyo objetivo principal es el de reunir la geografía lingüística de todo el continente europeo. Nos referimos al *Atlas Linguarum Europae* (ALE)<sup>16</sup>. Con una red de 2631 puntos de encuesta, representados por un informante masculino y otro femenino en cada punto, este proyecto reunirá 22 grupos lingüísticos, clasificados en seis familias<sup>17</sup>. Lo que significa un total de 90 lenguas incluidas bajo la combinación de métodos tradicionales y modernos (Viereck, Pagina web: 58). Su propósito desde el momento de planteamiento oficial, en 1965, es el de recoger el material lingüístico en todos sus niveles. Además, el análisis y las comparaciones que permitirá el enorme material hacen de este un atlas eminentemente interpretativo. Es por ello que dicho trabajo no se limita a la descripción lingüística y va más allá, en la medida en que toma en cuenta factores externos relacionados con el contacto entre lenguas: movimientos migratorios, influencias culturales, acontecimientos históricos, etc.

El ALE, denominado ‘de cuarta generación’, es un trabajo de enormes proporciones, que implica un trabajo coordinado por 47 comités nacionales y que ha tenido hasta hoy cuatro presidentes que han coordinado los numerosos esfuerzos: A. Weijnen (1970-1986), M. Alinei (1982-1998), W. Viereck (1998-2005) y, a partir de 2005, Nicolae Saramandu. De lo publicado hasta el momento, podemos observar la introducción (1975), dos cuestionarios (1976 y 1979) y seis fascículos del primer volumen (1983-2002). Los fascículos 7 y 8 se encuentran en proceso de publicación (Viereck, página web: 58).

### 3.2 La geografía lingüística en Hispanoamérica

No es ningún secreto afirmar, como lo hace Pilar García (2003: 445), que la geografía lingüística en Hispanoamérica “está relacionada con la española”. Pero más que ello, puede uno a atreverse a decir que esta disciplina en Hispanoamérica fue llevada de la mano por la escuela dialectológica española, cual padre lleva a su hijo a la iglesia. Fue bajo una estrecha

---

<sup>16</sup> La mayoría de la información sobre este atlas la hemos obtenido de las páginas web:

<http://www.lingv.ro/proiecte/prezentare.pdf>

[http://coelang.tufts.ac.jp/common/pdf/research\\_paper9/title\\_09.pdf](http://coelang.tufts.ac.jp/common/pdf/research_paper9/title_09.pdf)

<http://www.madrimsd.org/cienciavsociedad/entrevistas/quien-es-quien/pdf/26.pdf>

<sup>17</sup> Estas son: altaica, vascuence, caucásica, indoeuropea, semítica y urálica (Gimeno 1990: 100).

dependencia académica como se publicó el primer atlas lingüístico en Hispanoamérica. El filólogo español, Tomás Navarro, al mismo tiempo que trabajaba con el ALPI, desarrollaba también el primer trabajo de lo que para él debería ser el inicio de la descripción dialectológica para Hispanoamérica. En 1927 se iniciaron las encuestas para el primer atlas lingüístico en Hispanoamérica, el atlas lingüístico de Puerto Rico. Dichas encuestas debieron ser suspendidas en 1928 por diversas circunstancias, entre ellas las crisis políticas sufridas en España durante la década de los 30 y los 40. Por tal motivo el proyecto tendría que esperar hasta 1948 para ser publicado bajo el título de *El español de Puerto Rico. Contribución a la Geografía lingüística hispanoamericana*.

No obstante, aún con semejante retraso, se reconoce el mérito de que este pequeño atlas se logra publicar con 13 años de anticipación al primer atlas publicado en España<sup>18</sup>. El cuestionario para este trabajo constaba de 445 preguntas cuyo objetivo era el de recopilar material fonético, léxico, morfológico y sintáctico en 43 localidades. En total se presentaron 76 mapas que ilustran las hablas de informantes masculinos, en su mayoría, entre los 40 y 60 años (Pop 1950: 430; Torres 2002: 343, Moreno 2005b: 91).

También fue Tomás Navarro el primero en plantear un cuestionario común que pudiera servir a desarrollar un trabajo geolingüístico que abarcara toda la América hispanohablante: el *Cuestionario Lingüístico Hispanoamericano*, publicado en 1943. Éste representa el primer indicio de la necesidad de un trabajo de uniformidad metodológica para toda Hispanoamérica (Gimeno 1990: 101; Moreno 2005b: 91). Navarro era consciente de la complejidad del entramado dialectal hispanoamericano. Por ende, entiende que los estudios descriptivos en Hispanoamérica imponían condiciones diferentes a la realidad dialectológica española. En España, al momento de iniciar los trabajos geolingüísticos, ya se contaba con un amplio inventario de trabajos monográficos que permitieron que la geografía lingüística se concentrara en confirmar la extensión geográfica de los fenómenos atestiguados con anterioridad (García 446-447). Para Hispanoamérica, por otra parte, el inicio de los trabajos geolingüísticos significó prácticamente el inicio de la descripción dialectológica, si se tiene en cuenta que muchos lugares no tenían ni las descripciones más básicas de sus rasgos lingüísticos.

---

<sup>18</sup> El primer atlas lingüístico en España resulta ser un atlas regional: Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA), llevado a cabo por Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador, del cual se publicaron seis volúmenes entre 1961 y 1973. Éste atlas regional se adelanta un año al volumen publicado para el atlas peninsular (ALPI), en 1962

Ahora, desde la publicación del pequeño atlas para Puerto Rico, lo que suponía el inicio de una nueva y productiva era para la dialectología hispanoamericana, tendría que esperarse 25 años para ver su próximo retoño. En 1973, se publica el primer y único tomo del *Atlas Lingüístico y Etnográfico del Sur de Chile* (ALESuCH)<sup>19</sup> dirigido por Guillermo Araya (Moreno 2005b: 91). En este tomo se publican 314 mapas con un modelo muy similar al ALEA. En ellos se representan los datos recogidos en cuatro provincias del sur del país sobre el léxico, tanto de las ciudades como de las zonas rurales (Wagner 2002: 223-224). Pero éste era un atlas regional, todavía no se iniciaba decisivamente lo que tanto urgía para Hispanoamérica; la consecución de atlas nacionales. Ocho años más fueron necesarios para que Hispanoamérica viera el surgimiento de la geografía lingüística al estilo de las naciones que vieron nacer este método.

Fue, entonces, a partir de 1981 cuando Hispanoamérica empezó a producir atlas de gran dominio. El primero en su clase fue El *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC)<sup>20</sup>, llevado a cabo por Luis Flórez con la colaboración de Jose Joaquín Montes, Manuel Alvar, Tomás Buesa y Germán de Granada, y publicado entre 1981 y 1983 (Moreno 2005b: 91). Los seis tomos publicados contienen información acerca de la fonética, la morfosintaxis y el léxico (Quesada 2002: 184). Con la idea concebida desde 1947, este proyecto de atlas empezó a concretar su cuestionario a partir de 1956. El ambicioso proyecto presentó un cuestionario de 8.058 puntos, de los cuales 328 se dedicaban a la parte de fonética. Luego, hacia 1961, el cuestionario se redujo a 1.500 preguntas para ser aplicado en una red de 262 puntos (Flórez 1983: 28). La reducción drástica del cuestionario fue producto de las varias reuniones que Luis Flórez tuvo con los directores de los principales atlas que se llevaban a cabo por aquel tiempo en Europa: Alvar, Séguy, Gardette, Terracini, Pellis, Pop y Navarro (García 2003: 450-451). La constante asesoría por parte de los estudiosos españoles en el ALEC confirma una vez más la gran influencia del procedimiento metodológico español en la geografía lingüística hispanoamericana.

En cuanto a la metodología del ALEC, una de las características peculiares de este atlas, en comparación con el modelo concebido a finales del siglo XIX con Jules Gilliéron, fue la participación de una gran cantidad de encuestadores (al menos 30). Sin embargo, según el mismo Flórez afirma: “[...] la pluralidad de encuestadores – de preparación e intereses dispares – realmente fue y es un problema, en lugar de ventaja y provecho para el trabajo de

---

<sup>19</sup> Guillermo Araya, Constantino Contreras, Claudio Wagner y Mario Bernal. *Atlas lingüístico y Etnográfico del sur de Chile* (ALESuCH). Tomo I. Universidad Austral de Chile y Edit. Andrés Bello. Valdivia. 1973.

<sup>20</sup> *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, I-VI, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1981-1983

terreno (Flórez 1983: 32). En las palabras de Flórez queda, por lo tanto, un precedente que los dialectólogos deberán tener en cuenta en futuros trabajos de este tipo. Si bien la pluralidad de encuestadores tiene la potencialidad de agilizar la recolección de datos, también tiene la potencialidad de entorpecer la investigación e incluso retrasar los resultados. Un número elevado de investigadores implica no sólo la coordinación conjunta en términos numéricos sino también en términos de diversidad. Las diferentes apreciaciones de un mismo fenómeno pueden ocasionar un caos a la hora de ensamblar un trabajo de las proporciones del ALEC.

Una vez iniciada la labor geolingüística de gran dominio en Hispanoamérica con el ALEC, otras empresas de gran dominio empiezan a tomar forma. Así, a raíz de la necesidad, ya planteada por Navarro desde 1943, de un atlas lingüístico para toda la América hispanohablante, se da inicio al ansiado proceso para la dialectología del español americano con la publicación del cuestionario para el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (ALH), en 1984. Esta vez el proyecto estaría a cargo de Antonio Quilis y Manuel Alvar. Este Atlas es “la piedra angular” para los diferentes atlas que, a partir de este proyecto, se elaboraron en Hispanoamérica (Moreno 2005b: 92). Ello, porque la idea es que cada país realice su propio atlas siguiendo una metodología unificada que de la posibilidad de tener una visión de conjunto de todas las variedades del español americano. En palabras de Alvar y Quilis:

“Quisiera que –entre todos– pudiéramos hacer este atlas que, de una vez, resolviera unos problemas, planteara otros, indicara los portillos por donde hay que penetrar para que nuestros conocimientos se acrecienten, etc. [...] Estamos ante un conjunto de realidades infinitamente más complejas y heterogéneas de las que ha tenido que enfrentar la lingüística institucional en aquellos sitios donde ha sido proyectada con ambición (Canadá, o Australia, por ejemplo)” (Alvar y Quilis 1984: XIII).

En realidad, es este deseo el que da a este trabajo una relevancia extraordinaria, no sólo para los atlas nacionales directamente relacionados con el proyecto, sino también como punto de partida para cualquier otro trabajo dialectológico sobre el español de América.

En el cuestionario publicado se incluye la información general del proyecto, sus objetivos y 1.415 preguntas, de las cuales 342 se dedican a la fonética. La red de puntos a encuestar ascendería a 600 localidades distribuidas en Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, Estados Unidos, Guatemala Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Salvador, Santo Domingo, Venezuela y Uruguay<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> En el cuestionario publicado en 1984, Belice aún no estaba dentro de la lista. Éste fue incluido posteriormente por Antonio Quilis (1990).

(Alvar y Quilis 1984). De este trabajo se ha publicado el volumen sobre el sur de los Estados Unidos, en el 2000; el de la República Dominicana, en el 2000; tres volúmenes sobre Venezuela, en 2001; y un volumen para Paraguay, en 2001. Aún se esperan los resultados para México, Argentina, Uruguay, Chile, el Caribe, Ecuador, Bolivia, Perú, (López 2005: 16, Moreno 2005b: 96-97).

Si bien el número de informantes en algunos países (sobre todo los de Centroamérica) es insuficiente para obtener conclusiones detalladas, estos datos bien tienen la capacidad de dar cuenta de un panorama general del habla hispanoamericana. Máxime, teniendo en cuenta el estado de olvido, dialectológicamente hablando, en el que se encontraban algunos países en América. Es, en últimas, una valiosísima fuente de acercamiento al español del Nuevo Mundo.

Después de la publicación del ALEC (1981-1983), llega otro gran trabajo, esta vez desde México. Este proyecto se inicia en 1966 con el nombre de “Proyecto de delimitación de las zonas dialectales de México”, dirigido por Juan Lope Blanch. Sin embargo, debido a la gran información lograda durante toda la década del 70, el proyecto fue relanzado en el año 1980 como el *Atlas Lingüístico de México* (ALMEX), cuando se inicia el proceso de cartografía de los datos logrados ya obtenidos. Este proceso tomaría toda la década del 80, para publicarse, finalmente, el primer tomo en 1990. Este es uno de los atlas más representativos de América por su extensión y gran detallismo. Allí también se tienen en cuenta aspectos como la edad, el sexo y el nivel sociocultural, aunque no de manera esquemática. Sus seis volúmenes representan 193 localidades ilustradas en 958 mapas y más de 1300 informantes (López 1993; Torres 2002: 345).

Sin embargo, a partir del detallismo y la enorme cantidad de información expuesta en el ALMEX, han resultado algunas inconformidades. El hecho de que este atlas incluye tanta y tan detallada información, causa una gran dificultad a la hora de consultarlo, ya que sus mapas son extremadamente saturados de información (Moreno 2005b: 93). Es pues una de las realidades con la que deben enfrentarse los atlas lingüísticos de gran dominio; ¿debe ofrecerse gran cantidad de material sacrificando facilidad en su interpretación, o debe facilitarse la consulta e interpretación de los datos sacrificando al cantidad de los datos obtenidos? Incluso el mismo director del atlas censura la complejidad, el costo y el tiempo de un atlas de estas características (García 2003: 451-452). No existe, por lo tanto aún una línea de equilibrio que de solución al dilema. No obstante, siendo optimistas, creemos que en la actualidad y aún más en los tiempos por venir, el mejoramiento de las tecnologías de la información alivian



enormemente la carga que significa para el investigador el manejo y ordenamiento de la información lograda. Es por ello que creemos que siempre es mejor tener un poco más de material, susceptible de ser correctamente clasificado, sistematizado y ordenado para generaciones futuras, que quedarse con muy poco.

Hasta aquí, los trabajos observados han mantenido una metodología relativamente similar, sobre todo en cuanto a la escogencia de sus informantes. Esto es, varones adultos, nacidos y crecidos en la región y preferiblemente con padres también de la región. Aunque con ciertas variaciones entre los diferentes atlas, este enfoque metodológico refleja una motivación casi exclusivamente geográfica que encuentra su dimensión en el eje horizontal. No obstante, ya desde la época del ALEC empezaba a plantearse la necesidad de incluir parámetros sociales (en el eje vertical) que dieran mayor claridad a la variación observada en el eje horizontal. Así lo hace el ALMEX, en el cual se observan aportes de tipo diastrático. Pero tales aportes no son el resultado de una planeación metodológica sistemática, por lo que seguía dentro de la tradición monodimensional de la dialectología tradicional.

Para atestiguar el primer atlas pluridimensional tendríamos que esperar hasta el año 2000, fecha cuando se publica el primer tomo sobre vocalismo y consonantismo del *Atlas Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU)*, por Adolfo Elizaincín y Harald Thun. Este trabajo, definido por sus autores como un atlas nacional con puntos externos (Thun 1995: 1283), es de extraordinaria importancia para nuestro proyecto, pues a partir de él se han adaptado varias pautas metodológicas que ya tendremos oportunidad de tratar con mayor detalle en el capítulo del marco metodológico.

Las encuestas para el ADDU se realizan entre 1989 y 1992 con una red de 93 localidades para ser encuestadas, en donde también se tomaron en cuenta localidades por fuera de Uruguay (11 en Brasil y dos en Argentina), pero fronterizas con éste. Se entrevistaron para este proyecto un total de 1400 informantes, dando así una gran posibilidad para elaborar informes con gran detallismo. Recordemos que para México, un país diez veces mayor que Uruguay, se encuestaron un poco más de 1300 informantes, y ya sabemos que es uno de los atlas más completos y detallados en esta disciplina.

Este proyecto, a diferencia de la mayoría de otros atlas en Latinoamérica, tiene dentro de su marco metodológico la inclusión de siete variables sociales y pragmáticas, además de la variable diatópica que se supone en todo atlas lingüístico. Entre ellas, la variable diasexual, sin embargo, no fue sistemáticamente tomada en cuenta, por lo que tiene un papel secundario en dicho proyecto. Al respecto, Harald Thun lamenta no haber incluido esta variable

sistemáticamente, pues observó diferencias significativas entre hombres y mujeres, al comparar los datos logrados (Thun 1996: 213).

La pluridimensionalidad de este atlas, sumado al hecho de que es al mismo tiempo un atlas analítico relacional, lo convierte en un estudio pionero dentro de la dialectología española, dejando claro que la geografía lingüística es una disciplina capaz de adaptarse a los requerimientos de la lingüística moderna. Éste logra que la descripción en los atlas lingüísticos, contrario a lo que solía suceder en la dialectología tradicional<sup>22</sup>, pase a ser sólo una parte y no el todo de este tipo de estudios. De allí que no es raro que Moreno (2005b) halague el enorme análisis monográfico, integrado en el primer tomo publicado del atlas uruguayo (2005b: 94). Ello significa un paso adelante en la labor geolingüística y cierto desprendimiento de los modelos tradicionales de la disciplina.

Tomando los postulados de la metodología tradicional y los propuestos por Thun y Elizaincín, Miguel Quesada se embarca en *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Costa Rica* (ALECORI 1990, 1992, resultados en prensa), que es el punto de partida para el proyecto ALAC. Valga decir, una vez más, que, al estar nuestro trabajo incorporado en el conjunto de atlas que conformarán el ALAC, es precisamente el ALECORI la base de la metodología aplicada aquí. Cabe, sin embargo, mencionar que se han hecho algunos cambios (especificados en el marco metodológico) en relación con lo realizado en el ALECORI, con el fin de adaptar el cuestionario y la metodología aplicada en dicho atlas a las realidades de cada uno de los dos países encuestados en nuestro estudio. Aclaremos, sin embargo, que dichos cambios no interfieren con el potencial de análisis conjunto que pretende el ALAC.

### **3.3 La geografía lingüística en Panamá**

Entre los estudios fonéticos dialectológicos realizados en Panamá se encuentran algunos de consulta obligada para todo aquél que intente un acercamiento a la fonética del istmo. Entre los más citados tenemos, en el plano rural, a Stanley Robe (1960), cuyo enfoque se centró en las provincias centrales del país. Éstas son: Coclé, Herrera, Los Santos y Veraguas. Dicho estudio es quizás el primero de tipo dialectal no urbano del que se tenga conocimiento en Panamá. Entre otros fenómenos dialectales, Robe confirma con este estudio

---

<sup>22</sup> En el ALPI, el ALEP o el ALE, por ejemplo, no se incorporan datos pormenorizados, ni análisis profundos a partir de los datos obtenidos, lo que los convierte en atlas de síntesis y no de análisis (Gimeno, 1990: 85). En este tipo de trabajos, los análisis de los datos suelen publicarse, posteriormente, en artículos individuales.

la aspiración de la *s* en posición posnuclear, la debilidad en la articulación del fonema /x/, la neutralización entre /r/ y /l/ y la velarización de /n/ al final de palabra.

En el plano urbano tenemos a Elsie Alvarado (1971), cuyo estudio se centró en Ciudad de Panamá, con algunas comparaciones rurales. Entre otras observaciones, también concordantes con las de Stanley Robe (1960), Alvarado (1971: 19-20) señala rasgos dialectales como la imprecisión de los sonidos, reflejada en el timbre de las vocales y el lugar de articulación consonántica debido al “hábito del mínimo esfuerzo”.

Otro de los trabajos dialectológicos de gran relevancia para la descripción de la articulación fonética en Panamá es el trabajo de Antonio Quilis y Matilde Graell Stanziola llevado a cabo en 1992 (Graell y Quilis 2003: 329-384), en el cual se realiza un estudio de tipo geolingüístico como parte del proyecto *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, diseñado por Antonio Quilis y Manuel Alvar. Para dicho trabajo se entrevistaron 14 informantes en siete localidades repartidas a lo largo del territorio nacional. Las localidades entrevistadas fueron Jaqué (Darién), Colón (Colón), Panamá (Panamá), Las Tablas (Los Santos), Santiago de Veraguas (Veraguas), David (Chiriquí) y Changuinola (Bocas del Toro). En cada punto entrevistaron a dos informantes; uno con formación universitaria y otro con estudios primarios. En Ciudad de Panamá entrevistaron tres (Graell y Quilis 2003: 329).

Éste es, por lo tanto, el trabajo de corte metodológico más similar a lo que presenta nuestro estudio. Es decir, tanto el nuestro como el de Graell y Quilis se basan en la recolección de información a lo largo del país. La gran diferencia radica en el número y el tipo de informantes escogidos, además del número de localidades encuestadas en cada trabajo. En cuanto a los resultados de dicho trabajo encontramos, entre otros, la observación de cierta inestabilidad, aunque no muy frecuente, de las vocales átonas: *interesado* → [enteresaðo], el debilitamiento de las oclusivas sonoras /b, d, g/, aunque con /b/ y /d/ oclusivas después de /l/ y /r/, pérdida del fonema /d/ en la terminación *-ado*, cinco alófonos diferentes en posición prenuclear y tres en posición posnuclear.

### **3.4 La geografía lingüística en Belice**

El mantenimiento del inglés como única lengua oficial parece dar la impresión de desmotivar el estudio del español en el territorio beliceño, tanto por parte de las instituciones nacionales como internacionales. La ausencia de trabajos al respecto sólo se ha visto mitigada por estudios que toman el español como un aspecto secundario con el fin de argumentar la

influencia de éste en otras lenguas del país como el maya mopán, maya kechí, el garífuna, o el criollo beliceño<sup>23</sup>. Esto es, el español, en Belice, parece ser percibido como un español que, llegado con los inmigrantes y sus diferentes configuraciones dialectales, no tiene mucho de beliceño sino más bien de los países provenientes. No obstante, el precedente que se tiene con los variados y numerosos estudios del español en estados unidos (Fontanella de Weinberg 1992; Bills 2005; Otheguy y Lapidus 2005) nos hace pensar que es posible un acercamiento similar al español beliceño.

Por todo lo anterior debemos resaltar, de manera positiva, el interés de Antonio Quilis y Manuel Alvar por incluir a Belice en el proyecto del *Atlas lingüístico de Hispanoamérica* (ALHA), cuyo proyecto y cuestionario se publicaron en 1984. De los datos arrojados por el ALHA surge el artículo de Antonio Quilis, *Notas del español de Belice* (1999), como lo único disponible en lo que respecta a la investigación dialectal del español beliceño. Del artículo de Quilis se pueden rescatar dos páginas dedicadas a la pronunciación. De manera que tan solo esas dos páginas son relevantes para el presente trabajo.

El recorrido de Quilis y su equipo por el territorio beliceño se realizó por cuatro localidades del país: Belize, Corozal, San Pedro y Cayo Caulker. De ellas las tres últimas fueron también visitadas en nuestro recorrido. Aunque el reporte de Quilis (1999) no se desarrolla de manera exhaustiva, sí sienta un importante precedente que impulsa la inclusión del español beliceño dentro de los estudios dialectológicos hispanoamericanos, en un marco académico de rigor científico. Así, pues, el presente artículo aspira a ampliar el escaso inventario de material fonético dialectológico del que se dispone en Belice.

---

<sup>23</sup> Dos buenos ejemplares, al respecto, se encuentran en: - Lieve Verbeeck. 1999. *Linguistic Acculturation in Mopan Maya. A study of language change in Belizean Mopan due to Spanish and English culture and Language Contact*. Lincom Studies in Native American Linguistics 05. München: Lincom Europ.  
- Escure, Geneviève (2004): *Creoles, Contact and Language Change: Linguistics and social implications*. John Benjamins Publishing Company. Philadelphia. Pp. 34-65

## 4 Marco teórico

### 4.1 La dialectología

La dialectología es, en esencia, una disciplina dentro de la lingüística que se encarga del estudio de la variación lingüística en el habla viva y dentro del eje horizontal, es decir, en el plano de lo geográfico, que en últimas intenta reflejar las diferencias regionales (Zamora y Guitart 1982: 9, 24; Gimeno 1990: 15). Por variación lingüística entendemos un grupo de formas diferentes en la producción del habla con un mismo valor semántico (Moreno 2005a: 21-22). Debido a que en el habla viva intervienen factores tanto internos como externos a la lengua, su estudio, por lo tanto, ha involucrado diferentes corrientes que tienen que ver tanto con las propuestas teóricas de la lingüística externa como de la lingüística interna. Así, *dialectología tradicional* y *dialectología social* son algunos de los términos para denominar estudios dialectológicos abordados desde una perspectiva extralingüística; estos se apoyan en elementos externos a la lengua para acercarse a la descripción y explicación de sus elementos internos. La *dialectología estructural* y la *dialectología generativa* son ejemplos de la dialectología que aborda la variación lingüística desde una perspectiva interna; el sistema interno de la lengua es la fuente principal de observación (Weinreich 1986; Chambers y Trudgill 1994).

Una de las formas de dialectología más común y con mayor recorrido histórico es la *dialectología tradicional*. Ésta se encarga principalmente del estudio de la variación diatópica del habla (Montes 1970: 38). De allí que no es raro encontrar que la *dialectología tradicional* y la *geografía lingüística* suelen ser tratadas como una misma disciplina: “The systematic study of all forms of dialect, but specially regional dialect, is called dialectology, also ‘linguistic geography’ or dialect geography” (Crystal 2003: 136).

Desde esta perspectiva geográfica, la dialectología tiene una labor fundamentalmente descriptiva de las diferencias entre variedades regionales y locales de una misma lengua, glotológicamente hablando, cuya tarea principal es la delimitación de fronteras dialectales que permitan la visualización de los geolectos (Gimeno 1990: 65, 107; García, 1996: 63). No obstante otras disciplinas también han aprovechado el espacio para acercarse al estudio de la variación, como en el caso de la *dialectometría*, que adquiere su base de análisis mediante la aplicación de procedimientos estadísticos a los atlas lingüísticos, para establecer la distancia lingüística entre localidades de una región dialectal (García 1996: 76; Crystal 2003: 136;

Moreno 2003: 11). Con ello, según Hernández y Almeida (2005: 190) también se ofrece una base cuantitativa que refleja la variación dialectal en los atlas lingüísticos, de manera que se facilite la interpretación misma de los mapas.

Pero, el acercamiento diatópico es sólo uno de los métodos dialectológicos dentro de una variedad metodológica perteneciente a la lingüística externa. Otra de las dialectologías que ha tenido gran peso, sobre todo a partir de la década de los 60 es la *dialectología social*. Ésta es, prácticamente, resultado de la sociolingüística (Kerswill 2005: 22). Con ella adquieren fuerza términos como *geolecto* y *sociolecto*. El primero, se refiere a la distinción entre las divisiones dialectales (geográficas). Estos se mueven dentro de un eje horizontal. El segundo se refiere al producto de los estudios dialectológicos urbanos (sociolectos), los cuales se mueven dentro de un eje vertical compuesto por variables sociales. La práctica de esta última dialectología mencionada, aunque representa importantes cambios para el estudio de la variación (Hernández y Almeida, 2005: 15-19), en realidad no supone una descalificación absoluta del ejercicio de la dialectología tradicional. Las dos mantienen la observación directa del habla viva como procedimiento fundamental para el estudio de la variación lingüística, sólo que ésta abarca otras dimensiones que aspiran a la observación y explicación de la lengua como un producto social, para lo cual incorpora en sus estudios variables sociales. Ello no quiere decir que la dialectología tradicional se desinteresara totalmente del factor social, pero su prioridad, una vez entrada la geografía lingüística, era la observación de la distribución espacial de rasgos lingüísticos que permitieran sugerir geolectos (Coseriu 1985: 110-111). Para Gimeno (1990: 120), por ejemplo, “La dialectología social es simplemente una prolongación de la geografía lingüística a los estratos sociales, o bien una nueva forma de dialectología”. En otras palabras, vemos que el propósito fundamental en las dos ramas es el estudio de la variación lingüística. Obviamente, la misma complejidad que se inserta en la variación conlleva a una necesidad, prácticamente obligatoria, de abordar el asunto desde diferentes teorías y metodologías.

Desde la lingüística interna también ha habido acercamientos al estudio de los dialectos. La *dialectología estructural* es un ejemplo de ello. Ésta se basa en el estudio de los sistemas en los que se insertan las variedades lingüísticas. Ello quiere decir que este tipo de dialectología busca un ordenamiento y sistematicidad de las diferencias dialectales mediante un sistema superior, o *diasistema*, con la capacidad de incorporar varios sistemas con el fin de identificar sus diferencias y similitudes parciales. (Alvar 1969: 17-33; Montes 1970: 40-42;

Weinreich 1986: 20-34; Salvador 1987: 15-30; Chambers y Trudgill 1994: 62-66; Crystal 2003: 136).

Son varias las discusiones surgidas entre la *dialectología estructural* y la *dialectología tradicional*. Entre ellas, los estructuralistas argumentaban que los dialectólogos tradicionalistas ignoraban la estructura interna de los geolectos, lo que conducía a importantes vacíos al momento de comparar varios sistemas sin analizar primero las diferencias y similitudes de los elementos dentro de un mismo sistema (Alvar 1969: 21; Weinreich 1986: 23; Gimeno 1990: 107; Chambers y Trudgill 1994: 66-70). Quizás, las polémicas más interesantes surgidas a partir de esta dialectología se presentan como reacción al artículo de Uriel Weinreich, *Is structural dialectology possible?*, publicado en 1954. Allí queda manifiesto que una de las diferencias fundamentales entre este tipo de dialectología y la *dialectología tradicional* se da en que la *dialectología estructural* se proclama independiente del elemento geográfico (Weinreich 1986: 22-23). Dicho argumento se basa en que este tipo de dialectología se concentra en las diferencias y similitudes parciales que hay entre dos o más sistemas. Al concentrarse en los sistemas, son las estructuras internas de las variedades las que deben ser observadas. Por lo tanto, ésta es labor de la lingüística interna; la geografía, por ser un factor externo, no tiene cabida en ella. Ésta y otras afirmaciones dentro de la *dialectología estructural* indican un distanciamiento metodológico entre ésta y la dialectología como se había concebido hasta entonces.

No es de extrañar, pues, que no pocas reacciones surgieran dentro del ambiente académico, sobre todo entre los dialectólogos romanistas. También los dialectólogos reprochaban el exagerado abstraccionismo de la escuela estructural, por correr el riesgo de deformar la realidad de los hechos lingüísticos (Alvar 1969: 21-22; Gimeno 1990: 107-108). En cuanto a la intención de la dialectología estructural de desprenderse del elemento geográfico, José Montes (1970) deja manifiesto su desconcierto ante la intención de comparar sistemas sin haberse llevado a cabo primero la descripción de tales sistemas. Es decir, la comparación de sistemas supone que en algún momento se han descrito dichos sistemas, por lo tanto, habrá sido necesario un trabajo dialectológico, diatópico, encargado de esa primera recolección de la información necesaria para describir los diferentes sistemas que han de estudiarse (Montes 1970: 40-41). Con ello se infiere que la dialectología estructural, en el sentido propuesto por Uriel Weinreich, se trataría de una etapa procedimental dentro de todo un proceso que requiere un estudio dialectológico.

De cualquier forma, y por lo anterior, consideramos que el método estructural seguiría dependiente de la primera parte de tal proceso, el de recolección empírica, en manos del método tradicional. De allí que, entre otras cosas, para Gregorio Salvador (1987: 39) el asunto es, quizás, simplemente una discusión terminológica, ya que, según él “la dialectología no puede ser otra cosa que estructural”. Salvador defiende su punto argumentando que al hacer dialectología son las estructuras en sí las que se están comparando, “[...] el método comparativo es esencial para el reconocimiento de las estructuras” (Salvador 1987: 41). Y más adelante, apoyándose en la definición que da Coseriu a ‘estructural’ Salvador (1987: 44) añade: “[...] que establece, describe y compara estructuras”. Para él esta última sería una verdadera *dialectología estructural*.

En esta misma línea, encontramos a la *dialectología generativa*, que surge como resultado de la gran influencia de la escuela chomskiana con Morris Halle, en 1962. Es en cierta manera la complementación de la dialectología estructural. Su enfoque se centraba en la ‘lengua estándar’, lo que implicaba que las observaciones de la pronunciación debían analizarse desde la fonología y no desde la fonética (Terrell 1988: 137). Esto supone que en todos los dialectos de una lengua hay formas fonológicas subyacentes y reglas fonológicas que modifican a dichas formas subyacentes, lo que da como resultado la verdadera pronunciación del hablante. Sin embargo, según Chambers y Trudgill (1994: 73-77), el problema con ello recae en la incapacidad de escoger la forma subyacente apropiada, pues en algunos casos todos los dialectos de una lengua no tienen el mismo inventario fonológico. Lo que conduciría a una serie de adaptaciones que resultarían en un sistema demasiado abstracto y poco manejable.

Vemos, pues, que la dialectología no consta de una única manera de acercarse al estudio de las variedades lingüísticas (dialectos). Las que he mencionado son sólo algunas de las muchas maneras de investigar la variación lingüística, entre ellas, *dialectología perceptiva* (Hernández y Almeida, 2005: 105-108), *dialectología urbana* (Radtke y Thun 1996: 33-34), *dialectología relacional* (García 2003: 455), etc.. Este es un complejo campo de estudio tan dinámico como su mismo objeto de estudio. La evolución de esta disciplina ha sido constante y aún hoy continúa con gran fuerza. El surgimiento de nuevos y mejorados modelos de recolección empírica contará siempre con una cantera inagotable que yace en la interacción cotidiana de la comunicación humana. Es decir, la labor dialectológica es tan cambiante como la lengua misma. A más descubrimientos más amplia debe ser la maquinaria dialectológica para interpretarlos, lo que a su vez mejora las herramientas para hallar aún más elementos de



variación. En últimas, ésta se vuelve una labor infinita a razón de la naturaleza cambiante de su objeto de estudio.

#### **4.1.1 Lengua y dialecto**

Una vez observado el objeto de estudio de la dialectología nos queda claro que su interés principal es la descripción de los dialectos ya sean estos en su eje horizontal (geográficos) o en su eje vertical (sociales). Por lo tanto, sólo nos queda definir el concepto de ‘dialecto’ y ‘lengua’ para aclarar finalmente el objeto de estudio de esta disciplina. A primera vista, la relación entre estos dos conceptos parece bastante simple: los dialectos son subdivisiones de las lenguas mutuamente inteligibles (Chambers and Trudgill 1994: 20; Wolfram 1997: 107). Aunque parezca un asunto apenas básico que debería estar normalizado dentro del gremio lingüista, la verdad es que, al leer la bibliografía, queda cierta oscuridad en las definiciones encontradas para los dos conceptos. Tales definiciones, al igual que lo que definen, no pueden ser trazadas categóricamente. Éstas se hacen difusas y varían en diferente grado, según los diferentes autores. Es decir, parece que no se alcanza un consenso generalizado sobre el cual el lingüista pueda pisar tierra firme.

Es por ello, quizá, que entre las definiciones que encontramos para estos dos conceptos, la mayoría son de tipo extralingüístico. Su distinción, por lo tanto, suele abordarse desde un discurso esencialmente social. De lo cual son conscientes varios autores: “Creo en síntesis que resulta ilusorio tratar de delimitar la lengua desde un punto de vista estrictamente lingüístico y que tal delimitación hay que hacerla partiendo de factores histórico-políticos [...]” (Montes 1970: 17). Para este argumento, Montes se apoya en el hecho de que una lengua, vista como instrumento de comunicación de una comunidad nacional, es la única entidad autónoma desde la cual se pueden definir otras unidades como dialecto, subdialecto, etc. (Montes 1970: 14). Para dialecto, según Montes, tampoco es posible una definición “porque no puede elaborarse un concepto de dialecto sobre base lingüístico-estructural válido para cualquier lengua en cualquier época, sino que, como ya lo han reconocido los estudiosos, tal concepto tiene que ser elaborado para cada caso concreto” (Montes 1970: 18).

Romaine (1994: 1) por su parte dice: “[...] these are not linguistic but rather social matters”. Luego, más adelante agrega: “[...] terms such as ‘language’ and ‘dialect’ are, from a linguistic point of view, non-technical notions since there is no objective way to determine when two varieties will be seen by their speakers as sufficiently similar to warrant calling

them the ‘same’ language” (1994: 22). Su argumento yace en el hecho de que las fronteras entre las *comunidades de habla* son esencialmente sociales y no lingüísticas.

Moreno (2005: 92), en la misma senda de Romaine (1970) afirma: “Desde un punto de vista rigurosamente lingüístico, no existen evidencias que justifiquen la distinción entre lengua y dialecto, por lo que resulta obligado recurrir a criterios extralingüísticos, si se quiere mantener”. Cuando Moreno habla de la falta de evidencias lingüísticas se refiere a la imposibilidad de marcar fronteras dialectales de manera precisa. De allí que los dialectos surgen, en última instancia, como resultado de la voluntad de las comunidades de habla, pues son éstas las que juzgan que tan cercana o lejana se encuentra su habla de otras.

Teniendo en cuenta lo anterior, entre las definiciones para lengua y dialecto, la que encontramos en Alvar (1996: 12-13) se presenta como una definición que abarca tanto el punto de vista lingüístico como sociológico:

“Teniendo en cuenta todas las dudas que suscitan las posiciones extremas, intentaría definir LENGUA como ‘un sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen’” (1996: 12). “[...] DIALECTO es, de acuerdo con lo que hemos dicho, ‘un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común’. De modo secundario, pueden llamarse dialectos ‘las estructuras lingüísticas, simultaneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua’” (1996: 13).

Si bien esta definición es muy comprehensiva, sigue latente el hecho de que la variabilidad de los factores que intervienen allí no permite una distinción que se pueda aplicar a todos los casos en general. El guaymí<sup>24</sup>, por ejemplo, a pesar de ser una lengua, no tiene una amplia tradición literaria, sólo por citar un caso. Como ya ha advertido Montes (1970: 18) en cuanto a las definiciones para lengua y dialecto, “[...] tal concepto tiene que ser elaborado para cada caso concreto”.

La pregunta que surge, entonces, es ¿si como lingüistas no podemos definir dos conceptos que son el objeto de estudio de la lingüística, entonces quién? ¿Debemos resignarnos a las definiciones de tipo sociológico normalmente ofrecidas para definir dos conceptos que son prácticamente el objeto de estudio de la lingüística? Al respecto, De Andrés (1997: 79-80) propone una clara distinción entre los diferentes acercamientos a la

---

<sup>24</sup> Lengua indígena centroamericana que abarca territorio costarricense y panameño.

dicotomía *lengua/dialecto*. Para él, el asunto debe resumirse al principio de inmanencia; cada disciplina debe atenerse a sus propios parámetros de evaluación. Por ello, una distinción que se diga pertenecer al campo de la lingüística debe librarse de cualquier factor externo: “La semejanza o disimilitud de rasgos lingüísticos tiene que ser el único medio para emprender la clasificación en conjuntos y subconjuntos, rechazando la tentación de los factores externos como la conciencia social, la literatura, la existencia de una variedad normativa, etc.” (De Andrés, 1997: 79). Así, a la hora de definir dialectos y lenguas el dialectólogo deberá confiar únicamente en los haces de isoglosas. De otra forma, tal definición será siempre relativa por la naturaleza relativa de los factores sociales.

No obstante, ya desde hace bastante tiempo que dialectólogos como George Wencker, Horger Antal y Jules Gilliéron, en el intento por buscar divisiones dialectales desde un acercamiento estrictamente glotológico<sup>25</sup>, han incluso llegado a la conclusión de que los dialectos no existen. Y aún más, se ha llegado a conclusiones como las de Karl Jaberg (1959), que en su análisis del atlas de Gilliéron, afirma: “La ley fonética que afirma que cierto fonema latino bajo ciertas condiciones y en un lugar determinado se mantiene inalterable o evoluciona hacia un determinado fonema nuevo, es una abstracción. En realidad cada palabra tiene su historia particular” (Jaberg, 1959: 20). Para ellos, la imposibilidad de trazar fronteras dialectales precisas impedía definir zonas dialectales discretas. Lo que hallaron, más bien, fueron prolongaciones de rasgos lingüísticos que se entrelazaban con otros rasgos en el campo geográfico, sin ser muchas veces continuo (Jarberg 1959: 30-31; Jordan 1970: 146-147; Montes 1970: 20). Es decir, se encontraron con lo que llamamos *continuum* dialectal<sup>26</sup>.

Los *continua* dialectales son hallazgos comunes dentro de la práctica dialectológica. Estos, con frecuencia, llegan a trascender fronteras nacionales que, históricamente, han configurado sus propias lenguas. Así, por ejemplo, entre los casos más reconocidos, está el *continuum* de las lenguas sureslavas, que involucra el serbocroata, el esloveno, el macedonio y el búlgaro; el *continuum* germánico occidental, con el alemán, el holandés y el flamenco; dentro del *continuum* dialectal del romance occidental tenemos el portugués, el español, el

---

<sup>25</sup> Se usa aquí glotológico en el mismo sentido que lo usa Ramón de Andrés: “[...] cuando sea necesario delimitar lo que es “lingüístico del sistema o de la ciencia lingüística”, de lo que es “lingüístico de la lengua”, ya que en la segunda acepción “lengua” puede concebirse en dimensiones distintas -sociológicas, culturales, políticas- al objeto de estudio de un lingüista” (de Andrés 1997: 68).

<sup>26</sup> Chambers & Trudgill (1994) usan ‘*continuum* geoelectal’ y ‘*continuum* dialectal’ como sinónimos y lo explican así: “[...] los dialectos de los extremos del área geográfica pueden no ser mutuamente inteligibles, pero estarán conectados por una cadena de inteligibilidad mutua. No existe ningún punto en el que la ruptura sea tan completa que los dialectos geográficamente adyacentes no sean mutuamente inteligibles, pero al efecto acumulativo de las diferencias lingüísticas será tal que, cuanto más grande sea la separación geográfica, mayor será la dificultad de comprensión” (1994: 23).

italiano y el francés; y en Escandinavia se presenta *continuum* dialectal que abarca el noruego, el sueco y el danés (Chambers & Trudgill 1994: 23-24; Romaine 1994: 12-16). Esto supone que si hiciéramos un recorrido que abarcara, por ejemplo, el territorio danés, sueco y noruego, notaríamos que las personas siempre se entenderían, sin mayores inconvenientes, con sus poblaciones vecinas y sin importar que dichas poblaciones trasciendan las fronteras políticas. No es raro, por lo tanto, encontrar que habitantes del sureste noruego comprenden mejor a habitantes del suroeste sueco que a compatriotas del norte de Noruega. Aunque, políticamente, los dos primeros no comparten la misma lengua.

De lo anterior nos resulta, por consiguiente, otra incógnita; ¿qué hacer si no encontramos haces de isoglosas? Según Ramón de Andrés, en tales casos cabe la posibilidad de escoger aquellas isoglosas “que se considerasen particularmente importantes, a fin de establecer ciertas divisiones (ciertas lenguas)” (De Andrés 1997: 97). Lastimosamente, la escogencia de isoglosas “particularmente importantes” no es una decisión objetiva. No queda claro qué parámetros debe seguir el lingüista para escoger dichas isoglosas sin incurrir en su propia subjetividad. De todas maneras el dilema parece insalvable. Para Guitart y Zamora (1982: 23), por ejemplo, “la división que se haga entre las regiones no pasa de ser una aproximación conveniente y razonable a la situación real”. No queda otra alternativa, por ende, que confiar en la discreción que ha tenido el lingüista para escoger unos elementos y descartar otros en miras de la división dialectal que sugiere.

Pero supongamos, para continuar con nuestro punto, que, siguiendo alguna línea de clasificación, hemos establecido las isoglosas “particularmente importantes” o relevantes para la determinación de uno u otro dialecto. A partir de allí, la distinción entre lengua y dialecto, desde una perspectiva exclusivamente glotológica, debe ceñirse estrictamente a la lingüístico. Entre los conceptos más comunes, encontramos aquel en el que la diferencia entre lengua y dialecto viene del concepto de subordinación e intercomprensión: los dialectos son subdivisiones de una lengua, y aquí podemos apoyarnos en Saussure cuando afirma: “Abandonada a sí misma, la lengua sólo conoce dialectos, ninguno de los cuales se impone a los demás, y con ello está destinada a un fraccionamiento indefinido” (Saussure 2005: 346). Ello supone, por lo tanto, que los dialectos son variantes inteligibles entre sí, el conjunto de esas variantes conformaría una lengua, por lo tanto, todos hablamos una lengua a través de un dialecto (Montes 1970: 18-19; Guitart y Zamora 1982: 17; Terrell 1988: 134; Romaine 1994: 2; Chambers & Trudgill 1994: 19-20; De Andrés 1997: 77; Trudgill 2000: 5-6; Crystal 2003: 136; entre otros). Lo que, en palabras textuales, Salvador (1987: 28) explica así: “Lengua,

dialecto, habla, idiolecto son precisiones dialectológicas en cuanto a la extensión del sistema, pero se refieren siempre a él, cuando más a la norma, es decir en todo caso a la “langue”, nunca a la “parole”. Para lo cual se apoya en Saussure: “[...] entre dialecto y lengua hay una diferencia de cantidad, no de naturaleza” (Saussure, 2005: 342).

Pero, hay que tener cuidado con no mezclar este argumento con cualquier tipo de factor social, pues se corre el riesgo de caer en incongruencias insalvables. Así, por ejemplo, si alguien intentara generalizar tal definición, sin subscribirse a ningún campo epistemológico (lingüística o sociología) tendría enormes problemas para explicar cómo el cantonés, el mandarín y el wu, siendo ininteligibles entre sí, son dialectos de una misma lengua, el chino. Además, también encontraría problemas para explicar el reconocido caso de las lenguas escandinavas (danés, sueco y noruego) que, a pesar de ser mutuamente inteligibles, se consideran lenguas diferentes. Obviamente, en los dos casos, influyen condiciones histórico-políticas y sociales.

Desde esta perspectiva, por lo tanto, tenemos que olvidarnos de las categorías sociales, históricas, políticas, etc., si lo que queremos es una clasificación meramente lingüística. Por todo ello, según De Andrés (1997: 91), los conceptos de dialecto y lengua “debieran cumplir dos requisitos: 1) A igualdad de condiciones lingüísticas, igual trato clasificatorio. 2) Las clasificaciones lingüísticas no pueden basarse en criterios no lingüísticos”. Desde la lingüística, entonces, dialecto y lengua son conceptos que no presentan ninguna diferencia en su naturaleza. El dialecto, entendido como una variedad de la lengua en la que se inserta, se compone de los mismos elementos glotológicos de los que se compone dicha lengua. Los dos tienen las mismas posibilidades creativas.

Ceñidos, pues, a criterios exclusivamente lingüísticos, resulta recomendable tener en cuenta las siguientes dimensiones propuestas por De Andrés (1997: 81-83):

La dimensión sistemática:

se toma como punto de referencia el inventario de rasgos de los sistemas lingüísticos que son objeto de clasificación. Si establecidos unos parámetros rigurosos algunas hablas diferentes guardan un grado de homogeneidad tal que puedan ser consideradas en un conjunto mayor llamado “lengua”, entonces estas hablas son “dialectos” de esa lengua. Si algunos conjuntos de hablas guardan entre sí el mismo grado de heterogeneidad y uno de esos conjuntos es una “lengua”, habrá que considerar a todos esos conjuntos “lenguas” en el mismo nivel clasificatorio. (De Andrés 1997: 81)

### La dimensión geográfica:

en realidad se aplica el mismo criterio, es decir, se toman también como punto de referencia los rasgos lingüísticos, pero ahora entendidos como isoglosas geográficas. En un mapa, espacios con el mismo grado de homogeneidad en cuanto a la distribución de isoglosas, han de ser considerados de la misma manera (“lenguas” o “dialectos”). Los límites entre espacios de homogeneidad están marcados por haces o acumulaciones de isoglosas. (De Andrés 1997: 82).

### La dimensión genealógica o evolutiva:

se adopta una perspectiva diacrónica (las anteriores son sincrónicas): una lengua, a partir de un momento cronológico determinado (por ejemplo, el latín de época clásica), comienza a transformarse o disgregarse (es decir, a aumentar el número de rasgos lingüísticos) de manera peculiar en sus antiguas zonas dialectales, hasta dar lugar a unidades reconocibles, funcionales y con un grado apreciable de disimilitud. Estas unidades resultantes de la evolución en un mismo periodo de tiempo pueden recibir el nombre de “lenguas” (por ejemplo, las románicas), *pero entonces ese nombre lo merecen por igual todas las unidades resultantes* de la misma “generación”. (De Andrés 1997: 82-83)

Esto, por lo tanto, nos lleva a desechar, en nuestro trabajo, connotaciones en la dicotomía lengua/dialecto que incluyan factores de prestigio, delimitaciones políticas, actitudes lingüísticas de los hablantes; en fin, todo aquello que denote un factor externo social que dé cabida a cualquier grado de subjetividad en la delimitación de las zonas dialectales fonéticas que propondremos. Esto implica, también, que el uso del término “lengua estándar” se refiere a la variable estándar latinoamericana en nuestro trabajo, no por razones activistas de anticastellanismo, sino por razones prácticas de claridad que van en concordancia con el carácter lingüístico de este estudio. Al respecto nos apoyamos en el argumento de que la uniformidad relativa a que se refieren los diccionarios al definir una *lengua estándar*<sup>27</sup> es, precisamente eso, relativa y, por lo tanto, no se puede trazar una línea clara que marque hasta donde va esa relatividad. Al respecto, Alvar (1996: 17) dice: “La lengua es el suprasistema en

---

<sup>27</sup> En el *Merriam-Webster Online Dictionary* se encuentra: “the English that with respect to spelling, grammar, pronunciation, and vocabulary is substantially uniform though not devoid of regional differences, that is well established by usage in the formal and informal speech and writing of the educated, and that is widely recognized as acceptable wherever English is spoken and understood” (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/standard%20English>). También Manuel Alvar (1996: 17), hace referencia a *A Glossary of American Technical Linguistics Usage 1925-1950*, que ofrece la siguiente definición: ‘A relatively uniform auxiliary dialect’. Sin embargo, en *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, se refleja mayor cuidado al definir *standard* como “A term used in SOCIOLINGUISTICS to refer to a prestige VARIETY of LANGUAGE used within a SPEECH COMMUNITY [...] Linguistic FORMS or DIALECTS which do not conform to this norm are then referred to as sub-standard or (with a less pejorative prefix) non-standard [...]” (Crystal 2003: 431). Al menos Crystal se abstiene de adjudicar a lo estándar la relativa o sustancial uniformidad que adjudican los otros dos diccionarios. Deja manifiesto, así, que es una cuestión de prestigio. Es decir, una cuestión social.

el que están implícitas las mil posibilidades de realización pero que, tan pronto como se realiza, deja de ser sistema abstracto, deja de ser *langue* (lengua) para convertirse en *parole* (habla). El inglés medio (standard English) es tan hecho de habla como el Yorkshire; [...]”. la variable estándar que hemos escogido como referencial es la variante latinoamericana. Esto para evitar ambigüedades que lleven al lector a pensar que con el español estándar nos referimos al español de Castilla. Fenómenos como el seseo y el yeísmo, por lo tanto, no serán discutidos aquí, pues hacen parte de la variante estándar latinoamericana.

En cuanto al uso de los términos *dialecto* y *lengua* mantendremos, consecuentemente, las diferentes distinciones de tipo social históricamente acuñadas para los dos términos siempre que no causen confusión con la determinación puramente lingüística. Estos son esenciales y quizás las únicas que pueden explicar, de manera coherente, su uso popular. Pero, nos referiremos a ellos en contextos que no admitan confusiones entre las divisiones dialectales concebidas a partir de las relaciones de la lengua y las comunidades de habla (criterios sociológicos), y nuestras propias divisiones, extraídas de la distribución de las isoglosas (criterios lingüísticos).

## 4.2 La geografía lingüística

No resulta sorprendente que, siendo las isoglosas surgidas a partir de la distribución de los rasgos lingüísticos en los mapas, la base de nuestras interpretaciones, sea la geografía lingüística, como método<sup>28</sup> dialectológico por excelencia, la que nos sirve de mejor manera a los propósitos de este trabajo. A continuación, observaremos su relevancia, sus principios y sus aplicaciones en la labor dialectológica.

Puede afirmarse con confianza que la dialectología no tendría hoy la validez que tiene en la lingüística si no fuera por la inclusión de la geografía lingüística en su inventario de herramientas metodológicas. Los resultados de la geografía lingüística han ofrecido un acercamiento único a la observación de las lenguas en su contexto natural, no sólo por la comprobación empírica de la lengua hablada que éste método supone en el terreno, sino también por la posibilidad de comparación, a gran escala, que ofrece al dialectólogo.

---

<sup>28</sup> Jordan (1970: 144) afirma que a pesar del enorme éxito que significó la puesta en práctica de la geografía lingüística y de los fructíferos resultados que de esta práctica se han obtenido para la lingüística, no hay ninguna justificación para proclamarla como una nueva ciencia. ‘Método’, parece más apropiado.

- También Coseriu (1985: 154) se refiere a este término como un método.

Desde los primeros resultados del ALF, la dialectología se vio enriquecida con una herramienta que le dotó de la capacidad de trascender el esquema cerrado que implicaban las monografías locales. La geografía lingüística demuestra que los dialectos no son el cúmulo de grupos de rasgos diseminados al azar en un momento y lugar determinados, sino más bien redes que dependen de la dinámica de las sociedades, con todo lo que ello implica durante el transcurso histórico de las lenguas (movimientos migratorios, psicología popular, zonas de influencia, imposiciones políticas, actitudes lingüísticas, etc.). Es decir, que los dialectos no se desarrollan independientemente sino que son solidarios entre sí (Dauzat 1948: 31-32). Pero se debe tener cuidado de no confundir aquí las numerosas interpretaciones a que dan posibilidad los datos ofrecidos por la geografía lingüística con los datos en sí. Recordemos que los datos en sí son, como tal, un cúmulo de rasgos lingüísticos diseminados en un contexto geográfico, sin filiación a preconcepciones sociales (psicología popular, presiones políticas, actitudes lingüísticas, etc.).

A pesar del gran avance que este método significó para la evolución de la dialectología, su definición, como ya lo hemos observado antes refiriéndonos a la intención inicial adoptada por Jules Gilliéron, es bastante simple. Éste es un método dentro de la dialectología que procura ofrecer una base de material empírico cartográfico a partir de la distribución de rasgos lingüísticos (fonéticos, sintácticos, lexicales, etc.) en el espacio geográfico. Para lograrlo, el método se vale de la elaboración de un mapa para cada uno de los fenómenos registrados, lo que puede dar como resultado un número significativo de mapas de la misma región, los cuales, en última instancia, conforman un atlas lingüístico de la región estudiada (Montes 1970: 81, Coseriu 1985: 103; Chambers & Trudgill 1994: 45; García 1996: 77; Milroy & Gordon 2003: 12; Colán 2005: 88; etc.).

Según Coseriu (1985: 113-114), este método consta de tres etapas principales: 1) recolección del material mediante encuesta guiada por un cuestionario previamente diseñado, 2) transcripción del material recopilado en mapas y 3) la interpretación de los mapas que surjan de la transcripción. Además de estas tres etapas, Coseriu supone un trabajo de preparación que incluye la selección de puntos a encuestar, el diseño del cuestionario, los procedimientos técnicos y metodológicos a seguir, etc.. Montes (1970: 86), por su parte, considera que las etapas a seguir son seis: 1) selección de las localidades, 2) diseño del cuestionario, incluyendo la forma de llevarlo a cabo, 3) entrenamiento de los encuestadores que realizarán el trabajo de campo, 4) trabajo de campo, dentro de un plazo prudente, 5) ordenación y publicación del material logrado en atlas lingüísticos y 6) interpretación de los



mapas. En realidad, no hay diferencia profunda en los pasos que uno y otro autor propone, aunque Montes intenta ser más detallista en el proceso. Lo importante aquí es que se tienen puntos de referencia metodológicos que nos presentan una guía inicial. No obstante, ha de tenerse en cuenta que cada una de las etapas tiende a adaptarse a la situación de cada estudio en particular.

La geografía lingüística, ciertamente, refleja una interdisciplinariedad a partir de métodos geográficos y lingüísticos, aunque sus objetivos y principios básicos se inclinan más hacia la lingüística que hacia la geografía. Es por ello que se han propuesto otros nombres para esta disciplina, tales como *lingüística geográfica* (Gimeno 1990: 77) para señalar así su filiación a la lingüística como su campo principal; al estilo de los términos *lingüística estructural* y *lingüística histórica*, por ejemplo. O como *ciencia de la variación*, por ser una disciplina que se mantiene en constante renovación y que va más allá del mero señalamiento de los hechos lingüísticos en el espacio geográfico (Radtke & Thun 1996: 25-49). Sin embargo, la tradición y el uso del término por tantos años han consagrado su uso como *geografía lingüística* y, aunque estamos de acuerdo con Radtke y Thun, mantendremos el término *geografía lingüística* a lo largo de este estudio para evitar algún tipo de confusión teórico-metodológico.

Hemos dicho, pues, que este método representa una relación interdisciplinaria, que aunque desequilibrada, mantiene sus dos elementos básicos (lingüística y geografía) como instrumentos indispensables en su quehacer. Pero los resultados de esta relación no sirven sólo a sí misma, estos tienen la potencialidad de servir a diferentes ramas con diferentes objetivos; su utilidad práctica es esencialmente complementaria. De allí que, por ejemplo, la *neolingüística* o *lingüística espacial*<sup>29</sup> se apoye en los resultados de la geografía lingüística para alcanzar sus propios objetivos. Basados en los atlas lingüísticos, esta rama tiene como objetivo establecer la antigüedad de las formas lingüísticas actuales a partir de la observación de la distribución geográfica de dichas formas y de la difusión de cambios en los mapas lingüísticos (Coseriu 1985: 115; Chambers & Trudgill 1994: 231; Colán 2005: 89).

La *lingüística areal* es otro de los resultados de la relación lengua-geografía. Su objetivo es la división areal de fenómenos lingüísticos y la determinación de su evolución lingüístico-histórica a partir de los patrones de difusión que señalen los mapas (Crystal 2003, 32; Chambers & Trudgill 1994: 232-233 ). Así, al enfocarse sólo en rasgos glotológicos, la

---

<sup>29</sup> Según Colán (2005: 89), ésta nace a partir de la geografía lingüística bajo los postulados de Mateo Bartoli (*Introduzione alla neolinguitica, 1925; Saggi di linguistica spaziale, 1945*).

lingüística areal trasciende las lenguas nacionales. Por ejemplo, el fonema /r/, pronunciado de forma uvular fricativa aproximante, [ʁ], se difunde en un área lingüística que va desde París hasta Bergen, en el suroeste de Noruega (Chambers & Trudgill 1994: 232-237). De este tipo de observaciones se pueden determinar zonas de irradiación lingüística, que son aquellas donde se genera la variante lingüística e inicia su diseminación; zonas de transición, aquellas más cercanas a las zonas de irradiación; y zonas reliquia, donde los rasgos lingüísticos tienden a mantenerse en etapas precedentes (Crystal 2003: 32)<sup>30</sup>.

Entre otro de los términos que mantienen relación entre *lengua* y *geografía* es el de *geolingüística*. Éste, por su variedad de interpretaciones, parece presentar cierta confusión. Entre los romanistas, el término suele ser usado como sinónimo de *geografía lingüística* (Thun y Radtke 1991: 27; García 1996: 64, Moreno 2005b: 90, 92). En este sentido, la *geolingüística* es una rama de la lingüística con fines principalmente lingüísticos. Pisani (1940), traído a colación en Coseriu (1985: 115), también utilizaba el término en el mismo sentido de la *neolingüística*; con fines histórico-lingüísticos. También dentro de la *geografía humana* el término *geolingüística* ha sido adoptado para indicar la relación entre la lengua y los grupos humanos. Uno de los principales defensores de la *geolingüística* como parte de la *geografía humana* ha sido Williams (1988: 2), quien afirma que la *geolingüística* es una rama de la *geografía humana*. Dicho concepto se acerca bastante a la perspectiva sociolingüística. Trudgill (1983b: 51, 87), citado en Hernández (1999a: 148-149), usa, además, *dialectología sociolingüísticamente instruida* y *dialectología dinámica* como sinónimos de *geolingüística*.

También, dentro de la corriente sociolingüística, el término *geolingüística* se ha acuñado como el trabajo interdisciplinario entre la *dialectología*, la *geografía humana* y la *sociolingüística* (Chambers & Trudgill 1994: 255-258; Hernández 1999b: 65, 79), con el concepto de ‘espacialidad’ como pieza fundamental en la elaboración de estudios geolingüísticos (Britain 2005: 34-48). Más adelante, en el apartado 4.4, trataremos en más detalle este término visto desde el punto de vista sociolingüístico.

El párrafo anterior sugiere, pues, cierta inestabilidad de criterios que parece estar en relación con la necesidad de un cambio en los postulados de las corrientes dialectológicas tradicionales y, por otra parte, con la necesidad de afianzamiento de una nueva disciplina que intenta desprenderse del yugo tradicional. Ninguna de las dos necesidades son algo nuevo. La

---

<sup>30</sup> En Coseriu (1985:148-150) se describen las *normas areales* diseñadas por Bartoli con el propósito de “establecer la relación cronológica entre dos o más fases equivalentes”. Ellas son la norma del *área aislada*, *norma de las áreas laterales*, *norma del área mayor* y *norma del área posterior*.

primera se refleja, entre otras cosas, en el simposio sobre dialectología celebrado en Heidelberg y Mainz, en el año 1991. Allí, Edgar Radtke y Harald Thun (1991: 25-31), incluso, propusieron reemplazar los términos *geografía lingüística* y *geolingüística* por el de *ciencia de la variación* “o algún otro más adecuado” en vista de la división que sufre la corriente dialectológica tradicional<sup>31</sup>. La segunda tiene que ver con el interés de la sociolingüística en ofrecer una metodología que posibilite el estudio cartográfico de la lengua sin descuidar el aspecto social al que se inscribe esta disciplina.

Todo lo anterior nos reitera la relevancia que para la lingüística del siglo XX ha tenido la contextualización geográfica de la variación dialectológica. Las discusiones terminológicas y metodológicas surgidas a partir de este método, refuerzan aún más la trascendencia que éste tiene para el lingüista y la importancia de una constante renovación que no puede ser sino beneficiosa para la lingüística en general. Hoy por hoy no se discute la importancia de saber dónde se llevan a cabo unos u otros fenómenos lingüísticos, no sólo por razones descriptivas sino también interpretativas<sup>32</sup>. La base de comparación que ofrece la descripción de fenómenos lingüísticos, desde un punto de vista geográfico, sigue revolucionando e innovando el acercamiento al estudio de la lengua.

#### 4.2.1 Atlas lingüísticos

Los atlas lingüísticos son el producto básico de la geografía lingüística. Sin estos, su finalidad ulterior, que es la comparación geográfica de fenómenos lingüísticos, no sería posible. De allí que el uso del término *atlas lingüístico* pertenece al argot común de la dialectología. Su definición la encontramos bastante clara en Gimeno (1990: 77):

“Los atlas lingüísticos son colecciones cartográficas de material lingüístico. A diferencia de los atlas geográficos comunes, contienen una serie de mapas del mismo territorio, y precisamente un mapa para cada concepto o fonema (o serie de fonemas), cuya expresión o

---

<sup>31</sup> Ya por aquella época, Harald Thun y Edgar Radtke (1991: 25-31) son concientes de la atmósfera de crisis que parece rondar entre los dialectólogos romanistas. Sin embargo, para ellos no se advierte una crisis dentro de la dialectología tradicional. Más bien se trata de una división en la que algunos han empezado a innovar con metodologías y medios técnicos, además de la inclusión de otras variantes de análisis, a parte de la diatópica. Otros, por otro lado, se han conformado con continuar en la línea meramente diatópica que se practica desde principios de siglo.

<sup>32</sup> Entre los últimos que discutían la irrelevancia de la geografía en el estudio lingüístico fue Charles-James Bailey (1973: 86), argumentando el estado caótico de la dispersión de las variaciones lingüísticas en el contexto geográfico. A ello, Jack Chambers responde dicho caos no puede ser una excusa. Por el contrario, ello debe ser un aliciente para innovar con nuevas hipótesis y procurar una mejor comprensión de las dinámicas sociales y la difusión de las variantes lingüísticas (1982: 2).

realización concreta se ha comprobado por el investigador en una red de localidades previamente establecida”.

Ya hemos visto antes que este concepto, así de sencillo, ha tenido enormes repercusiones para la lingüística que se encarga de la variación en la lengua. También hemos recordado algunos de los más importantes atlas lingüísticos que se han confeccionado a lo largo de la historia. La elaboración de los atlas lingüísticos ha sido tan fructífera que de dicha labor surgen continuamente nuevos y variados tipos de atlas lingüísticos, adaptados a las necesidades de cada región, país o continente. Es por ello que cabe ilustrar algunas de las diferencias principales entre ellos, para ofrecer, así, algunos puntos de referencia en aras de una mejor comprensión del atlas que presentamos en nuestro estudio.

Conviene saber que, entre otros, son tres los parámetros de clasificación más comúnmente encontrados en la bibliografía para determinar los diferentes tipos de atlas lingüísticos: a) Según la extensión geográfica que abarca la red de puntos encuestados, b) según la manera de presentar los datos en los mapas (formato), y c) según los hechos lingüísticos que persiga. Veamos, uno a uno, de qué se trata.

a) En cuanto a la extensión geográfica de los atlas lingüísticos hay dos variantes, principalmente: de gran dominio y de pequeño dominio. Dentro de los *atlas de gran dominio* se consideran aquellos que abarcan uno o varios países, como son el ALF, el AIS, el *Atlas Linguarum Europae* (ALE) o el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia* (ALEC), e incluso continentes, como el macroatlas proyectado por Manuel Alvar y Antonio Quilis (ALH). Este último, como lo hemos mencionado antes, tenía como objetivo principal abarcar a todos los países hispanohablantes de América. Sin embargo, por razones diversas, el objetivo sólo se pudo lograr parcialmente. Eh allí uno, entre otros, de los grandes riesgos que corren los atlas de gran dominio (García 1996: 68). La inmensidad del ALH no sólo ha hecho difícil la conclusión del proyecto, que lleva ya casi 25 años desde la publicación de su cuestionario en 1984, sino también la representación satisfactoria de la realidad dialectológica en algunos territorios. Lo último, debido a la amplitud entre los puntos encuestados de la red. Al abarcar extensiones amplias queda en riesgo la descripción detallada de las variaciones dialectológicas. No obstante son una base valiosísima de información para iniciar trabajos posteriores que corroboren o corrijan los hallazgos.

Por otro lado están los *atlas de pequeño dominio*, también llamados *atlas regionales*. Estos se concentran en regiones o territorios dentro de un país. Este tipo de atlas tiene la capacidad de suplir la desventaja que tienen los atlas de gran dominio, al poder recoger más

información en una zona más reducida, aunque este mismo hecho, llevado al extremo, puede llegar a afectar la relevancia y el objetivo mismo de los atlas. Pilar García (1996), por ejemplo, se refiere al atlas de Andorra (atlas de mínimo dominio) como uno de los casos en los que se pierde la posibilidad de un análisis comparativo relevante debido al reducido tamaño de la zona encuestada y de la desvinculación metodológica con otros trabajos (García 1996: 68). Tanto García (1996: 68-74) como Alvar (1969: 105-119) están de acuerdo en que, a pesar de la importancia que por sí solos tienen los atlas regionales, estos deberían estar incorporados o relacionados a proyectos de gran dominio o, en su defecto, mantener metodologías afines con otros atlas regionales para lograr una visión de conjunto que se pueda comparar posteriormente. Ello supondrá un mejor equilibrio entre la descripción dialectológica exhaustiva y la superficial. Por separado, la primera puede pecar de atómico y la segunda de insuficiente. En palabras de Gimeno (1990: 82): “En líneas generales, atlas nacionales y atlas regionales se complementan y deben coexistir”.

Como un buen ejemplo de integración de atlas regionales para objetivos nacionales se tiene el *Nouvel Atlas linguistique de la France* (NALF), coordinado por Albert Dauzat, cuyo resultado permite comparar los elementos comunes de las diferentes regiones, manteniendo, a la vez, la posibilidad de observar las particularidades de cada una de las regiones (García 1996: 68). Así, la gran virtud de los atlas regionales se da en que acercan los atlas de gran dominio a la realidad regional, sin perder de vista el todo.

b) En lo que se refiere al formato de los atlas, tenemos los *atlas sintéticos* y los *puntuales* (Coseriu 1985: 112). En los *atlas sintéticos* el dialectólogo traza los límites entre las variantes de los datos observados mediante rayados o colores diferentes que diferencian una zona dialectológica de otra. Los puntos encuestados no aparecen necesariamente señalados en los mapas. En los *atlas puntuales* se anotan todas las observaciones en cada uno de los puntos encuestados. Tales anotaciones pueden ir directamente dentro del mapa, o en una lista, al lado del mapa, y relacionada mediante un sistema de códigos a los puntos que aparecen dentro del mapa.

c) Los atlas lingüísticos también pueden ser categorizados según los hechos lingüísticos que ilustran sus mapas. Así, se tienen *atlas fonéticos*, *atlas léxicos*, *atlas morfosintácticos*, etc. (Coseriu 1985: 112). El fonético, que es el tipo de atlas que presentamos en nuestro estudio, representa las variantes alofónicas de un conjunto de fonemas previamente escogidos para ser comprobados en el terreno. Es decir, la distribución alofónica en el espacio geográfico. Además, a partir de la transcripción fonética que estos atlas suponen,

se puede inferir si las comprobaciones hechas tienen relevancia para el sistema fonológico, o si se mantienen dentro de un ámbito estrictamente fonético (Alvar 1969: 105-119).

La adopción o no de estos tres parámetros, determina el contenido de los atlas que más comúnmente encontramos. No obstante, esto no quiere decir que sean estos los únicos parámetros en los que se puedan enmarcar los atlas lingüísticos. De ahí, por ejemplo, que se se cuenta también con atlas lingüísticos etnográficos, cuando estos cuentan con elementos etnográficos con información relacionada a la cotidianidad de las diferentes culturas. Como uno de los ejemplos, en Latinoamérica, se halla el *Atlas lingüístico etnográfico de Colombia* (ALEC), o el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Costa Rica* (ALECORI). Tales atlas se caracterizan por la referencia que sus cuestionarios hacen a actividades o instrumentos que hacen parte de la vida cotidiana de los informantes (ganadería, agricultura, pesca, etc.), además de la presentación de información etnográfica propiamente obtenida de las zonas visitadas (relatos, costumbres, fotografías, etc). También, menos comunes, encontramos atlas lingüísticos que se clasifican a partir de las dimensiones tenidas en cuenta para recoger la información. A ello nos referimos a continuación, en un apartado diferente, por la relevancia que tiene esta categoría para nuestro estudio.

#### **4.2.1.1 La pluridimensionalidad en los atlas lingüísticos**

La pluridimensionalidad sistemática en los atlas es una categoría relativamente nueva. Las dimensiones pueden ser dos clases, la horizontal, que se centra en la variante diatópica, y la vertical, que se compone de las diferentes las variantes sociales o pragmáticas. Así, según estas dos dimensiones, los encontramos de dos tipos: *atlas monodimensionales*, que son aquellos que no incluyen otra variante que la diatópica (eje horizontal) y *atlas pluridimensionales*, que son los que incluyen otras variantes de tipo social o pragmática (eje vertical) (Winkelmann 1996: 342-344, Thun 1995: 1288-1293). La gran ventaja de este último tipo de atlas es la posibilidad que ofrece de analizar los mismos datos desde diferentes acercamientos. Es decir, mientras en los atlas monodimensionales la única posibilidad de interpretar los datos se da desde la perspectiva diatópica, los atlas pluridimensionales nos dan, además, la oportunidad de lograr observaciones a partir de cada una de las variables incluidas en el estudio y, que en últimas, juegan algún papel en la variación lingüística. Entre ellas las más comunes son el estrato social, el nivel académico, la edad, el género, etc.

#### 4.2.1.2 Los atlas lingüísticos en la dialectología

No tenemos duda de que la geografía lingüística representa una parte vital para la dialectología, como parte del engranaje que supone su estudio de la lengua viva. No obstante, puede llegarse a presentar cierta dicotomía en cuanto al momento en el cual su producto, los atlas lingüísticos, deben intervenir en dicho engranaje. Es decir, si estos deben llevarse a cabo antes o después de monografías que den cuenta de los rasgos lingüísticos del territorio de interés.

Bien sabemos que los estudios monográficos han sido la manera tradicional de acercarse a la lengua antes de la entrada del método de Gilliéron. Es por ello que cuando tal método entró al terreno de juego, ya se sabía algo de los rasgos existentes en las zonas donde se planearon entrevistas con propósitos lingüístico-cartográficos. De esta manera, el geógrafo lingüista tenía una gran ventaja al tener una idea de lo que encontraría en dichas zonas. Con lo cual se le facilitaba enormemente el diseño de cuestionarios que estuvieran acordes con la realidad lingüística de cada territorio. Lo importante, entonces, no era descubrir fenómenos nuevos, sino determinar la extensión geográfica de los fenómenos ya conocidos. Sin embargo, cierto dilema podría surgir a la hora de enfrentarse a territorios en donde los estudios dialectológicos son escasos o, aún peor, no se hallan en absoluto. ¿Qué hacer entonces? ¿Deberían realizarse los atlas lingüísticos *a priori* o *a posteriori* de monografías locales del territorio a estudiar?

Para Montes (1970: 81-84), la geografía lingüística “no es el instrumento más adecuado” para descubrir fenómenos que no hayan sido identificados previamente. Es decir, debe realizarse *a posteriori*. Al respecto dice:

“Lo ideal en mi sentir para el estudio de las hablas regionales de países como Colombia, en donde no existen propiamente dialectos en el sentido de los europeos, por ejemplo, sería realizar una serie de monografías, exhaustivas en lo posible, de una o de varias comunidades en cada una de las regiones etnolingüísticas en que se considera dividido el país, y con base en los datos aportados por ellas, confeccionar el cuestionario para averiguar la geografía de los fenómenos que valieran la pena de precisar cartográficamente” (Montes, 1970: 84).

De allí se entiende que la geografía lingüística debería cumplir un papel complementario en el estudio dialectológico de regiones ya estudiadas lingüísticamente. Es decir, su papel en el proceso de investigación dialectológica debería limitarse a la medición geográfica de otros materiales empíricos logrados previamente. Al mismo parecer se suma Claudio Wagner (1996: 334), concluyendo sobre el papel de la geolingüística en situaciones

de contacto lingüístico: “[...] un atlas que no puede apoyarse en un conocimiento previo más o menos detallado de los hechos – lingüísticos y no lingüísticos – que se dan en el territorio por explorar corre el riesgo de descubrirlos durante la encuesta, lo que es peor, de ignorar muchos de ellos”. Y por último y para no extenderme en la lista, también Vargas (2000: 15), afirma que “[...] es evidente la necesidad de la existencia de estudios previos que den razón de los hechos cuya distribución se pretende delimitar en el atlas”.

Nos parece que la recomendación de los tres autores citados es un llamado a la cautela que debe tenerse en cuenta concienzudamente, mas no forzosamente. Esto último, porque parece poco plausible que las metas que se propone la dialectología avancen a un ritmo aceptable, si cada vez que nos encontráramos ante casos de desconocimiento empírico-lingüístico de una zona debiéramos esperar por la elaboración de monografías para seguir adelante con la labor dialectológica macro. De ser así, México, por su enorme territorio y escasez de estudios dialectales en la época en que se inició el *Atlas Lingüístico de México*, hubiese tenido que esperar muchos años más para ver realizada semejante empresa (Lope 1993: 219-222). También habría sido necesario posponer el estudio que aquí presentamos sobre Belice, y es por ello que aquí intento defender mi punto; primero los atlas, luego las monografías.

En aras de una mejor fluidez en la investigación dialectológica, nos inclinamos a pensar que el acercamiento a los dialectos, en el contexto planteado por Montes, requiere un procedimiento a la inversa de su propuesta. Esto es, la averiguación de la geografía de los fenómenos lingüísticos debería preceder a los trabajos monográficos, so pena de desperdiciar el enorme potencial descubridor que la geografía lingüística. Y en ello creo que hay dos razones importantes:

a) Las monografías no ofrecen una visión de conjunto, pues se concentran en zonas específicas. Ello dificulta la posibilidad de comparaciones regionales y, por ende, la localización de aquellos fenómenos que han de “valer la pena” de ser precisados geográficamente. Los estudios de geografía lingüística, por otro lado, suelen abarcar extensiones geográficas importantes, lo que ofrece un panorama general de la variación lingüística que, aunque superficial, permite la visualización de un número considerable de fenómenos lingüísticos en un amplio contexto geográfico. Es decir, estos trabajos funcionan a manera de fotografía. Esta fotografía proporciona un acercamiento inicial, un vistazo general que, en últimas, permite la visualización de fenómenos interesantes que “valgan la pena” ser analizados en profundidad mediante la elaboración de monografías, en una fase posterior.



b) Si el geógrafo lingüista se basa exclusivamente en las monografías para diseñar su cuestionario se estará condicionando a descripciones previas, lo cual puede tener un efecto coercitivo en la observación de nuevos hallazgos. En otras palabras, recogerá la información bajo una camisa de fuerza, potencializando el riesgo de causar sesgos en el investigador. La tendencia a confirmar o refutar descripciones monográficas anteriores se intensifica cuando se buscan fenómenos específicos.

El caso contrario, es decir, en el caso en que el dialectólogo usa los atlas lingüísticos para la elaboración de monografías (atlas → monografías), es, en nuestra opinión, más eficaz para la causa dialectológica y más susceptible de una correcta rigurosidad científica. En este orden, el dialectólogo cuenta con una herramienta que no le impedirá descubrir nuevos fenómenos, pues el atlas sólo ofrece una visión de conjunto superficial. Ya lo ha dicho Coseriu (1985: 156): “Los atlas lingüísticos, ni siquiera los más ricos, pueden proporcionar, para cada punto, una descripción “exhaustiva” del hablar y, por lo tanto, no sustituyen las investigaciones dialectales monográficas”. Ello sugiere que, por el mismo carácter superficial de los atlas, las monografías difícilmente se verán limitadas o sesgadas por los resultados del atlas. El objetivo de las monografías es, precisamente, el de ser exhaustivas en lo posible.

Al seguir el orden propuesto por Montes (monografías → atlas) se limita enormemente la posibilidad de ofrecer generalizaciones, pues la geografía lingüística vendría a actuar *a priori*, sólo como herramienta de medición de lo que ya se ha hallado. Si tenemos en cuenta que las monografías carecen de la posibilidad de observación del conjunto dialectal de manera macro, la capacidad de comparación se reduce y, por ende, la generalización, entendida como el objetivo último de la labor lingüística, corre el riesgo de escaparse de las manos del dialectólogo. Todo esto en caso de dejar los estudios de geografía lingüística subordinados a trabajos de tipo monográfico anteriores. En otras palabras, no hay generalización sin comparación (Salvador 1987: 40). Tal posibilidad es la herramienta que ofrece la geografía lingüística a la dialectología. Al respecto, Gregorio Salvador (1987: 18-19), citando a Coseriu escribe: “[...] la dialectología no puede ser descripción de los dialectos como entidades independientes, sino descripción de las relaciones interdialectales”, [...], por lo cual el único método enteramente adecuado para la dialectología es la geografía lingüística” (Salvador, 1987: 40).

El problema de Montes (1970) es que presenta sólo dos opciones prácticas, o roles, para los atlas lingüísticos: a) como parte *a posteriori* complementaria de un proceso de estudio dialectológico, o b) como producto único que pretende ser suficiente para la

explicación de los hallazgos lingüísticos. Para la segunda opción argumenta: “[...] aceptando que el atlas sea instrumento adecuado para la exploración y hallazgo de fenómenos nuevos, [...] sus limitaciones son obvias, y nunca podrá constituir la fuente única de nuestros conocimientos sobre las variaciones que en el espacio y en el tiempo experimenta una lengua dada” (Montes 1970: 83). Parece, así, que Montes no deja espacio a una tercera opción que implicaría el atlas lingüístico visto como la primera parte de un proceso de investigación dialectológico. Valga decir, como un acercamiento *a priori*. Al respecto, nadie mejor que Juan Lope Blanch (1993: 247-248), por su vasta experiencia en el campo, para citar en defensa de el orden que proponemos. Este autor, refiriéndose a la elaboración de su Atlas Lingüístico de México, afirma:

“Es un primer paso, indispensable y fundamental, para el conocimiento preciso y pormenorizado de la realidad lingüística de nuestro país, conocimiento que habrá de alcanzarse a través de la realización y publicación de múltiples monografías sobre las principales hablas de todos y cada uno de los estados de la República. Ese conocimiento pormenorizado, profundo, detallado, no puede proporcionarlo ningún atlas lingüístico, aunque sí proporciona una precisa visión de conjunto de las diversas modalidades dialectales de la lengua y permite, además, advertir los síntomas seguros de muchos problemas idiomáticos que exigen una investigación particular, monográfica”.

Así, sin adjudicar a la geografía lingüística exclusividad en la investigación dialectológica, coincidimos plenamente con Lope Blanch en su visión del papel que ésta debe cumplir dentro del proceso que significa la investigación dialectológica. Así es como entendemos la geografía lingüística, como un trabajo de reconocimiento inicial que ha de ser profundizado. También García (1996: 77), refiriéndose a los atlas lingüísticos, sostiene: “A partir de ellos, las monografías se pueden hacer con muchas más garantías, en un marco fiable en el que cobran sentido”.

Con lo anterior no queremos decir que el geógrafo lingüista deba desprenderse totalmente de los datos que ofrecen las monografías sobre la zona que se va a encuestar, o que no se beneficie en absoluto de ellas. Ya, en repetidas ocasiones dialectólogos de la talla de Manuel Alvar han dicho que la *geografía lingüística* “no es una panacea, sino el camino que lleva a las cosechas más granadas” (Alvar 1980: 67; 2000: 241). Entendemos, por lo tanto, que el geógrafo lingüista habrá ganado mucho terreno al saber qué ha de encontrar en un territorio dado, lo que recaerá en una decisión más acertada en el tipo de preguntas que se deben incluir en el cuestionario. Esto, por supuesto, no sería posible sin la ayuda de las monografías disponibles sobre el territorio a encuestar. En ello estamos de acuerdo con

Montes. Además, sobra decir que se reconoce ampliamente que un atlas lingüístico difícilmente podrá sustituir la investigación exhaustiva de las monografías (Coseriu 1985: 156). Si así lo hiciera, dejaría de cumplir su objetivo primordial. Pero, creemos que en la relación de orden entre las monografías y los atlas lingüísticos, las primeras tienen mayor potencialidad de beneficiarse de los segundos y no tanto en el caso contrario.

Creemos que como alternativa para compensar la falta de conocimiento previo, en zonas poco exploradas lingüísticamente, lo ideal sería el diseño de cuestionarios amplios, que no se limiten a la extracción de unas cuantas formas, sino que den la posibilidad de extraer una amplia gama de información lingüística. Es justo lo que han hecho Manuel Alvar y Antonio Quilis al diseñar el cuestionario para el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (ALH); en el cual se asignan 394 preguntas, tan solo para la parte dedicada a la fonética (Alvar y Quilis 1984: 42-59)<sup>33</sup>. Con ello se intenta abarcar la mayor cantidad de rasgos posibles dentro del sistema fonológico del español.

En últimas, por todo lo anterior, concluimos que los atlas lingüísticos cumplen, dentro de la dialectología, la misma función que cumple una fotografía; mientras más amplia la fotografía mayor probabilidad de hallar detalles interesantes en ella. Pero sigue siendo simple y llanamente una fotografía. Para entrar en contacto profundo con lo que ella ilustra es necesario otro acercamiento más detallista. Sin embargo, no por ser los atlas lingüísticos simples fotografías, carecen estos de importancia descubridora. Si se aprovechan en su plenitud, sus resultados pueden facilitar enormemente la labor científica del dialectólogo en la elaboración de monografías con peso científico.

#### **4.2.2 Geografía lingüística vs. geolingüística**

Como antes he mencionado, la relación entre la lengua y el espacio geográfico ha dado luz a diferentes tipos de acercamiento a la descripción y explicación de los fenómenos lingüísticos que se dan un determinado territorio. Los procedimientos son tan variados que en algunos casos, como el nuestro, resultan combinaciones metodológicas que deben ser explicadas desde los postulados teóricos de dos disciplinas diferentes (la dialectología y la sociolingüística). Es por ello que en este caso no podemos dejar pasar por alto la diferencia conceptual que existe entre los términos *geografía lingüística* y *geolingüística*. Aunque los dos términos suelen usarse entre muchos académicos como sinónimos entre sí, conviene

---

<sup>33</sup> Nuestro proyecto se compone de 65 preguntas

introducir aquí un breve esbozo que tiene como intención llamar la atención hacia las diferencias conceptuales integradas en los dos términos. Ya en el apartado 4.2 hemos definido el objetivo y los postulados teóricos relacionados con la geografía lingüística. Ahora cabe revisar un poco lo que se entiende por geolingüística.

Son varias las corrientes que se han servido del término *geolingüística* para nombrar el conjunto de los principios en los que se enmarcan los estudios cuyos objetivos denotan la relación entre lengua y geografía. Dicha variedad conlleva, a su vez, cierta pluralidad de aproximaciones que denotan, necesariamente, una interdisciplinariedad. Para Colin Williams (1988: 2), por ejemplo, dicha relación se condensa en la *geolingüística*, siendo ésta, en esencia, una rama de la *geografía humana* cuyo objeto de estudio es la relación entre las lenguas y sus contextos físicos y humanos. El mismo Williams (2004: 130), en un artículo posterior, afirma que el estudio sistemático de la lengua en un contexto geográfico empezó en los años 70, lo cual desestima aquellos estudios dentro del campo de la *geografía lingüística* iniciados desde finales del siglo XIX. Para Colin Williams la geolingüística es, pues, un quehacer principalmente de la *geografía humana*.

Otros teóricos como Chambers & Trudgill (1994: 256), representando una visión más propia de la sociolingüística, reconocen lo iniciado por la *geografía lingüística* pero advierten que la *geolingüística* se separa teórica y metodológicamente de la *geografía lingüística* por insertar nuevos elementos interdisciplinarios. Es decir, la integración de la *dialectología tradicional*, la *sociolingüística* y la *geografía humana* es lo que debería definirse como *geolingüística*. Sin embargo, los autores mantienen que no todas estas disciplinas tienen el mismo grado de influencia dentro de los estudios geolingüísticos. Éstos suelen ser más influenciados por los principios de las dos primeras (dialectología tradicional y sociolingüística laboviana). Aunque advierten de la necesidad de potencializar la relevancia de los métodos geográficos en este círculo interdisciplinario.

Hernández (1999a: 143), también dentro de la corriente *sociolingüística*, por su parte, afirma que la *geolingüística* es principalmente la combinación metodológica de la nueva *geografía humana* y la *sociolingüística*. La *dialectología* queda por fuera de su esquema, pues el prefijo ‘geo’, en *geolingüística*, se refiere al concepto de espacialidad definido desde la *geografía humana*, mientras que lo {geo-}, en el sentido geográfico que maneja la dialectología, tiene poco que ver con la práctica de la nueva geografía humana. Otros parámetros, como el aspecto social, también se ven tratados intensamente en los postulados de la *geografía humana* y la *sociolingüística* pero no tanto en los de la *dialectología*.

Pero ya Breton (1991) había argumentado anteriormente la transdisciplinariedad entre la *geografía humana* y la *sociolingüística*. En su libro ‘Geolinguistics’, describe seis dimensiones que hacen de la *geolingüística* una disciplina transdisciplinaria. Ellas son:

- La dimensión espacial: se trata aquí de la relación del espacio con la lengua, de la distribución de los fenómenos lingüísticos en el territorio geográfico. En esta dimensión será vital la interdisciplinariedad con la geografía, en razón de sus métodos cartográficos.
- La dimensión social: ésta se orienta hacia la colectividad social, hacia lo macrosocial. Esto, por lo tanto, conlleva a un trabajo interdisciplinario con la estadística, los estudios demográficos y la etnografía. No debe confundirse con dimensión social, pues tal dimensión sería tratada por la sociolingüística, cuyo propósito está inmerso en el estudio microsocioal o social. En la dimensión societal la geolingüística intentará delimitar los aspectos étnicos que influyen en la difusión de la lengua.
- La dimensión económica: esta dimensión se relaciona con la relación de la lengua y su uso práctico dentro de la colectividad. Breton considera que la Geolingüística debe atender a la medición de los elementos que configuran lo que podríamos llamar el mercado de la lengua o *ecolingüística*. La lengua, entonces, concebida como un recurso cultural se convierte en un bien con valor comercial.
- La dimensión temporal: la geolingüística mantiene una perspectiva diacrónica. Tanto el pasado como el futuro le interesan con el fin de contextualizar las lenguas en un vector temporal y conocer la influencia del tiempo, en conjunto con otros factores, en la difusión de los fenómenos lingüísticos.
- La dimensión política: esta dimensión se relaciona con las políticas lingüísticas que resultan de la interacción entre las instituciones colectivas (sociales) en el uso de la lengua.
- La dimensión lingüística: según Breton, este es el enfoque principal de la *geolingüística*. En esta dimensión, la *geolingüística*, apoyándose en las demás dimensiones que hemos mencionado, intenta dar explicación al desarrollo de la lengua. Dicho desarrollo se relaciona a la evolución que se da, necesariamente, en el tiempo y en el espacio. No obstante, el espacio al que se refiere Breton es de tipo

humano y no físico, pues la lengua, en últimas un fenómeno colectivo influido por todo lo que conlleva la vida en colectividad (Breton 1991: xvi-xviii).

En suma, está claro que para la geolingüística de corte neopositivista el concepto de espacialidad diseñado por los geógrafos humanos es su columna vertebral. Apoyándonos en David Britain (2004: 34), podemos decir que los geógrafos humanos han diseñado el concepto de ‘espacialidad’, el cual es clave para el engranaje entre de la lengua y el espacio geográfico. Dicho concepto surge a partir de tres tipos de espacios diferentes pero interdependientes. Estos son: el ‘espacio euclidiano’, el ‘espacio social’ y el ‘espacio percibido’. El primero, el ‘espacio euclidiano’, se relaciona a la geometría y a las ciencias naturales, sin ninguna relación con lo social. El segundo, el ‘espacio social’, se refiere a aquel que ha sido modificado por las actividades humanas en virtud de sus actividades cotidianas; las viviendas, las industrias, los campos agrícolas, etc., y de la relación de éstos con la planeación y organización institucional. El tercero, el ‘espacio percibido’, es el espacio que cada individuo, dentro de su propia subjetividad, percibe del entorno que le rodea.

La espacialidad, entonces, viene a jugar el papel más importante dentro de la *geolingüística* vista por la sociolingüística. En resumidas cuentas, el geolingüista se queda sin base para acercarse a su objeto de estudio si desecha la espacialidad, y, al ser ésta la combinación dinámica de los espacios mencionados, la geografía humana se convierte en la disciplina de mayor relevancia para ella.

La *geografía lingüística* y la *geolingüística* comparten su interés por los fenómenos de la lengua en el contexto geográfico, es decir, el elemento diatópico del que se ha ocupado la dialectología por tanto tiempo. La diferencia, sin embargo, está en el tipo de interdisciplinariedad en el que se inserta cada uno. La *geografía lingüística* comparte procedimientos de la dialectología y de la geografía humana (Coseriu, 1985: 103), mientras que la *geolingüística* es la confluencia entre la *geografía lingüística* (dialectología tradicional), la dialectología urbana (sociolingüística) y la geografía humana (Chambers & Trudgill, 1994: 256; Hernández 1999a: 1999b: 65,71).

Así, pues, el término *geolingüística* puede ser engañoso en razón de las diferentes corrientes que lo usan. Si bien ya antes hemos mencionado que el término *geolingüística* también ha sido usado dentro de la dialectología, asociado al concepto tradicionalmente ligado a la *geografía lingüística*, en el presente trabajo hemos procurado mantener la diferenciación terminológica entre uno y otro término. De manera que aquí nos referimos al término *geolingüística* como aquel integrado dentro del argot de la sociolingüística y el de

*geografía lingüística* para hacer referencia al estudio de la lengua en un contexto geográfico, visto desde la *dialectología*.

De lo anterior podemos inferir que la diferencia más significativa entre los dos acercamientos radica en el hecho de que la *geografía lingüística* toma el espacio físico como simple territorio en el que se desenvuelven los fenómenos lingüísticos que varían de un lugar a otro (Hernández, 1999b: 67) mientras que la *geolingüística* incluye el contexto social como elemento fundamental del contexto geográfico. Es decir, el concepto de ‘espacialidad’ se pierde completamente en los postulados de la *geografía lingüística*, mientras que para la *geolingüística* dicho concepto es el punto vértice que le mantiene coherente con su quehacer.

Mientras la *geografía lingüística* está inmersa en la dialectología, pues es al fin y al cabo su método, la *geolingüística* se propone como disciplina independiente, incluso de la sociolingüística, de la que adopta muchos de sus postulados. Es decir, la *geolingüística* es una verdadera disciplina transdisciplinaria que conforma sus propios métodos y postulados a partir de la adopción de los modelos metodológicos de otras disciplinas. La *geografía lingüística*, por su parte es por definición tradicional un método de la dialectología, pero que en nuestro proyecto se convierte en una verdadera disciplina interdisciplinaria por lograr resultados para cierto fin con la ayuda de los modelos metodológicos de otras disciplinas, sin que la adopción de todos ellos sea de carácter obligatorio.

#### **4.3 Dialectología tradicional y sociolingüística**

Aunque nuestro trabajo se enmarca dentro de la disciplina dialectológica tradicional, ello no lo obliga a desechar nuevos parámetros que bien sirvan para mejorar la calidad de los datos descriptivos que intentamos. Dentro de los parámetros teóricos y metodológicos que seguimos aquí no hay una camisa de fuerza tal que no nos permita adoptar, aunque sea parcialmente, nuevas técnicas y métodos que puedan ser ensamblados dentro del esquema metodológico que aquí mantendremos. Es así que la sociolingüística ha venido a ejercer una influencia particular en el estudio dialectológico que propone este trabajo. El hecho de que nuestro trabajo inserta variables del eje vertical (variables sociales) nos obliga también al repaso, aunque sea a grosso modo, de conceptos teóricos básicos e históricos de la sociolingüística, además de sus objetivos principales y el tipo de estudios que se amparan en ella. En este respecto, podemos decir que si el surgimiento de la *geografía lingüística* halla sus principios en la reacción provocada por los postulados neogramáticos, la *sociolingüística*,

por su parte, halla los suyos como reacción, en primer lugar, a la lingüística generativista y, en segundo lugar, a las deficiencias de la dialectología tradicional y su método geográfico lingüístico (Hernández 1999: 19-26 ).

En cuanto a la lingüística generativista, los sociolingüistas disienten de la poca atención que la tradición chomskiana ha prestado a la *actuación* en la relación *competencia/actuación* (*competence/performance*) para el estudio de la lengua (Le Page 1997: 19-20). El paradigma lingüístico formalista de la corriente generativista concentra sus esfuerzos en la búsqueda de universales lingüísticos mediante procesos meramente deductivos. Es decir, dentro de sus axiomas sólo la *competencia* lingüística del informante puede explicarse. La *actuación*, por otro lado, pertenece al aspecto variacional de la lengua; a las diferentes maneras de decir una misma cosa. Así, para los generativistas, este aspecto se sale del control del investigador y, por lo tanto, no le dieron un lugar dentro de sus estudios. En lo fonético, por ejemplo, desde el concepto de *variación libre*<sup>34</sup>, el generativismo suponía el uso de cualquier variante, pues en realidad cualquiera de las variantes es irrelevante dentro de la competencia del hablante (Hernández y Almeida 2005: 13-14). Este punto de vista, ciertamente, deja por fuera la dinamicidad de la lengua, lo cual demostraría más tarde la aproximación empírica de la sociolingüística.

Para J. K. Chambers (2003) no hay tal cosa como la *variación libre*. Sin la influencia de los contextos sociales, simplemente no hay variación, por lo tanto ésta no es libre, está condicionada al entorno. De allí que el acto comunicativo no sólo refleja rasgos de la personalidad y el estilo personal del hablante, sino también características que son normalmente el reflejo del grupo social en que el hablante se desenvuelve y de los cuales no es totalmente consciente (Chambers, 2003: 6-7; Hernández y Almeida, 2005: 14).

Para los sociolingüistas, la visión de los generativistas sobre la *actuación* carecía de instrumentos que permitieran abordar el estudio empírico de la lengua sin dejar de lado el dinamismo que, de por sí, es parte integral y fundamental de ésta. En palabras de Fishman (1979: 15) “[...] su modelo lingüístico de análisis es fundamentalmente estático”, y más adelante añade, refiriéndose a la formalización de la lingüística estructural: “Es evidente que la formalización en lingüística es hasta cierto punto necesaria, pero no sólo como un medio para analizar las frases que de otra forma resultarían demasiado imprecisas y embarazosas”

---

<sup>34</sup> La *variación libre* en este contexto es aquel tipo de variación lingüística que no está determinado por factores lingüísticos ni extralingüísticos (Moreno 2005: 22)



(Fishman 1979: 22). Es precisamente en esa imprecisión que la sociolingüística parece interesarse y para la cual ha diseñado su caballo de batalla metodológico.

En segundo lugar, en cuanto a las deficiencias de la dialectología tradicional, las críticas más fuertes de los sociolingüistas se basan en la demasiada atención que los dialectólogos dan al espacio geográfico y la poca atención a los contextos sociales presentes en esos espacios (Chambers & Trudgill 1994: 82). Dichos contextos sociales son, para los sociolingüistas, el material que permite el razonamiento de los hallazgos en el campo. Por lo tanto, desde esta perspectiva, la dialectología tradicional carecía de elementos de reflexión que le permitieran conclusiones realistas. Hernández (1999a: 147), por ejemplo, afirma: “La dimensión espacial tradicional tenía una naturaleza completamente estática, puesto que se limitaba a la representación cartográfica de la distribución geográfica de las formas lingüísticas y no se planteaba razonar la distribución geográfica de los fenómenos lingüísticos”.

Los métodos de la dialectología tradicional parecían dejar de satisfacer las principales corrientes de la lingüística del siglo XX, más concretamente, a partir del estructuralismo y la escuela norteamericana. La nueva corriente abogaba más por el aspecto sincrónico de la lengua mientras que la dialectología tradicional se mantenía dentro del aspecto diacrónico como motivación principal. De allí que uno de los procedimientos menos populares entre los sociolingüistas, aplicados en la dialectología tradicional, ha sido el de la reiterada escogencia de informantes tipo NORMs<sup>35</sup> en sus estudios. Estos estudios sacrificaban el aspecto sincrónico de la lengua, normalmente hallados en los dialectos urbanos, en favor del aspecto diacrónico de la lengua mediante la búsqueda de formas fosilizadas que poco tenían que ver con las hablas de la mayoría en un momento y lugar determinado (Chambers & Trudgill 1994: 56-58; Le Page 1997: 17-18; Milroy & Gordon 2003: 16). Al respecto, Milroy & Gordon (2003: 16) afirman:

One of the most pervasive assumptions underlying the traditional dialectological method is that a particular form of dialect – usually represented by the speech of a conservative, socially marginal speaker – is in some sense the “genuine” or “pure” form”.

El uso exclusivo de informantes NORMs es para la sociolingüística una manera de mantenerse no sólo en el aspecto descriptivo de la lengua sino que, además, tales

---

<sup>35</sup> La sigla NORMs se refiere a los informantes varones rurales, mayores y sedentarios que en inglés indica *nonmobile, older, rural males*. El término fue acuñado por Chambers & Trudgill en su libro *Dialectology*, publicado en 1980.

descripciones son incorrectas por el sesgo de su procedimiento (Trudgill 1983: 54). De allí, también, que la explicación de la variación lingüística sea prácticamente imposible si no se tienen otras fuentes de evaluación además de la geografía y los informantes NORMs.

Como ejemplo de la crítica a los informantes NORMs, Trudgill propone, entre otros, el caso de la dispersión de la /r/ uvular parisina en gran parte del continente europeo. Afirma que si no se tienen en cuenta más variables sociales, tales como la cantidad de personas que en un territorio usan esta forma, qué tanto la usan, en qué momento, dónde, etc., no es posible ofrecer explicaciones de la distribución discontinua que presenta este alófono (Trudgill 1983: 54-59). Obviamente, la escasez de explicaciones a la variación lingüística es, también, una de las críticas más fuertes de la sociolingüística a la dialectología tradicional.

En este contexto, fue apenas normal que la necesidad de nuevas metodologías que dieran respuesta a las deficiencias empíricas de la lingüística del siglo XX motivara la iniciación de trabajos distintos a los que hasta el momento venía realizando la dialectología del momento. En otras palabras, había que rescatar el pensamiento positivista y sus métodos inductivos con el fin de reincorporarlos en las principales corrientes lingüísticas del momento. Así, en 1949, Harver G. Currie y Eva García C. Currie acuñan el término *sociolingüística* para referirse a la subdisciplina que comparte postulados teóricos tanto de la lingüística como de la sociología (Fishman 1979: 12).

Sin embargo, no sería hasta la década de los 60 cuando los trabajos sociolingüísticos tomarían verdadera fuerza teórica y metodológica. Las tesis de Willaim Labov (1927-), *The Social Motivation of a Sound Change*, publicada en 1963, en donde se investigan rasgos de pronunciación del inglés en la isla Martha's Vineyard, y *The Social Stratification of English in New York*, publicada en 1966 (Terrell. 1988: 139), además de su trabajo *Sociolinguistics Patterns* de 1972, sentaron importantes precedentes que marcarían el inicio de un nuevo y fructífero campo de estudio. Debe aclararse que sus características metodológicas se diferenciarían drásticamente de las corrientes del momento, representadas en la lingüística teórica, la psicolingüística y la neurolingüística, cuyos intereses se centran en la lengua y el individuo.

El enfoque de la sociolingüística es, ante todo, colectivo (Coulmas 1997). Su objetivo principal es la búsqueda de patrones lingüísticos, dentro de comunidades de habla, que den lugar a generalizaciones a cerca del vínculo inquebrantable del colectivo social y la lengua. De ahí que su trabajo de campo está en las urbes, y los dialectos urbanos son su objetivo principal.

## 4.4 La sociolingüística

### 4.4.1 El objeto de estudio sociolingüístico

La sociolingüística como estudio de la lengua en su entorno social demanda la relación entre lengua y sociedad, lo que implica, necesariamente, un trabajo interdisciplinar. De allí que se puedan observar numerosos estudios con enfoques diferentes aunque con la lengua y la sociedad como campos en común. Es decir, trabajos que en mayor o menor medida están emparentados con la labor lingüística y con la labor sociológica.

Dentro de esta interdisciplinariedad, según Trudgill (1983: 2) los estudios se dividen en tres grupos en razón de sus objetivos. El primer grupo se refiere a aquellos que son meramente lingüísticos; estos se basan en material empírico de la lengua hablada en su contexto social. El estudio de factores sociales, en este grupo, funciona como elemento de argumentación sobre la variación inherente a la lengua. El fin principal, por lo tanto, será la explicación de los fenómenos lingüísticos. Para Trudgill (1983: 2), el término *sociolingüística*, en esta categoría, se refiere a *metodología*, por ser una manera de hacer lingüística. Las disciplinas que comandan este tipo de estudios son la dialectología tradicional, la lingüística secular (sociolingüística laboviana) y la geolingüística, que integra teorías de la lingüística secular, la dialectología tradicional y geografía humana (Hernández y Almeida, 2005: 34).

El segundo grupo se refiere a los estudios que son en parte sociológicos y en parte lingüísticos en su propósito, lo que presupone especial atención a los objetivos principales del estudio (Trudgill 1983: 4), pues son estos los que determinan su filiación a la lingüística o a la sociología. Un estudio de antropología lingüística, por ejemplo, podría ser enfocado hacia el conocimiento de la identidad a través de la lengua, en cuyo caso no sería sociolingüístico, o hacia el conocimiento de la variación lingüística a través de las relaciones culturales, en cuyo caso sería sociolingüístico. En esta categoría se insertan los trabajos de la sociología del lenguaje, la psicología social del lenguaje, el análisis del discurso, la etnografía de la comunicación y la lingüística antropológica (Hernández y Almeida 2005: 33-34).

El tercer grupo contiene aquellos estudios que son puramente sociológicos en su propósito. En éste, la relación de la lengua y la sociedad tiene como propósito el escudriño del conocimiento social a través de la observación de la lengua. En este sentido, según Trudgill

(1983: 4-5), este tipo de estudio no pertenece a la *sociolingüística* como subdisciplina de la lingüística; la relación, aquí, es claramente con énfasis en lo etnográfico.

De lo anterior, entonces, podemos concluir que es dentro de la lingüística y no de la sociología donde la sociolingüística encuentra sus principales axiomas. Si bien en los estudios sociolingüísticos hay una relación clara entre lengua y sociedad el sociolingüista deberá siempre mantener un norte lingüístico. Algunos, incluso, van más lejos. Así, por ejemplo, tanto para Hymes como para Labov (en Fishman 1979), el término *sociolingüística* es redundante, pues no hay lingüística que no sea social. El aspecto social, para ellos, debe funcionar de manera auxiliar y no al mismo nivel de la lingüística (Fishman 1979: 22-23). También, bajo la influencia laboviana, para Ralph Fasold (1984: IX-X) la sociolingüística intenta alcanzar, principalmente, objetivos lingüísticos, sobre todo en el campo de la variación lingüística. Su interés se enfoca en la interacción que se desarrolla entre la variabilidad de la lengua y la escogencia de las diferentes alternativas comunicativas por parte del hablante.

Si bien se está de acuerdo en que la sociolingüística es esencialmente un quehacer de la lingüística y no de la sociología, la distinción taxonómica de sus estudios comprende dos campos que son esenciales para la correcta fijación de objetivos, la micro-sociolingüística y la macro-sociolingüística. Dicha taxonomización se basa en los micro y macro-constructos definidos en los años 50 para la taxonomización de los estudios lingüísticos (Hernández y Almeida 2005: 2-3). Para aquella época, la distinción de campos de estudio dentro de la lingüística se dividió en endolingüística y exolingüística. En la primera se localizaban los trabajos pertenecientes a la prelingüística (fonética) y a la microlingüística (fonología, morfología, sintaxis y semántica), cuyo objetivo principal es el estudio de la estructura de la lengua, del sistema en sí, independiente de cualquier relación con la cultura o el entorno social. En la segunda se incluían los estudios pertenecientes a la macrolingüística (estilística, psicolingüística, pragmática, sociolingüística). Aquí se enmarcan los estudios cuyo objetivo tiene que ver con la relación de la lengua y cualquier factor externo con que ésta pueda llegar a tener un contacto dinámico (Lyons 1982: 36; Hernández y Almeida 2005: 2).

La sociolingüística, a partir de estos constructos, distingue dos campos para ordenar el marco taxonómico para sus estudios: los micro-sociolingüísticos y los macro-sociolingüísticos. En términos generales, el grupo de los estudios micro-sociolingüísticos tratan la manera en que las variables sociales influyen en las variantes de la lengua. Tales estudios suelen realizarse en grupos pequeños de informantes y enfocarse en la descripción y explicación de fenómenos lingüísticos a través de metodologías que permitan un análisis de la

actuación del hablante en diferentes contextos sociales. Los estudios macro-lingüísticos, por otra parte, abarcan grupos de informantes numéricamente significativos. Dichos estudios tienen que ver con la función que cumple la lengua en los diferentes contextos sociales; con la manera en que las sociedades usan la lengua y su distribución dentro de los diferentes ambientes sociales y territoriales (Coulimas 1997: 2-3).

Como se observa en la figura 1, dentro de la macro-sociolingüística se incluyen los trabajos relacionados con la dialectología, la lingüística secular, la sociología del lenguaje y la geolingüística. Dentro de la micro-sociolingüística se insertan los estudios de psicología social del lenguaje, análisis del discurso, etnografía de la comunicación y lingüística antropológica (Hernández y Almeida 2005: 2-3).

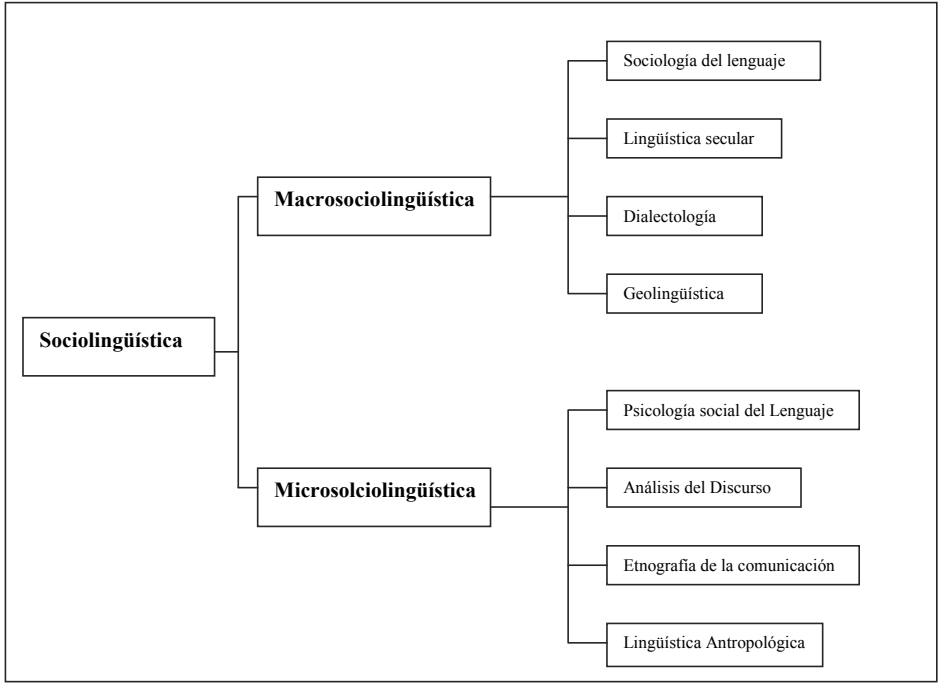


Figura 1: Marco taxonómico de estudios sociolingüísticos según los macro- y micro-constructos. En Hernández y Almeida (2005:3)

En esta distinción taxonómica (figura 1), nos damos cuenta de que todas las disciplinas incluidas en el campo de la micro-sociolingüística cumplen con objetivos que son en parte sociológicos y en parte lingüísticos. Por otra parte, tres de las cuatro disciplinas del campo de la macro-sociolingüística cumplen con objetivos fundamentalmente lingüísticos. Sólo la

‘sociología del lenguaje’, a pesar de tener objetivos compartidos entre la lingüística y la sociología, permanece en el campo de la macrolingüística.

La dialectología, integrada taxonómicamente dentro del estudio macrosociolingüístico de la lengua, comparte también procedimientos de la sociolingüística. Nuestro proyecto, por ejemplo, siendo de tipo dialectológico, mantiene objetivos definitivamente lingüísticos y comparte a la vez procedimientos típicos del campo de la sociolingüística. Por tal razón, habiendo definido ya el concepto de sociolingüística y su quehacer dentro de la lingüística, conviene mencionar algunos de los conceptos básicos para esta disciplina.

#### **4.4.2 Sociolecto**

Hemos visto anteriormente que el dialecto es el objeto de estudio principal dentro de la dialectología. De la misma manera el sociolecto lo es para la sociolingüística. Es decir, si bien las dos disciplinas se interesan por la variación de la lengua, la diferencia radica en que el estudio del dialecto se lleva a cabo teniendo en cuenta lo geográfico, las diferentes regiones. El estudio del sociolecto o dialecto social, por su parte, se lleva a cabo teniendo en cuenta lo social, por medio del estudio de la lengua según diferentes variables sociales (Moreno 2005: 96-98). En el estudio del sociolecto, las diferencias regionales dejan de ser una prioridad. Es la variabilidad de la lengua dentro de una comunidad de habla, en una región, lo que motiva dicho estudio.

Ahora, hay que señalar que tanto la dialectología como la sociolingüística mantienen necesariamente una relación entre sí. La dialectología no puede desprenderse totalmente de lo social, ni la sociolingüística de lo geográfico. Así, Si tomamos un informante tipo NORMs, por ejemplo, como representante tradicional de un estudio dialectal, vemos que tal configuración ubica al informante también dentro de una categoría social (campesinos, del sexo masculino, con bajo nivel educativo, normalmente de bajos recursos). Aunque dichos niveles sociales no se contrasten con otros en aras de una comparación, ello no quiere decir que los informantes NORMs no reflejen el habla del grupo social en que están enmarcados. Por otra parte, en un estudio sociolectal, por ejemplo, puede darse el caso en el que los grupos sociales reflejen una separación geográfica claramente definible, según su estrato social. A veces, dándose el caso de conformar regiones de extensión considerable. Para el caso, afirma Martin Durrel (2004):

Empirical studies support the view that few, if any, linguistic varieties can be unambiguously marked as *regional dialect*, *sociolect* or *register*, since the boundaries between the dimensions of variation are not clear-cut, and, although some variables may be primarily indicative of a particular dimension, it is quite typical for a single variable to correlate with all three in some measure (Durrell, 2004: 204).

Lo importante, entonces, es tener en cuenta que la sistematicidad en la escogencia de los datos (según variables sociales o regionales) estará dada por la corriente en la que esté inmerso el estudio. Así, nuestro trabajo, por ejemplo, a pesar de incluir variables de tipo social, no debe considerarse un estudio sociolingüístico, ni tampoco intenta determinar sociolectos en las regiones consultadas. Inmerso dentro de la corriente de la dialectología, nuestro objetivo principal es la representación cartográfica de la variación lingüística en regiones diferentes. Es decir, el dialecto, no el sociolecto.

#### 4.4.3 La variación sociolingüística

Como ya hemos mencionado antes (en el apartado 4.1), la variación de la lengua es un fenómeno que observamos día a día, el cual se relaciona directamente con las diferentes formas que resultan en la producción del habla con un mismo valor semántico. No hay que desplazarse mucho para darse cuenta de que la lengua tiene diferentes alternativas para cada enunciado, ya sean de tipo fonético, morfosintáctico, léxico, pragmático, etc. Ahora, dicha variabilidad no está exclusivamente relacionada a la distancia geográfica. La variación también se da dentro de una comunidad de habla<sup>36</sup> emplazada en una región geográfica determinada, dentro de una misma familia o, incluso, en una persona. Dicha variación, es decir, aquella determinada por los factores sociales en relación con la variación lingüística, es lo que la sociolingüística llama *variación sociolingüística* (Moreno 2005: 22). Para la sociolingüística, entonces, es posible medir, describir y pronosticar la variación dentro de una comunidad de habla, pues los factores sociales que intervienen en un hablante tienen relación directa con la forma de hablar de dicho informante (Trudgill 2000: 16-22).

En este sentido, la variación sociolingüística deja de depender del eje horizontal, esencial para la variación dialectal, para depender del eje vertical. En este eje encontramos numerosos factores sociales que, en aras de un estudio sociolingüístico, cumplirán el papel de

---

<sup>36</sup> “Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten, efectivamente, al menos una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos” (Moreno 2005: 23).

de variables sociales. Entre éstas, las que más suelen tenerse en cuenta para los estudios sociolingüísticos son: la variable *sexo*, la variable *edad*, la variable *clase social* y la variable *nivel de instrucción*. De estas variables el proyecto ALCA y nuestro estudio han incluido la variable *sexo* y la variable *edad*. De allí que el proyecto ALCA se desprende, en cierta medida, de la dialectología tradicional que ha imperado durante todo el siglo XX en la dialectología española, para acercarse más a la dialectología moderna de la que habla Harald Thun y Edgar Radtke (1991: 25-31).

Veamos, entonces, de qué se tratan estas dos variables desde una aproximación sociolingüística.

#### **4.4.4 La variable *sexo***

El estudio de la variación lingüística, la variable social *sexo* de los informantes da cuenta de una percepción tradicional ligada a las diferencias en el habla entre hombres y mujeres. La mayoría de los trabajos sociolingüísticos que han tenido en cuenta dicha variable han reportado que el habla de las mujeres es más conservadora y apegada a la norma estándar que el habla de los hombres (Holmes 1992: 165-180; Durrell 2004a: 196-197; Moreno 2005: 40-41). Ahora, uno se preguntaría si dicha característica es inherente a la condición biológica o más bien al papel que cumple cada género dentro de su comunidad de habla.

Basándonos en Janet Holmes (1991: 168-169), los patrones lingüísticos que se reflejan en los dos sexos se relacionan estrechamente con las diferentes clases sociales y las diferentes configuraciones de comportamiento social que resultan a partir de tales diferencias. En este respecto, la misma autora (1991: 171-181), basándose en la observación del habla de hombres y mujeres en diferentes grupos sociales, adjudica cuatro factores circunstanciales que ayudan a comprender mejor los patrones lingüísticos de la mujer en comparación con los del hombre: a) la clase social, b) el papel de la mujer en la sociedad, c) el estatus de la mujer como grupo subordinado y d) la función del habla como expresión de masculinidad. Estos cuatro factores señalan, en resumidas cuentas, como la configuración social determina la identidad lingüística del individuo según su género, pues ello determina las diferentes dinámicas entre las redes sociales. Se entiende, entonces, que el individuo tendrá tendencia hacia una u otra variante lingüística según el papel que desempeña dentro de su grupo social. Las diferencias en el comportamiento social esperado para cada género se reflejan, inevitablemente, en el uso de la lengua.



Podemos decir, entonces, que la diferencia de género, por sí sola, no puede dar cuenta de la variación lingüística. Se trata, más bien, del contexto social en que el individuo se desenvuelve, en relación con su condición sexual. En este sentido Lesley Milroy and Matthew Gordon afirman (2003: 108):

Gender affects language differently in different generations because of various life experiences, and gendered language differences index salient intra-community social categories which need to be uncovered by researchers rather than treated as previously given”.

De allí que las generalizaciones acerca del habla de hombres y mujeres, a partir de la observación comparativa del habla masculina o femenina, no son viables a menos que se especifique en cada caso el papel de cada género en su entorno social. Entonces, la generalizaciones serán sólo válidas para el grupo social en cuestión, en un momento histórico determinado.

#### **4.4.5 La variable *edad***

La inclusión de esta variable en estudios dialectológicos bien puede interpretarse como la intención de obtener conclusiones de tipo diacrónico basándose en la *hipótesis del tiempo aparente*. En Lesley Milroy y Matthew Gordon (2003: 35) encontramos que dicha hipótesis mantiene que las personas de diferentes edades pueden tomarse como informantes representativos de momentos diferentes en el tiempo. Eso quiere decir que la comparación del habla de diferentes grupos generacionales permite obtener conclusiones de tipo diacrónico. Así, por ejemplo, si un rasgo se observa con frecuencia en los informantes de las edades más avanzadas y no tanto en los informantes de las edades más jóvenes, ello quiere decir que se trata de un rasgo que está en retroceso. Lo contrario se daría si el rasgo se observa con mayor intensidad en la generación joven. Entonces estaríamos ante un caso de cambio en progreso.

No obstante, también es posible otra interpretación para los datos obtenidos de informantes seleccionados sistemáticamente según el grupo generacional: el individuo adopta nuevas variantes según se espera de ellos en las diferentes etapas de la vida (*age-grading*). Así, por ejemplo, hay cierta tendencia a observar que las formas de menor prestigio se observan durante la juventud y la vejez, mientras que la adultez se caracteriza por el uso de la forma de prestigio (Durrell 2004a: 197; Milroy y Gordon 2003: 36). Ello tiene mucho que ver con los modelos de producción que, a la larga, determinan el papel social que cada individuo representa dentro de su propia comunidad. Las innovaciones lingüísticas que se observan en

un informante adolescente probablemente no tendrán cabida en la vida adulta y productiva del mismo informante adolescente, pues éste pasa a otro estado en las líneas de producción y por tanto se espera un lenguaje estándar y conservador en su habla.

Esta última interpretación va en contra de la *hipótesis del tiempo aparente* aunque no la desvalida completamente. Es decir, suponiendo que el informante pueda desprenderse del contexto social que le hace hablar de una u otra manera, entonces suponemos que el informante conserva el habla adquirida durante los primeros 20 años de su vida. Las observaciones sobre el comportamiento lingüístico similar durante la vejez y la adolescencia, que mencionamos antes, indican que las formas de prestigio adoptadas durante la adultez son formas superficiales que resultan de la consciencia lingüística provocada por la presión social. Si se logra remover tal consciencia lingüística el informante mantendrá la configuración adquirida durante la juventud.

Siendo así, sería muy arriesgado lanzar hipótesis sobre la evolución diacrónica de un rasgo lingüístico basándose meramente en la observación sincrónica de diferentes grupos generacionales. De allí que en algunos casos se ha recurrido a la comprobación de la hipótesis del *tiempo aparente* mediante observaciones en *tiempo real*. Es decir, el seguimiento de un mismo individuo durante las diferentes etapas de su vida, y aun con dichas comprobaciones no se llega todavía a un entendimiento claro de la relación entre la edad y la variación sociolingüística (Gordon y Milroy 2003: 37-38).

Vemos, pues, que, tal como sucede en la variación según la variante sexual, también el informante seleccionado según su grupo generacional está estrechamente atado a la configuración del grupo social en que se desenvuelve. Circunstancias que, en últimas, le condicionan su manera de hablar. Es por ello que en nuestro trabajo adoptamos esta variable social como un recurso que aportará información adicional en vías de un mejor entendimiento de los rasgos que aquí se observan. Adicionalmente, al ofrecer datos de este tipo sistemáticamente logrados, facilitamos las condiciones para comparaciones futuras que puedan dar mejor luz a las afirmaciones que aquí presentemos basados en la edad de los informantes.

#### 4.5 Comentario final

Una vez expuesto el marco teórico, o más bien, los marcos teóricos en los que se inserta nuestro trabajo, esperamos haber dejado claro que tanto el procedimiento metodológico como el análisis de nuestro trabajo reflejará procedimientos propios de la dialectología y la sociolingüística, aunque no propiamente en la misma medida. Si nos apegamos al marco taxonómico propuesto por Hernández y Almeida (2005:3), expuesto en la figura 1 del apartado 4.4.1 no vemos ninguna incongruencia para aplicar el método dialectológico tradicional compartiendo postulados sociolingüísticos. En el siguiente capítulo extendemos este punto.

Así, por ejemplo, las localidades escogidas para tomar las muestras fonéticas en nuestro proyecto no reflejarán la búsqueda de la “arqueología lingüística”, característico de la dialectología tradicional, ni tampoco se limita a los centros urbanos, característico de la sociolingüística laboviana. Tampoco hemos adoptado un número alto de variables sociales como lo hace la sociolingüística, pero tampoco hemos abandonado la influencia externa de tipo social, de allí que se incluye el *sexo* y la *edad* como variable social en los informantes. Además, aunque la clase social no se ha escogido sistemáticamente para este trabajo, bien hemos procurado por escoger, consecuentemente, informantes de clase media-baja, con el objetivo de reflejar el habla de la mayoría colectiva en los dos países. En otras palabras, no nos limitamos al informante tipo NORMs, característico de la dialectología tradicional, pero tampoco seguimos rigurosamente los parámetros de escogencia de informantes según la investigación sociolingüística. Los modelos matemáticos de difusión sugeridos por la geolingüística (como el de gravedad) tampoco hacen parte de nuestro proyecto. Sin embargo, mantenemos la clasificación de los fenómenos hallados mediante tablas porcentuales que nos facilitan la visualización de las variantes alofónicas a nivel macro.

En fin, los procedimientos metodológicos de nuestro proyecto mantienen una clara ruta de trabajo en acuerdo con la corriente dialectológica tradicional bajo el método de la geografía lingüística. No obstante, estos se hayan enormemente influenciados y beneficiados por conceptos y métodos sociolingüistas.

A continuación, en el marco metodológico (capítulo IV), observamos cómo la teoría expuesta en el presente capítulo ha sido aplicada para lograr los objetivos propuestos.

## 5 Marco metodológico

### 5.1 Introducción

Para empezar, debemos aclarar que el presente estudio forma parte del macroproyecto *Atlas Lingüístico de América Central* (ALAC), propuesto y dirigido por Miguel Ángel Quesada Pacheco. Por lo tanto, nuestro estudio está inserto en los procedimientos metodológicos comunes a todos los estudios que conforman dicho macroproyecto. De esta manera, veamos, en primera instancia, la influencia metodológica que ha tenido el *Atlas lingüístico de América Central* de otros trabajos anteriores, con miras a darle unas bases firmes a la base metodológica de nuestro proyecto. Tales influencias son las que han forjado los postulados metodológicos aplicados en el ALAC y por consiguiente en el presente estudio.

Para empezar, el proyecto ALAC nos recuerda lo realizado por Albert Dauzat en Francia. Como ya hemos mencionado, Dauzat coordinó una serie de atlas regionales que conformaron lo que se conoce como el NALF. De manera similar, aunque algo más complicado a nivel logístico, por tratarse de países diferentes, Miguel Quesada ha coordinado una serie de investigaciones individuales en el conjunto completo de países centroamericanos para dar cuerpo al macroproyecto ALAC. No es, pues, de extrañar que para Pilar García (2008: 12), tal proyecto se acerca al modelo de “los atlas regionales con metodología modernizada”.

El ALAC, entonces, mantiene elementos metodológicos tradicionales de la geografía lingüística, aunque inserta elementos nuevos que tocan el suelo de la dialectología moderna. Éste es una combinación metodológica de lo realizado hasta ahora por la mayoría de atlas lingüísticos llevados a cabo dentro de la lingüística románica puesta en marcha en Hispanoamérica. La influencia de atlas anteriores como aquel de corte tradicionalista, bajo la dirección de Luis Flórez (ALEC), y aquel más innovador con la introducción del concepto de ‘atlas pluridimensional’, llevado a cabo por Harald Thun (ADDU), han resultado en lo que hoy se conoce como el *Atlas lingüístico etnográfico de Costa Rica* (ALECORI), desarrollado por Miguel Quesada Pacheco. El ALECORI, entonces, se convierte en el puntapié inicial de un proyecto de mayor extensión que incorporaría su metodología. De esta manera, Miguel Quesada inicia la dirección del macroproyecto ALAC con las mismas bases metodológicas del ALECORI. Ello, con el fin de dar continuidad a lo iniciado en Costa Rica y, así, lograr un

panorama descriptivo general del español en Centroamérica, bajo los mismos postulados teóricos y metodológicos.

Finalmente, cabe aclarar que, en líneas generales, lo que tratamos a continuación no es otra cosa que la metodología planteada para el ALAC. Sin embargo, mantenemos, al mismo tiempo, algunas particularidades metodológicas que fueron necesarias para adaptar el método a cada uno de los contextos con que se encuentra el investigador en el trabajo de campo.

## 5.2 El cuestionario

En la dinámica de mantener el mismo marco metodológico del ALAC, para este estudio hemos adoptado el cuestionario diseñado originalmente para el ALECORI y que luego pasó a ser el cuestionario básico para el resto de los proyectos incluidos en el ALAC. En nuestro estudio hemos incluido cuatro preguntas adicionales a las 57 originalmente en el cuestionario para el ALAC. Así, después de aprobadas las preguntas adicionales, el cuestionario final para nuestro estudio se conforma de 61 puntos. Algunos de los puntos son preguntas indirectas y otros son frases para completar. Cada uno de los puntos estuvo destinado a extraer una palabra del informante, en la que se inserta el contexto fonético que nos interesa observar. La intención, al usar la pregunta indirecta, es que el entrevistador no pronuncie la palabra que queremos oír del informante, para disminuir, así, la influencia articulatoria del primero sobre el segundo. Así, por ejemplo, para observar la pronunciación de /n/ al final de palabra, en vez de preguntar “¿cómo dice usted *canción*?” preguntamos “¿lo que uno canta se llama?”. La respuesta más común suele ser *canción*. Esto, en el caso de las preguntas indirectas. Un ejemplo para las frases que se deben completar sería: perro que ladra... la respuesta que se espera es ‘no muerde’, si tenemos en cuenta que es un dicho reconocido en la región, ‘perro que ladra no muerde’. En la palabra ‘muerde’, entonces, obtendríamos la pronunciación del archifonema /R/ ante la /d/.

Aunque somos conscientes de que la entrevista libre es ampliamente usada para lograr información fonética cercana a la realidad en la interacción comunicativa, también es sabido que, así se logren muchas horas de grabación de audio, siempre hay un gran riesgo de no recolectar todas las combinaciones fonéticas que se requieren para completar el objetivo. Es por ello que la entrevista libre ha sido un recurso secundario, en nuestro marco metodológico, que no se aplicó a todos los informantes.

### 5.3 Las entrevistas

Las encuestas para Belice fueron recogidas en una gira que duró un mes y cinco días, realizada durante los meses de abril y mayo del año 2005. También se realizó otra visita, a mediados del 2006, con el fin de corregir y rellenar aquellos vacíos que, por diversas razones, suelen resultar en este tipo de trabajos. Para Panamá, por su parte, las entrevistas, duraron dos meses, también durante el primer semestre de 2005.

Las entrevistas se realizaron de manera individual y tuvieron una duración de 20 minutos, en promedio. Sin embargo hubo casos en los que algunos integrantes de la familia o amigos ayudaron indirectamente a responder las preguntas. Eso sí, siempre se ha transcrito la respuesta de la persona directamente entrevistada, aunque en algunas ocasiones también se tuvieron en cuenta las respuestas de personas acompañantes del entrevistado, siempre que cumplieran con los requisitos del informante ideal propuesto para nuestro proyecto (ver apartado 3.3).

Ahora, el procedimiento de la entrevista nos llevó, en parte, a ‘la paradoja del observador’. En realidad este es un problema planteado en Labov (1972: 181-82) a partir de sus estudios en Nueva York

“Observer’s paradox: we are then left with the observer’s paradox: the aim of linguistic research in the community must be to find out how people talk when they are not being systematically observed; yet we can only obtain this data by systematic observation. The problem is of course not insoluble: we must either find ways of supplementing the formal interviews with other data, or change the structure of the interview situation by one mean or another”.

Aunque nuestro caso se aleja mucho del ideal sociolingüístico, la palabras de Labov también tienen relevancia, en cierta medida, para nuestro trabajo. Aunque sabemos que el sistema de completación de frases no refleja una conversación cotidiana, no podemos descartar la posibilidad de que la palabra, aunque sea aislada de un contexto comunicativo, se pronunciara de la manera más relajada y natural posible. Al respecto, también Labov en el mismo artículo recomienda usar otros recursos tales como el de desviar la atención del informante a algo que no sea la lengua (Labov 1972). En ese sentido, en nuestro estudio optamos por adoptar parcialmente dicha recomendación. Al informante se le dijo que el estudio hacía parte de un proyecto lingüístico pero con el objeto de obtener formas léxicas. De esa manera, el informante se concentraba en buscar la palabra, más no en la forma de pronunciarla.

La mayoría de entrevistas en las zonas urbanas se realizaron en la calle y en almacenes. A veces tuvimos que recurrir a varias personas en diferentes puntos de la misma ciudad para completar un solo cuestionario, en vista de que las personas en las urbes tenían menos tiempo o estaban realizando alguna labor que no les permitía dedicar mayor tiempo a nuestra entrevista. Por supuesto, siempre mantuvimos las condiciones que debían cumplir los informantes para llevar a cabo la entrevista. En las zonas rurales, las entrevistas se presentaron con mayor tranquilidad, normalmente en la casa de los informantes. La vida tranquila de las zonas rurales también permitía mayor relajamiento a los informantes por lo que dedicaban mayor tiempo y voluntad a la entrevista.

Con el fin de analizar, en una fase posterior, el material recogido, todas las entrevistas fueron grabadas. Para ello utilizamos un equipo para minidiscos en la gran mayoría de las entrevistas, y una grabadora de cassette para grabar 12 de las 115 entrevistas logradas.

#### **5.4 Las comunidades**

Apoyándonos en los parámetros del ALAC, escogimos las localidades teniendo en cuenta la distancia entre las localidades, es decir, tratando de mantener cierta regularidad en la proximidad entre las localidades. Por supuesto, tal criterio nunca puede mantenerse con la exactitud que uno desearía. En los mapas se pueden observar algunas zonas con grandes espacios que no fueron incluidos en la recolección de los datos. Tales espacios vacíos en la red de puntos se deben al hecho de que tales zonas son selváticas e inhabitadas, o en las que no hay presencia del español.

Procuramos también mantener la política de escoger localidades que reflejaran tanto las zonas urbanas como las zonas rurales en cada uno de los distritos (Belice) o provincias (Panamá) de los dos países. Las zonas rurales son normalmente comunidades de menor densidad demográfica que suelen ser el punto de encuentro de agricultores y comerciantes. Allí la vida se caracteriza por ser más sosegada y donde el transporte interno no se hace necesario. De esta manera, para Belice hemos escogido cinco localidades urbanas y cinco rurales y para Panamá, tenemos nueve localidades urbanas y diez rurales. También procuramos que las localidades tuvieran cierta antigüedad. Es decir, intentamos mantener las recomendaciones de Montes al respecto: “[...]; el requisito mínimo que debería exigirse para incluir una localidad en la red de puntos es que en ella haya nacido y crecido por lo menos

una generación de personas ya adultas y que no haya sufrido cambios masivos de población” (Montes 1970: 88).

No obstante, en cuanto a la sugerencia de Montes sobre la escogencia de la localidades, se debe aclarar que, en el caso de Belice, no siempre fue posible seguirla en todo su rigor. La realidad del español en Belice nos obligó a enfrentarnos a la dicotomía entre centrarnos en una reducida parte que podríamos llamar de tradición hispanohablante (Benque Viejo del Carmen, Corozal, Orange Walk) o incluir todas aquellas zonas donde el español es ahora parte de la cotidianidad aunque su presencia no tenga una larga tradición histórica (San Ignacio, Punta Gorda, San Felipe). En vista de que nuestro objetivo principal es ofrecer un acercamiento general, nos pareció conveniente adoptar la segunda opción, por una razón principal: el español ha llegado a Belice para quedarse. Es sólo cuestión de tiempo para que ésta sea una lengua cooficial en este país. Las observaciones que hoy logremos nos permitirán, en el futuro, conclusiones más acertadas sobre la evolución del español en las diferentes regiones. Sería una pena desperdiciar la oportunidad de observar la metamorfosis que sufre hoy el español en Belice y las diferencias que se dan entre aquellas zonas de cierta tradición hispanohablante y aquellas en las que el español apenas si tiene veinte o treinta años de presencia continua. Somos conscientes de que el español que se habla en las zonas con menos tradición hispanohablante es el español de los inmigrantes y sus zonas de procedencia. No obstante, de la mezcla de todas aquellas hablas inmigrantes en combinación con el contacto con el criollo beliceño, se configuran formas que, con el tiempo, serán tan propias de la región como lo es cualquier variante del resto del mundo hispanohablante. De allí nuestro interés en retratar esta realidad, aunque no cumpliera en un cien por ciento con el ideal metodológico del ALAC.

#### **5.4.1 Comunidades encuestadas en Belice**

Para Belice se encuestaron 12 localidades cuidando de que al menos una localidad urbana y una rural quedaran representadas en cada uno de los distritos en que se habla el español. Lastimosamente, el Cayo Amberguis sólo pudo ser representado por una localidad urbana pues la distribución poblacional de esta isla nos impidió encontrar una zona rural donde el español hiciera parte de la vida familiar de sus habitantes. De las doce localidades diez se representan en este trabajo. Las dos localidades que no aparecen aquí son Bullet Tree y Belmopán. La primera fue retirada del proyecto por parecernos que provocaba una aglutinación de datos en una poca distancia geográfica. En un principio se tuvo en cuenta



dicha población, pues la idea en Belice era la de tomar al menos una localidad urbana y otra rural en cada distrito hispanohablante. Nos pareció que Bullet Tree cumplía para ser seleccionada como localidad rural y por eso hicimos las entrevistas allí. No obstante, estando allí, en el Distrito del Cayo, nos enteramos de la localidad de Soccutz y decidimos incluir ésta y no la otra por tener características más propiamente rurales. Bien hubiéramos podido incluir las dos, pero observamos que el Distrito del Cayo quedaría representado con demasiadas localidades rurales, si tenemos en cuenta que también Benque Viejo del Carmen es parte de las localidades rurales. No obstante, los datos fueron recogidos en Bullet Tree pero no se tuvieron en cuenta para el análisis de los datos.

La segunda localidad (Belmopán) no pudo ser incluida dentro del proyecto porque se presentaron fallas técnicas durante la grabación de los informantes, que dejaron inservible el material recogido allí. Regresar para hacer nuevamente las entrevistas no pudo ser una opción en vista del costo económico que representaría volver a dicha zona sólo para incluir una localidad.

Finalmente, las localidades escogidas para representar el habla del español en Belice se presentan en la tabla 1, ordenadas según el distrito al que pertenecen, de norte a sur.

<b>Distrito (de norte a sur)</b>	<b>Localidad</b>
Corozal	Corozal (Urbana)
	Progresso (Rural)
Ambergris Cay	San Pedro (Urbana)
Orange Walk	Orange Walk (Urbana)
	San Felipe (Rural)
Cayo	San Ignacio (Urbana)
	Soccutz (Rural)
	Benque viejo del Carmen (Rural)
Toledo	Punta Gorda (Urbana)
	San Pedro Colombia (Rural)

Cuadro 1: localidades visitadas en Belice por distrito

Debe tenerse en cuenta que, en nuestro estudio, no se recopilamos entrevistas de todos los distritos del país puesto que no en todos ellos se encuentran comunidades de hispanohablantes suficientemente grandes en la región como para que ameriten la recolección de datos. Así, el distrito de Belice y el distrito de Stann Creek, en la parte centro-oriental, no se incluyeron en este estudio, dado que en estos distritos predominan los criollos afrocaribeños y los garífunas que tienen como lenguas nativas el criollo de base inglesa y el garífuna, en su respectivo orden. También Toledo, al sur del país, se caracteriza por la presencia de la lengua garífuna y maya kekchí. Sin embargo, allí encontramos una cantidad considerable de hispanohablantes que aunque no tienen larga tradición en la zona, decidimos incluir dos localidades (Punta Gorda y San Pedro Colombia) pues además reflejan la expansión del español hacia zonas que no habían sido documentadas previamente.



Ilustración 1: mapa político de Belice

Mapa obtenido de: <http://www.orangesmile.com/guia-turistica/belice/mapa-pais.htm>

## 5.4.2 Comunidades encuestadas en Panamá

Para Panamá escogimos 19 localidades que abarcan todo el territorio nacional de Panamá, de manera relativamente equidistante, con la salvedad de que el objetivo de lograr la equidistancia no fue siempre posible debido al gran tamaño de algunas áreas despobladas, como son las provincias de Darién, San Blas, y Bocas del Toro. Sin embargo, nos aseguramos de que como mínimo una localidad estuviese dentro de los límites de cada una de las provincias. Las zonas más pobladas tienen hasta cuatro localidades entrevistadas por provincia.

A continuación, presentamos el cuadro de las localidades encuestadas en Panamá, ordenadas según la provincia a que pertenecen:

<b>Provincia</b>	<b>Localidad</b>
<b>Darién</b>	<i>Yaviza</i> (Rural)
	<i>La Palma</i> (Urbana)
	<i>Metetí</i> (Rural)
<b>San Blas</b>	<i>El Porvenir</i> (Rural)
<b>Panamá</b>	<i>Panamá</i> (Urbana)
	<i>Cañita</i> (Rural)
<b>Colón</b>	<i>Salud</i> (Rural)
	<i>Portobelo</i> (Urbana)
<b>Coclé</b>	<i>Penonomé</i> (Urbana)
<b>Veraguas</b>	<i>Santa Fe</i> (Rural)
	<i>Santiago</i> (Urbana)
	<i>El Tigre</i> (Rural)
<b>Herrera</b>	<i>Chitré</i> (Urbana)
<b>Los Santos</b>	<i>Pedasi</i> (Urbana)
	<i>Tolé</i> (Rural)

<b>Chiriquí</b>	<i>David (Urbana)</i>
	<i>Puerto Armuelles (Rural)</i>
	<i>Cerro Punta (Rural)</i>
<b>Bocas del Toro</b>	<i>Changuinola (Urbano)</i>

Cuadro 2: localidades entrevistadas en Panamá por provincia

Como se puede ver en el cuadro, hay algunas provincias que están representadas por varias localidades y otras sólo por una. Ello se debe al hecho de que las concentraciones demográficas en el país no siempre concordaron con el criterio de equidistancia que tratamos de mantener. En este caso tenemos provincias muy grandes, como Chiriquí, Veraguas y Panamá, que requieren la escogencia de varias localidades, mientras que hay otras provincias más pequeñas, que además se encuentran al lado de provincias mayores y más pobladas, lo cual hace que una sola localidad sea suficiente para dar una continuidad equilibrada a la red de puntos.

## 5.5 Los informantes

El proyecto está planteado para lograr cuatro entrevistas en cada una de las localidades encuestadas. Cada uno de los informantes se escogió teniendo en cuenta el grupo en el que se clasificaría posteriormente. Los grupos fueron determinados según el género y la edad de los informantes. En cada localidad, entonces, hemos escogido un hombre y una mujer entre los 18 y 35 años de edad, que hemos llamado generación I y un hombre y una mujer mayor de 60 años, que hemos llamado generación II. No hemos tenido en cuenta la generación un grupo generacional entre los 36 y 60 años. Esto por dos razones: la primera, tiene que ver con la estrecha relación de nuestro trabajo con la metodología planteada por el ALAC, la cual se apoya en la complejidad que habría significado para el proyecto la inclusión de un nuevo grupo generacional, en términos de interpretación, por el gran incremento numérico de la muestra.

Ahora bien, es cierto que hubiéramos podido incluir tres generaciones sin provocar mayores inconvenientes a la hora de las comparaciones con el resto de los atlas del proyecto ALAC, siempre que dos de los grupos generacionales calzaran con los dos grupos estipulados por el ALAC. En consecuencia, una segunda razón es prudente para dejar tranquila nuestra conciencia. Dentro de las posibilidades del marco metodológico de este estudio intentamos

reflejar el habla popular en los dos países. La inclusión de una generación intermedia iría en contra de tales intereses, si aceptamos que los grupos generacionales que mantienen los rasgos lingüísticos más autóctonamente (no estándar) son el correspondiente a la población juvenil y a al de los más viejos (véase el apartado 4.4.5). Consideramos que, en la relación esfuerzo-ganancia, no justificaba la inclusión de otro grupo generacional. Los dos grupos generacionales escogidos, bien representan a cabalidad las diferencias variacionales bajo un parámetro generacional. La inclusión de otro grupo hubiera multiplicado en enorme medida la cantidad de mapas y entrevistas. Tal esfuerzo adicional ponía en riesgo la consecución del trabajo en su totalidad. Apelamos aquí a la experiencia que nos han dejado varios proyectos con demasiadas variables, que aún esperan resultados definitivos en razón de lo titánico de las metas que se han propuesto.

Entre otras cosas, también hemos mantenido los parámetros para escoger el informante ideal definido para el ALAC. Esto es: a) deben haber nacido en la localidad, de manera que su habla sea representativa de la variedad dialectal de la zona; b) tener padres oriundos de la zona; c) haber vivido en la zona la mayor parte de su vida y, preferiblemente, sin haber tenido largas ausencias (no más de cinco años); d) No tener impedimentos físicos que le impidieran articular normalmente las palabras (buena dentadura, oído sano, sin enfermedades mentales que afectaran el habla); e) No estar influidos fuertemente por instituciones académicas, pues estos informantes tienen una tendencia a modificar el habla en contextos no familiares con un alto grado de formalismo y prácticas lingüísticas prescriptivas.

Al igual que en el caso de la escogencia de las localidades, en Belice, debieron hacerse algunas excepciones a la propuesta de ‘informante ideal’ definida para el ALAC. El requisito de tener padres oriundos de la zona no fue posible de mantener en todos los casos. La realidad demográfica de Belice refleja una población hispanohablante mayoritariamente inmigrante. De ahí que aún hay zonas donde la población hispanohablante no va más allá de dos generaciones atrás.

En total, logramos entrevistar a 39 informantes para Belice y a 76 para Panamá. El objetivo de cuatro informantes por localidad se consiguió sistemáticamente en todas las localidades encuestadas, con excepción de San Pedro Colombia, al sur de Belice. En esta aldea de descendencia kekchí no fue posible conseguir un informante para el género femenino mayor de 60 años, que además cumpliera con los requisitos estipulados por el proyecto.

### Lista de informantes para Belice por distritos

<b>Corozal</b>	<b>Edad</b>	<b>Sexo</b>	<b>Localidad</b>	<b>Ocupación</b>	<b>Estudios</b>
Silvian Grey	20	M	Corozal	Estudiante	Técnicos incomp.
Elena Castañeda	28	F	Corozal	Bibliotecaria	Técnicos
Arlan Guardia	68	M	Corozal	Pensionado	Primaria
Nela Gonzáles	60	F	Corozal	Comerciante	Secundarios
Armin	30	M	Progreso	Profesor	Universitarios
Angie	21	F	Progreso	Ama de casa	Secundaria incomp.
Amalio Ke	83	M	Progreso	Agricultor	
Marina Wesley	60	F	Progreso	Ama de casa	Primarios
<b>Amberguis Cay</b>					
Minelia	18	M	San Pedro	Estudiante	Secundaria incomp.
Gonzalo Valdez	60	F	San Pedro	Vendedor	Primarios
Cesar	35	M	San Pedro	Agente viajes	Técnicos
María Elena Lavailla	65	F	San Pedro	Ama de casa	Secundaria incomp.
<b>Orange Walk</b>					
Aldo Muñi	30	M	Orange Walk	Peluquero	Técnicos
Elodia vallecín	34	F	Orange Walk	Vendedora	Secundaria
Marcelo Cocon	71	M	Orange Walk	Vigilante	Primaria
Ofelia	61	F	Orange Walk	Ama de casa	Primaria
Valerio Magani	21	M	San Felipe	Peluquero	Secundaria
Alina Magani	19	F	San Felipe	Estudiante	Secundaria incomp.
Oswaldo Diminguez	63	M	San Felipe	Agricultor	Primarios
Carmen Zetina	61	F	San Felipe	Vendedora	Primarios
<b>Cayo</b>					
		M	Benque Viejo		
		F	Benque Viejo		
Emilio Castellano	75	M	Benque Viejo		
		F	Benque Viejo		

Emérito	35	M	Soccutz	Agricultor	Primaria
Alicia	35	F	Soccutz	Ama de casa	Secundaria incomp.
Ermenegildo Pantí	65	M	Soccutz	Agricultor	Ninguno
Engracia	75	F	Soccutz	Ama de casa	Ninguno
Orlando Florez	32	M	San Ignacio	Comerciante	Secundaria
Ereni Ascai	21	F	San Ignacio	Estudiante	Secundaria incomp.
Juan Zetina	62	M	San Ignacio	Vendedor	Secundaria incomp.
Julía	78	F	San Ignacio	Vendedora	Ninguno
<b>Toledo</b>					
Alvaro	32	M	Punta Gorda	Vendedor	Secundaria
Claudia Crespo	26	F	Punta Gorda	comerciante	Técnicos
Pedro Zenteno	61	M	Punta Gorda	Mecánico	Primarios
Otilia	82	F	Punta Gorda	Ama de Casa	Primarios incomp.
Oscar Reitena	34	M	San Pedro Colombia	Agricultor	Secundarios
Nayomi Lara	19	F	San Pedro Colombia	Vendedora	Secundarios incomp.
Victor	80	M	San Pedro Colombia	Sin estudio	
-----	----	----	San Pedro Colombia	-----	-----

Cuadro 3: informantes para Belice por distritos

### Lista de informantes para Panamá por provincias

<b>Darien</b>	<b>Edad</b>	<b>Sexo</b>	<b>Localidad</b>	<b>Ocupación</b>	<b>Escolaridad</b>
José Ruides	33	M	La Palma	Independiente	Secundaria
Flor	28	F	La Palma	Bibliotecaria	Secundaria
Hombre mayor	62	M	La Palma	Pescador	Primaria
Francisca Coedoba	60	F	La Palma	Profesora	Secundaria
Ariel Puerta de la Rosa	35	M	Yaviza	Comerciante	Secundaria

Yesenia	34	F	Yaviza	Ama de casa	Secundaria
Pilaro Rodriguez mena	65	M	Yaviza	Agricultor	Ninguno
Matilde Mendoza	64	F	Yaviza	Profesora de escuela	Secundaria
Ernesto Lopez	30	M	Metetí	Constructor	-----
Alvenia Tamayo	32	F	Metetí	Educadora	-----
Almedo Quiroz	62	M	Metetí	Vendedor	Primaria
Nimedi Tulio de Eduardo	64	F	Metetí	Ama de casa	
<b>San Blas</b>					
Armeño Ponce	35	M	San Blas	Pescador	Ninguno
Iredelis	22	F	San Blas	Artesana	Secundaria incomp.
Mauricio Ayerza	71	M	San Blas	Propietaria de hotel	Primaria
Otilina de Velez	64	F	San Blas	Ama de casa	Ninguno
<b>Panamá</b>					
Omar Guardia	24	M	Panamá	Camarero en hotel	secundaria
Lisbed	22	F	Panamá	Recepcionista	Técnicos
Carlos parada	69	M	Panamá	Taxista	Primaria
Priscila	60	F	Panamá	Profesora	Universitarios
Noriel Cárdenas	23	M	Cañitas	Ayudante de conducción	Secundaria
Mariela Dominguez	31	F	Cañitas	Vendedora de loteria	Secundaria incomp.
Leo Vige	81	M	Cañitas	-----	-----
Melveneida paredes	73	F	Cañitas	-----	-----
<b>Colón</b>					
-----		M	Portobelo		
-----		F	Portobelo		
-----		M	Portobelo		
-----		F	Portobelo		



Juan Julio	35	M	Salud	Pescador	Ninguno
Joan Julio	20	F	Salud	Estudiante	Secundaria
Cándido de Alarcón	74	M	Salud	Jubilado	Primaria
Venecia Salazar	72	F	Salud	Enfermera pensionada	Tecnicos
<b>Coclé</b>					
Reinaldo florenzo	31	M	Penonomé	Vendedor ambulante	Secundaria
Amira	35	F	Penonomé	Vendedora de lotería	Secundaria incomp.
Zacarías Martinez	84	M	Penonomé	-----	Ninguno
Angela de Martinez	82	F	Penonomé	Ama de casa	Primaria
<b>Veraguas</b>					
Cristian Graciadiero	22	M	Santiago	Estudiante	Universidad
Cristina	20	F	Santiago	Mesera	secundaria
Efraín Rodriguez	60	M	Santiago	Propietario de hotel	Secundaria
Deyanira de Perez	63	F	Santiago	Propietaria de fotocopiadora	Secundaria
Marcimo	20	M	Santa Fe	Soldado	- Secundaria
Eduardo	26			Agricultor	- Primaria
Celino					
Elisa Perón	32	F	Santa Fe	Cajera en supermercado	Secundaria
Bodeo Arnaza Velez	74	M	Santa Fe	Ganadero	Secundaria
Argelia Hernández	60	F	Santa Fe	Ama de casa	Secundaria incomp.
Deiu	25	M	El Tigre	agricultor	Primaria
Demetria Castillo	35	F	El Tigre	Propietaria de tienda- restaurante	Secundaria incomp.
-----	23	M	El Tigre	-----	-----
-----	69	F	El Tigre	-----	-----
Herrera					

Carlos	26	M	Chitré	Vendedor en tienda de electrodomésticos	Secundaria
María	20	F	Chitré	Vendedora en tienda de ropa	Secundaria
Carlos Rios	73	M	Chitré	Pensionado	Primaria
Alcira Gelón	60	F	Chitré	Ama de casa	Ninguno
<b>Los Santos</b>					
David Vera	22	M	Pedasi	Comerciante	Secundaria
Ilda	19	F	Pedasi	Estudiante	Secundaria
-----	71	M	Pedasi	Agricultor	Primaria
Ludi	69	F	Pedasi	Enfermera pensionada	Universitarios
<b>Chiriquí</b>					
Delver	19	M	David	Estudiante	Secundaria
Mixila	24	F	David	Mesera	Secundaria
Conradin Artuluaga	82	M	David	Agricultor	Ninguno
Cecilia Caballero	62	F	David	Propietaria de restaurante	Secundaria
Arturo Castellano	24	M	Tolé	Chofer de transporte colectivo	Secundaria
Leida	24	F	Tolé	Propietaria de restaurante	Secundaria incomp.
Nicolás Sanjor	76	M	Tolé	Pensionado	Primaria
Vilta Elena	65	F	Tolé	Ama de casa	Primaria
Marlon	32	M	Puerto Armuelles	Carpintero	Secundaria
Sabina	25	F	Puerto Armuelles	Vendedora en tienda de hogar	Secundaria
Nicasio Rojas	73	M	Puerto Armuelles	Carpintero	Secundaria incomp.
Elvira Chavez	66	F	Puerto Armuelles	Ama de casa	Primaria
Leonardo Martinez	25	M	Cerro Punta	Comerciante	Estudios técnicos
Maribel Rodriguez	34	F	Cerro Punta	Mesera	Secundaria
Luis Espinoza	63	M	Cerro Punta	Agricultor	Sin estudios

Nelly	75	F	Cerro Punta	Propietaria de hospedaje	Secundaria incomp.
<b>Bocas del Toro</b>					
Rodolfo pineda	35	M	Changuinola	Obrero de construcción	Secundaria
Prisina	23	F	Changuinola	Servicio doméstico	Primaria
Alberto Ovando	60	M	Changuinola	Propietario de restaurante	Secundaria incomp.
Mayole	68	F	Changuinola	Pensionada de escuela	Secundaria

Cuadro 4: Informantes para Panamá por provincia

Como se puede observar en el cuadro 4, los informantes fueron escogidos procurando que sus características socioeconómicas y educacionales reflejaran la persona promedio de la zona. Por lo tanto, evitamos entrevistar personas con alto nivel educativo o representantes distinguidos de la sociedad, para no caer en el sesgo lingüístico que puede causar la profunda autoconsciencia del habla. A pesar de ello, en algunos casos hemos notado que algunos de los informantes hicieron un esfuerzo grande en la ‘correcta’ pronunciación de las palabras. Pensamos, en un principio, desechar dichas entrevistas, pero optamos por mantenerlas bajo el argumento de que la consciencia lingüística es también una realidad del habla de las regiones que no puede despreciarse, con todos los casos de ultracorrecciones a que ello pueda conllevar.

## 5.6 Los mapas

El presente estudio presentará en su análisis una serie de 122 mapas pluridimensionales de tipo intermedio sintético-analítico que conformarán los atlas fonéticos para Belice y Panamá. Es decir, 61 por cada país, representando los 61 contextos fonéticos que hemos observado. Este tipo de mapa no tiene la respuesta de cada informante en cada uno de los puntos, como suele suceder en los mapas analíticos puntuales, sino que tales respuestas estarán representadas por un cuadrante coloreado al lado del nombre de la localidad. Ya que entrevistamos cuatro informantes por localidad discriminados según sexo y edad, cada mapa ilustrará un cuadro dividido en cuatro cuadrículas para representar a cada informante en cada punto de la red, así:

<b>HM</b>	<b>MM</b>
<b>HJ</b>	<b>MJ</b>

**HM:** persona del sexo masculino, mayor de 60 años

**MM:** persona del sexo femenino, mayor de 60 años

**HJ:** persona del sexo masculino, entre 18 y 36 años

**MJ:** persona del sexo femenino, entre 18 y 36 años

Cada cuadrícula especificará un contexto fonético mediante un color que estará listado a manera de convención, al lado del mapa, señalando, así, la articulación fonética para cada informante. Además, como anexo, también hemos incluido los seis mapas que resultan de cada uno de los mapas que presentaremos en el análisis: uno según el género; uno según la edad y cuatro para cada informante.

Cada uno de los mapas incluidos en el análisis irá acompañado, como parte del análisis, por dos tablas. Una ilustrará el porcentaje de realización según la muestra general, sin discriminación generacional o sexual, para cada uno de los fenómenos que se ilustran en los mapas. La segunda tabla ilustrará los porcentajes según el sexo y según la edad de los informantes.

## 5.7 Los encuestadores

A partir del atlas de Gilliéron se recomendaba el investigador único, sobre todo para la recolección del material fonético. Ello se debía al hecho de que era preferible tener continuidad en la manera de transcribir los sonidos (Jordan 1970: 151). Máxime si tenemos en cuenta que la producción acústica de un mismo fonema por la misma persona tiene la capacidad de variar de manera no perceptible al oído humano. Esto quiere decir que necesariamente la subjetividad del investigador juega un papel importante a la hora de transcribir los materiales registrados. A mayor cantidad de investigadores mayor posibilidad de interpretaciones diferentes a partir de un contexto fonético dado. No obstante, a pesar de dicha situación, el método con encuestador único ha sido una tarea que sólo Edmund Edmont ha podido llevar a cabo en su totalidad en la confección del ALF. La mayoría de los trabajos posteriores al ALF han tenido la participación de diversos encuestadores por razones prácticas

(tiempo, principalmente), y el problema de la diversidad de criterios para identificar los diferentes alófonos pronunciados ya no juega un papel tan importante en nuestra época gracias a las ayudas tecnológicas de grabación de audio. Las articulaciones, en última instancia, fueron evaluadas sólo por el autor de la presente tesis y al asesor del candidato, que a su vez es el director del proyecto ALCA.

A pesar de que el presente estudio se había diseñado para que el material fuera recogido por una sola persona (autor de la tesis), al final intervinieron tres encuestadores más. El encuestador principal realizó las entrevistas en 25 de las 29 localidades escogidas en Belice y Panamá, en conjunto. No obstante, después de revisar el material surgieron varios vacíos en el material recogido, que debían llenarse para completar cabalmente los cuestionarios utilizados. Por tal motivo nos vimos en la necesidad de contactar terceras personas de la zona que pudieran ayudarnos a completar las entrevistas que tenían algún faltante. Además, también concluimos que sería conveniente estrechar la red de puntos en Panamá, por lo que sería bueno aprovechar la voluntad de los asistentes para realizar las encuestas en nuevas localidades que dieran una mayor densidad a la muestra recogida. Para Panamá, entonces, contamos con la colaboración de Daniel Martínez y Tarahy Tinoco. Daniel Martínez llevó a cabo las entrevistas en David, provincia de Chiriquí. Tarahy Tinoco, por su parte, hizo las entrevistas en Metetí, Cañita y Portobelo, además de completar los faltantes en los cuestionarios del resto de las localidades. Para Belice contamos con la colaboración de Ana Acevedo, quien nos ayudó a completar los faltantes de las entrevistas y a integrar a Belmopán en la muestra. Lastimosamente, por fallas técnicas, el material recogido en Belmopán no pudo utilizarse, así que debió quedarse por fuera del proyecto.

## 5.8 Las transcripciones

La transcripción del material se llevó a cabo según el *Alfabeto fonético internacional* (IPA) para cada uno de los fonemas analizados. La transcripción de las variantes alofónicas para dichos fonemas aparece en su contexto fonético en cada uno de los mapas. Es decir, el alófono no se presentará solitariamente sino dentro de la palabra en que fue pronunciado. Por ejemplo: /d/ tras diptongo decreciente en *deuda* → [deɥða].

Uno de los dilemas con que nos enfrentamos a este respecto tuvo que ver con la pregunta de si debíamos transcribir lo más detalladamente posible cada una de las articulaciones logradas en las entrevistas o si debíamos optar por determinar alófonos que no

se salieran de cierta escala variacional, es decir, permitírnos hacer aproximaciones hacia los alófonos más comunes dentro del espectro de variación articulatoria. Por sugerencia del asesor de la tesis, basado en su extensa experiencia con otros trabajos del mismo tipo, nos propusimos encontrar la variación alofónica más aproximada a nuestra propia percepción, sin ahondar en detallismos fonéticos. Consideramos que es un error de tipo práctico el transcribir los materiales recogidos en modo exageradamente detallista, so pena de lograr un material extremadamente confuso y difícil de interpretar. Además, tuvimos en cuenta que nuestra interpretación auditiva es una aproximación fonética articulatoria cuyo instrumento de percepción era el oído humano. Por tal motivo, el intento de un exagerado detallismo podría conllevar a percepciones subjetivas que podrían dar al traste con la consistencia en la transcripción de todos los alófonos. Con miras a una transcripción consistente, Francisco Moreno (2005a: 25) advierte que:

“[...] es bien sabido que las posibilidades de realización fonética de un fonema cualquiera son prácticamente infinitas [...]. Para el estudio de la variación es imprescindible manejar y fijar una serie limitada de variantes o de posibles realizaciones, que van a ser consideradas como auténticas clases o tipos, puesto que han de incluir todos los sonidos que cumplan unos requisitos determinados.

De manera que una vez definidos los parámetros que tendríamos en cuenta para enfrentarnos al análisis auditivo del material, nos dispusimos a escuchar el material recopilado, primero por el candidato en solitario y luego por el candidato acompañado por el asesor de la tesis. Nos detuvimos en cada uno de los fonemas de nuestro interés y discutimos en cada caso los rasgos que hicieran merecedor al alófono para ser clasificado de una u otra manera.

## **5.9 Limitaciones**

Como suele suceder en cualquier empresa dialectológica, las limitaciones para el investigador surgen a menudo como parte cotidiana y como parte integrante de todo el proceso de investigación. Entre algunos de las limitaciones más comunes, nos encontramos con el difícil acceso a algunas localidades, el escepticismo de algunas personas para colaborar con la entrevista, la improvisación de lugares para realizar las entrevistas, dificultades a la hora de encontrar alojamiento en algunas zonas semirurales, fallas en el equipo de grabación que se manifestaron sólo mucho después de haber realizado la entrevista, problemas de orden público que impedían la movilización libre dentro del país. Afortunadamente, la mayoría de

los inconvenientes se sobrellevó a un buen término en el proceso de investigación. El caso más frustrante fue, quizás, no haber podido recuperar el material fonético de Belmopán (Belice).

## 6 Fonética del español de Panamá

### 6.1 Introducción

En cuanto a la localización geográfica del país, éste limita con Colombia al este y Costa Rica al oeste. Se encuentra entre las latitudes 7°15" y 9°40" norte y las longitudes 79°15" y 83° oeste. Tiene una extensión de 45,722 km<sup>2</sup>, con una población de 3.191.319, según estimaciones a 2006. Su división política comprende diez provincias que se ilustran en el siguiente mapa.



Ilustración 2: Mapa político de Panamá

Mapa obtenido de:

<http://personales.com/uruguay/montevideo/pueblosweb/Solicitudes/panamapol.htm> (modificado para resaltar las localidades entrevistadas, puntos rojos)

Desde los primeros intentos de división dialectal americana hasta los últimos trabajos realizados al respecto, el español panameño suele ser incluido dentro de la zona dialectológica que comprende las antillas y las costas caribeñas de Colombia y Venezuela<sup>37</sup>. Ésta fue la zona del primer contacto lingüístico entre ibéricos de diferentes regiones de la península e indígenas americanos a partir de 1492. Allí se da el primer fenómeno de nivelación dialectológica o *coimé* entre los diferentes dialectos venidos de España (Guitart y Zamora 1982: 18-19, Rivarola 1990: 31, Frago 1999: 11-13, Sánchez 2003, Rivarola 2005: 40). La lengua indígena, por su parte, tuvo poca influencia, debido a su casi total aniquilamiento (Sánchez 2003: 36). En dicha nivelación, el dialecto andaluz parece haber tenido mayor peso,

<sup>37</sup> Al respecto, Miguel Quesada (2005), en su libro *El español de América*, hace un recuento cronológico de los diferentes autores y teorías que han marcado el camino hacia la división dialectal americana.



lo que no es extraño si se tiene en cuenta la ventaja numérica de los hablantes andaluces con respecto a otras zonas de España. Según el estudio llevado a cabo por Boyd-Bowman (1956 y 1964), dicho número alcanza el 60% entre 1493 y 1508 (Sánchez 2003: 89).

El próximo paso de los colonos se presenta de manera contundente en 1510, cuando se funda la primera ciudad en tierra firme americana (Santa María de la Antigua) por colonos que ya habían sufrido un proceso de nivelación lingüística en las islas antillanas. Sin embargo, el poco tiempo transcurrido entre la llegada de los colonos a las islas antillanas y su avance a tierra firme por el istmo, hace pensar que el español traído a Panamá se encontraba aún en el proceso de nivelación dialectal iniciado en 1492. Hasta la fecha de hoy, debido a su posición geográfica y el hecho de comunicar dos océanos, Panamá ha sido y seguirá siendo lugar de estadía de diferentes culturas, razas, y comunidades lingüísticas que, en mucho o poco, aportan cada día a la configuración de lo que es hoy el español de Panamá.

Para el análisis que presentamos a continuación es importante tener en cuenta que hemos determinado tres zonas cartográficas, con el fin de facilitar el agrupamiento de fenómenos que abarquen territorios extensos o claramente visibles dentro de una u otra zona determinada. Para la determinación de dichas zonas hemos tomado las longitudes cartográficas que abarca el país como puntos de referencia. Así, como vemos que en el mapa arriba ilustrado, Panamá se extiende de occidente a oriente ocupando aproximadamente seis longitudes que van de la longitud 77 a la longitud 83. Ello nos ayuda a trazar zonas cartográficas que mantienen, más o menos, la misma extensión dentro del territorio panameño.

De esta manera, cada una de las zonas cartográficas consideradas (zona occidental, zona central y zona oriental) ocupará dos longitudes contiguas: la zona occidental, que va de la longitud 77 a la 79, incluye las localidades de Yaviza, La Palma, Metetí, Cañita y El Porvenir. La zona central, está conformada por aquellas localidades dentro de la longitud 79 y 81; Panamá, Salud, Penonomé, Chitré, Pedasí y Santiago. Por último, trazamos una zona occidental que va de la latitud 81 a la 83, y que contiene las localidades de Santa Fe, El tigre, Tolé, David, Puerto Armuelles, Cerro Punta y Changuinola.

Lo anterior indica que dichas zonas son simplemente referenciales al espacio geográfico específico que queremos señalar. Estas no son, necesariamente, las posibles zonas dialectales que puedan surgir del análisis. Las isoglosas bien pueden extenderse por parte de una zona, una zona completa o varias zonas cartográficas que, en su momento, nos referiremos a ellas como zonas dialectales.

## **6.2 Análisis de los datos y los mapas para Panamá**

### **6.2.1 Fonemas vocálicos**

Para tratar parte de lo que concierne al vocalismo panameño, el estudio se centró en la observación de las vocales medias /e/, /o/ y la baja /a/ en posición átona final y ante /s/. Además de los contextos anteriores, el fonema /a/ también se ha observado cuando está entre /s/ y /s/. Los datos confirman que, en general, hay bastante estabilidad vocálica, aunque se dan algunos casos de acortamiento en todo el país, y, en menor medida, de elisión.

Vocalismo: Mapa 1  
 /a/ final átona en *casa*



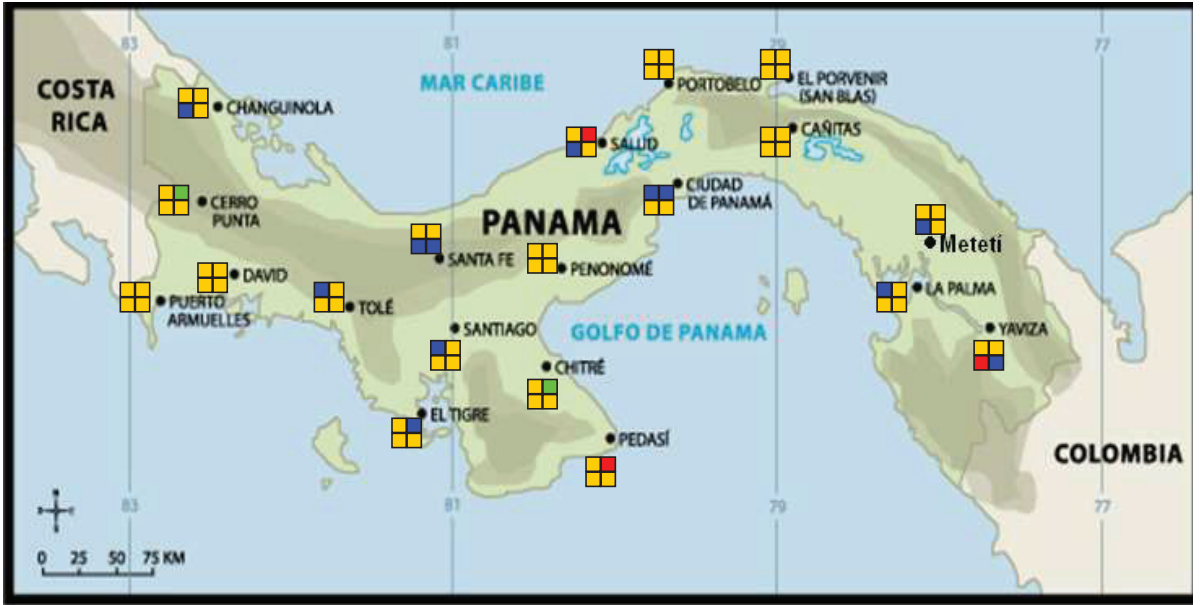
HM	MM
HJ	MJ

Yellow square [ 'kasa ]

Blue square [ 'kasã ]

Red square [ 'kas ]

Vocalismo: Mapa 2  
 /e/ en posición final átona

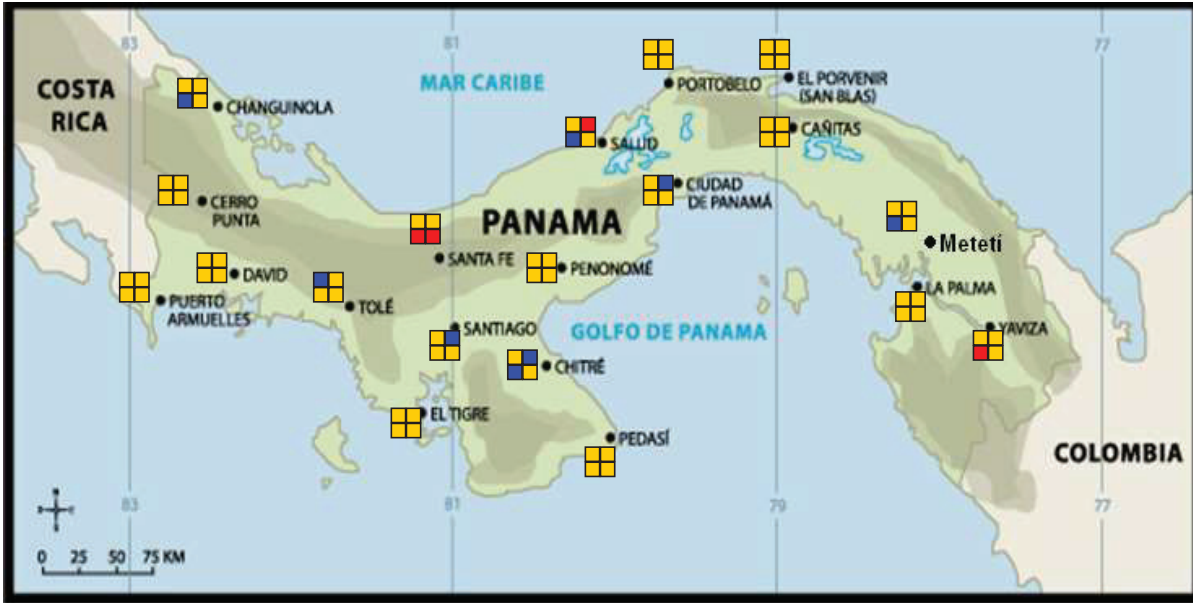


HM	MM
HJ	MJ

- [ 'onse ]
- [ 'onsě ]
- [ 'ons ]
- [ 'onsɪ ]

Vocalismo: Mapa 3

/o/ en posición final átona en *gato*



HM	MM
HJ	MJ

■ ['gato]

■ ['gatõ]

■ ['gat]

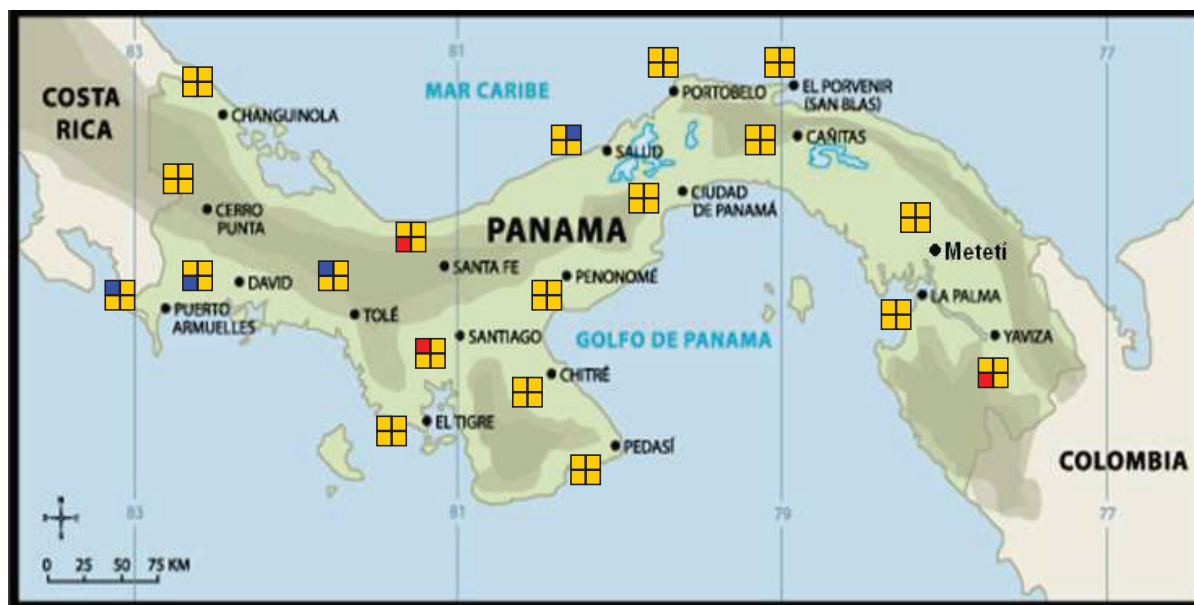
Vocalismo: Mapa 4  
 /a/ átona frente a /s/ en *patas*



HM	MM
HJ	MJ

- ['patas]
- ['patäs]
- ['pats]

Vocalismo: Mapa 5  
 /e/ átona frente a /s/ en *dientes*



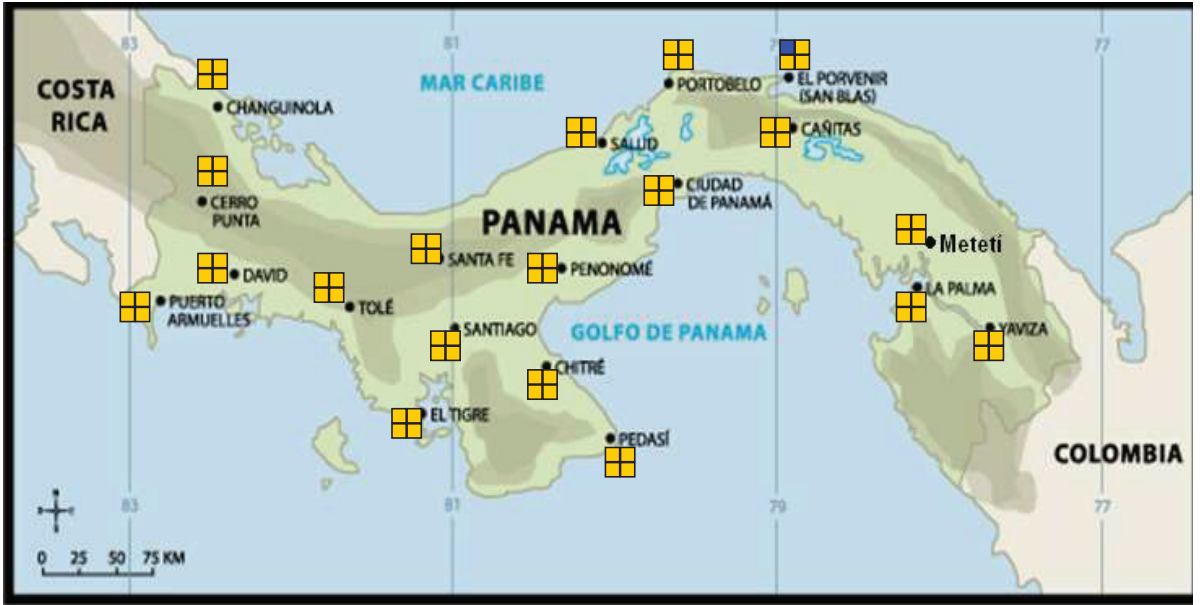
HM	MM
HJ	MJ

■ [ˈdjentes]

■ [ˈdjentès]

■ [ˈdjents]

Vocalismo: Mapa 6  
 /o/ átona frente a /s/ en *huevos*

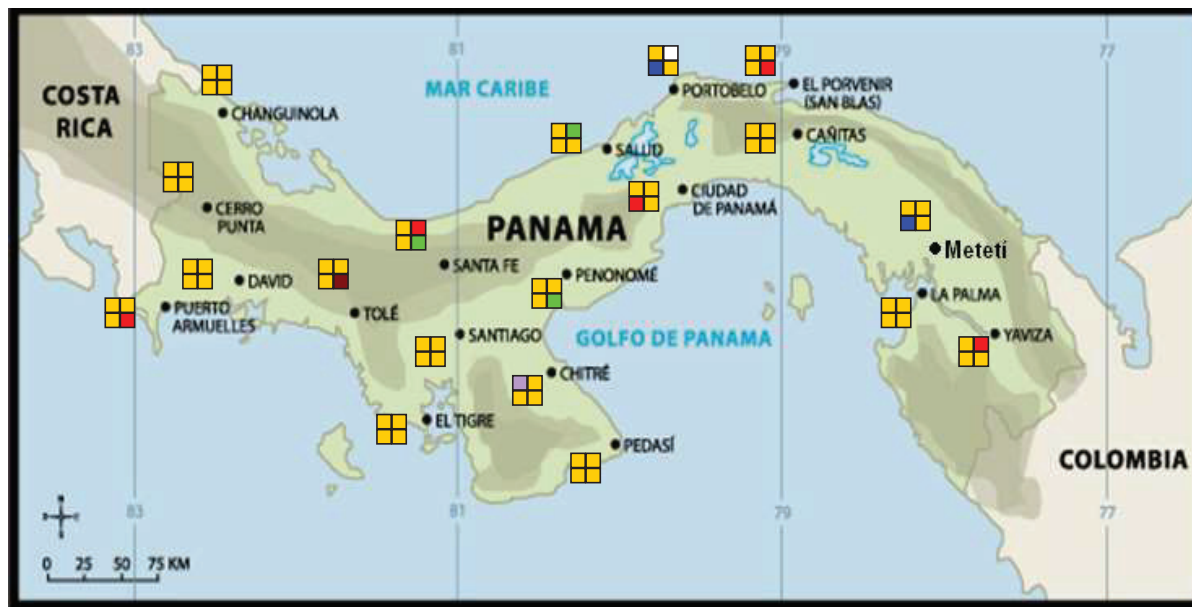


HM	MM
HJ	MJ

- ['weβos]
- ['weβøs]



Vocalismo: Mapa 7  
 /a/ entre /s/ y /s/ en esposas



HM	MM
HJ	MJ

- [es'posas]
- [es'posás]
- [es'posæs]
- [es'posäəs]
- [es'poses]
- [es'posěs]
- Falta el dato

Una vez ilustrada la distribución geográfica en lo que se refiere a la extensión en el vocalismo panameño, veamos cuál es la frecuencia porcentual para los diferentes contextos ilustrados en la siguiente tabla:

Posición	Contexto	Datos de extensión vocálica anotados por número de informantes y porcentajes		
		Plena	Corta	Elisión
/a/ final átona	<i>casa</i>	62 (81,6%)	12 (15,8%)	2 (2,6%)
/a/ átona ante /s/	<i>patas</i>	63 (82,9%)	12 (15,8%)	1 (1,3%)
/a/ entre /s/ y /s/	<i>esposas</i>	63 (84%)	2 (2,7%)	-
/e/ en posición final átona	<i>once</i>	47 (77,6%)	10 (15,8%)	3 (3,9%)
/e/ átona ante /s/	<i>dientes</i>	69 (90,8%)	4 (5,3%)	3 (3,9%)
/o/ en posición final átona	<i>gato</i>	64 (84,2%)	8 (10,5%)	4 (5,3%)
/o/ átona ante /s/	<i>huevos</i>	74 (97,4%)	1 (1,3%)	-
Otros fenómenos	<p>- El alófono cuasiabierto [æ] lo encontramos entre las realizaciones de la palabra <i>casa</i>, en cinco informantes (tres plenas y dos cortas); en la palabra <i>patas</i>, en dos informantes y en la palabra <i>esposas</i>, en ocho informantes (cinco plenas y tres cortas).</p> <p>- El alófono semiabierto [ɛ] fue registrado entre las realizaciones de la palabra <i>esposas</i>, en dos informantes (una plena y una corta)</p>			

Tabla 1: Porcentajes generales de vocalismo para Panamá

La central baja /a/ átona es la que mayor porcentaje de casos de acortamiento vocálico presenta en posición final átona (15,8%), en palabras como *casa* → ['kasă], y en posición átona frente a /s/ (15,8%) en palabras como *patas* → ['patăs]. Sin embargo, sólo hay un 2,7% de acortamiento cuando la vocal átona está entre /s/ y /s/ (*esposas* → [es'posăs]). Los casos de elisión, en esta misma vocal, apenas si alcanzan un 2,6% en posición final (*casa* → ['kas]). Ante /s/, sólo un informante elidió la vocal (*patas* → ['pats]). La /e/ también presenta un porcentaje considerable de acortamiento ([ɛ]), sobre todo en la posición final átona (15,8%), en comparación con la posición frente a /s/ (5,3%). La /o/ átona al final de palabra, por su parte, es la que más presenta casos de elisión (5,3%) en palabras como *gato* → ['gat]; lo que contrasta con la gran estabilidad que presenta esta misma vocal en su posición frente a /s/

(97,4%) en palabras como *huevos* → ['weβos]. Sólo una persona acertó la vocal ([ 'weβðs]). Dichos resultados nos dejan ver que no hay mayor acortamiento vocálico en Panamá. De hecho, otros estudios han percibido alargamientos, como en el caso de Tejeira (1964), citado en Lipski (1994: 300), donde se menciona la presencia de alargamiento vocálico entre los grupos afro-descendientes. Para Alvarado (1971: 34-35), en lo que corresponde a la ciudad de Panamá, el vocalismo es bastante estable, debido a la lentitud de su articulación.

En relación con la alternancia de timbre en la /a/, distinguimos que ésta va desde [a] hasta [ɛ] cuando va entre /s/ y /s/: [es'posas ~ es'posæs ~ es'poses]. Dicha alternancia se dio en diez informantes (13,3%) a lo largo de todo el país. Para la /e/, notamos un cambio de timbre en dos casos (2,6%) en la palabra *once* → ['onsɪ], uno en Cerro Punta y otro en Chitré. En los demás informantes se mantiene la estabilidad de su timbre. No encontramos el carácter abierto de timbre, para /e/, en posición atona final y en posición atona ante /s/ que menciona Robe (1960:34). El fonema /o/, por su parte, no presentó casos de alternancia de timbre en ninguna de las posiciones. Tampoco Alvarado (1971: 43-51) adjudica mayores alternancias de timbre, salvo en algunos informantes de comunidades rurales. No parece haber tampoco cambio de timbre vocálico que marque el plural cuando se elide la /s/. Si bien observamos algunos cambios de timbre en *las rodillas* → [lar'ðijɛ ~ larø'ðijæ], incluso cuando se elidía también la marca de plural en el artículo, dicho cambio de timbre también se dio incluso cuando no se elidió la /s/ (*las rodillas* → [lahro'ðijɛs]). Por lo tanto, no podemos asegurar que dicho cambio de timbre se deba al reemplazo de la marca de plural. También Alvarado (1971: 29-30) había ya discrepado de las observaciones hechas por Robe (1960) en cuanto a la abertura de la /o/ como marca de plural.

En cuanto a las variables tenidas en cuenta, la tabla 2 (a continuación) nos permite ver que la /a/ sufre una mayor frecuencia de acortamiento entre los informantes femeninos; especialmente entre la generación mayor. La /e/ y la /o/, por su parte, tienden a ser acortadas, en su mayoría, por el grupo de los hombres; especialmente entre los jóvenes. También, de acuerdo con la tabla, podemos anotar que las mujeres mantuvieron una mayor participación que los hombres en cuanto al cambio de timbre. Así, por ejemplo, en la articulación de la /e/ final, sólo las mujeres reflejaron un cambio de timbre de la manera *once* → ['onsɪ] y para la /a/ en sus diferentes contextos tuvieron un porcentaje de cambio de timbre del 21,6% frente a un 5,2% representado por los hombres.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de Informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/a/ final</b>									
[a]	78,9	84,2	78,9	84,2	13	17	17	15	62
[ã]	21,1	10,5	18,4	13,2	6	2	1	3	12
[ø]	0,0	5,3	2,6	2,6			1	1	2
<b>/e/ final</b>									
[e]	78,9	76,3	73,7	81,6	13	17	15	14	59
[ě]	10,5	21,1	15,8	15,8	2	2	4	4	12
[i]	5,3	0,0	5,3	0,0	2				2
[ø]	5,3	2,6	5,3	2,6	2			1	3
<b>/o/ final</b>									
[o]	86,8	81,6	86,8	81,6	15	18	18	13	64
[ö]	7,9	13,2	10,5	10,5	3		1	4	8
[ø]	5,3	5,3	2,6	7,9	1	1		2	4
<b>/a/ frente a /s/</b>									
patas	81,6	84,2	84,2	81,6	15	16	17	15	63
[ã]	18,4	13,2	13,2	18,4	4	3	1	4	12
[ø]	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
<b>/e/ frente a /s/</b>									
[e]	97,4	84,2	89,5	92,1	18	19	16	16	69
[ě]	2,6	7,9	7,9	2,6	1		2	1	4
[ø]	0,0	7,9	2,6	5,3			1	2	3
<b>/o/ frente a /s/</b>									
[o]	97,4	97,4	94,7	100,0	18	19	18	19	74
[ö]	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
<b>/a/ entre /s/ y /s/</b>									
[a]	78,4	89,5	89,2	78,9	15	14	18	16	63
[ã]	0,0	5,3	0,0	5,3				2	2
[æ]	10,8	2,6	5,4	7,9	2	2		1	5
[æ̃]	8,1	0,0	2,7	5,3	1	2			3
[ɛ]	2,7	0,0	0,0	2,6		1			1
[ě]	0,0	2,6	2,7	0,0			1		1

Tabla 2: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el vocalismo

## 6.2.2 El consonantismo panameño

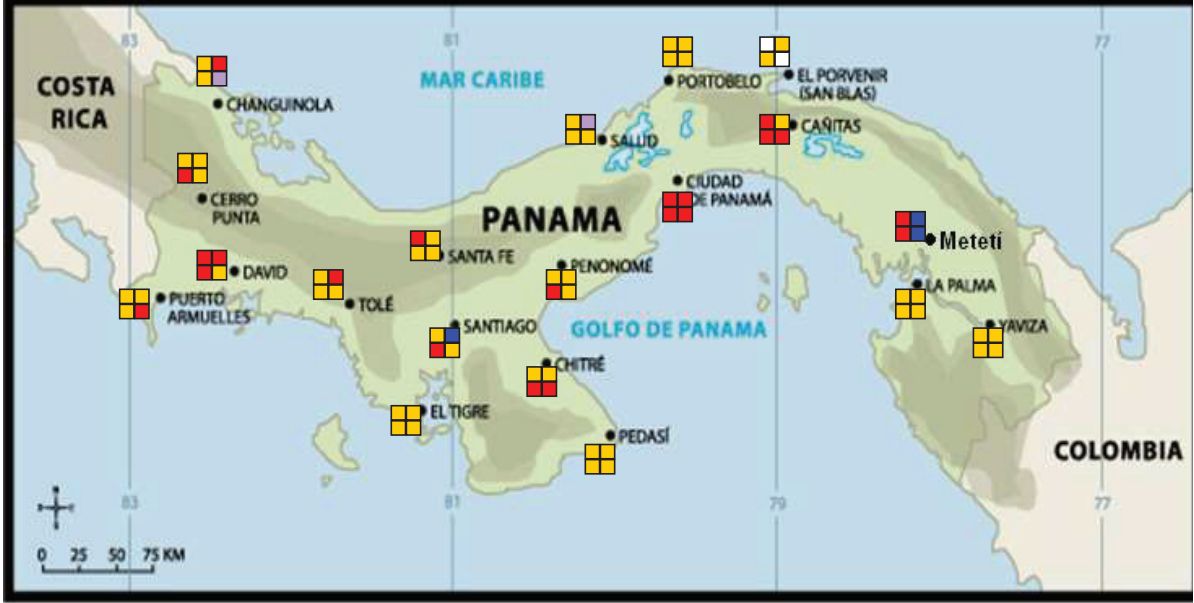
### 6.2.2.1 Fonemas oclusivos

Se diseñaron nueve preguntas con el ánimo de percibir el grado de oclusividad de las consonantes oclusivas sonoras /b, d, g/ tras lateral /-l-, vibrante /-r-/ y diptongo decreciente, además de una pregunta para establecer la oclusividad del fonema /-d/ en la terminación /-

ado/. Los materiales recogidos se presentan en los mapas numerados del 8 al 17, en las páginas a continuación.

Consonantismo: Mapa 8

/b/ tras diptongo decreciente en *jaiba* / *seiba*

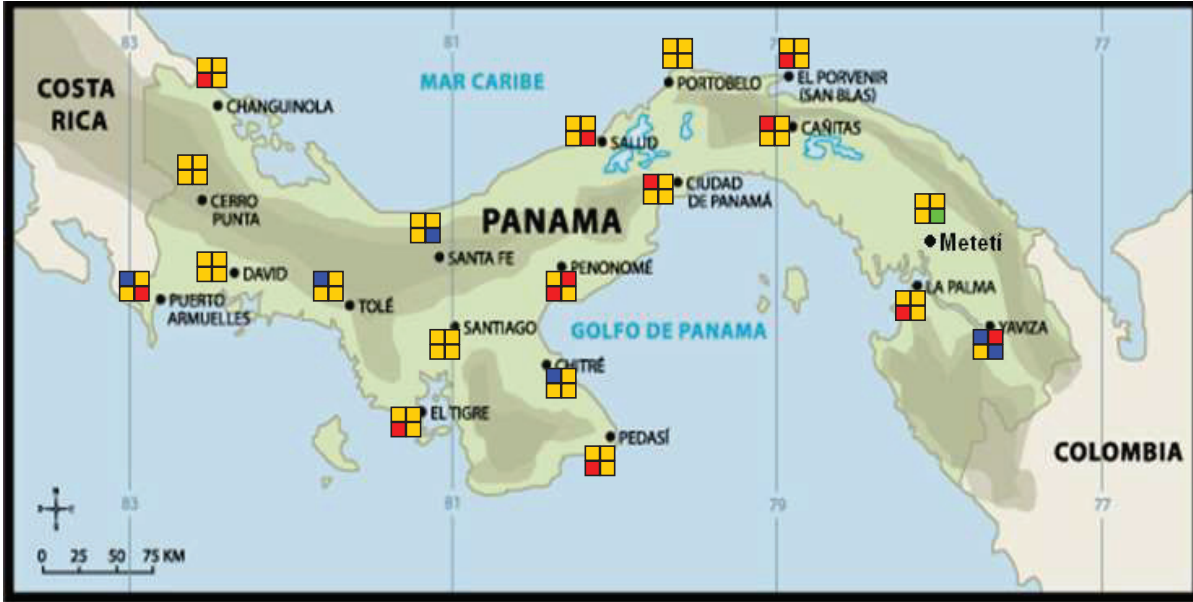


HM	MM
HJ	MJ

- ['xaiba/'seiba]
- ['xaiβa/'seiβa]
- ['xaiβa/'seiβa]
- polifónico [b]~[β]
- Falta el dato

Consonantismo: Mapa 9

/b/ tras /l/ en *polvo*

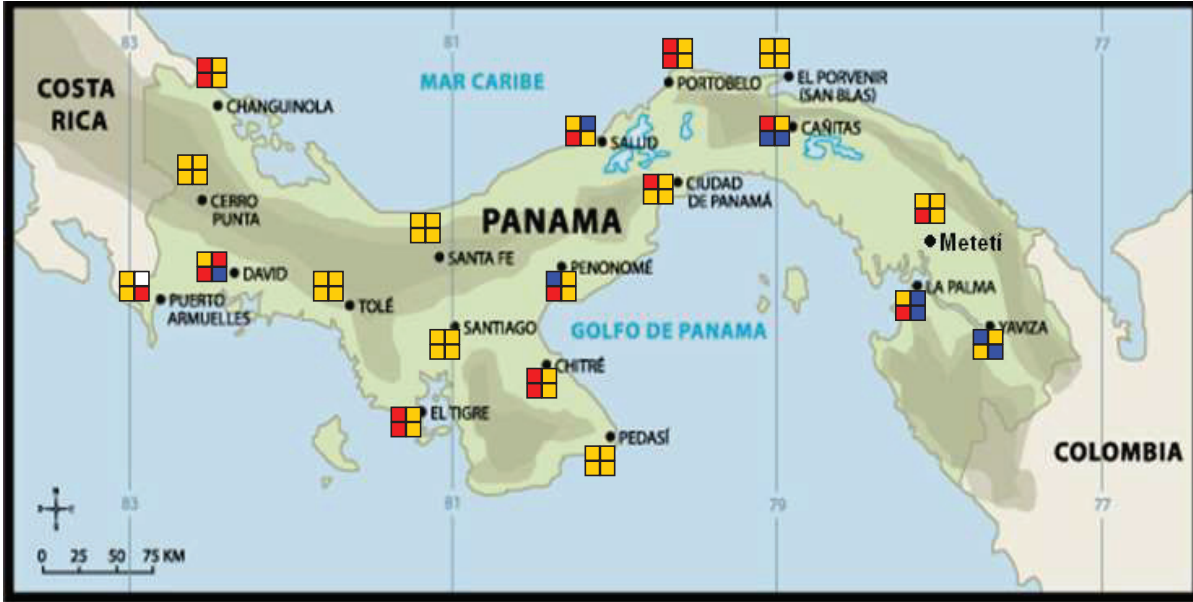


HM	MM
HJ	MJ

- ['polβo]
- ['polbo]
- ['polβo]
- Polifónico b ~ β
- Falta el dato

Consonantismo: Mapa 10

/b/ tras /r/ en *curva*



HM	MM
HJ	MJ

Yellow square: ['kurβa]

Blue square: ['kurba]

Red square: ['kurβa]

White square: Falta el dato



Consonantismo: Mapa 11

/d/ tras diptongo decreciente en *deuda*



HM	MM
HJ	MJ

■ ['deuða]

■ ['deuda]

■ ['deuða]

Consonantismo: Mapa 12

/d/ tras /l/ en *caldo*



HM	MM
HJ	MJ

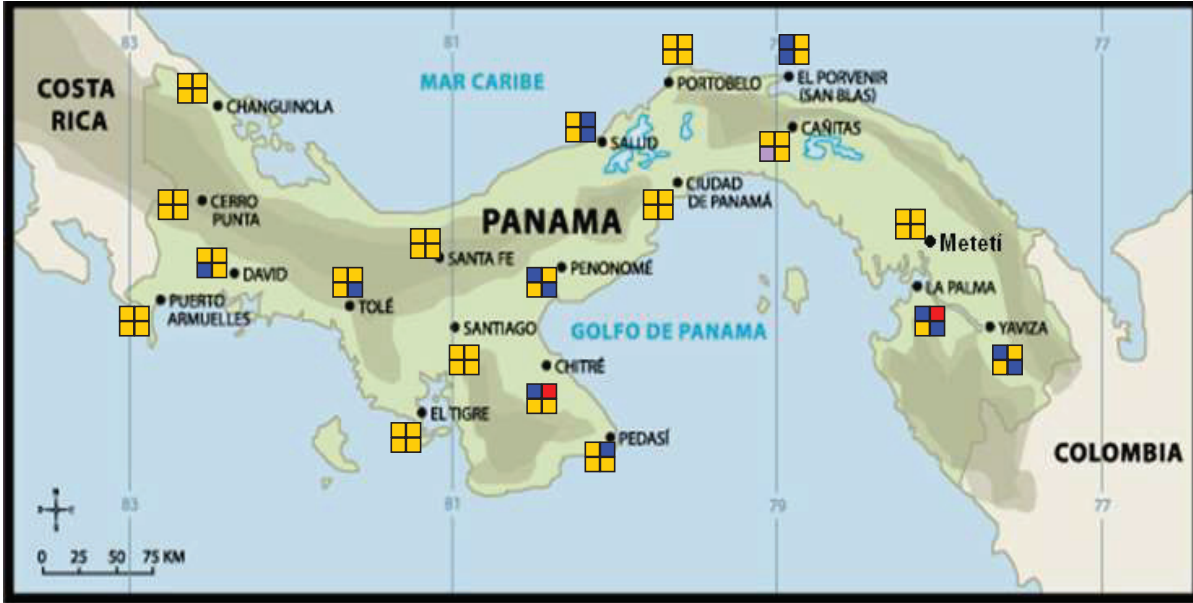
[ˈkalðo]

[ˈkaldo]

[ˈkal:ɔ]

Consonantismo: Mapa 13

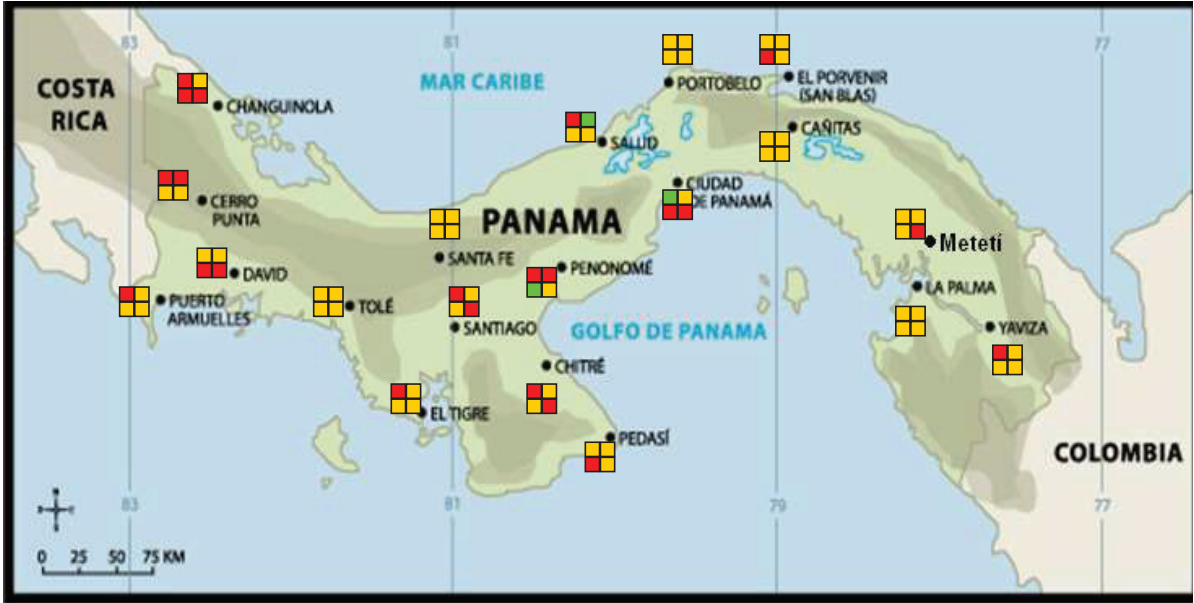
/d/ tras /r/ en *muerde*



HM	MM
HJ	MJ

- ['mwerðe]
- ['mwerde]
- ['mwerɔe]
- Polofónico

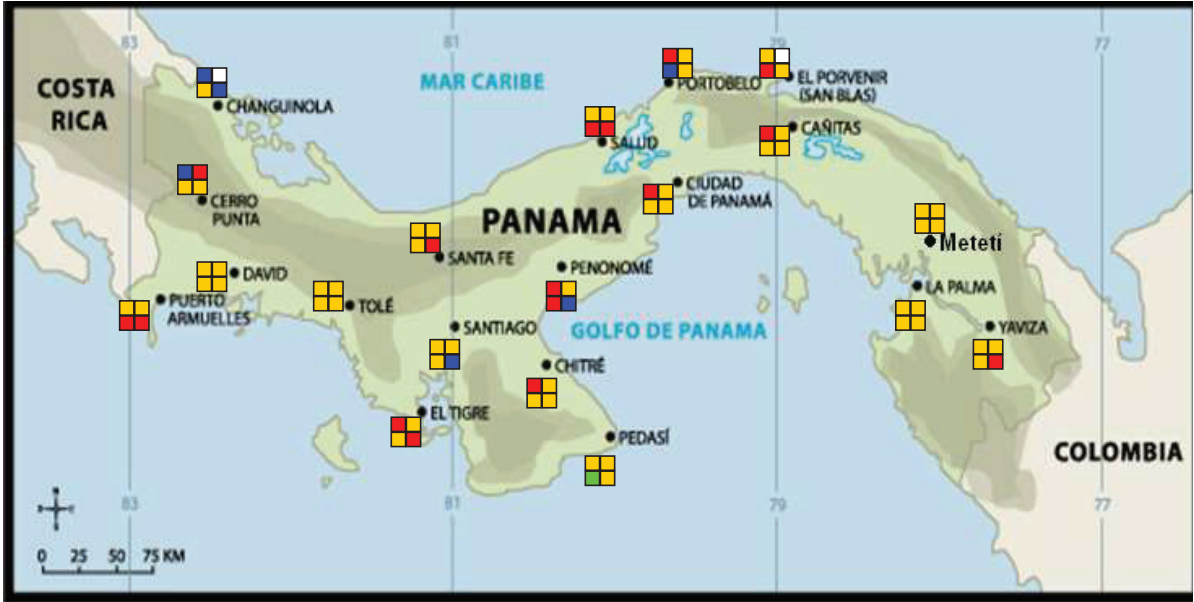
Consonantismo: Mapa 14  
 Fonema /d/ en la terminación /-ado/ en *cansado*



HM	MM
HJ	MJ

- [kan'saðo]
- [kan'sado]
- [kan'saðo]
- [kan'sao] [ø]

Consonantismo: Mapa 15  
 /g/ tras diptongo decreciente en *oigo*



HM	MM
HJ	MJ

Yellow square: ['oiɔo]

Blue square: ['oiɔo]

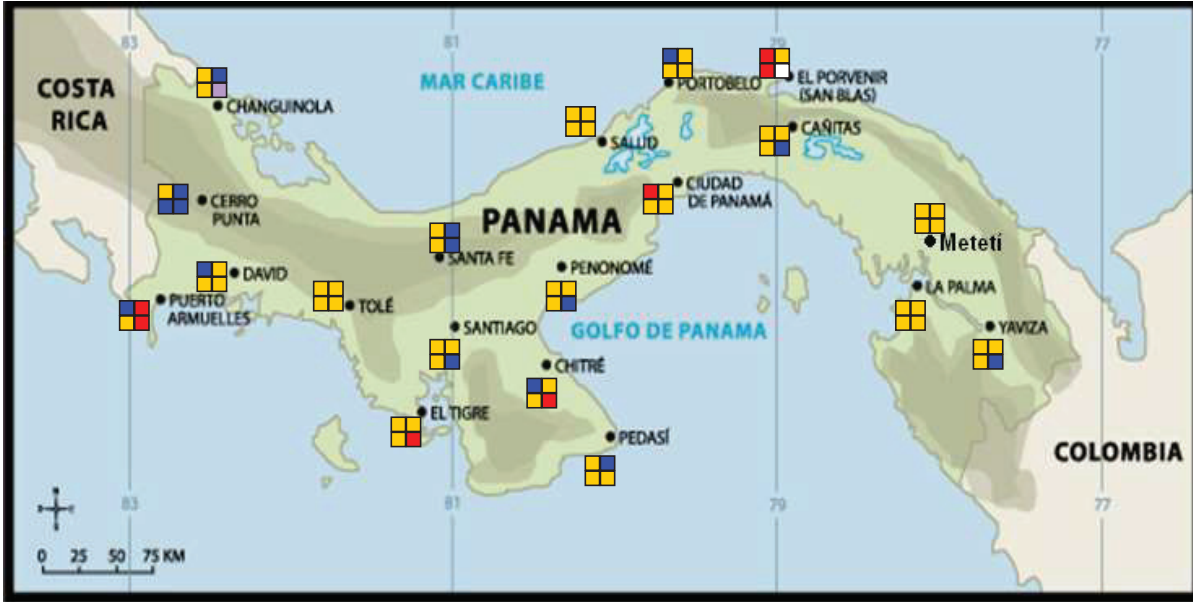
Red square: ['oiɔo]

Green square: ['oiɔ]

White square: Falta el dato

Consonantismo: Mapa 16

/g/ tras /l/ en *pulga*



HM	MM
HJ	MJ

- ['pulχa]
- ['pulga]
- ['pulɣa]
- polifónico [g]~[χ]
- Falta el dato

Consonantismo: Mapa 17

/g/ tras /r/ en largo



HM	MM
HJ	MJ

- ['larɔ]
- ['largo]
- ['larɔɔ]
- polifónico [g] ~[ɣ]
- Falta el dato

### 6.2.2.1.1 Fonema /b/

Para este fonema se registraron las realizaciones de /b/ tras dos consonantes (/l/ y /r/) y tras diptongo decreciente. Los resultados fueron:

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
		Realizaciones con alófono oclusivo [b]	Realizaciones con alófono fricativo [β]	Realizaciones con alófono aproximante [β̞]
/b/ tras /l/	<i>polvo</i>	6 (7,9%)	57 (75%)	12 (15,8%)
/b/ tras /r/	<i>curva</i>	9 (12%)	49 (65,3%)	17 (22,7%)
/b/ tras diptongo decreciente	<i>jaiba</i>	3 (4,1%)	48 (64,9%)	21 (28,4%)

Tabla 3: Porcentajes de frecuencia de los alófonos de la bilabial sonora /b/ en Panamá

Las tres combinaciones revelan una clara tendencia a su fricativización. Los pocos casos de oclusividad se dan, sobre todo, ante /r/, en *curva* → ['kurba] (12%). Si observamos los mapas 8, 9 y 10, Yaviza, población al oriente del país cerca de la frontera con Colombia, resulta contar con el mayor número de realizaciones oclusivas para este fonema. Ciudad de Panamá, por el contrario, resulta tener la mayor cantidad de realizaciones aproximantes, si sumamos los resultados de los tres mapas. Tras el diptongo decreciente, por ejemplo, la totalidad de los encuestados en esta ciudad articularon el fonema con el alófono aproximante en contextos como ['xaiβ̞a] por *jaiba* y ['seiβ̞a] por *ceiba*. También podemos destacar localidades como Cerro Punta, Pedasí, Santa Fe y Tolé como las zonas en que más se fricativizó el fonema /b/. Las cuatro poblaciones están ubicadas en la parte centro-occidental del país.

En la tabla 4 podemos observar que las mujeres mantienen con mayor frecuencia que los hombres la articulación fricativa, [β], en todos los contextos observados. Tal articulación es la más común entre todos los informantes. Los hombres, por su parte, tienden a realizar el alófono aproximante, [β̞], con mayor frecuencia que las mujeres, también en los tres contextos. Entre ellos, parece ser claro que son los hombres jóvenes los que más tendencia tienen hacia dicho relajamiento del fonema. Entre las mujeres se presentó una igualdad de realizaciones entre informantes jóvenes y mayores. Los 3 casos de polifonía sólo se presentaron entre las mujeres.



Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/b/ tras dipt. decrec.</b>									
[b]	8,1	0,0	5,4	2,7	2	1			3
[β]	64,9	63,2	67,6	62,2	12	12	13	11	48
[β̞]	21,6	35,1	23,7	32,4	4	4	5	8	21
Polif.	5,4	0,0	2,6	2,7	1	1			2
<b>/b/ tras /l/</b>									
[b]	5,3	10,5	10,5	5,3		2	4		6
[β]	81,6	68,4	78,9	71,1	17	14	13	13	57
[β̞]	10,5	21,1	10,5	21,1	2	2	2	6	12
Polif.	2,6	0,0	0,0	2,6		1			1
<b>/b/ tras /r/</b>									
[b]	16,2	7,9	10,8	13,2	2	4	2	1	9
[β]	78,4	52,6	70,3	60,5	15	14	11	9	49
[β̞]	5,4	39,5	18,9	26,3	1	1	6	9	17

Tabla 4: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /b/ en Panamá

### 6.2.2.1.2 Fonema /d/

Para lograr obtener una idea del grado de fricativización de la /d/ en el español de Panamá, escogimos los contextos fonéticos que, normalmente, presentan mayor variación para este fonema: tras /l/, tras /r/, tras diptongo decreciente y en la terminación /-ado/.

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
		Realizaciones con alófono oclusivo [d]	Realizaciones con alófono fricativo [ð]	Realizaciones con alófono aproximante [ɸ]
/d/ tras /l/	<i>caldo</i>	66 (86,8%)	9 (11,8%)	-
/d/ tras /r/	<i>muerde</i>	16 (21,1%)	57 (75%)	-
/d/ tras diptongo decreciente	<i>deuda</i>	10 (13,2%)	65 (85,5%)	1 (1,3%)
en terminación /-ado/	<i>cansado</i>	-	51 (67,1%)	22 (28,9%)

Tabla 5: porcentajes de frecuencia de los alófonos de la alveolar oclusiva sonora /d/

Para el fonema /d/ predomina la forma fricativa en todo el país, principalmente, después de diptongo decreciente (*deuda* → ['deuða]). Sin embargo, y de acuerdo a la norma estándar (Quilis 1999: 214-217), este fonema tiende a ser oclusivo después de /l/, con una

puntuación del 85,5%. En cuanto a la realización del alófono oclusivo, Quilis (1999: 221), en su tratado de fonética y fonología españolas, citando a Graell y Quilis (1992), señala la realización frecuente del alófono oclusivo de este fonema tras /r/ en la localidad de Jaqué. Aunque dicha población no está incluida dentro de nuestro estudio, cabe mencionar que se encuentra cerca de la frontera con Colombia, al igual que Yaviza, que sí forma parte de nuestro estudio y que, coincidiendo con Jaqué, presenta la mayor cantidad de realizaciones oclusivas de este fonema.

#### 6.2.2.1.2.1 /d/ en la terminación /-ado/

En la terminación /-ado/, a diferencia de la pérdida casi general del fonema señalada por Quilis y Graell (2003: 331) y Stanley Robe (1960: 42), nuestros datos registran la pérdida total de dicho fonema (*cansado* → [kan'sao]) sólo en tres de los 76 informantes; uno en Salud, otro en Penonomé y otro en Ciudad Panamá. Ciudades ubicadas en el centro del país y que pueden ser encerradas en un círculo como zona de elisión de /d/ en al terminación /-ado/. Sin embargo se recomienda cautela por el escaso número de informantes. El resto realizaron el alófono de manera fricativa y aproximante en diferentes grados. El 67,1% como fricativo (*cansado* → [kan'saðo]), y el 28,9% como aproximante (*cansado* → [kan'saðo]). Tales observaciones concuerdan con las observaciones de Elsie Alvarado (1971: 87), que señala una mayoría fricativa en dicha terminación. Sin embargo, tanto nuestras observaciones como las de Alvarado en Ciudad de Panamá no concuerdan con las observaciones de Graell y Quilis (2003: 331), los cuales reportan la pérdida del fonema, de manera generalizada, en esta posición (*cansado* → [kan'sao]).

Como caso especial, se registraron dos casos de articulación retrofleja de la /d/ en la palabra *muerde*, con pérdida de la /r/ (*muerde* → ['mweɖe]), uno en Chitré y otro en La Palma, poblaciones ubicadas a cada extremo del Golfo de Panamá, costa pacífica.

En la tabla 6 observamos que las mujeres parecen tener mayor tendencia a la articulación de las formas conservadoras, mientras que los hombres parecen ejercer mayor presión hacia las formas innovadoras representadas en el alófono fricativo y aproximante. La misma tabla nos indica, también, que fueron sólo mujeres mayores las que articularon el fonema con el alófono retroflejo, [d], frente a /r/ y que fueron hombres mayores quienes más relajaron el fonema en la terminación /-ado/. Ante la /l/, el 100% de las mujeres mayores articuló el fonema /b/ de manera oclusiva. El único caso de polifonía se registró en un hombre

joven, en la localidad de Cañitas, cercana a la Ciudad de Panamá. A continuación observamos las cifras en mayor detalle, según las variables sociales:

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/d/ tras dipt. decrec.</b>									
[d]	21,1	5,3	13,2	13,2	4	4	1	1	10
[ð]	78,9	92,1	86,8	84,2	15	15	18	17	65
[ɔ]	0,0	2,6	0,0	2,6				1	1
<b>/d/ tras /l/</b>									
[d]	92,1	81,6	92,1	81,6	19	16	16	15	66
[ð]	7,9	15,8	5,3	18,4		3	2	4	9
kal:o	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
<b>/d/ tras /r/</b>									
[d]	26,3	15,8	21,1	21,1	3	7	5	1	16
[ð]	68,4	81,6	73,7	76,3	14	12	14	17	57
[d]	5,3	0,0	5,3	0,0	2				2
polifl]	0,0	2,6	0,0	2,6				1	1
<b>/-ado/</b>									
[d]	0,0	0,0	0,0	0,0					0
[ð]	76,3	57,9	65,8	68,4	16	13	9	13	51
[ɔ]	21,1	36,8	28,9	28,9	2	6	9	5	22
[ø]	2,6	5,3	5,3	2,6	1		1	1	3

Tabla 6: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /d/

### 6.2.2.1.3 Fonema /g/

El fonema /g/ fue puesto a prueba tras /l/, tras /r/ y tras diptongo decreciente. En la práctica se registraron tres alófonos: el oclusivo [g], el fricativo [x] y el aproximante [ɰ].

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
		Realizaciones con alófono oclusivo [g]	Realizaciones con alófono fricativo [x]	Realizaciones con alófono aproximante [ɰ]
/g/ tras /l/	<i>pulga</i>	15 (20%)	52 (62,2%)	7 (9,3%)
/g/ tras /r/	<i>largo</i>	4 (5,3%)	53 (69,7%)	18 (23,7%)
/g/ tras diptongo decreciente	<i>oigo</i>	6 (8,1%)	51 (68,9%)	16 (21,6%)

Tabla 7: Porcentajes de frecuencia de los alófonos de la oclusiva velar sonora /g/

Como era de esperarse, y según la teoría expuesta por Quilis (1999), la mayor tendencia de este fonema se da hacia su fricativización, en todos los contextos que hemos observado. Su mayor frecuencia de realización fricativa se presentó tras la vibrante /r/ en palabras como *largo* → ['larɣo] (69,7%). También en contexto tuvo el mayor porcentaje para las realizaciones aproximantes (23,7%), de la manera *largo* → ['laruɔ]. Tras /l/, encontramos el mayor porcentaje (20%) de las realizaciones oclusivas (*pulga* → ['pulga]). Esto, quizás, debido a la tendencia que hay en Panamá, al igual que en otros países de la zona antillana, a neutralizar o elidir la /l/ final de sílaba (Penny 2000:150; Lipski 1994: 224, 299; Canfield 1981: 67; Robe 1960: 52). Esto provoca una acentuación mayor en la consonante velar para compensar el debilitamiento de la lateral. Cuando hay pérdida total de la lateral, notamos una prolongación de la vocal (*pulga* → ['pu:ga]). También Quilis y Graell (2003: 331) observaron la oclusividad de la /g/ tras /l/ en algunos informantes de Changuinola y Jaqué. En cuanto a la elisión, sólo se dio un caso entre todos los informantes, tras diptongo decreciente (*oigo* → ['oio]).

En términos generales, los resultados obtenidos para los tres fonemas oclusivos (/b/, /d/, /g/) están dentro de las expectativas para los oclusivos sonoros dentro del territorio americano. Es decir, el debilitamiento de estos fonemas es notorio, aunque, como ya lo había expresado Miguel Quesada, es normal encontrar alternancias entre las realizaciones oclusivas y fricativas (Quesada 1996: 103; y 2001: 8). Por su parte, en Panamá es clara la tendencia fricativa con excepción de la /d/ tras /l/ en *caldo*, que se comporta conforme con la teoría<sup>38</sup>. De los tres fonemas, el fonema /d/ fue el que más porcentajes oclusivos obtuvo en promedio, si tenemos en cuenta los tres contextos comunes a los tres fonemas oclusivos observados. No obstante, tengamos en cuenta que la oclusividad de la que hablamos se da en todos los casos con cierta suavidad, ya antes mencionada por Alvarado (1971: 88). El fonema /b/, por su parte, es el que menos articulación oclusiva presenta, en promedio.

Es de anotar que, en el estudio realizado por Quilis y Graell (2003: 331), la oclusividad de la /b/ y la /d/ tras la lateral /l/ o la vibrante /r/ se registró en cuatro de las siete localidades seleccionadas en dicho estudio<sup>39</sup>. Esto sugiere la no cobertura total de dicha oclusividad en el país. En nuestros datos, sin embargo, se confirma la regla de oclusividad para los fonemas /b, d, g/ en dichas posiciones, pues se realiza, en mayor o menor medida, en

<sup>38</sup> Ver Antonio Quilis. 1999. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Gredos. Madrid pp. 217

<sup>39</sup> Como parte del recorrido llevado a cabo en 1987 para el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica.

todas las localidades entrevistadas, con Yaviza, como la localidad que mayor número de realizaciones oclusivas presenta en los tres contextos fonéticos. Dicha localidad se ubica al oriente, cerca de la frontera con Colombia. La mayor cantidad de alófonos aproximantes, exceptuando la combinación /ld/, se dio en Ciudad Panamá y Chitré; zona central y occidental respectivamente. Ambas en la costa del Pacífico. Sin embargo, si bien se puede hablar de mayorías, no podemos trazar isoglosas, pues las realizaciones tanto oclusivas como fricativas están repartidas a lo largo y ancho del país.

En la siguiente tabla, por otro lado, encontramos los resultados discriminados por género y edad. Allí podemos ver, a grandes rasgos, que el fonema /g/ tiende a debilitarse bastante, sobre todo entre los hombres, quienes efectuaron la mayoría de las articulaciones aproximantes ([ɥ]), además de la única elisión del fonema que se presentó. Por su parte las mujeres, doblaron el porcentaje de realizaciones oclusivas en el contexto de /l/ ante /g/, en relación con los hombres. El alófono fricativo, [ɣ], suele presentarse con mayor determinación entre las mujeres mayores.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/g/ tras dipt. decrec.</b>									
[g]	8,1	8,1	5,4	10,8		3	2	1	6
[ɣ]	78,4	59,5	75,7	62,2	17	12	11	11	51
[ɥ]	13,5	29,7	18,9	24,3	1	4	6	5	16
[ø]	0,0	2,7	0,0	2,7				1	1
<b>/g/ tras /l/</b>									
[g]	27,0	13,2	21,1	18,9	4	6	4	1	15
[ɣ]	62,2	76,3	71,1	67,6	14	9	13	16	52
[ɥ]	8,1	10,5	7,9	10,8	1	2	2	2	7
Polif.	2,7	0,0	0,0	2,7		1			1
<b>/g/ tras /r/</b>									
[g]	5,3	5,3	7,9	2,6	1	1	2		4
[ɣ]	73,7	65,8	78,9	60,5	15	13	15	10	53
[ɥ]	18,4	28,9	13,2	34,2	3	4	2	9	18
Polif.	2,6	0,0	0,0	2,6		1			1

Tabla 8: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /g/

#### **6.2.2.1.4 Comentarios sobre oclusivas sonoras según el sexo**

En términos generales, para los tres fonemas (/b/, /d/, /g/), en todas las posiciones observadas, se nota que entre las mujeres hay mayor inclinación hacia las formas más conservadoras para los tres fonemas. Es decir, tienen mayores porcentajes que los hombres en las articulaciones oclusivas, y fricativas, cuando no se presentan porcentajes significativos para el alófono oclusivo en ninguno de los dos géneros.

Los escasos casos de polifonía observados fueron, en su mayoría, registrados por las mujeres jóvenes. Ello, sumado al hecho de que son también las mujeres jóvenes las que articulan en mayor medida los alófonos oclusivos, nos da a pensar que el grupo de las mujeres jóvenes tienen una mayor conciencia lingüística. Lo cual no es una observación nueva en el campo de la sociolingüística. Uno de los casos, bastante similar, es mencionado por Janet Holmes (1992: 172) sobre observaciones sociolingüísticas en un suburbio de Belfast. Tales datos indicaban que las mujeres jóvenes tenían mayor tendencia a formas de prestigio que las mujeres mayores. Las mujeres jóvenes recién ingresaban al nuevo mercado laboral que cada vez abría más puertas a mujeres con educación. Tal hecho, hizo que las mujeres jóvenes establecieran mayor contacto con grupos sociales externos a la cotidianidad del hogar, creando, a la vez, una mayor autoconciencia del comportamiento aceptado en las esferas sociales no familiares. La lengua, por lo tanto, venía a formar parte de dicho paquete de comportamiento “prestigioso”. Las mujeres mayores, en cambio, mantenían formas más coloquiales debido a su escaso contacto con comunidades de habla externas a las del hogar. Esa y otras razones se esgrimen para dar explicación a los repetidos hallazgos de las formas conservadoras o prestigiosas de las mujeres (Holmes 1992: 171-173; Moreno 2005: 40-46). En cuanto a la ubicación del fenómeno, es claro que la mayoría de las realizaciones oclusivas, y aún más aquellas realizadas por las mujeres, se dieron, principalmente, en regiones rurales. Sólo alguno que otro caso se presentó en las urbes principales como David y Santiago y ni una sola articulación oclusiva, por parte de ningún informante, en ciudad de Panamá, con excepción, claro está, en el contexto fonético de la /d/ tras /l/, cuya articulación es normalmente oclusiva, según la norma.

#### **6.2.2.2 Las fricativas**

##### **6.2.2.2.1 El fonema /f/**

Para lograr la articulación del fonema /f/ se hicieron ocho preguntas que lograran la realización de éste ante las cinco vocales españolas, ante los grupos /je/ y /we/, y ante la lateral /l/.

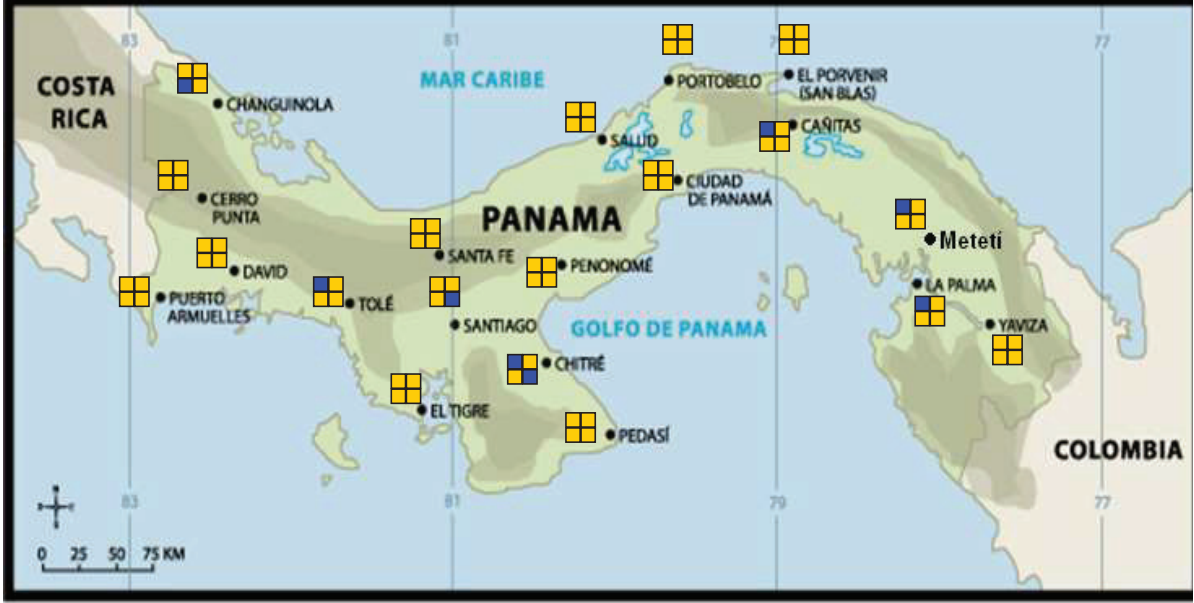
Mapa 18  
/f/ ante /a/ en familia



HM	MM
HJ	MJ

- [fa'milja]
- [fa'ɸmilja]

Mapa 19  
 /f/ ante /e/ en *café*



HM	MM
HJ	MJ

■ [ka'fe]

■ [ka'fe]



Mapa 20  
 /f/ ante /o/ en foto



HM	MM
HJ	MJ

- ['foto]
- ['fɔto]
- ['hoto]

Mapa 21  
 /f/ ante /i/ en *filo*

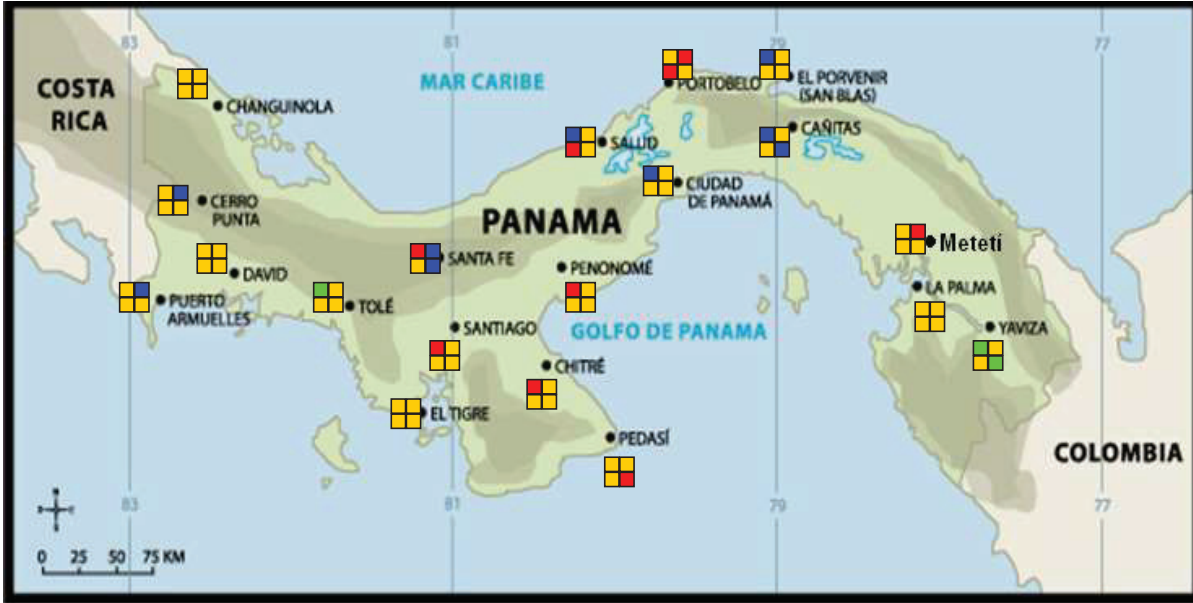


HM	MM
HJ	MJ

- ['filo]
- [ 'φilo]
- Falta el dato

Mapa 22

/f/ ante /u/ en *futbol*

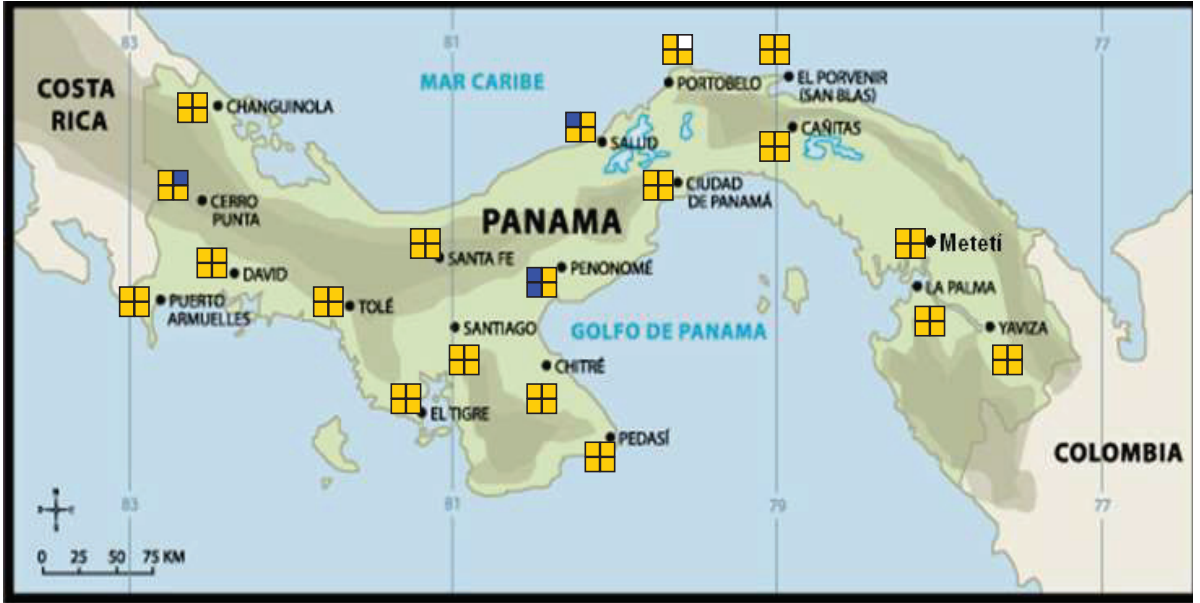


HM	MM
HJ	MJ

- [fut'bol]
- [ɸut'bol]
- [hut'bol]
- [xut'bol]

Mapa 23

/f/ ante /ie/ en *fiesta* / *fiel*



HM	MM
HJ	MJ

Yellow square [ 'fjel / 'fjesta ]

Blue square [ 'φjel / 'φjesta ]

White square Falta el dato

Mapa 24

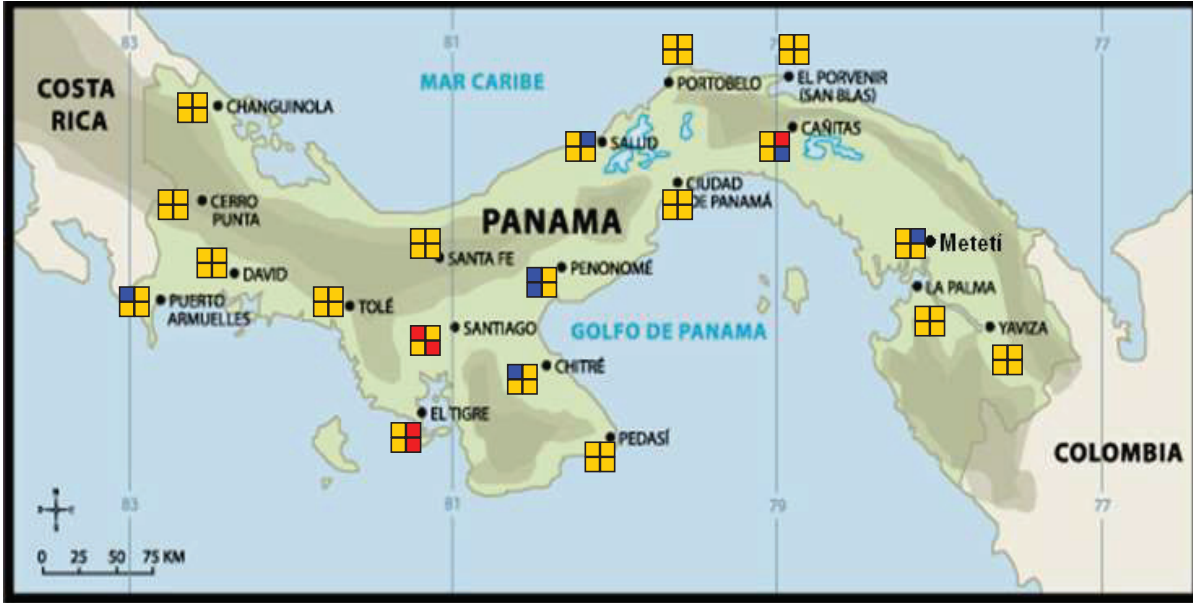
/f/ frente al diptongo /we/ en fuerte



HM	MM
HJ	MJ

- ['fwerte]
- [fɸwerte]
- ['hwerte]

Mapa 25  
 /f/ ante /l/ en *flor*



HM	MM
HJ	MJ

- ['flor]
- ['ɸlor]
- ['hlor]

Los resultados se presentan en la siguiente tabla.

Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes			
	Labiodental [f]	Bilabial [ɸ]	Glotal [h]	Velar [x]
<i>Familia</i>	67 (88,2%)	9 (11,8%)	-	-
<i>Café</i>	68 (89,5%)	8 (10,5%)	-	-
<i>Foto</i>	66 (88%)	6 (8%)	3 (4%)	-
<i>Filo</i>	73 (97,3%)	2 (2,7%)	-	-
<i>futbol</i>	55 (72,4%)	9 (11,8%)	9 (11,8%)	3 (3,9%)
<i>fiesta</i>	71 (94,7%)	4 (5,3%)		-
<i>fuerte</i>	69 (90,8%)	2 (2,6%)	5 (6,6%)	
<i>flor</i>	63 (82,9%)	8 (10,5%)	5 (6,6%)	-

Tabla 9: porcentajes de frecuencia de los alófonos de la labiodental fricativa sorda /f/

En estudios anteriores se ha observado que la realización de este fonema con su alófono labiodental [f] se suele presentar en las ciudades, mientras que en zonas rurales y en informantes sin educación, la articulación del alófono bilabial [ɸ] parece darse con mayor frecuencia (Robe 1960, Alvarado 1971, Canfield 1981, Graell y Quilis 2003). En el presente estudio, observamos una mayoría contundente del alófono labiodental sordo (/f/) en todos los contextos fonéticos propuestos, principalmente, ante la vocal anterior /i/ en *filo* (97,3%). La realización bilabial [ɸ] se registró con cierta moderación a lo largo de todo el país y en todos los contextos.

Anotamos, también, que la articulación de este alófono se da, en la gran mayoría de los casos en las zonas más rurales. En los centros más urbanos como Ciudad de Panamá, Santiago y David, la presencia de dicho alófono es casi nula; sólo se observó un caso en Ciudad de Panamá, en *futbol* → [ɸut'bol]. También observamos que en las zonas rurales se dio la mayoría de los casos de velarización del fonema con alternancias entre los alófonos [h] y [x], sobre todo ante la /u/: *futbol* → [hut'bol] ~ [xut'bol]. Además dicha posición resulta ser la que más casos de posteriorización refleja, llegando incluso a una cantidad considerable de realizaciones con el alófono [h]. Dicha situación va en concordancia con la teoría de la *posteriorización prenuclear*, mediante la cual “se suprimen gestos orales con mantenimiento

de los laringeos” (Guitart y Zamora 1982: 119), y con la teoría de la *velarización de la /f-/ moderna*, mayoritariamente frente a vocales posteriores (Quilis 1999: 282).

También Graell y Quilis (2003) señalan la realización frecuente con el alófono [h] ante [we] en el habla rural de las provincias centrales. Aunque debe tenerse en cuenta que estas fueron observaciones esporádicas, no documentadas en sus encuestas sistemáticas (2003: 333). Al respecto, nuestro estudio arroja cinco realizaciones tan sólo para dicho contexto (*fuerte* → ['hwerte]), que no se limitan a las provincias centrales, sino que aparecen desde la provincia de Chiriquí hasta la provincia del Darién. Es decir, a lo largo de todo el país. En relación con los otros contextos fonéticos, la aparición del alófono [h] se dio en nueve informantes ante la /u/ (*futbol* → [hut'bol]), cinco ante la lateral /l/ (*flor* → ['hlor]) y tres ante /o/ (*foto* → ['foto]). No se dio ningún caso de posteriorización frente a vocales anteriores. La realización del alófono velar [x] fue la más escasa, con dos informantes (hombres mayores) en Yaviza y uno (mujer joven) en Tolé (*futbol* → [xut'bol]).

No hay manera de establecer divisiones regionales claras para este fonema, pues sus diferentes alófonos se presentan con muy poca frecuencia y repartidos por todo el país. Eso sí, se mantiene el hecho de que es un fenómeno claramente observable en las zonas rurales.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/f/ ante /a/</b>									
[f]	89,5	86,8	86,8	89,5	18	16	15	18	67
[ɸ]	10,5	13,2	13,2	10,5	1	3	4	1	9
<b>/f/ ante /e/</b>									
[f]	94,7	84,2	86,8	92,1	19	17	14	18	68
[ɸ]	5,3	15,8	13,2	7,9		2	5	1	8
<b>/f/ ante /o/</b>									
[f]	89,5	86,5	81,6	94,6	16	18	15	17	66
[ɸ]	7,9	8,1	13,2	2,7	2	1	3		6
[h]	2,6	5,4	5,3	2,7	1		1	1	3
<b>/f/ ante /i/</b>									
[f]	97,4	97,3	97,4	97,3	18	19	19	17	73
[ɸ]	2,6	2,7	2,6	2,7	1			1	2
<b>/f/ ante /u/</b>									
[f]	76,3	68,4	60,5	84,2	14	15	9	17	55



[ϕ]	13,2	10,5	18,4	5,3	3	2	4		9
[x]	2,6	2,6	2,6	2,6		1	1		2
[h]	7,9	15,8	15,8	7,9	2	1	4	2	9
<b>/f/ ante /je/</b>									
[f]	97,3	92,1	91,9	97,4	17	19	17	18	71
[ϕ]	2,7	7,9	8,1	2,6	1		2	1	4
<b>/f/ ante /we/</b>									
[f]	89,5	92,1	84,2	97,4	16	18	16	19	69
[ϕ]	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
[x]	7,9	5,3	10,5	2,6	2	1	2		5
<b>/f/ ante /l/</b>									
[f]	81,6	84,2	76,3	89,5	15	16	14	18	63
[ϕ]	7,9	13,2	15,8	5,3	2	1	4	1	8
[h]	10,5	2,6	7,9	5,3	2	2	1		5

Tabla 10: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /f/

Por último, al observar el comportamiento que tiene la /f/ dentro de los grupos que representan el género y la edad, notamos en la tabla anterior (tabla 10) que la generación mayor, más concretamente los hombres mayores, articulan con más frecuencia las variantes alofónicas no prestigiosas para este fonema ([ϕ], [h], [x]), siendo la bilabial, [ϕ], la de mayor participación. Ello quiere decir que la forma estándar, [f], tiene más acogida entre las mujeres. Dentro de este último grupo, la ocurrencia de alófonos los [ϕ], [h], [x] se da de manera más equilibrada entre las dos generaciones que lo que sucede en el grupo de los hombres.

#### 6.2.2.2.2 El fonema /s/

##### 6.2.2.2.2.1 El fonema /s/ en posición prenuclear

Para el presente estudio registramos la articulación de la /s/ prenuclear en dos contextos: *sol* /'sol/ y *rosa* /'rosa/.

Casi de manera unánime, se dio la predorsoalveolar [s]. En posición intervocálica, sólo tres de los 76 informantes sonorizaron el fonema en zonas muy distantes una de la otra (Tolé, El Porvenir y Metetí), por lo que no puede hablarse de una zona dialectal con el alófono [z]. No encontramos el alófono predorsodentoalveolar mate, [θ], ni el interdental mate, [θ], que observaron Quilis y Graell (2003: 335-336) en su recorrido por Panamá. A continuación, los mapas 26 y 27 representan la ilustración cartográfica de los dos contextos estudiados.

Mapa 26  
 /s/ inicial en *sol*

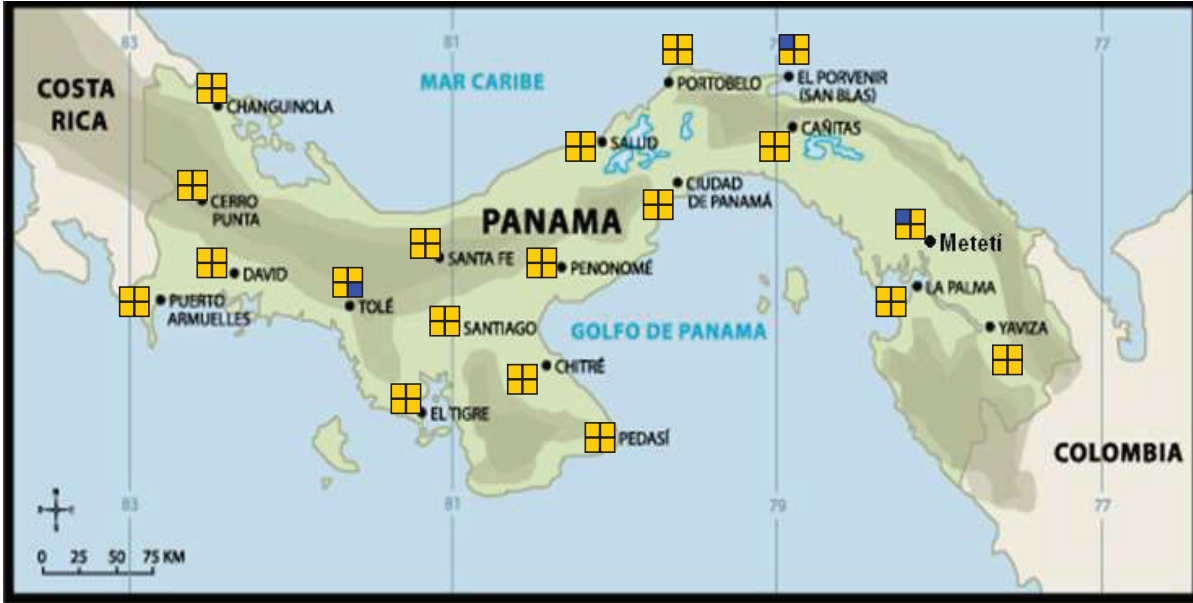


HM	MM
HJ	MJ

■ ['sol]

Mapa 27

/s/ intervocálica en rosa



HM	MM
HJ	MJ

Yellow square [rosa]

Blue square [roza]

Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes	
	Dorsodental [s]	Sonora [z]
<i>Sol</i>	76 (100%)	-
<i>Rosa</i>	73 (96,1%)	3 (3,9%)

Tabla 11: Porcentajes de frecuencia de los alófonos de la alveolar fricativa sorda en posición prenuclear

Al respecto se puede decir que hay gran estabilidad, tanto en los dos grupos generacionales como en los dos grupos sexuales. El hecho de que dos informantes, de los tres que sonorizaron el fonema, pertenezcan al grupo de los mayores, sugiere que el fenómeno, si alguna vez tuvo fuerza, está en vías de extinción.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/s/ inicial</b>									
[s]	100,0	100,0	100,0	100,0	19	19	19	19	76
<b>/s/ intervoc.</b>									
[s]	97,4	94,7	94,7	97,4	19	18	17	19	73
[z]	2,6	5,3	5,3	2,6		1	2		3

Tabla 12: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /s/ en posición prenuclear

#### 6.2.2.2.2 El fonema /s/ en posición posnuclear

En Panamá, este fonema es quizá el más interesante, desde el punto de vista estructural. Presenta una gran variedad de alófonos que van desde la articulación plena, [s], incluyendo la forma predorsoalveolar, [s̺], hasta la elisión, [ø], pasando por las aspiraciones, [h] y [h̥].

Sin embargo, debemos hacer la aclaración aquí sobre la distinción entre el alófono glotal sordo, [h], y el alófono glotal sonoro, [h̥], pues los dos alternan en Panamá. La realización normalmente llamada “aspiración sonora” es, muy probablemente, el mismo

alófono al que se refería Cohen (1972: 100-1) cuando decía: “Frente a una pausa, una vocal o una consonante que no sea /s/ o /x/, la /s/ se transforma en una *aspiración débil* [h] que es en muchos casos difícil de percibir, por lo que parece desaparecer”. En este estudio hemos diferenciado “los dos tipos de aspiración”, pues nos parece acertada la argumentación de Guitart y Zamora (1982: 31, 110-13), en la cual denominan la llamada aspiración sonora como *murmullo*. Ellos argumentan que la aspiración supone un elemento sordo, y por ende, consideran que hay una contradicción en el término “aspiración sonora”. A grandes rasgos, su explicación se basa en que la constricción glotal a nivel laríngeo que normalmente se produce para la realización aspirada, como la conocemos, sufre un relajamiento que provoca un paso mayor de aire con vibración leve de las cuerdas vocales aproximadas.

Sin embargo, no se descarta que dicho *murmullo* haya nacido a partir del alófono aspirado sordo por asimilación regresiva: “tal vez puede describirse el *murmullo* como un gesto de transición entre la sordez y la sonoridad” (Guitart Y Zamora 1982: 113)<sup>40</sup>. En algunos casos, por ejemplo, se tiene un efecto muy similar al alargamiento vocálico; como en el caso de *las venas* → [lafíˈβenas] ~ [laːˈβenas]. La diferencia entre las dos realizaciones está en que la vibración de las cuerdas vocales en el *murmullo* no es tan definida, por ausencia de unión entre ellas. Por lo tanto, este fenómeno fonético es bastante susceptible de ser confundido con la aspiración sorda, pues la constricción glotal sigue presente, aunque en menor medida que en la aspiración sorda.

Así pues, aceptando que existen diferencias de algunos de los rasgos distintivos entre las dos realizaciones, nos parece pertinente distinguir las con dos alófonos diferentes: alófono glotal sordo o aspiración ([h]) y alófono glotal sonoro o *murmullo* ([ɦ]).

A continuación veremos los mapas para el fonema /s/ en posición posnuclear, en doce posiciones diferentes: ante consonantes sordas y sonoras, y en posición final.

---

<sup>40</sup> Al respecto argumentan Guitart y Zamora (1982: 31): “En el murmullo, que se simboliza [ɦ], las cuerdas vocales vibran levemente al acercarse brevemente en toda su extensión sin llegar nunca a unirse, distinguiéndose de lo que ocurre en la sonoridad, donde vimos que las cuerdas vocales se juntan completamente. Algunos autores hablan de ‘aspiración sonora’ en vez de murmullo, lo que es una contradicción en términos si es que la aspiración equivale a la sordez”.

Mapa 28

/s/ ante /t/ en estado



HM	MM
HJ	MJ

■ [es'taðo]

■ [eh'taðo]

■ [e'taðo] [ø]

■ [ez'taðo]

Mapa 29  
 /s/ final en *unidos*



HM	MM
HJ	MJ

- [u'niðos]
- [u'niðoh]
- [u'nido] [ø]

Mapa 30

/s/ ante /p/ en caspa



HM	MM
HJ	MJ

- ['kaspɑ]
- ['kahpɑ]
- ['kapa] [ø]
- Polifónico [s] ~ [h]



Mapa 31

/s/ ante /k/ en mariscos



HM	MM
HJ	MJ

- [ma' riskos]
- [ma' rihcos]
- [ma' ricos]
- Polifonico [s] ~[h] ~[ø]

Mapa 32

/s/ ante /b/ en las venas



HM	MM
HJ	MJ

■ [las'βenas]

■ [lah'βenas]

■ [la'βenas]

■ [lah'βenas]

■ [laz'βenas]

Mapa 33

/s/ ante /d/ en *buenos días*



HM	MM
HJ	MJ

- [bwenos'dias]
- [bwenoh'dias]
- [bweno'dias]
- [bwenofi'dias]
- [bwenoz'dias]
- [bwenoz'dias]

Mapa 34

/s/ ante /g/ en los gatos



HM	MM
HJ	MJ

- [los'gatos]
- [loh'gatos]
- [lo'gatos]
- [lofi'gatos]
- [loz'gatos]
- [loz'gatos]
- Falta el dato

Mapa 35

/s/ ante /m/ en *asma*



HM	MM
HJ	MJ

- ['asma]
- ['ahma]
- ['ama]
- ['afima]
- ['azma]
- Polifónico [s] ~ [h]
- Falta el dato

Mapa 36

/s/ ante /n/ en buenas noches

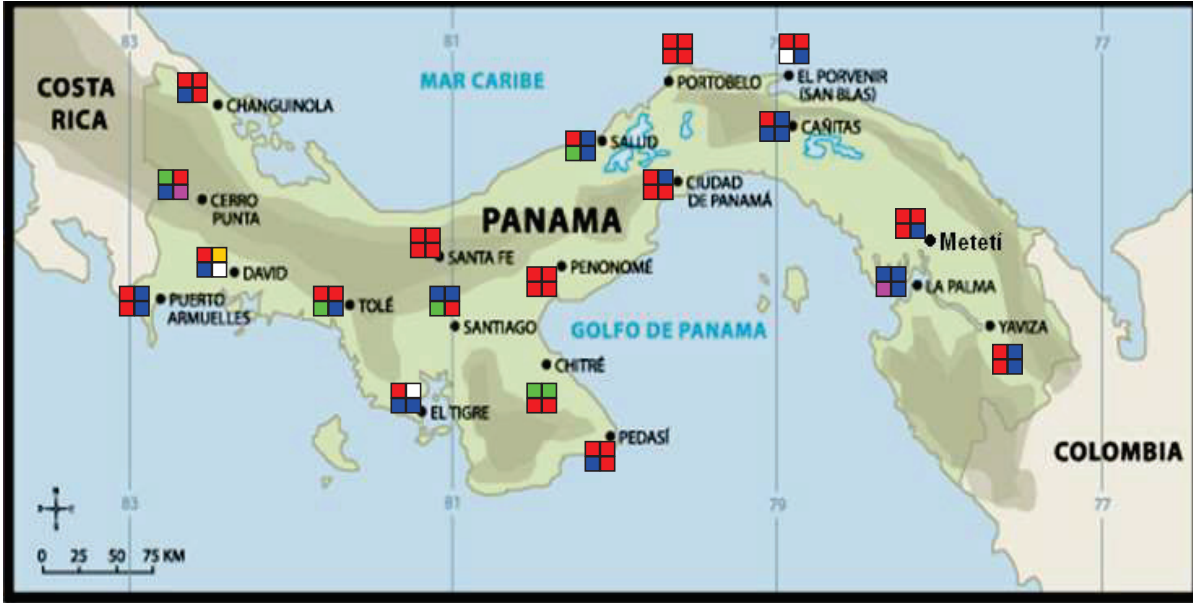


HM	MM
HJ	MJ

- [bwenas'not(es)]
- [bwenah'not(es)]
- [bwená'not(es)] [ø]
- [bwenafi'not(es)]
- [bwenaz'not(es)]
- [bwenazı'not(es)]

Mapa 37

/s/ ante /r/ en las rodillas



HM	MM
HJ	MJ

- [lasro'ðijas]
- [lahro'ðijas]
- [laro'ðijas] [ø]
- [lafro'ðijas]
- [lazro'ðijas]
- Falta el dato

Mapa 38

/s/ ante /l/ en isla



HM	MM
HJ	MJ

- ['isla]
- ['ihla]
- ['ifla]
- ['izla]
- ['iɣla]
- ['xila]



Una vez ilustrados los mapas anteriores, presentamos ahora los datos recogidos para este fonema en la siguiente tabla de porcentajes (las mayorías porcentuales en cada posición se resaltan en negrilla).

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes					
		Plena [s]	Sonora [z]	Glotal sordo o aspiración [h]	Glotal sonoro o murmullo [ɦ]	Aproxim. [ʒ]	Elisión [ø]
Final	<i>Unidos / las venas</i>	<b>38 (50%)</b>	-	6 (7,9%)	-	-	32 (42,1%)
Ante vocal	<i>Estados Unidos</i>	<b>64 (86,5%)</b>	2 (2,7%)	1 (1,4%)	1 (1,4%)	-	4 (5,4%)
ante /t/	<i>Estados unidos</i>	24 (31,6%)	1 (1,3%)	12 (15,8%)	-	-	<b>39 (51,3%)</b>
ante /p/	<i>caspa</i>	<b>41 (53,9%)</b>	-	26 (34,2%)	-	-	7 (9,2%)
ante /k/	<i>marisco</i>	25 (32,9%)	-	<b>41 (53,9%)</b>	-	-	7 (9,2%)
ante /b/	<i>las venas</i>	7 (9,2%)	3 (3,9%)	<b>35 (46,1%)</b>	20 (26,3%)	-	11 (14,5%)
ante /d/	<i>buenos días</i>	4 (5,3%)	4 (5,3%)	24 (31,6%)	<b>22 (28,9%)</b>	8 (10,5%)	14 (18,4%)
ante /g/	<i>los gatos</i>	14 (19,2%)	3 (4,1%)	8 (11%)	<b>30 (41,1%)</b>	3 (4,1%)	15 (20,5%)
ante /m/	<i>asma</i>	<b>38 (50,7%)</b>	7 (9,3%)	17 (22,7%)	8 (10,7%)	-	2 (2,7%)
ante /n/	<i>buenas noches</i>	8 (10,5%)	1 (1,3%)	<b>33 (43,4%)</b>	13 (17,1%)	3 (3,9%)	19 (25%)
ante /r/	<i>las rodillas</i>	1 (1,4%)	-	24 (32,9%)	6 (8,2%)	2 (2,7%)	<b>40 (54,8%)</b>
ante /l/	<i>isla</i>	22 (28,9%)	8 (10,5%)	<b>27 (35,5%)</b>	17 (22,4%)	1 (1,3%)	-

Tabla 13: porcentajes de frecuencia de los alófonos de la alveolar fricativa sorda en posición posnuclear

Comenzando por las generalidades y jerarquizando los alófonos por mayorías alcanzadas, podemos decir que la pronunciación plena y la aspiración lideran el grupo de los alófonos de /s/ posnuclear. La /s/ plena registró la mayoría de realizaciones en cuatro de las doce posiciones incluidas en la tabla; en posición final, frente a vocal, ante /p/ y ante /m/. El mayor porcentaje de la pronunciación plena se alcanzó frente a la vocal (86,5%). En posición final, este alófono se dio en la mitad de los informantes, aproximadamente. No obstante, en algunos contextos su participación es muy pobre o casi nula, como ante /r/, /n/, /d/, /g/ y /b/. En cuanto a su distribución este alófono se encuentra normalmente en todo el país, pero se puede notar que en aquellos contextos en donde su participación es escasa, sus realizaciones suelen ser observados en los extremos del país. Esto es, la parte central da señales de ser menos conservadora en los contextos mencionados.

Por su parte, la aspirada, [h], también alcanzó la mayoría en cuatro de las posiciones determinadas; frente a /k/, frente a /b/, frente a /n/ y frente a /l/, es decir, ante consonantes. El mayor porcentaje del alófono aspirado se presentó ante /k/ (53,9%) en *mariscos* → [mah'rikos]. Su realización es muy escasa en posición final, ante vocal y ante /g/. En cuanto a su distribución geográfica, el alófono muestra dos concentraciones importantes en su posición frente a /n/: una al occidente del país (Santiago, Tolé, David, Puerto Armuelles, Cerro Punta y Changuinola) y la otra en la parte centro-occidental (Salud, Panamá, Cañitas, El porvenir, y Portobelo). Las observaciones de Cedergren (1978: 39), aunque con un método diferente y limitado a la Ciudad de Panamá, coinciden con nuestras anotaciones en lo relacionado tanto con la realización plena ([s]) ante vocal y ante pausa, como de la realización aspirada ([h]) ante consonantes.

En el tercer lugar de mayorías porcentuales tenemos tanto el alófono glotal sonoro, [ɦ], como el cero fonético, [ø], los cuales registraron la mayoría de realizaciones en dos posiciones cada uno. El glotal, [ɦ], frente a /d/ y frente a /g/; mientras que [ø] frente a /t/ y a /r/. El primero se observó frente a todas las oclusivas sonoras, las nasales y las líquidas (ocho de los doce contextos observados). La determinación de zonas dialectales para este fenómeno se dificulta debido a que el fenómeno se observa a lo largo de todo el país. En lo que se refiere al comportamiento del cero fonético, [ø], dicho fenómeno será tratado más adelante con mayor cuidado.

Como bien dijimos, la zonificación del alófono [ɦ], al observarse en todo el territorio panameño, requeriría un estudio más detallado, con redes más estrechas, para determinar isoglosas de manera más segura. En nuestro estudio, sólo podemos trazar una línea cuando el fonema se articula ante /r/. Su presencia abarca desde el extremo occidental hasta el centro del país (desde Cerro Punta hasta Salud). Es decir, en la zona oriental que va desde Yaviza hasta Panamá no hay un solo caso de murmullo ante la /r/. No obstante, para el resto de los contextos en que el fenómeno se presentó en todo el país, también podemos arriesgarnos a trazar algunas zonas de murmullo, con mucho recato, basándonos en las concentraciones más tupidas que algunos contextos pueden iluminar.

Así, pues, ante la /b/, notamos una concentración que puede encerrarse en el círculo que conforman las localidades de Santa Fe, Santiago y Tolé, con influencia en tierras aledañas como El Tigre, hacia el sur, y Penonomé, hacia el occidente. Ante la /m/, el fenómeno se da también en el occidente del país, de manera más estable que en el oriente. Ante la /n/, parece

haber dos zonas de murmullo: una conformada por las localidades al oriente (Yaviza, La Palma y Metetí) y la otra, aunque un poco más débil, por cuatro localidades en el centro-occidente del país (Penonomé, Santa Fe, Chitré y Tolé). Las localidades en donde menos se presentó el fenómeno fueron, en orden descendente, David, El Porvenir, Ciudad de Panamá, Yaviza y Pedasí. Ello nos hace pensar que el fenómeno tiene mayor acogida en las zonas rurales, puesto que de las tres ciudades principales de Panamá dos tienen los índices más bajos de dicha articulación.

Por último, tanto la realización del alófono sonoro, [z], como del aproximante, [z̥], registraron los porcentajes más bajos, con una media porcentual de 3,9% para la sonora ([z]) y de 2,8% para la forma aproximante ([z̥]). La sonora, [z], se presentó sobre todo cuando la /s/ está ante /m/ y ante /l/. En el primer contexto, las realizaciones se observan con mayor claridad en la zona centro occidental del país (Santa Fe, Santiago, Tolé y Puerto Armuelles), y algunos casos al extremo oriental (La Palma y Yaviza). Ante /l/, por su parte, se observa una continuidad más estable del fenómeno hacia el oriente del país (Metetí, La Palma y Yaviza). Por otra parte, La sonora aproximante, [z̥], que se da en casos aislados ante /g/, /l/, /n/, /r/ y ante /d/ un poco más a menudo, parece tener mayor aceptación al costado occidental del país. Sin embargo, ante /d/ su distribución se extiende por las tres zonas principales. Tanto la sonora, [z], como la sonora aproximante, [z̥], suelen registrarse en las zonas rurales.

Como datos generales que deben ser tomados en consideración, debemos mencionar que el alófono glotal sonoro, [ɦ], suele ser tomado como uno de los matices del glotal sordo, [h], en otros estudios<sup>41</sup>. Por lo tanto, si incluyéramos aquí la glotal sonora como parte del alófono glotal sordo, obtendríamos una clara mayoría porcentual de la realización aspirada (en seis de doce contextos fonéticos). También anotamos que tanto la realización plena, [s], como la elisión, [ø], tuvieron una enorme participación al final de palabra: 50% y 42,1%, respectivamente, y registrados indistintamente a lo largo de todo el país. Ello quiere decir que la presencia de dos alófonos tan distantes entre sí, fonéticamente, sugiere que en Panamá se dan fuertes indicios de una dinámica articulatoria que debe ser abordada a nivel microlingüístico y con una metodología sociolingüística más detallista<sup>42</sup>.

---

<sup>41</sup> Me refiero a los estudios de Alvarado 1971, Cedergren y Sankoff 1974, Cedergren 1978, Robe 1980, Graell y Quilis 1992.

<sup>42</sup> Ver Cedergren, Henrietta J. y David Sankoff. 1974. "Variable rules: performance as a statistical reflection of competence". *Language*, 50: 333-355

Como vimos antes, los alófonos para el fonema /s/ en Panamá van desde su realización plena hasta la elisión. Al observar la tabla a continuación, nos damos cuenta de que tal diversidad alofónica tiene algunas tendencias relacionadas con el sexo y la edad. Así, por ejemplo, en cuanto al sexo, vemos claramente que las mujeres tienen mayor tendencia a pronunciar el fonema /s/ con los alófonos [s] y [h] mientras que los hombres se inclinan más por los alófonos [z], [h̃] y la elisión [ø]. En cuanto al género, observamos diferencias menos radicales entre las dos generaciones.

A continuación observamos la tabla de resultados porcentuales por género y edad, seguida de algunos comentarios pertinentes:

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/s/ ante vocal</b>									
[s]	85,7	91,9	91,2	86,8	14	16	17	17	64
[z]	2,9	2,7	5,9	0,0	1		1		2
[h]	2,9	0,0	0,0	2,6		1			1
[h̃]	0,0	2,7	0,0	2,6				1	1
[ø]	8,6	2,7	2,9	7,9	1	2		1	4
<b>/s/ final</b>									
[s]	57,9	42,1	47,4	52,6	10	12	8	8	38
[h]	7,9	7,9	5,3	10,5	2	1		3	6
[ø]	34,2	50,0	47,4	36,8	7	6	11	8	32
<b>/s/ ante /t/</b>									
[s]	26,3	36,8	28,9	34,2	4	6	7	7	24
[z]	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
[h]	18,4	13,2	15,8	15,8	5	2	1	4	12
[ø]	55,3	47,4	52,6	50,0	10	11	10	8	39
<b>/s/ ante /p/</b>									
[s]	65,8	42,1	52,6	55,3	12	13	8	8	41
[h]	28,9	39,5	34,2	34,2	5	6	8	7	26
[ø]	0,0	18,4	7,9	10,5			3	4	7
Polif.	5,3	0,0	5,3	0,0	2				2
<b>/s/ ante /k/</b>									
[s]	39,5	26,3	34,2	31,6	8	7	5	5	25
[h]	55,3	52,6	52,6	55,3	11	10	9	11	41
[ø]	2,6	15,8	7,9	10,5		1	3	3	7
Polif.	2,6	5,3	5,3	2,6		1	2		3
<b>/s/ ante /b/</b>									
[s]	15,8	2,6	10,5	7,9	4	2		1	7
[z]	0,0	7,9	2,6	5,3			1	2	3

[h]	55,3	36,8	42,1	50,0	9	12	7	7	35
[fí]	15,8	36,8	28,9	23,7	3	3	8	6	20
[ø]	13,2	15,8	15,8	13,2	3	2	3	3	11
<b>/s/ ante /d/</b>									
[s]	7,9	2,6	5,3	5,3	2	1		1	4
[z]	0,0	10,5	2,6	7,9			1	3	4
[h]	39,5	23,7	26,3	36,8	5	10	5	4	24
[fí]	18,4	39,5	36,8	21,1	5	2	9	6	22
[z]	18,4	2,6	10,5	10,5	4	3		1	8
[ø]	15,8	21,1	18,4	18,4	3	3	4	4	14
<b>/s/ ante /g/</b>									
[s]	21,6	16,7	16,7	21,6	4	4	2	4	14
[z]	5,4	2,8	2,8	5,4	1	1		1	3
[h]	16,2	5,6	13,9	8,1	4	2	1	1	8
[fí]	35,1	47,2	50,0	32,4	7	6	11	6	30
[z]	5,4	2,8	5,6	2,7	1	1	1		3
[ø]	16,2	25,0	11,1	29,7	2	4	2	7	15
<b>/s/ ante /m/</b>									
[s]	62,2	39,5	45,9	55,3	11	12	6	9	38
[z]	5,4	13,2	8,1	10,5	1	1	2	3	7
[h]	27,0	18,4	27,0	18,4	5	5	5	2	17
[fí]	2,7	18,4	13,5	7,9	1		4	3	8
[ø]	0,0	5,3	2,7	2,6			1	1	2
Polif.	2,7	5,3	2,7	5,3		1	1	1	3
<b>/s/ ante /n/</b>									
[s]	13,2	7,9	15,8	5,3	3	2	3		8
[z]	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
[h]	55,3	31,6	34,2	52,6	9	12	4	8	33
[fí]	13,2	21,1	21,1	13,2	3	2	5	3	13
[z]	0,0	7,9	5,3	2,6			2	1	3
[ø]	18,4	31,6	23,7	26,3	4	3	5	7	19
<b>/s/ ante /r/</b>									
[s]	2,8	0,0	2,7	0,0	1				1
[h]	44,4	21,6	24,3	41,7	7	9	2	6	24
[fí]	2,8	13,5	8,1	8,3	1		2	3	6
[z]	2,8	2,7	0,0	5,6		1		1	2
[ø]	47,2	62,2	64,9	44,4	9	8	15	8	40
<b>/s/ ante /l/</b>									
[s]	39,5	18,4	26,3	31,6	8	7	2	5	22
[z]	5,3	15,8	10,5	10,5	1	1	3	3	8
[h]	34,2	36,8	36,8	34,2	6	7	8	6	27
[fí]	21,1	23,7	23,7	21,1	4	4	5	4	17
[z]	0,0	2,6	0,0	2,6				1	1
otros	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1

Tabla 14: informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /s/ en posición posnuclear

Se observa, entonces, que los casos más notorios de diferenciación en la articulación del fonema /s/ surgen en los datos que reflejan la articulación de la s de manera plena, [s], en donde las mujeres representaron las mayorías porcentuales en diez de los doce contextos

escogidos para el proyecto (ante /p, k, b, d, g, m, n, r, l/ y /-s/ en posición final). Los hombres, por su parte, obtuvieron porcentajes superiores a las mujeres en dos de los doce contextos en que se dio el alófono, ante vocal y ante el fonema /t/. Además, las mujeres también lideraron los porcentajes en la articulación del alófono aspirado, [h], al obtener mayores porcentajes que los hombres en nueve de los doce contextos registrados (ante /t, k, b, d, g, m, n, r/ y ante vocal). Los hombres sólo obtuvieron mayores porcentajes que las mujeres en la articulación de la forma aspirada, [h], ante /p/ y ante /l/. Cuando la s se encuentra en posición final, los dos géneros mantuvieron los mismos porcentajes (7,9%) de articulación aspirada.

Por otra parte, en los ocho contextos en los que se presenta el alófono [h̥], fueron los hombres quienes lideraron la tabla porcentual al obtener mayores porcentajes que las mujeres en los ocho contextos (ante /b, d, g, m, n, r, l/ y ante vocal). También los hombres elidieron mucho más que las mujeres, en nueve de las once posiciones en que se presentó el cero fonético, [ø], o elisión (ante /p, k, b, d, g, m, n, r/ y en posición final). Las mujeres, por su parte, elidieron más ante vocal y ante /t/. En cuanto al alófono sonoro [z], de los ocho contextos en que se dio dicho alófono, seis fueron liderados por los hombres (ante /t, b, d, m, n, l/). Las mujeres, para este alófono, obtuvieron mayorías porcentuales ante vocal y ante g. En cuanto a la articulación con el alófono sonoro aproximante, [z̥], de las cinco posiciones en que se dio los hombres lo realizaron mayoritariamente en dos posiciones (ante /n, l/), al igual que las mujeres, también en dos posiciones (ante /d, g/). Ante la vibrante /r/ los dos géneros igualaron los porcentajes.

Estos resultados nos indican que las mujeres tienen claramente una tendencia hacia las realizaciones más estándares del fonema /s/, que en Panamá se articulan con el alófono [s] y el [h], en variación libre. Los hombres, por su parte, tienen mayor tendencia hacia las formas más radicales del fonema, lo que se refleja en las mayorías reflejadas de la pronunciación con el alófono [h̥] y la elisión, [ø].

En cuanto a las diferencias observadas según los grupos generacionales, cabe decir que se mantiene mayor equilibrio que lo observado entre las diferencias de sexo. Sin embargo, hay dos alófonos, el [h] y [h̥], que presentaron diferencias porcentuales importantes. La más notoria fue la diferencia porcentual en la articulación del alófono [h̥]. Éste tuvo mayor participación entre la generación mayor que entre la generación joven, en siete de los ocho contextos en que se observó. Tales contextos fueron: ante /b, d, g, m, n, l/ y ante vocal. Ante

/r/, las dos generaciones obtuvieron el mismo porcentaje. Con respecto al alófono [h], se puede decir que la generación joven tuvo mayor tendencia a la articulación de éste en siete de los doce contextos en que se observó, ellos fueron: ante /k, b, d, n, r/, ante vocal y en posición final. La generación mayor, en cambio, articuló el alófono aspirado en mayor medida que la generación joven en tres de los doce contextos fonéticos: ante /g, m, r/. Ante /p, t/ se dio igualdad de porcentajes. En cuanto a los demás contextos, la tabla refleja cierto equilibrio entre las dos generaciones.

Si nos basamos, entonces, en la realización de los dos alófonos que presentan las mayores diferencias entre generaciones, podríamos sugerir que la generación mayor es más innovadora que la generación joven. Esto, si tenemos en cuenta que el alófono [h̥] es un estado más avanzado hacia la elisión que el alófono aspirado [h], debido al mayor debilitamiento que supone el glotal sonoro, [h̥], en su curso hacia la elisión completa. Sin embargo, esto también quiere decir que la sonorización del alófono aspirado es quizás un fenómeno en retroceso, por tener menor acogida entre los jóvenes.

#### **6.2.2.2.3 Elisión de /s/**

Observamos que la elisión de /s/, o cero fonético, [ø], se da tanto a nivel interno de la palabra como al final de ella. Además, que éste representa un alófono completamente diferente a la aspiración, sin negar que pertenezca al proceso evolutivo sufrido por la aspiración, lo cual ampliaremos más adelante.

En cuanto a la distribución geográfica de la elisión, notamos que es un fenómeno que se presenta en todo el país y que bien pueden notarse algunas tendencias distribucionales según el contexto fonético en el que se encuentre el fonema. De ellos, son tres contextos los que tienen una participación importante del fenómeno. Ellos son, de mayor a menor: ante /r/ (54,8%), ante /t/ (51,3%) y en posición final (42,1%). Así, ante el fonema /r/, contexto de mayor elisión del fonema, el fenómeno se observa, con diferentes grados de frecuencia, en todo el país. Sólo en La Palma, localidad al oriente del país, no se observó el fenómeno. Para dicho contexto no se hace posible el trazado de una zona dialectal. Para el contexto de /s/ ante /t/, siendo éste el segundo con mayor participación del fenómeno, su distribución geográfica abarca prácticamente todo el país.

No obstante, es de señalar la ausencia total del fenómeno en tres localidades (Tolé, David, Changuinola) ubicadas al occidente del país. Allí se observó una mayor tendencia

hacia la realización plena, [s] y la aspirada, [h]. Ello nos da a suponer una zona dialectal de no elisión de /s/ ante la /t/ en dicha zona. Tampoco se dio el fenómeno en El Porvenir, comunidad indígena en la provincia de San Blas. Para la /s/ en posición final, el fenómeno también se extiende por todo el país con ausencia de éste en David, Salud y El Porvenir. Al estar estas últimas localidades bastante distanciadas entre sí, se imposibilita el señalamiento de una zona dialectal.

En los demás contextos la elisión fue más moderada, aunque aún podemos resaltar ciertas peculiaridades distribucionales en algunos de ellos. Ante la /b/ (14,5%) por ejemplo, la elisión se da con mayor claridad del centro hacia el oriente. Ante la /d/ (18,4%), el fenómeno parece darse con mayor fuerza en Sante Fe, Chitré, Penonomé, Panamá, Pedasí y Salud. Es decir, del centro hacia el occidente. Ante la /n/ (25%), es posible trazar un círculo en la parte central que señale una zona dialectal de elisión, dejando los dos extremos, occidental y oriental, con una participación esporádica del fenómeno. Ante la /g/ (20,5%), por su parte, el fenómeno se presenta en las tres zonas (occidente centro y oriente) del país, aunque bien se observa una zona ubicada entre el oriente y el centro que no presenta el fenómeno y que cubre las localidades de Metetí, Cañitas, Portobelo y El Porvenir. Tanto en el contexto de /s/ ante la /k/ (9,2%) como en el de /s/ ante /p/ (9,2%), aunque el fenómeno no se da con mucha fuerza, sí parece que los casos se limitan a la zona central que va desde Panamá hasta Sante Fe. En los extremos occidental y oriental la participación es mínima, por no decir nula.

Vemos, pues, que la elisión del fonema /s/ en posición posnuclear es un fenómeno bastante común entre los panameños, que abarca tanto las zonas rurales como urbanas. Observado el fenómeno como un caso de evolución fonética, Elsie Alvarado sugiere al respecto que la aspiración de /s/ posnuclear en el habla popular “es tal vez el paso previo a la pérdida total” de dicho fonema (Alvarado 1970: 129). Sin embargo, no especifica exactamente en qué contextos. Por lo tanto, si consideramos el contexto de la /s/ ante consonante sorda o sonora y tras vocal el resultado sería algo como:

$$\left[ \text{VS} \left\{ \begin{array}{l} C_{\text{son}} \\ C_{\text{sord}} \end{array} \right\} \right] \rightarrow [\text{VhC}] \rightarrow [\text{V}\emptyset\text{C}]$$

Para este contexto, consideramos que es necesario incluir un proceso alternativo que contiene dos diferencias respecto al anterior. La primera es la alternancia del alófono glotal sordo, [h], y el sonoro o *murmullo*, [ɦ]. La segunda viene de la alternancia que se da



entre el alargamiento vocálico y la glotal sonora. La dificultad que implica, en ocasiones, la distinción entre la glotal sonora y el alargamiento vocálico, cuando el fonema se encuentra ante consonante sonora, nos anima a pensar que dicho alargamiento vocálico es, de hecho, el paso previo a la elisión de /s/ en tal evolución. Es decir, proponemos un esquema del tipo:

$$[VSC_{son}] \rightarrow [VhC] \sim [VfC] \rightarrow [V:C] \rightarrow [V\emptyset C]$$

Dicho esquema también nos sirve de apoyo para cuestionar la conclusión de la no sonorización de la predorsal, /s/, por asimilación regresiva, expuesto por Alvarado (1971: 150). La autora argumenta que dicha sonorización no se da, “puesto que la /s/ implosiva se da normalmente como [h]”. Esto es, la variación del tipo:  $[VSC_{son}] \rightarrow [VzC_{son}] / \_\_C_{son}$  no se presenta. A ello debemos decir que en nuestro estudio sí encontramos las realizaciones sonorizadas de /s/ pero, sobre todo, no de la manera  $[s] \rightarrow [z] / \_\_C_{son}$ , sino de la manera  $[s] \rightarrow [h] / \_\_C_{son}$

Con este esquema, lo que proponemos es simplemente el reconocimiento de un alófono que tradicionalmente se ha tratado como una variante no significativa de la aspiración sorda. De esta manera se visualiza y se comprende mejor el fenómeno de alargamiento vocálico que se da en ciertas ocasiones, cuando la /s/ está ante consonantes sonoras, en posición implosiva.

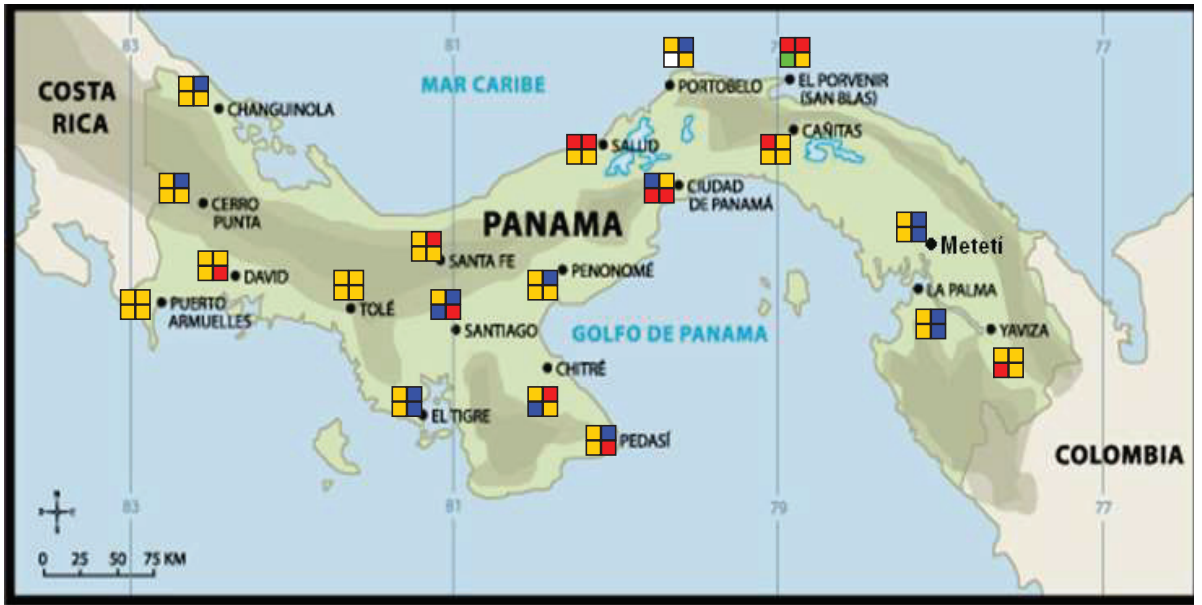
#### 6.2.2.2.2.4 **Asimilación e inversión de /s/**

Como dato curioso, resaltamos la influencia del fonema /s/ en el oclusivo bilabial sordo, /p/, en el contexto fonético *caspa*. La /p/ adopta el elemento fricativo de la /s/ que le precede, dando como resultado la asimilación progresiva de la /p/, y por ende, la realización [ˈkasɸa] por *caspa*. Debe resaltarse que dicha asimilación se presentó en el 28% de los informantes; la mayoría en los casos en que la /s/ se pronunció de manera plena, [s]. También registramos un caso de inversión en la palabra *isla*, en donde se realiza la /s/ aspirada y además se invierte con la vocal vecina, /i/, dando como resultado [ˈxila]. La /s/ en *isla*, que se suele aspirar en Panamá (*isla* → [ˈihla]), requiere mayor tensión al invertirse por pasar de una posición posnuclear a una prenuclear ([ˈihla] → [ˈxila]). Esto ocasiona una mayor constricción de la faringe y un adelantamiento articulatorio que produce [ˈxila] en vez de [ˈhila]. Dicho fenómeno se presentó en Salud, localidad en la costa atlántica, dentro de la provincia de Colón.

### 6.3.2.2.3 Fonema palatal sonoro /j/

Se escogieron tres posiciones de este fonema para determinar su grado de constricción articulatoria: en posición inicial, en posición intervocálica y ante /n/. Los resultados de las observaciones arrojaron tres alófonos en distribución libre: uno africado palatal sonoro, [dʒ], otro fricativo palatal sonoro, [j], y otro aproximante palatal sonoro, [j̞].

Mapa 39  
/j/ inicial en *yegua*



HM	MM
HJ	MJ

■ [ˈjɛɾwa]

■ [ˈdʒɛɾwa]

■ [ˈjɛɾwa]

■ [ˈieɾwa]

□ Falta el dato

Mapa 40

/j/ intervocálica en *amarillo*



HM	MM
HJ	MJ

■ [ãma'rijo]

■ [ãma'ridʒo]

■ [ãma'rijo]

■ [ãma'riʃo]

□ Falta el dato

Mapa 41

/j/ tras /n/ en *inyección*



HM	MM
HJ	MJ

- [ɲjek'sjon]
- [ɲdʒek'sjon]
- [ɲjek'sjon]
- [ɲnek'sjon]
- [ɲdek'sjon]
- Falta el dato

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes			
		Africado palatal sonoro [dʒ]	Fricativo palatal sonoro [j]	Aproximante palatal sonoro [j]	Elisión [ø]
Inicial /j-/	<i>yegua</i>	14 (18,7%)	<b>47 (62,7%)</b>	13 (17,3%)	1 (1,3)
Intervocálico /-j-/	<i>amarillo</i>	2 (2,6%)	27 (35,5%)	<b>46 (60,5%)</b>	-
/j/ tras /n/	<i>inyección</i>	24 (32%)	<b>43 (57,3%)</b>	4 (5,3%)	-

Tabla 15: Porcentajes de frecuencia de los alófonos de la palatal fricativa sonora

Como se puede observar en la tabla 15, la mayoría de las observaciones están dentro de la realización que se supone normal para este fonema. Es decir, con realización de su alófono fricativo, [j]. Incluso, en casos donde la teoría pronostica una realización africada, [dʒ], como cuando éste se encuentra después de nasal (Quilis, 1999: 252-253), también los datos reflejan mayor inclinación hacia el alófono fricativo, [j]. Esto, sumado al alto porcentaje de la realización aproximante, [j], en posición intervocálica, nos podría sugerir un proceso de ‘desconsonantización’ de este fonema en el habla panameña.

Con respecto a su distribución geográfica, vemos que, en su posición inicial, este fonema presenta una concentración importante de la forma africada en la zona centro-occidental, con presencia en las localidades de Penonomé, Pedasí, Santiago y el Tigre. La zona extremo occidental hay una participación más homogénea de la forma fricativa, mientras que la zona central parece tener mayor debilitamiento en esta posición, pues se observa mayor concentración del alófono aproximante, [j].

Para el fonema en su posición intervocálica, es también la zona central la que lidera el debilitamiento del fonema con la vasta realización del alófono aproximante, mientras que tanto al occidente como al oriente el alófono aproximante alterna en gran medida con el fricativo y, en casos esporádicos, con el alófono africado, al oriente.

Y por último, en su posición tras el fonema /n/, también la zona central presenta mayor relajamiento del fonema en comparación con las otras dos zonas. Así, por ejemplo, en ciudades como Panamá y Chitré y Portobelo, no se presentó un solo caso de africación del fonema. La tendencia en esta zona fue a mantener la forma fricativa, [j], con algo de participación de la forma africada, [dʒ] y, en menor medida, del alófono aproximante, [j]. En

la zona occidental la alternancia entre el alófono fricativo, [j] y el africado, [dʒ] es bastante pareja. Por su parte, la zona oriental presenta una clara división interior en donde las localidades al extremo oriental (Yaviza y La Palma) presentan una gran presencia del alófono africado, mientras que en las localidades que se acercan más hacia la zona interior, la participación del alófono africado es nula. Incluso, podríamos llegar a señalar una zona no africativizante que iría desde Ciudad de Panamá hasta Metetí.

Como casos especiales señalamos la sustitución del grupo /nj/ por la nasal palatal sonora [ɲ] en la palabra *inyección* → [ĩɲek'ʃjɔŋ] en tres informantes de los cuatro informantes de San Blas (comunidad kuna); el cuarto informante (la mujer joven) de esta localidad sustituyó el fonema /j/ por el alófono oclusivo alveolar sonoro, [d] (*inyección* → [ĩndek'ʃjɔŋ]). Además, como otro de los casos especiales, también registramos, en un hombre mayor, la realización del alófono fricativo, [ʃ], en posición intervocálica (*amarillo* → [ãma'riʃo]), en Cerro Punta; localidad cerca de la frontera con Costa Rica.

Ahora, al observar la tabla 16, más adelante, para comparar la realización del fonema entre hombres y mujeres, lo primero que salta a la vista es el hecho de que las mujeres tienen mayor tendencia que los hombres a africar el fonema /j/. En los tres contextos fueron las mujeres quienes obtuvieron mayores porcentajes que los hombres con el alófono africado, [dʒ]. En cuanto a los demás alófonos, el fricativo, [j], fue realizado más por los hombres en posición inicial y más por las mujeres en posición intervocálica. Tras /n/, la situación estuvo muy equilibrada con apenas 1% de diferencia a favor de los hombres. El alófono aproximante, [j], tuvo mayor participación entre los hombres en la posición intervocálica y tras /n/, mientras que las mujeres lo realizaron más veces en posición inicial.

Esto nos indica que el sexo femenino mantiene una mayor tensión articulatoria reflejada en la realización del alófono africado, [dʒ]. Sin embargo, no quiere decir esto que los hombres sean debilitadores del fonema, pues sus mayorías porcentuales frente a las mujeres se dieron con el alófono fricativo, [j], que también exige un grado de tensión significativa. Un alófono importante para medir las tendencias debilitadoras del fenómeno es el aproximante, [j], pero vemos que éste tiene una participación importante en ambos géneros. Así, por ejemplo, aunque los hombres mantienen la mayoría en dos de los tres contextos fonéticos, la mujer también tiene participación importante con dicho alófono, sobre todo en posición intervocálica. Incluso, aunque sea con un estrecho margen, las mujeres cuentan con la mayoría de realizaciones aproximantes en posición inicial.

Desde un punto de vista generacional, el fonema /j/ presentó el siguiente comportamiento: la generación mayor tuvo mayor tendencia a realizarlo con el alófono africado, [dʒ], mientras que los jóvenes se inclinaron más por la forma fricativa. En cuanto a la forma aproximante, [j], los resultados son bastante parejos entre las dos generaciones.

Contexto	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/j/ inicial</b>									
[dʒ]	31,6	5,4	23,7	13,5	9	3		2	14
[j]	50,0	75,7	57,9	67,6	7	12	15	13	47
[j]	18,4	16,2	18,4	16,2	3	4	4	2	13
[ø]	0,0	2,7	0,0	2,7				1	1
<b>/j/ interv.</b>									
[dʒ]	5,3	0,0	2,6	2,6	1	1			2
[j]	42,1	28,9	36,8	34,2	7	9	7	4	27
[j]	52,6	68,4	57,9	63,2	11	9	11	15	46
[ʃ]	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
<b>/j/ tras /n/</b>									
[dʒ]	35,1	28,9	39,5	24,3	6	7	9	2	24
[j]	56,8	57,9	50,0	64,9	11	10	8	14	43
[j]	2,7	7,9	5,3	5,4	1		1	2	4
[n]	2,7	5,3	5,3	2,7	1		1	1	3

Tabla 16: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /j/

#### 6.2.2.2.4 El fonema velar /x/

Graell y Quilis (1982: 342) adjudican tres alófonos a este fonema: uno de realización faríngea, otro laríngeo y otro velolaríngeo. Alvarado (1971: 141-145) le atribuye el alófono aspirado [h], distinguiéndolo de la aspiración de /s/ por la articulación más adelantada de esta última. Por su parte, Robe (1960: 47) sólo reconoce el alófono [x]: “/x/ is the class of voiceless velar aspirants. It occurs initially and medially and has only the allophone [x]”. En nuestro estudio, hemos observado dos alófonos para este fonema: el más generalizado es el aspirado, [h]. Posiblemente el mismo que observó Elsie Alvarado (1971) en Ciudad de Panamá. El otro alófono, de menor presencia, es una forma más relajada de [h] que podríamos aquí describirlo como el murmullo, [ɦ], del que hablan Zamora y Guitart (1982: 31, 110-13), o la forma laríngea al que Antonio Quilis (1999: 255) describe como el alófono producido “por medio de un estrechamiento producido por las mismas cuerdas vocales”.

Por lo tanto, podemos confirmar que Panamá se encuentra entre los dialectos donde predominan los alófonos *sub-orales* (faríngeo y glotal-laríngeo) para este fonema. Es decir, aquellos que Guitart y Zamora (1982: 105) ubican en el segmento *fricativo sordo posterior* “con estrechamiento de la cavidad faríngea”. Así, el alófono [h] viene a ser la forma generalizada de pronunciación panameña para el fonema [x].

Los resultados de la tabla 9 nos dan una idea de la distribución porcentual de estos dos alófonos en Panamá.

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes	
		Glotal sordo [h]	Glotal sonoro [ɦ]
ante /a/	<i>jabón</i>	59 (77,6%)	15 (19,7%)
ante /o/	<i>josé</i>	62 (81,6%)	13 (17,1%)
ante /u/	<i>junio</i>	59 (78,7%)	16 (21,3%)
ante /e/	<i>gente</i>	67 (82,2%)	8 (10,5%)
ante /i/	<i>cajita</i>	61 (81,3%)	14 (18,7%)

Tabla 17: porcentajes de frecuencia de los alófonos de la fricativa velar sorda

Aunque en Panamá, según los porcentajes de la tabla, el alófono [ɦ] ciertamente comulga con la teoría de retrasamiento de velares en contacto con las vocales posteriores, /o, u/ (Quilis 1999: 254. pie de página 20), también es cierto que se registraron porcentajes similares de este alófono ante el fonema vocálico abierto, /a/, y, para mayor sorpresa, ante el fonema vocálico anterior, /i/. Ello nos confirma el carácter sub-oral del fonema /x/ en Panamá.

A continuación podemos observar su distribución en el plano cartográfico (mapas 42 a 46).



Mapa 42  
 /x/ ante /a/ Jabón



HM	MM
HJ	MJ

- [ha'bon]
- [fia'bon]
- polifónico

Mapa 43

/x/ ante /o/ en José



HM	MM
HJ	MJ

- [ho'se]
- [fio'se]
- ['o:s] → ojos

Mapa 44

/x/ ante /u/ en junio



HM	MM
HJ	MJ

- [ˈhunjo]
- [ˈfunjo]
- Falta el dato

Mapa 45

/x/ ante /e/ en gente



HM	MM
HJ	MJ

- ['hente]
- ['fiente]
- Polifónico

Mapa 46

/x/ ante /i/ en *cajita*



HM	MM
HJ	MJ

Yellow square [ka'hita]

Blue square [ka'fita]

White square Falta el dato

Con el ánimo de establecer tendencias distribucionales en el terreno geográfico, nos apoyamos en la ausencia de [h̃] en los diferentes territorios panameños teniendo en cuenta los diferentes contextos fonéticos. De esta manera, si revisamos los mapas 42 y 43 vemos que en la zona oriental hay ausencia de dicho alófono cuando éste se encuentra ante /a/ y ante /o/. También la zona centro-occidental tiene menor participación de este alófono ante /a/, en donde las localidades de Santa Fe, Tolé y El Tigre reflejaron una ausencia total del fenómeno ante dicha vocal. Ante /o/, también hubo gran ausencia del fenómeno en la zona centro-occidental, sobre todo en la localidades de Penonomé, Chitré, Pedasí Santiago y Santa Fe, donde nadie articuló el alófono [h̃]. Ante /i/ y /e/ (mapas 45 y 46), toda la zona occidental, extendiéndose hasta gran parte de la zona central, refleja una fuerte ausencia del fenómeno. Ante /u/, el alófono [h̃] se extiende por todo el país, aunque es la zona central la menos influenciada. Así, por ejemplo, al oriente, el fenómeno no se da en Yaviza. En la zona central, la ausencia del fenómeno se observa en Portobelo, Panamá, Chitré y Pedasí. En el occidente, por su parte, no se da en David ni en Puerto Armuelles.

Iniciando con las diferencias según el sexo de los hablantes, vemos en la tabla 18, a continuación, que las mujeres tienen mayor tendencia que los hombres a articular el fonema de la manera estándar panameña, es decir, con el alófono aspirado, [h]. Además, también fue el grupo de las mujeres el único que presentó casos de polifonía, una ante /o/ y otra ante /e/. En cuanto a los grupos generacionales, es la generación más joven la que articula el alófono [h] en mayor porcentaje que la generación mayor. Ahora, se pensaría, entonces, a partir de lo dicho, que son los hombres mayores quienes tienen mayor tendencia al debilitamiento articulatorio del fonema velar. No obstante, al observar en la tabla el campo correspondiente al número de informantes, nos damos cuenta que entre los hombres, sin importar la generación, hay bastante equilibrio en cuanto al número de informantes que realizan uno u otro alófono. La diferencia entre los grupos generacionales es definitivamente marcada por el sexo femenino. Es decir, entre mujeres mayores y jóvenes se observan mayores desequilibrios porcentuales. Las mujeres mayores articulan en mayor medida que las mujeres jóvenes el alófono [h̃].

Lo anterior nos confirma la teoría de la presión que ejercen las nuevas dinámicas sociales en los diferentes dialectos. La mujer joven se ve con mayor presión a mantener una forma estándar que le permita competir en la vida laboral de hoy en día. La mujer adulta, por el contrario se apega más a las formas coloquiales, pues es allí, en el seno del hogar, en donde cumple un papel principal.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/x/ ante /a/</b>									
[h]	86,8	68,4	71,1	84,2	14	19	13	13	59
[ɦ]	7,9	31,6	23,7	15,8	3		6	6	15
Polif.	5,3	0,0	5,3	0,0	2				2
<b>/x/ ante /o/</b>									
[h]	86,8	76,3	76,3	86,8	15	18	14	15	62
[ɦ]	13,2	21,1	21,1	13,2	4	1	4	4	13
[ø]	0,0	2,6	2,6	0,0			1		1
<b>/x/ ante /u/</b>									
[h]	89,2	68,4	71,1	86,5	15	18	12	14	59
[ɦ]	10,8	31,6	28,9	13,5	4		7	5	16
<b>/x/ ante /e/</b>									
[h]	94,7	81,6	86,8	89,5	17	19	16	15	67
[ɦ]	2,6	18,4	10,5	10,5	1		3	4	8
Polif.	2,6	0,0	2,6	0,0	1				1
<b>/x/ ante /i/</b>									
[h]	89,5	73,0	81,1	81,6	16	18	14	13	61
[ɦ]	10,5	27,0	18,9	18,4	3	1	4	6	14

Tabla 18: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /x/

### 6.2.2.3 El fonema africado palatal sordo /tʃ/

En Panamá, para el fonema africado /tʃ/ registramos dos realizaciones: una con el alófono africado, [tʃ], y la otra con el alófono fricativo, [ʃ]. El segundo se produce como resultado de la pérdida del elemento oclusivo en su articulación, quedando sólo el elemento fricativo.

Robe (1960: 54), en su estudio de las áreas rurales, no menciona haber recogido el alófono [ʃ], y señala como único alófono el africado sordo [tʃ]. Luego, como una antítesis de lo registrado por Robe, Alvarado (1971: 95) presenta la siguiente tesis sobre el fenómeno: “Todo indica que en Panamá la africada palatal sorda [tʃ] tiende a desaparecer a corto plazo, y que será sustituida totalmente por la fricativa sorda [ʃ]”. Por último, Graell y Quilis (2003: 347) observan que “tanto los alófonos africados como los fricativos aparecen en todos los informantes en mayor o menor cuantía, en distribución libre e independiente de su grado de instrucción”. Veamos, a continuación, la distribución geográfica de nuestras observaciones y sus porcentajes:

Mapa 47

Pronunciación de /tʃ/ en *ocho*



HM	MM
HJ	MJ

- [ˈotʃo]
- [ˈoʃo]
- polifónico



Vemos en el mapa 47 que en la zona central resalta una mayor presencia del fenómeno fricativizante. Tanto en la zona occidental como en la zona oriental se refleja una presencia más moderada del fenómeno. Sin embargo, dado el alto índice de alternancia que se observa en estas dos últimas zonas, podemos decir que el fenómeno sigue en marcha hacia los dos extremos del país, con el territorio central como zona irradiadora.

Aunque el alófono [tʃ] se presentó en un poco más de la mitad de los informantes, debemos señalar que el alófono fricativo [ʃ] tuvo presencia en 15 de las 19 localidades visitadas, a lo largo de todo el país. Nuestros datos, por consiguiente, se acercan más a aquellos logrados por Graell y Quilis (2003), en sus encuestas para el *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*. Sin embargo, cabe mencionar que el conjunto de cuatro localidades ubicadas en la zona centro-occidental del país (David, Tolé, Santiago y Santa Fe) arrojó sólo un informante que fricativizó el fonema /tʃ/ y otro que alternó entre el alófono africado y fricativo. El resto de los informantes mantuvo la forma estándar, [tʃ]. Dicha zona coincide, en gran parte, con aquella donde Robe (1960) realizó su estudio. Lo cual da pie para considerar sus observaciones como la indicación de una posible zona que se resiste a la fricativización del fonema [tʃ].

Por otro lado, en cuanto a la observación de Elsie Alvarado (1971: 95), sobre la posible desaparición de la forma estándar, [tʃ], ante la variante fricativizada, [ʃ], tenemos que decir que pasados más de 35 años de su estudio, aún persiste la africada [tʃ] con bastante firmeza en todo el territorio nacional. No obstante, se debe reconocer que el alófono africado, [ʃ], ciertamente parece estar en expansión. De manera que no podemos simplemente desestimar aquí las observaciones de Alvarado, pues la variante fricativa se mantiene con gran fuerza. Además, teniendo en cuenta que el estudio de Alvarado se concentró principalmente en Ciudad de Panamá, encontramos que nuestros datos obtenidos en esta ciudad no se alejan mucho de lo pronosticado por Alvarado. Allí encontramos bastante alternancia entre los dos alófonos. Tres de los cuatro informantes resultaron polifónicos de la manera [ˈotʃo] ~ [ˈnoʃes] para *ocho* ~ *noches*, respectivamente. El cuarto informante la realizó con la fricativa [ʃ].

Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
	africada [tʃ]	fricativa [ʃ]	Alternancia entre los dos alófonos
<i>ocho / noche</i>	41 (53,9%)	20 (26,3%)	15 (19,7%)

Tabla 19: porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /tʃ/

Como dato curioso, resaltamos que todos los informantes polifónicos (19,7%) mantuvieron la pronunciación ['otʃo] en *ocho*, pero ['noʃe] en *noche*, lo cual puede deberse a la conciencia lingüística que se percibe en varios de los informantes. De esta manera, notamos que en la expresión modal “buenas noches”, algunos informantes la articulaban sin mucha poner atención a su pronunciación por ser ésta una expresión cotidiana que tiende a ser emitida desprevénidamente.

A diferencia de la mayoría de los casos, cuando se trata del fonema /tʃ/, los hombres parecen adoptar, en mayor medida que las mujeres, la articulación que demanda mayor tensión, [tʃ]. El grupo de las mujeres tiene mucha más tendencia a fricativizar el fonema (39,5%) que los hombres (13,2%). Los grupos generacionales, por su parte, arrojaron resultados porcentuales más equilibrados con una leve ventaja numérica para el grupo de los mayores. La diferencia porcentual de realización del alófono fricativo [ʃ] entre los dos grupos fue apenas del 5%.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
/tʃ/ interv.									
[tʃ]	42,1	65,8	50,0	57,9	8	8	11	14	41
[ʃ]	39,5	13,2	28,9	23,7	7	8	4	1	20
Polif.	18,4	21,1	21,1	18,4	4	3	4	4	15

Tabla 20: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /tʃ/

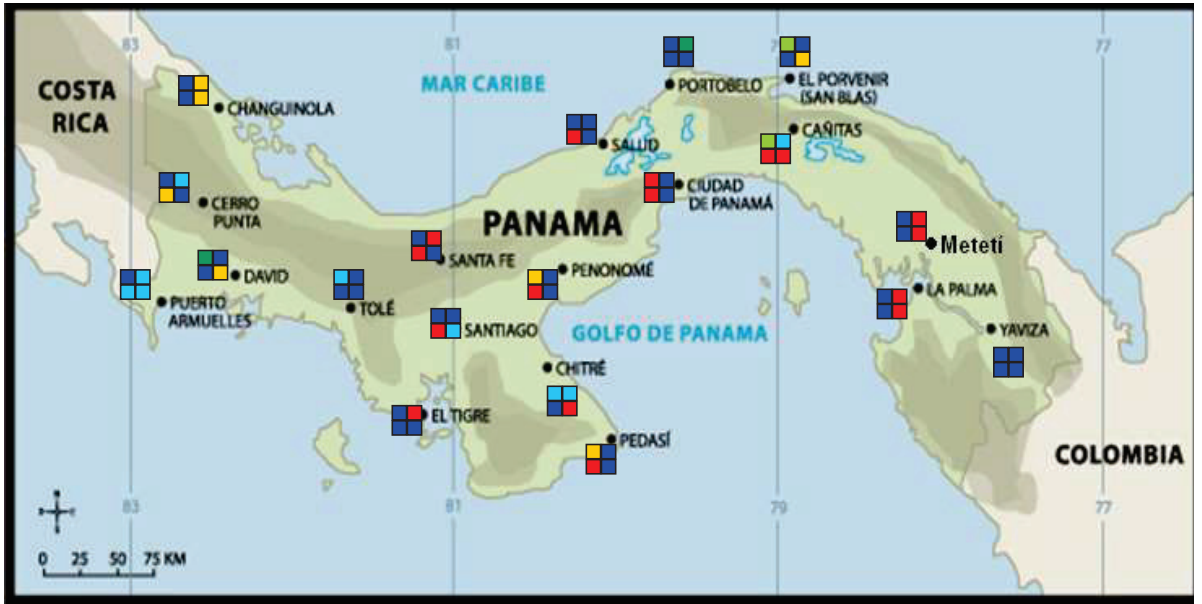
#### 6.2.2.4 El fonema nasal /n/ en posición final

Para nuestro trabajo hemos observado el fonema nasal alveolar sonoro en posición final. El alófono más extendido resultó ser el velar [ŋ]. En menor medida, se registró la elisión del fonema nasalizando la vocal anterior como fenómeno compensatorio. Este último

fenómeno ya había sido reportado en Panamá desde 1975: “Terrel (1975) reports a very high percentage of deletion of final /n/, with nasalization of the preceding vowel” (Canfield 1981: 67). En Panamá, entonces, el alófono de menor realización resulta ser el alveolar, [n].

Mapa 48

/n/ posnuclear o final en *canción*



HM	MM
HJ	MJ

Yellow square: [kan'sjon]

Blue square: [kaŋ'sjon]

Light blue square: [kaŋ'sjõŋ]

Red square: [kaŋ'sjõ]

Light green square: polifónico [n] ~[ŋ]

Dark green square: polifónico [ŋ] ~[õ]

Se observa claramente que la forma velar, [ŋ], para el fonema nasal, /n/, cubre todo el territorio panameño. La elisión y el alófono alveolar, en cambio, presentan ciertas distribuciones que reflejan posibles zonas dialectales. Así, en cuanto al alófono alveolar, podemos señalar que cuatro de los únicos siete informantes que lo articularon se ubican en tres localidades de la zona extremo occidental del país (Cerro Punta, Changuinola y David), zona limítrofe con Costa Rica. También esta zona da señales de estar en una etapa de transición hacia la pérdida de la nasal con nasalización de la vocal anterior. Ello se nota en el hecho de que la realización de la manera [kaŋ'sjõŋ] por *canción*, tiene mayor participación en la zona, en comparación con las demás zonas del país. Además, también allí, se da un caso de alternancia entre [kaŋ'sjoŋ]~[kaŋ'sjõ]

Por otra parte, en la zona central y extendiéndose hacia el este, parece haber una tendencia clara hacia la elisión del fonema con nasalización de la vocal anterior. Pudiera entonces intentarse una línea dialectal de este fenómeno que iría desde la zona centro occidental (Santa Fe, Santiago, El Tigre), pasando por la zona central (Pedasí, Chitré, Santiago, Penonomé, Ciudad de Panamá, Salud, Cañitas), hasta la zona oriental (La Palma y Metetí), dejando el extremo oriental libre del fenómeno (Yaviza).

Los resultados porcentuales obtenidos son:

Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
	Alveolar, [n]	Velar, [ŋ]	Elisión del fonema con nasalización de la vocal anterior, [ø õ]
<i>Canción</i>	7 (9,2%)	[ŋ] = 40 (52,6%) [õŋ] = 9 (11,8%) Total = 49 (64,4)	16 (21,1%)

Tabla 21: Porcentajes de frecuencia de los alófonos de la nasal alveolar

Las cifras porcentuales en este estudio coinciden bastante con las observaciones de Graell y Quilis (2003: 348). Ellos señalaron realizaciones tanto alveolares como velares, pero con mayor participación de la nasal velar. También Alvarado (1971: 100) coincide en que “la nasal velar [ŋ] es la más frecuente en final de sílaba [...]”. En nuestro estudio, la diferencia porcentual es tan contundente como para afirmar que el alófono alveolar está en vías de desaparición. Es más, si atendemos al hecho de que todas las variaciones alofónicas superan porcentualmente a la articulación con el alófono alveolar, podemos apoyarnos en la “teoría

del debilitamiento progresivo de las consonantes posnucleares”, expuesta por Guitart y Zamora (1982), para afirmar que la velarización y subsiguiente pérdida de la /n/ con nasalización de la vocal precedente, en el habla panameña, presenta las características de un proceso en evolución. De tal teoría se puede suponer que el habla panameña aún tiene por delante la completa desaparición del fonema. Al respecto, Guitart y Zamora (1982: 116) exponen:

Dentro de la teoría del debilitamiento progresivo de las consonantes posnucleares se supone que la velarización de nasal sea un estadio más avanzado que la asimilación, pero menos avanzado que la simple nasalización de la vocal precedente, fenómeno este último que a su vez precede a la elisión total de la nasal en la evolución diacrónica. Tal teoría predice que la pronunciación de por ejemplo *once* evolucionaría del modo siguiente: ['onse] → ['onʃe] ['õse] → ['ose].

De esta manera, podemos decir que aún no se presenta una elisión total del fonema, pues observamos que si bien la /n/ plena no se realizó en el 21 por ciento de los informantes, ésta mantiene su presencia al darse una asimilación regresiva de la vocal núcleo silábico anterior a la /n/ (*canción* → [kaŋ'sjõ]). No registramos un solo caso de elisión total, de la manera [kaŋ'sjo] por *canción*. No obstante, puede notarse que los datos recogidos señalan claros indicios de confirmar la teoría expuesta por Guitart y Zamora.

En cuanto al comportamiento alofónico entre los grupos según el sexo, éste fue bastante parejo. Las mayores diferencias se presentaron en la articulación del alófono velar con nasalización de la vocal, [õŋ] y en la alternancia polifónica del fonema. Para la primera las mujeres doblaron el porcentaje de los hombres: 15,8%, entre las mujeres, contra 7,9%, entre los hombres. Para la segunda (polifonismo), los hombres llevaron la delantera con 7,9%, frente a un 2,9% de las mujeres.

Alófonos /n/ final	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
[n]	10,5	7,9	7,9	10,5	1	3	2	1	7
[ŋ]	50,0	55,3	52,6	52,6	9	10	11	10	40
[õŋ]	15,8	7,9	15,8	7,9	4	2	2	1	9
[õ]	21,1	21,1	13,2	28,9	4	4	1	7	16
Polif.	2,6	7,9	10,5	0,0	1		3		4

Tabla 22: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /n/.

En cuanto a los grupos generacionales, parece que los jóvenes son los que más presionan por la elisión de la /n/ final con nasalización de la vocal que le antecede. En dicho grupo se alcanzó un 28,9% mientras que el grupo de los mayores alcanzaron apenas un 13,2%. Por otra parte, sólo el grupo de los mayores reflejó polifonía; dos del tipo [n] ~ [ŋ], otro del tipo [ŋ] ~ [õ] y otro del tipo [n] ~ [õ]. Este último causa curiosidad por la forma conservadora que alterna con otra muy innovadora y por la distancia articulatoria que hay entre los dos alófonos.

### 6.2.2.5 Las vibrantes

Se recogieron datos tanto del fonema vibrante múltiple como del archifonema /r/. Observamos la realización del fonema vibrante múltiple /r/ en posición inicial y en posición intervocálica. El archifonema, /r/, por su parte, se examinó en las seis posiciones posnucleares indicadas en la tabla 25.

Si bien para el tratamiento de las vibrantes nos regimos por la simbología fonética del AFI, debemos advertir que hemos adoptado el grafema [ɹ̃] propuesto por Tomas Navarro (1970) para indicar el alófono fricativo alveolar sonoro asibilado<sup>43</sup>.

#### 6.2.2.5.1 Vibrante múltiple /r/

De las observaciones para la vibrante múltiple surgen tres alófonos en el español de Panamá: uno vibrante y dos no vibrantes. Aunque los dos no vibrantes contienen el elemento

---

<sup>43</sup> La fricación de las vibrantes en el español es un fenómeno ampliamente reconocido dentro de la fonética española, lo que crea la necesidad de la representación adecuada para ésta. Sin embargo, no todos los autores la representan de igual manera. Por ejemplo, Tomas Navarro (1970), en su manual, utiliza el símbolo [ɹ̃] para el vibrante múltiple asibilado y [ɹ] para el vibrante simple asibilado. Navarro (1970: 120, 124) no habla del alófono fricativo pues arguye que la forma asibilada tiene como base la forma fricativa. Por lo tanto, suponemos que es esa la razón por la que Navarro mantiene [ɹ̃] y no [ɹ] en la forma asibilada del fonema; [ɹ] representa la fricación. Elsie Alvarado (1971: 106-107), por su parte, utiliza el símbolo [ɹ̃] para el alófono vibrante múltiple fricativo y [ɹ] para el alófono vibrante simple fricativo en posiciones posnucleares, mientras que Guitart y Zamora (1982: 97) utilizan el símbolo [ɹ] para la articulación del fonema vibrante simple de manera fricativa. Por último, Antonio Quilis (1999: 350) se refiere a la fricación de las vibrantes como la realización asibilada, representándola con el símbolo [ɹ̃] y sin hacer distinción simbólica entre la forma asibilada y la fricativa, “la realización asibilada, [...], se caracteriza por poseer una fricación turbulenta que ocupa la mitad superior de su espectro” (Quilis 1999: 350).

En nuestro caso, puesto que hemos decidido adoptar la simbología del AFI, el problema surge entonces cuando se quiere adoptar el símbolo [ɹ̃], propuesto por el AFI. Dicho símbolo se refiere al alófono aproximante de la vibrante y deja el elemento fricativo por fuera, sin dejar otra alternativa para la fricación que requerimos marcar. Así pues, teniendo en cuenta que nuestros datos plantean la necesidad de incluir el elemento fricativo, adoptamos el símbolo [ɹ̃] propuesto por Navarro Tomas para indicar el alófono cuando se realiza de manera asibilada, puesto que marca la fricación y la asibilación ([ɹ̃] + [̃] = [ɹ̃̃]). En lo demás se sigue adoptando la simbología del AFI (2005).

fricativo, uno es asibilado ([ʃ]) y el otro no ([ɟ]). A continuación presentamos su distribución geográfica en los mapas 49 y 50.

Mapa 49  
/r/ inicial en rojo

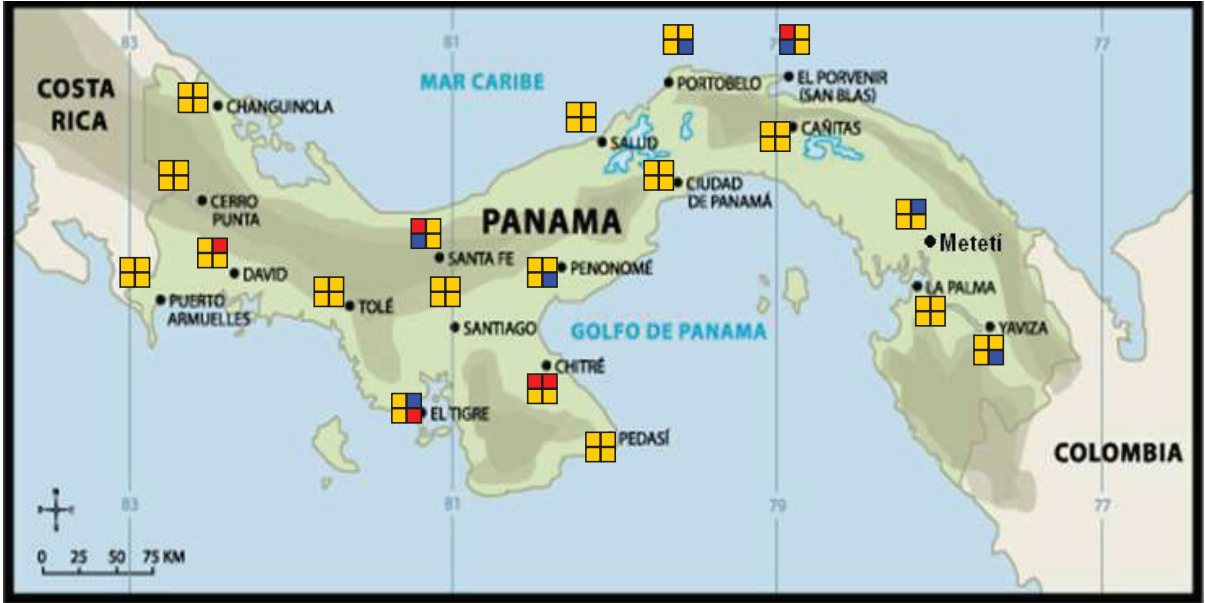


HM	MM
HJ	MJ

- [ˈroho]
- [ˈʃoho]
- [ˈɟoho]
- Polifónico [r] ~ [ɾ]

- Polifónico [ʃ] ~ [ɟ]
- Polifónico [r] ~ [ɾ]

Mapa 50  
 /r/ intervocálica en *perro*



HM	MM
HJ	MJ

■ ['pero]

■ ['pe.ʔo]

■ ['pe.ʔe]



Se observa en los mapas 49 y 50 que el elemento fricativo de las vibrantes en posición prenuclear está presente a lo largo de todo el país. Sin embargo debemos destacar algunas localidades que mantienen la vibrante múltiple, sin rasgos fricativos, como único alófono. Ellas son: Panamá, Penonomé, La Palma y Pedasí. En los dos contextos fonéticos, la forma fricativa no asibilada, [ɹ], se detectó sobre todo en la parte central, aunque en posición intervocálica vemos que el fenómeno se extiende un poco más hacia el occidente. La forma fricativa asibilada, [ʃ], por su parte, está ausente en la zona oriental cuando se encuentra en posición inicial de palabra y ausente en el occidente cuando se encuentra en posición intervocálica.

Porcentualmente, los resultados obtenidos fueron los siguientes:

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
		Vibrante múltiple [r]	Fricativo alveolar sonoro asibilado [ʃ]	Fricativo alveolar sonoro no sibilante [ɹ]
Inicial /r-/	<i>rojo</i>	58 (76,3%)	9 (11,8%)	4 (5,3%)
Intervocálica /-r-/	<i>perro</i>	63 (82,9%)	7 (9,2%)	6 (7,9%)

Tabla 23: porcentajes de frecuencia de los alófonos de la vibrante múltiple

Como se puede ver en la tabla 23, el fonema /r/ se mantiene, en la inmensa mayoría panameña, según la descripción articulatoria estándar para este fonema: “por medio de dos o más oclusiones breves entre el ápice de la lengua y los alvéolos” (Quilis 1999: 330). Al igual que Quilis y Graell (2003: 348), en este estudio tampoco encontramos la fricativa uvular sonora, [ʁ], en posición intervocálica, que menciona Stanley Robe (1960: 51). Los otros dos alófonos no vibrantes se presentaron con mucha menor frecuencia, aunque, como mencionamos antes, en todo el país. De los dos alófonos fricativos, el asibilado tiene un poco más de participación. Cuatro casos de polifonía se presentaron en posición inicial, tres de ellos entre [r] y [ɹ] (*rojo* → ['roho] ~ ['ɹoho]).

A grosso modo, podemos afirmar que el comportamiento del fonema /r/ inicial e intervocálico no presenta diferencias que lleven a concluir contundentemente una diferencia marcada en la realización de este fonema por parte de hombres y mujeres. Sin embargo, si miramos detalladamente, notamos que las mujeres tienen una ligera tendencia a fricativizar el fonema en mayor medida que los hombres, aunque los márgenes diferenciales son muy

estrechos. La diferencia más significativa se presentó en el porcentaje de articulación del alófono fricativo, [ɹ] en posición intervocálica. Las mujeres lo realizaron en un 13,2 por ciento, mientras que los hombres en un 5,3 por ciento.

Ahora, no sucede lo mismo con los datos obtenidos según la generación. Allí se nota con gran claridad que la generación mayor tiende a fricativizar el fonema en mayor medida que la generación joven, sobre todo en posición inicial. En posición intervocálica la diferencia es menos contundente, aunque la mayoría sigue siendo para el grupo de los mayores. La fricativa no sibilante, [ɹ], por ejemplo, se presentó casi exclusivamente entre los mayores. Sólo un informante, de los seis que articularon el alófono, era del grupo de los jóvenes.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/r/ inicial</b>									
[r]	73,7	78,9	63,2	89,5	12	16	12	18	58
[ɹ]	13,2	10,5	18,4	5,3	3	2	4		9
[ɹ̥]	5,3	5,3	10,5	0,0	2		2		4
Polif.	7,9	5,3	7,9	5,3	2	1	1	1	5
<b>/r/ intervoc.</b>									
[r]	78,9	86,8	81,6	84,2	15	15	16	17	63
[ɹ]	13,2	5,3	5,3	13,2	2	3		2	7
[ɹ̥]	7,9	7,9	13,2	2,6	2	1	3		6

Tabla 24: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /r/

**6.2.2.5.2 El archifonema /r/**

De las grabaciones realizadas para este fonema se lograron establecer cuatro alófonos; el vibrante simple, [r], el fricativo alveolar sonoro sibilante [ɹ], el no sibilante [ɹ̥], el aproximante retroflejo [ɹ̠], y un caso de elisión [∅].

A grandes rasgos, se puede decir que la forma alofónica más común para este fonema es la forma vibrante simple, [r]. En cuanto a las otras formas alofónicas, se pueden señalar algunas tendencias dialectales en el plano cartográfico. Para hacernos una idea de ello, ilustramos a continuación su distribución geográfica en los siguientes mapas.

Mapa 51  
 /r/ final en *cocinar*



HM	MM
HJ	MJ

- [kosi' nar]
- [kosi' narɪ]
- [kosi' naɪ]
- lambda-cismo /r/ → /l/

Mapa 52

/r/ nte /k/ en mercado



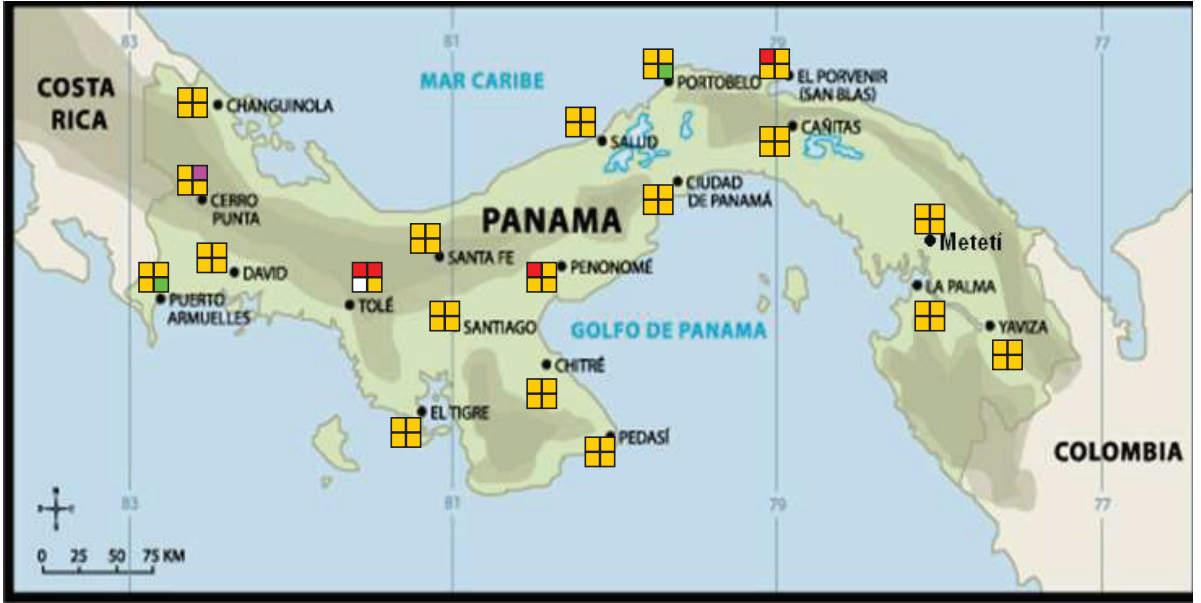
HM	MM
HJ	MJ

Yellow square [mer'kaðo]

Red square [meɾ'kaðo]

Mapa 53

/r/ ante /n/ en *viernes*

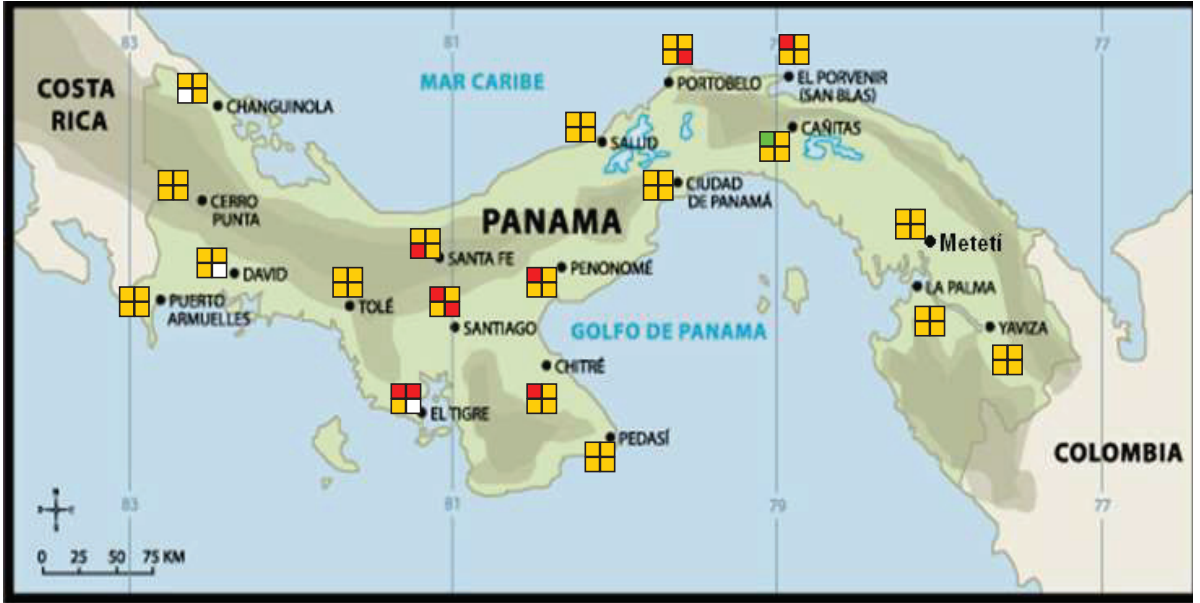


HM	MM
HJ	MJ

- [βjernes]
- [βjeɾnes]
- [βjeɾnes]
- [βjenes] → [ø]
- Falta el dato

Mapa 54

/r/ ante /m/ en enfermera



HM	MM
HJ	MJ

■ [enfer'mera]

■ [enfeɾ'mera]

■ [enfeɾ'mera]

■ Falta el dato

Mapa 55

/r/ ante /l/ en *perla*

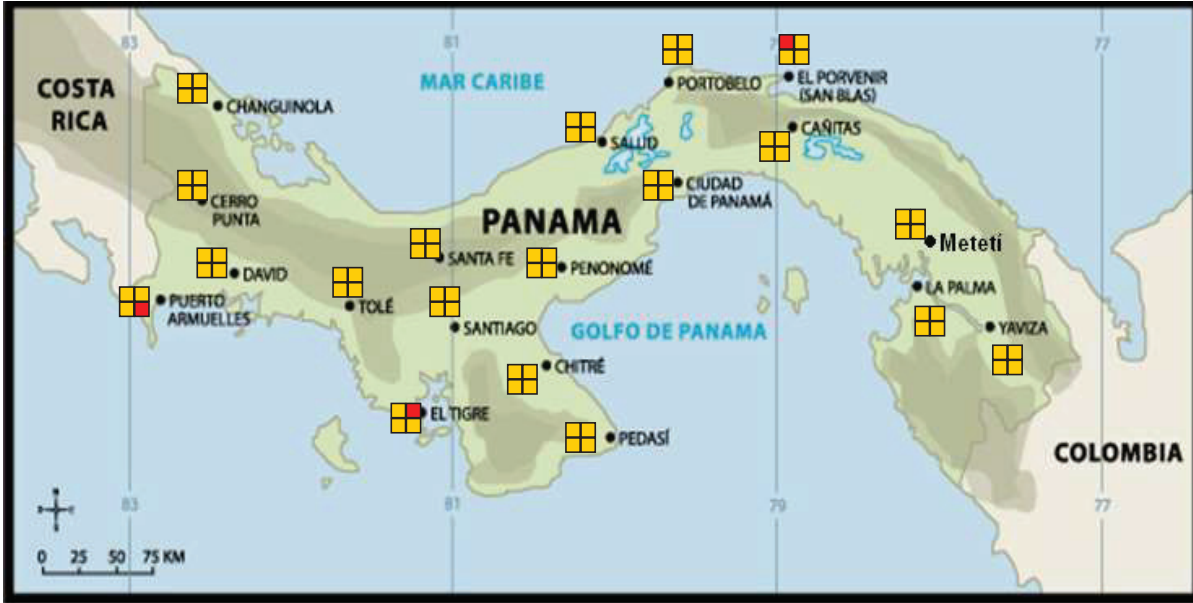


HM	MM
HJ	MJ

- [ˈperla]
- [ˈpe:la]
- [ˈpeɻla]
- [ˈpel:a]
- [ˈperæ]

Mapa 56

/r/ ante /s/ en cárcel



HM	MM
HJ	MJ

■ ['karsel]

■ ['kaʁsel]



Al observar el comportamiento distribucional del elemento fricativo en el fonema vibrante, se debe entonces anotar que la zona oriental es la menos influida por dicho elemento. De los seis contextos fonéticos que presentamos, solo en dos hay rasgos del fenómeno en dicha zona: un informante en posición final y dos informantes cuando el fonema está ante /l/. Además, el fenómeno sólo se dio de la manera asibilada. Ni un solo caso se presentó con el alófono fricativo no asibilado.

Las mayores concentraciones del elemento fricativo se dan en la zona centro occidental, sobre todo en posición final, ante /m/ y ante /l/. Por otra, parte las menores concentraciones del elemento fricativo, en todo el país, se dan cuando el fonema está ante /k/ ante /n/ y ante /s/.

Entre las observaciones más notorias señalamos la presencia del alófono retroflejo, [ɰ], en tres localidades (Puerto Armuelles, Portobelo y Cañitas), representado por un informante en cada localidad. En Puerto Armuelles y Portobelo se presentó el fenómeno en mujeres jóvenes, cuando el fonema está ante /n/ (*viernes* → ['bjeɰnes]). En Cañitas, el alófono retroflejo fue articulado por un hombre mayor, cuando el fonema está ante /m/ (*enfermera* → [enfeɰ'mera]). Otro de los datos curiosos se presenta con los dos casos de elisión: uno en Cerro Punta, por una mujer mayor (*viernes* → ['bjenes]) y otro en Penonomé por un hombre mayor (*perla* → ['pe:l:a]). En este último el informante compensó dicha elisión con la geminación de la lateral /l/.

La neutralización entre /l/ y /r/ también estuvo presente en nuestras observaciones aunque con gran escasez. Sólo observamos tres casos de lambdacismo (cambio de /r/ por /l/) en posición final (*cocinar* → [kosi'nal]) en Pedasí, Penonomé y Yaviza. Al respecto, Alvarado (1971: 106) apunta que la neutralización en Panamá se presenta sólo en zonas rurales o en personas de poca o ninguna educación, y de manera escasa. Además, advierte que tal fenómeno se produce por la tendencia a fricativizar la /r/ implosiva que, por tanto, es percibida como el fonema /l/ entre los analfabetas. Aunque en nuestro trabajo no tomamos variables sociales, sistemáticamente, sí se puede observar que el fenómeno de neutralización sólo se dio en localidades que no constituyen centros urbanos de gran magnitud.

En la siguiente tabla podemos observar los porcentajes obtenidos para cada uno de los alófonos de mayor presencia en Panamá.

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes			
		Forma vibrante alveolar	Fricativo alveolar sibilante [ʃ]	Fricativo alveolar sonoro no sibilante [ɹ]	Aproximante retroflejo [ɻ]
Al final /-r/	<i>Cocinar</i>	58 (76,3%)	5 (6,6%)	10 (13,2%)	-
Ante /k/	<i>Mercado</i>	72 (94,7%)	-	4 (5,3%)	-
Ante /n/	<i>Viernes</i>	68 (90,7%)	-	4 (5,3%)	2(2,7%)
Ante /m/	<i>Enfermera</i>	63 (86,3%)	-	9 (12,3%)	1 (1,4%)
Ante /l/	<i>Perla</i>	62 (81,6%)	2 (2,6%)	10 (13,2%)	-
Ante /s/	<i>Carcel</i>	73 (96,1%)	-	3(3,9%)	-

Tabla 25: porcentajes de frecuencia de los alófonos de la vibrante simple en posición posnuclear

En términos de porcentajes, la realización del archifonema /r/, en Panamá, no parece salirse de los estándares de articulación propios de la vibrante simple, /r/. En la mayoría de los casos, más del 80% lo realizó con dicho alófono. Teniendo en cuenta que la fricación de las vibrantes es una señal de debilitamiento articulatorio (Guitart y Zamora 1982: 97-98), se puede insinuar, a partir de los resultados, que el debilitamiento de /r/, en Panamá, aún está en una etapa inicial. Los índices porcentuales para los alófonos fricativos en ningún caso llegaron a superar el 15% de los informantes.

Para la variable sexual hay bastante equilibrio entre los porcentajes de fricativización del fonema. Sólo en posición final y ante /m/ hay una clara diferencia entre hombres y mujeres. En dichas posiciones, las mujeres tienen mayor tendencia que los hombres a fricativizar la vibrante.

En cuanto a la variable generacional, la tendencia fricativizante de la generación mayor es que la de los jóvenes, en todos los contextos, con excepción de los casos en que el fonema está ante /m/. Allí los jóvenes fricativizaron en mayor medida que los mayores. La mayor diferencia entre los dos grupos la encontramos cuando el fonema está ante /l/ en *perla*. Allí, ninguno de los diez informantes que fricativizó el fonema pertenece al grupo de los jóvenes.

En la siguiente tabla se pueden apreciar con mayor detalle los porcentajes, según los dos grupos tenidos en cuenta.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				Total
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/r/ final</b>									
[r]	68,4	84,2	71,1	81,6	12	14	15	17	58
[ɾ]	7,9	5,3	7,9	5,3	2	1	1	1	5
[ɹ]	18,4	7,9	15,8	10,5	4	3	2	1	10
Otros	5,3	2,6	5,3	2,6	1	1	1		3
<b>/r/ ante /k/</b>									
[r]	94,7	94,7	92,1	97,4	18	18	17	19	72
[ɹ]	5,3	5,3	7,9	2,6	1	1	2		4
<b>/r/ ante /n/</b>									
[r]	89,5	91,9	86,8	94,6	17	17	16	18	68
[ɹ]	2,6	8,1	10,5	0,0	1		3		4
[ɻ]	5,3	0,0	0,0	5,4		2			2
[ø]	2,6	0,0	2,6	0,0	1				1
<b>/r/ ante /m/</b>									
[r]	83,8	88,9	89,2	83,3	18	13	15	17	63
[ɹ]	16,2	8,3	8,1	16,7	1	5	2	1	9
[ɻ]	0,0	2,8	2,7	0,0			1		1
<b>/r/ ante /l/</b>									
[r]	81,6	81,6	63,2	100,0	12	19	12	19	62
[ɾ]	2,6	2,6	5,3	0,0	1		1		2
[ɹ]	13,2	13,2	26,3	0,0	5		5		10
otros	2,6	2,6	5,3	0,0	1		1		2
<b>/r/ ante /s/</b>									
[r]	94,7	97,4	94,7	97,4	18	18	18	19	73
[ɹ]	5,3	2,6	5,3	2,6	1	1	1		3

Tabla 26: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el archifonema /r/

### 6.2.2.5.3 El fonema /r/ en los grupos consonánticos /tr, str, nr, ndr, ldr/

Cinco fueron los grupos consonánticos de enfoque, en relación con el apartado de las vibrantes. Ellos son: /tr/, /str/, /ndr/, /nr/ y /ldr/. Su distribución geográfica es la siguiente:

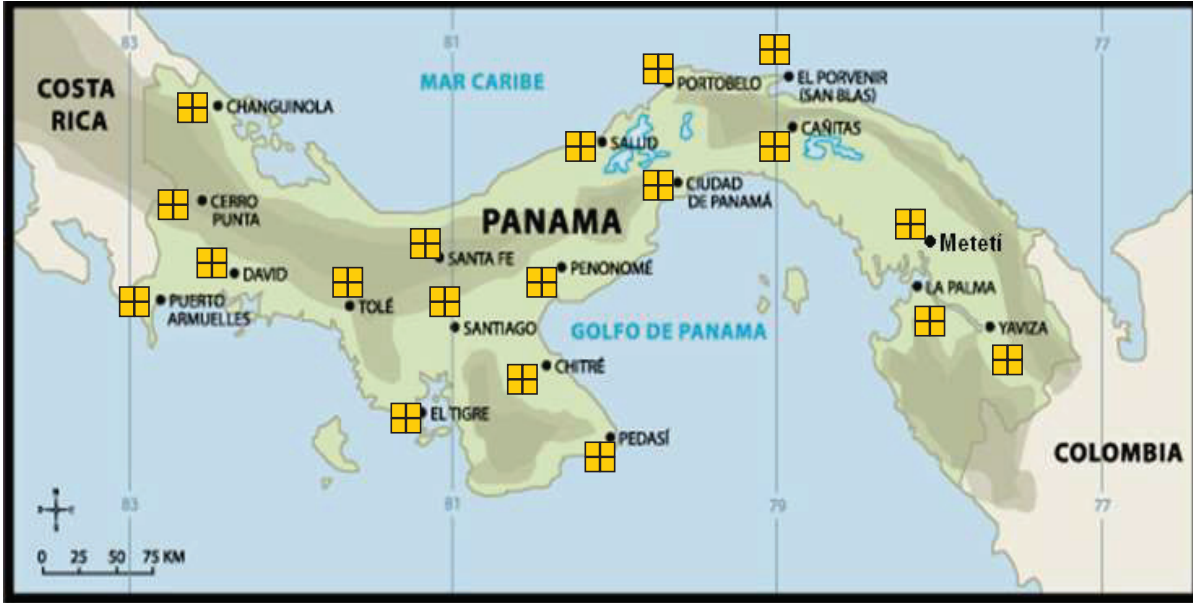
Mapa 57  
 Cluster /tr/ en tres y cuatro




HM	MM
HJ	MJ

['tres / 'kwatro]

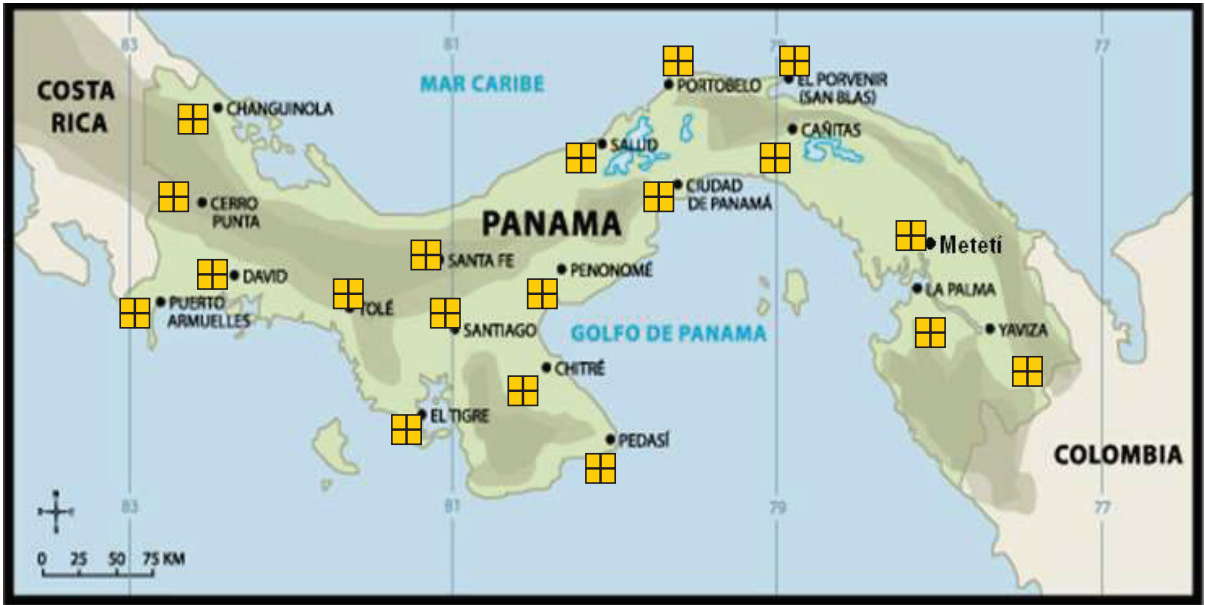
Mapa 58  
 Cluster /str/ en maestra



HM	MM
HJ	MJ

 [ma'estra]

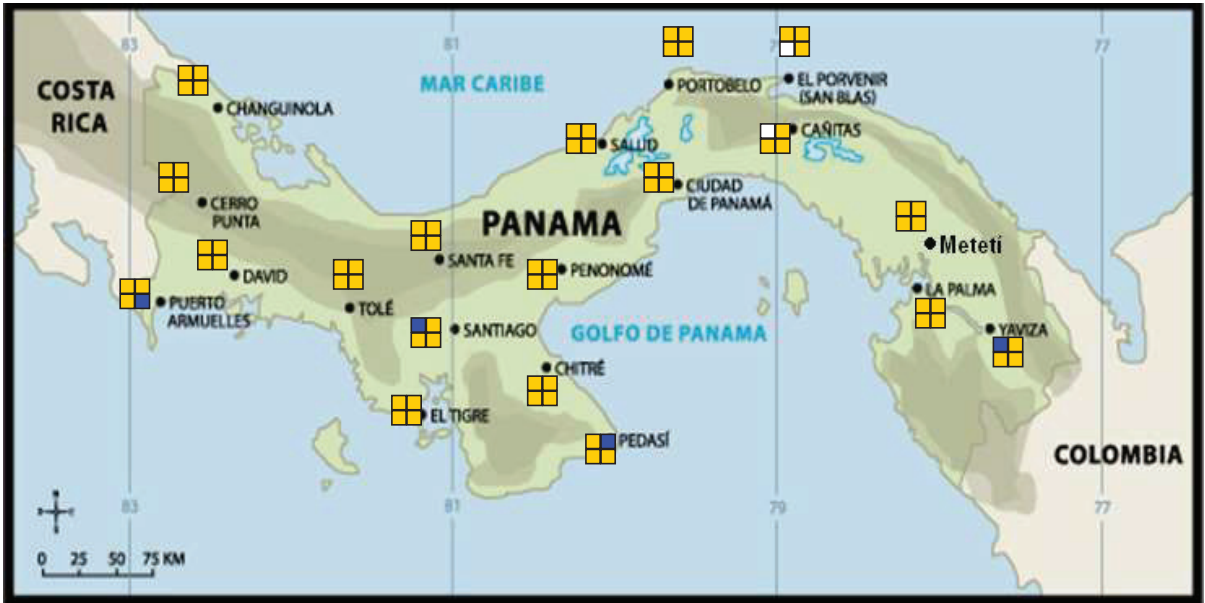
Mapa 59  
 Cluster /ndr/ en golondrina



HM	MM
HJ	MJ

 [golon'drina]

Mapa 60  
 Cluster /nr/ en enredado



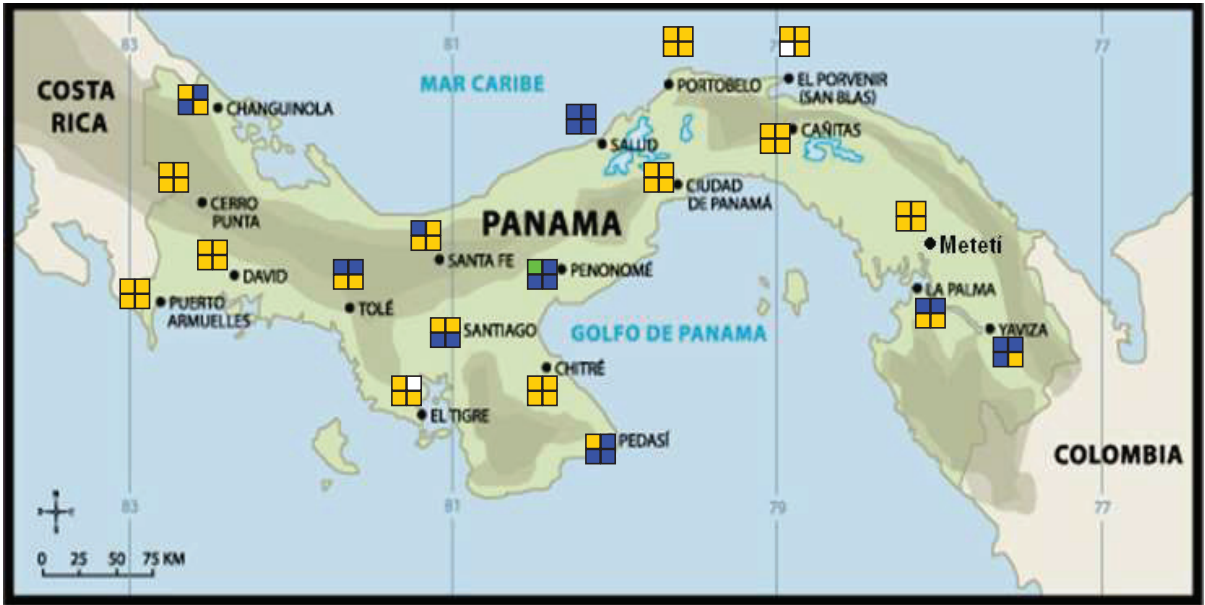
HM	MM
HJ	MJ

[enre' ðaðo]

[enre' ðaðo]

Falta el dato

Mapa 61  
 Cluster /ldr/ en *ojaldra*



HM	MM
HJ	MJ

- [o'haldre]
- [o'halde]
- [o'harde]
- Falta el dato



Como se puede ver, de los cinco grupos consonánticos estudiados, tres no presentan ningún caso de asibilación. Sólo dos de los grupos presentaron alguna variación. En el grupo /nr/, por ejemplo, apenas cuatro de los 62 informantes asibilaron en el grupo consonántico /nr/ (*enredado* → [en.ɲe.'ðaðo]), uno en el extremo oriental (Yaviza), dos en la parte central (Pedasí y Santiago), y otro en el extremo occidental (Puerto Armuelles). El grupo /ldr/, por su parte, presentó un grado considerable de variación, sobre todo en la parte central, cubriendo parte de la zona occidental, y en la parte extremo oriental. La tabla a continuación ilustra los porcentajes obtenidos para cada caso.

Grupos	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
		Pronunciación plena	Pronunciación asibilada	Elisión del fonema
Grupo /tr/	<i>tres</i>	76 (100%)	-	-
Grupo /str/	<i>maestra</i>	76 (100%)	-	-
Grupo /ndr/	<i>golondrina</i>	76 (100%)	-	-
Grupo /nr/	<i>enredado</i>	70 (94,6%)	4 (5,4%)	-
Grupo /ldr/	<i>hojaldra</i>	51 (68,9%)	-	22 (29,7)

Tabla 27: Porcentajes de frecuencia de los alófonos de la vibrante simple en posición posnuclear

Según la tabla, sólo el grupo /nr/ y /ldr/ se presenta alguna variación dialectal que alterna con la pronunciación plena de /r/. Así, para el grupo /nr/, el porcentaje encontrado de variación es muy poco significativo. Tan solo el 5,4% del total de los informantes. Para el grupo /ldr/, por su parte, encontramos un grado mayor de variación (29,7%). Sin embargo, ésta no fue de la manera como se esperaba, es decir, con la asibilación de la vibrante, sino con la elisión del fonema.

A continuación, la siguiente tabla porcentual nos da una idea de la distribución alofónica entre las variables de sexo y edad:

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/tr/</b>									
[tr]	100,0	100,0	100,0	100,0	19	19	19	19	76
<b>/str/</b>									
[str]	100,0	100,0	100,0	100,0	19	19	19	19	76
<b>/ndr/</b>									
[ndr]	100,0	100,0	100,0	100,0	19	19	19	19	76
<b>/nr/</b>									
[nr]	94,7	94,4	91,9	97,3	18	18	16	18	70
[nɾ]	5,3	5,6	8,1	2,7	1	1	2		4
<b>/ldr/</b>									
[ldr]	70,3	67,6	64,9	73,0	11	15	13	12	51
[ldø]	29,7	29,7	32,4	27,0	7	4	5	6	22
Otros	0,0	2,7	2,7	0,0			1		1

Tabla 28: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para los grupo /tr, str, ndr, nr, ldr/

La tabla nos indica que hay bastante equilibrio, sobre todo en el grupo según el género. El grupo generacional, por su parte, presenta porcentajes un poco más diferenciados entre jóvenes y mayores, en donde los últimos presentan mayor variación en los únicos dos grupos consonánticos donde se dio la variación.

### 6.2.3 Zonas dialectales de Panamá

Para la correcta división dialectal en Panamá hemos contrastado la totalidad de los mapas ilustrados con miras a la identificación de isoglosas. A raíz de este contraste se observa que los fonemas /s/, /r/, /j/, /n/, y el fonema /r/ en los grupos consonánticos observados no dan pie para una división dialectal clara de Panamá. Es decir, si bien hallamos variantes para cada uno de estos fonemas, estos se presentan de manera continuada en todo el país, lo que imposibilita la separación de zonas dialectales referidas a dichos fonemas. El resto de los fonemas, /f/, /x/, /r/, /tʃ/, aunque tampoco dan pie para trazar líneas precisas que ilustren fronteras dialectales, sí reflejan concentraciones más estables de una u otra variante, según el caso, en las diferentes zonas geográficas.

Sobra advertir que el trazado de las líneas dialectales propuestas aquí no es otra cosa que una sugerencia de la división dialectal de Panamá, basada en los resultados de nuestro estudio. Debido a las características metodológicas de este tipo de trabajo, hay que tener en

cuenta siempre que estos resultados reflejan simplemente un panorama general y ciertamente superficial de la realidad del habla panameña.

Antes de señalar en el mapa las zonas que consideramos dialectales en Panamá, queremos presentar, a grandes rasgos, el inventario de rasgos fonéticos más representativos del español de Panamá. El objetivo, con ello, es ofrecer una panorámica general del estado del español hablado en este país. Además, presentaremos la ilustración cartográfica de la división dialectal obtenida a partir de las isoglosas más claras que presentan los mapas.

- La estabilidad y la cantidad vocálica: aunque es estable, presenta casos de acortamiento y elisión significativos de las tres vocales estudiadas en posición final átona. Estos se dan principalmente, en la parte centro-occidental del país (Santiago, Santa Fe y Tolé). Restos del cambio de timbre de la /a/ en las tres posiciones y de la /e/ final átona se dan, principalmente, en la misma zona centro-occidental del país, aunque con una cobertura más amplia. En el caso de la /e/ final átona, el cambio de timbre se presentó, principalmente, en límites con Costa Rica.
- La fricativización de las consonantes oclusivas sonoras es general en todo el país. Sin embargo, en Yaviza, localidad en los límites con Colombia, se mantuvo el grado de oclusividad en mayor medida. Es decir, allí, aunque en la realización de las consonantes oclusivas sonoras no se llegó a observar ningún caso de oclusividad con obstrucción total del paso de aire, sí se observaron casos de una forma fricativa en la cual los órganos articulatorios parecen tener un estrechamiento mayor al que se presentó en el resto del país. La realización del fonema /d/, intervocálico, es fricativa y aproximante en todo el país. Para este fonema no se presentaron casos de elisión o de oclusividad en ninguno de los lugares encuestados.
- Predomina el alófono labiodental [f] en todo el territorio. Las alternancias observadas con el alófono bilabial [ɸ] y el glotal [h] se presentaron principalmente en zonas rurales de la zona centro-occidental del país. Hacia el oriente (La Palma y Yaviza), se mantuvo bastante estable la articulación labiodental, [f].
- La realización del fonema /j/, en Panamá, sufre un proceso de desconsonantización que se refleja en la articulación de la palabra *inyección*, en donde, la realización africada, [dʒ], presentó mayor constancia en la zona centro occidental y la zona extremo oriental, sobre todo tras /n/ y en inicio de palabra. En posición intervocálica es casi inexistente (sólo dos casos al oriente).

- La realización de la glotal sonora, [ɦ], como alófono del fonema /x/, se presenta en poca medida pero con continuidad en todo el país, tanto en las ciudades como en las localidades rurales.
- La aspiración y elisión de la /-s/ final y en posición posnuclear se da en todo el territorio nacional. La tendencia mayoritaria es hacia la aspiración sorda, no obstante encuentra la realización de la glotal sonora, también en todo el país:

$$[s] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} [h] / \_\_ \left[ \begin{array}{c} \_ C \\ \_ \# \end{array} \right] \\ [ɦ] / \_\_ C_{son} \end{array} \right\}$$

- La velarización de la nasal alveolar ([n] → [ŋ]) en posición final se da en todo el territorio. Sin embargo hay cierta tendencia a conservar la alveolar, sobre todo, en la zona fronteriza con Costa Rica.
- La fricativización tanto sibilante como no sibilante de la /r/, en posición posnuclear, parece darse con mayor decisión en la zona centro-occidental con influencia en la zona central (Tolé, Santa Fe, Santiago, Chitré y Penonomé), además de algunos casos en la reserva indígena de San Blas, en el litoral atlántico. En el resto del país es casi exclusiva la realización vibrante.
- La pérdida del elemento oclusivo en la africada sorda, [tʃ], es de todo el territorio nacional. La forma [ʃ] es el común denominador en Panamá. Sin embargo, observamos que la zona central (Tolé, Santiago, Chitré, Padecí, Santa Fe) tiene aún una fuerte presencia del elemento oclusivo en este fonema. Es decir, en esta zona parece haber mayor resistencia al fenómeno dialectal fricativizante del fonema africado, [tʃ].
- La neutralización de /r/ y /l/ no se observó de manera frecuente en los informantes. Aunque debemos resaltar cuatro casos de lambdacismo en posición final (*cocinar* ~ *mar* → [kosi'nal / 'mal]), repartidos en Pedasí, Penonomé y Yaviza. Además, aunque no estaba dentro del cuestionario el estudio de la lateral /l/, coincidentalmente se observaron cinco casos de rotacismo en la palabra pulga (*pulga* → ['purʎa]). Este fenómeno se dio en la Ciudad de Panamá, Penonomé, Salud y San Blas. Al parecer, la zona occidental no extrema queda por fuera de la neutralización /r, l/. La mayoría de

los casos se dan en Penonomé y en la zona centro del país. En límites con Colombia, sólo se da un caso. Lo anterior nos da indicios de una zona neutralizante en la parte central del Istmo que requeriría de un estudio más detallado para confirmar tales sospechas.

Una vez señalados los rasgos principales del español panameño, ilustramos a continuación nuestra propuesta de división dialectal del istmo:

**Zona dialectal 1:** está representada por Ciudad de Panamá y sus zonas de influencia (Salud, Portobelo, Cañitas, Metetí). Aquí se mantienen los rasgos más característicos de la zona antillana y los rasgos que reflejan un mayor contraste con las demás regiones del territorio son: neutralización de /R/ y /l/, aspiración fuerte del fonema /s/ frente a consonantes sordas y sonoras, velarización de /n/ en final de palabra y fricativización de /tʃ/.

**Zona dialectal 2:** está representada por la zona centro-occidental, un poco más alejada de la zona de influencia de la capital panameña. La zona tiene características más atípicas de la zona antillana, y los rasgos que ofrecen mayor contraste con las otras regiones son: labialización de /f/ → [ɸ], inestabilidad vocálica mediante acortamiento y cambio de timbre, articulación plena del fonema africado /tʃ/.

**Zona dialectal 3:** representada por las zonas de transición dialectal como: límites con Costa Rica (zona occidental), límites con Colombia (zona oriental) y provincia de San Blas (reserva indígena en el atlántico). Estas zonas parecen no reflejar fenómenos propios que sólo se den allí. Por ser zonas fronterizas, adquieren rasgos de los países vecinos, sin dejar de mantener los propios panameños pero en una proporción menos intensa que en las zonas 1 y 2.



Ilustración 3: zonas dialectales de Panamá

A continuación, indicamos en el cuadro 5 los alófonos registrados para cada uno de los fonemas estudiados en Panamá.

Fonemas	Alófonos encontrados
/a/	[a]: sonido vocálico central abierto [ǎ]: sonido vocálico central abierto acortado [æ]: sonido vocálico cuasiabierto [ǣ]: sonido vocálico cuasicentral cuasiabierto acortado [ɛ]: sonido vocálico semianterior semiabierto [ě]: sonido vocálico semianterior semiabierto acortado [ø]: elisión del sonido
/e/	[e]: sonido vocálico anterior medio [ě]: sonido vocálico anterior medio acortado [ɪ]: sonido cuasianterior cuasicerrado [ø]: elisión del sonido
/o/	[o]: sonido vocálico posterior medio [ǒ]: sonido vocálico posterior medio acortado [ø]: elisión del sonido
/b/	[b]: sonido oclusivo bilabial sonoro [β]: sonido fricativo bilabial sonoro [β̞]: sonido aproximante bilabial
	[d]: sonido oclusivo dental sonoro [ð]: sonido fricativo dental sonoro

<b>/d/</b>	<p>[ð]: sonido aproximante dental sonoro</p> <p>[d]: sonido oclusivo retroflejo sonoro</p> <p>[ø]: elisión del sonido</p>
<b>/g/</b>	<p>[g]: sonido oclusivo velar sonoro</p> <p>[ɣ]: sonido fricativo velar sonoro</p> <p>[ɥ]: sonido aproximante velar sonoro</p> <p>[ø]: elisión del sonido</p>
<b>/f/</b>	<p>[f]: sonido fricativo labiodental sordo</p> <p>[ɸ]: sonido fricativo bilabial sonoro</p> <p>[x]: sonido fricativo velar sordo</p> <p>[h]: sonido fricativo-aspirado glotal sordo</p>
<b>/s/</b>	<p>[s]: sonido fricativo alveolar sordo (predorsal)</p> <p>[z]: sonido fricativo alveolar sonoro</p> <p>[ʒ]: sonido aproximante alveolar sonoro</p> <p>[h]: sonido fricativo glotal sordo (aspiración)</p> <p>[ø]: elisión del sonido</p>
<b>/x/</b>	<p>[h]: sonido fricativo glotal sordo</p> <p>[ħ]: sonido fricativo glotal sonoro</p> <p>[ø]: elisión del sonido</p>
<b>/tʃ/</b>	<p>[tʃ]: sonido africado prepalatal sordo</p> <p>[ʃ]: sonido fricativo postalveolar sordo</p>
<b>/n/</b>	<p>[n]: sonido nasal alveolar</p> <p>[ŋ]: sonido nasal velar</p> <p>[ø]: elisión del sonido trasladando el rasgo nasal a la vocal anterior</p>

/r/	[r]: vibrante múltiple [ɾ]: sonido aproximante alveolar sonoro sibilante [ɹ]: aproximante alveolar sonoro no sibilante [ɻ]: aproximante alveolar sonoro retroflejo
<b>/R/</b> Archifonema	[r]: vibrante múltiple [ɾ]: vibrante simple [ɹ]: sonido aproximante alveolar sonoro sibilante [ɹ]: aproximante alveolar sonoro no sibilante [ɻ]: aproximante alveolar sonoro retroflejo [∅]: elisión del sonido
/j/	[dʒ]: sonido africado postalveolar sonoro [j]: sonido fricativo palatal sonoro [j]: sonido aproximante palatal sonoro [ɲ]: sonido palatal nasal [∅]: elisión del sonido

Cuadro 5: Lista de alófonos encontrados en Panamá según los fonemas investigados



## 7 Fonética del español de Belice

### 7.1 Introducción

Belice es un país caribeño localizado al sur de México y al oriente guatemalteco. Toda su zona oriental es bañada por las aguas caribeñas del Atlántico. Sus 22.995 kilómetros cuadrados están divididos políticamente en seis distritos. De norte a sur: Corozal, Orange Walk, Belize, Cayo, Stann Creek, Toledo. Su capital administrativa es Belmopán. No obstante, es Ciudad Belice la que alberga la mayor cantidad de habitantes (30% aprox.) y en donde la industria y el comercio se desarrollan con mayor fuerza. A continuación se observa el mapa político de Belice, en donde los puntos en rojo señalan los lugares encuestados



Ilustración 4: Mapa político de Belice

Tomado de: [http://www.mapa-politico.com/america/belize/belize\\_pol\\_03.jpg-es.html](http://www.mapa-politico.com/america/belize/belize_pol_03.jpg-es.html)

Modificado para resaltar las localidades encuestadas (puntos rojos)

Este país está normalmente asociado a la cultura e identidad que reconocemos como criolla caribeña. Ciertamente, el recorrido histórico y la ubicación geográfica de esta nación han configurado una serie de variables sociales que no se pueden desprender del contexto caribeño. Son estas variables las que han permitido el florecimiento de lo que podríamos llamar abanico de identidades, en razón de la multiétnicidad que interactúa allí. De tal abanico de identidades en Belice se desprende un conglomerado de lenguas y dialectos diferentes pero copartícipes dentro de la dinámica social que integra esta nación. Cada una de las lenguas habladas en Belice imprime un sello cultural a cada uno de sus correspondientes integrantes de las diferentes comunidades lingüísticas en interacción social. Por eso nos referimos aquí al español en Belice y no al español de Belice como sería el caso si este artículo se tratara del español de Colombia o de Costa Rica, por ejemplo.

De ahí que al abordar el estudio dialectológico en Belice, necesariamente debemos observar la interacción étnico-social que allí se desenvuelve. Recordemos que la lengua es, en últimas, un elemento inseparable de la identidad de los individuos en relación con su grupo étnico (Fought 2006: 19-41). Por ello iniciaremos con una contextualización histórica y de su población en los apartados 7.1.1 y 7.1.2, de tal forma que sea posible la relativización de los fenómenos sincrónicos que observaremos más adelante. Dicho contexto abrirá el paso al análisis de la relación de los factores sociales con la lengua española dentro del territorio beliceño en el apartado 7.1.3

Con nuestro acercamiento al español hablado en Belice no solo damos paso a la discusión de la lengua dentro del contexto dialectológico puramente lingüístico en Belice, sino también a la discusión de la lengua como elemento de identidad reflejada en la variedad y la evolución social de un grupo étnico enfrentado a un contexto multicultural y plurilingüe.

### **7.1.1 Contexto histórico**

La presencia de la lengua española en Belice es el resultado de un complejo proceso histórico que involucra la coexistencia de una gran variedad étnica y cultural con sus respectivas lenguas y dialectos. Este territorio era en su mayoría habitado por comunidades mayas que, según hallazgos arqueológicos datan desde hace 12,000 años aproximadamente (Pinzón and Auxillou, 1996). Así se mantendría hasta la llegada de los españoles en la primera parte del siglo XVI, quienes proclamarían el territorio como suyo pero sin establecer presencia permanente en el territorio. Esta circunstancia fue aprovechada por los piratas

ingleses, a partir de la primera parte del siglo XVII, para establecer campamentos allí desde los cuales pudieran lanzar asaltos a los galeones españoles (Le Page & Keller 1985: 62).

A pesar de que la corona española trató en repetidas ocasiones de recuperar el territorio perdido frente a los colonos ingleses, ésta no tuvo otra opción que conceder, en el tratado de Versalles de 1783, la permanencia de la corona inglesa en la zona. En 1862 se declara definitivamente este territorio como colonia inglesa (Quilis 1990: 139), con el nombre de Honduras Británica. Luego, en 1973, es rebautizada como Belice.

Durante su época de colonia, la explotación de maderera era su recurso natural más importante, lo que requirió la importación de esclavos jamaquinos a la zona para la explotación forestal. De la mezcla entre estos esclavos y los colonos ingleses resultaron los criollos beliceños, que hoy son la etnia dominante de la nación beliceña (en términos de poder político y económico, más no de mayoría numérica). Como colonia permaneció hasta 1981, cuando se proclama la independencia y se crea la constitución que daría paso a una nueva nación. Sin embargo, aún se mantiene el modelo administrativo británico mediante una democracia parlamentaria que reconoce a la Reina Elizabeth II como su soberana.

Un aspecto importante que no puede dejarse de lado en la configuración de lo que hoy es Belice es el enorme impacto que ha tenido la inmigración desde otros países centroamericanos en el país. Las primeras grandes oleadas llegan como resultado de la guerra de castas desatada en el Yucatán y Guatemala durante la segunda mitad del siglo XIX<sup>44</sup>. Luego, durante la década del 80 Belice experimenta otra fuerte ola inmigrante proveniente de El Salvador a causa de la guerra civil desatada en dicho país. Esto sumado a la emigración de los grupos criollos del país hacia Estados Unidos e Inglaterra ha creado una mayoría mestiza que tiene como lengua materna el español, aunque no es reconocida como lengua oficial en el país ni se habla en todos los contextos sociales.

---

<sup>44</sup> Según la página web de la embajada de Belice en Guatemala en lo relacionado con Guatemala: <http://www.embajadadebelize.org/aserca/cultura.htm> y, en lo relacionado con la migración del Yucatán, según Antonio Higuera Bonfil en su ponencia titulada *Migración Nacional e Internacional hacia la Frontera México-Belice. Siglos XIX y XX*. Esta ponencia forma parte del proyecto Sociedad y Cultura en la vida de Quintana Roo. Siglos XIX y XX, desarrollado por la Universidad de Quintana Roo y financiado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT). Una versión ligeramente distinta fue presentada en el VIII Coloquio de la Sociedad Nacional de Estudios Regionales, Los extranjeros en las regiones; realizado en la Ciudad de Oaxaca del 23 al 25 de marzo de 1994. Consultable en: [http://dzibanche.biblos.uqroo.mx/spc/investigacion/Cultura\\_etnicidad\\_identidad/reportes\\_finales/Antonio\\_Higuera2.htm](http://dzibanche.biblos.uqroo.mx/spc/investigacion/Cultura_etnicidad_identidad/reportes_finales/Antonio_Higuera2.htm)

### 7.1.2 Grupos étnicos y sus lenguas

Belice representa la carga demográfica más liviana de Centroamérica con 10 habitantes por km<sup>2</sup>. Casi 300.000 habitantes, divididos en al menos 6 grupos étnicos, conviven dentro de los 22.966 Km<sup>2</sup> del territorio nacional. Según el censo de 2000<sup>45</sup>, dichos grupos étnicos son: los mestizos (48%), que son los descendientes de hijos de mayas y europeos (hispanohablantes), además de los llegados al país procedentes de otras zonas centroamericanas. Los criollos (afrocaribeños), descendientes de hijos de británicos y afrocaribeños traídos a América como esclavos, representan el 30%. Los mayas, con el 12,5%, se dividen en tres grupos con cultura y lenguas diferentes: los mopán (2,5%), los ketchí (5,4%) y los yucatecos (4,6%). Los garífunas (6,2%), que ingresaron al país en 1939 provenientes de Honduras (Escure 2004: 38), son los descendientes de la mezcla entre indígenas arawaks y esclavos africanos y se ubican en la zona sur del país; lo que hoy se conoce como Dangriga y Punta Gorda. Y, por último, también hay grupos de menonitas, asiáticos y árabes que entre todos conforman un 3,5%, aproximadamente.

Cada uno de los grupos étnicos mencionados mantiene su propia lengua materna como una fuerte marca de identidad que suele usarse en ambiente familiar o con integrantes de su mismo nicho étnico. El criollo beliceño, con sus variantes, funciona como la lengua franca del país y ha logrado influenciar fuertemente otras lenguas como el garífuna y el español.

En comparación con los datos obtenidos del censo de 2000, los estimados del 2005 indican incremento poblacional en el grupo de los mestizos y decrecimiento en el grupo de los criollos: el grupo mestizo cuenta para el 2005 con el 50% y el grupo afrocaribeño (criollos) con un 25%, aproximadamente; reflejo de la dinámica migratoria del país. Los mestizos, asentados principalmente en la zona centro-occidental y en la zona norte del país (distritos de El Cayo, Orange Walk y Corozal), se caracterizan por tener el español como lengua materna. Los afrocaribeños, asentados principalmente en la zona centro-oriental del país (distrito de Belize), tienen el criollo beliceño de base inglesa (*Bileez Kriol*).

Observamos que el inglés, a pesar de ser la lengua oficial del país, funciona sólo como la lengua de administración pública, como herramienta en la industria turística y como lengua

---

<sup>45</sup> Los datos sobre los grupos étnicos y sus porcentajes fueron tomados del Segundo Informe sobre Desarrollo Humano en Centroamérica y Panamá. Capítulo 8. Se puede consultar en: <http://www.estadonacion.or.cr/Region2003/Paginas/prensa/Resumen-8.pdf>  
- Además, ver también el informe: "Uso de los datos censales para un análisis comparativo de la migración internacional en Centroamérica", llevado a cabo por el Sistema de Información Estadístico sobre las Migraciones en Centroamérica. Santiago de Chile, diciembre de 2002. Consultado en: <http://www.eclac.org/publicaciones/xml/3/11783/lcl1828-P-1.pdf>

de escolarización. Ninguno de los grupos étnicos la tiene como lengua materna, ni tampoco suele escucharse en las interacciones sociales cotidianas. Por esta razón, el criollo beliceño, con diferentes matices, según la región del país, viene cumpliendo el papel de lengua franca entre la diversidad plurilingüe de los diferentes grupos étnicos que interactúan en Belice.

### 7.1.3 El español dentro del contexto lingüístico beliceño

Dentro del contexto anterior, el español representa, ciertamente, la lengua materna más hablada dentro del territorio beliceño. Sin embargo, sin ser un secreto que cada lengua suele ser asociada con el grupo étnico que la habla (Fought 2006: 19-41), el español en Belice sufre una estigmatización de tipo étnico. Los grupos étnicos hispanohablantes han sido tradicionalmente asociados con la clase rural baja que ha estado llegando al país desde hace varias décadas en busca de mejores oportunidades laborales. No obstante, dicha percepción parece estar cambiando últimamente debido a la, cada vez mayor, participación en actividades de prestigio dentro del engranaje económico del país por parte de los inmigrantes centroamericanos.

Lo cierto es que la lengua española, a pesar de su representatividad numérica, aún no tiene mucho prestigio social y poca o ninguna representatividad en la administración política. De ahí que es normal, también, encontrar en Belice una forma peculiar de Spanglish en las zonas donde se encuentran asentados los grupos mestizos. Dicho fenómeno parece tener respuesta en la relación que hay entre la lengua y la evolución de la identidad étnica dentro de los grupos sociales del país. Es decir, la comunidad hispanohablante en Belice bien podría ubicarse en lo que Jeffrey Ross (1979: 8) llama ‘fase étnica’<sup>46</sup>, dentro del campo de la etnolingüística. Esta fase representa la etapa en que un grupo étnico tiende a producir alteraciones, en su habla, que le alejen de una minoría estigmatizada como foránea y sin prestigio social. De esta manera el grupo en esta fase étnica se abre paso hacia una nueva identidad, con sello local propio.

Así, el poco prestigio del español, sumado al hecho de que en Belice la única lengua oficial es el inglés, ha provocado un bajísimo nivel académico del español entre aquellos que lo tienen como lengua materna. Los jóvenes, hijos de padres inmigrantes, normalmente

---

<sup>46</sup> Traducción propia de “ethnic stage” en Ross, J. A. 1979. *Language and the Mobilization of Ethnic Identity*. En *Language and Ethnic Relations*, edited by Howard Giles and Bernard Saint. Jacques, 1-13. Oxford: Pergamon Press. - Aquí, Ross clasifica las fases de evolución de los grupos étnicos, y la relación de la lengua de cada uno de esos grupos con el contexto político-social en el que se desenvuelven. Ross identifica cuatro fases que clasifica en el siguiente orden: ‘communal stage’, ‘minority stage’, ‘ethnic stage’, and ‘national stage’.

asociados con el grupo étnico mestizo, no tienen acceso a la educación primaria en su lengua materna. El estudio de ésta sólo se incluye en niveles superiores de secundaria o en la universidad, como segunda lengua. Obviamente esto no ocurre solamente con el español; los hablantes del criollo beliceño, garífuna, maya ketchí y maya mopán también se ven afectados por la falta de apoyo constitucional dentro de un marco de protección multiétnico, multicultural y plurilingüe.

Un caso contrastivo es el que se da en el norte de Marruecos, por ejemplo. Los marroquíes hispanohablantes de las generaciones más jóvenes tienen un español bastante cultivado, gracias a la gran exposición a los medios de comunicación y a la educación formal impartida por instituciones españolas en Marruecos (Sayahi, 2005). Belice parece estar en la misma ruta pero dos generaciones atrás. Belice, se encuentra aún en una fase en la que las generaciones más jóvenes no tienen una educación formal y los medios de comunicación hispanohablantes no mantienen el uso del español en un 100% , sino más bien un español mezclado con las variantes locales de spanglish en las diferentes regiones.

El español en Marruecos, es un claro contraste de prestigio lingüístico con el español en Belice. El hablante de español no sólo es apreciado sino que también los marroquíes no hispanohablantes muestran un interés en aprender la lengua. Por supuesto, aquí tenemos que tener en cuenta también el grado de *vitalidad etnolingüística* en relación con el paisaje lingüístico subyacente en los dos países (Bourhis and Landry, 1997), cuya supervivencia depende en gran parte de las políticas estatales para la participación de lenguas minoritarias en el paisaje lingüístico nacional: “[...] the more the in-group language is seen to be present in the linguistic landscape, the more in-group members should tend to use their own language in a broader range of sociolinguistic situations” (Bourhis and Landry, 1997: 35).

En realidad el grado de prestigio lingüístico en las dos naciones proviene casi en gran parte de las relaciones económicas de los hispanohablantes con el entorno que habitan. Creemos que Belice necesita más tiempo para que las nuevas generaciones empiecen a crear un mayor impacto económico positivo, y de esta manera el Estado se vea en la necesidad de crear políticas más incluyentes para el español y los hispanohablantes.

### **7.1.3.1 El papel de la iglesia en el contexto lingüístico beliceño**

Las iglesias son una parte fundamental de la cultura beliceña y, por ende, la lengua usada por las iglesias causa un gran impacto en la dinámica social en que se habla una u otra lengua en Belice. Así, por ejemplo, la educación primaria es impartida sólo en lengua inglesa, generalmente por la Iglesia Católica. La secundaria suele ser impartida por los jesuitas, también en lengua inglesa (Lastra 2006: 2077-2078). En este sentido se puede hablar de un cierto abandono estatal que desatiende las necesidades de la mayoría de sus habitantes y que deja en manos de las iglesias la educación de sus nuevas generaciones. El artículo 11(3) de la Constitución beliceña de 1981 estipula lo siguiente:

“(3) Every recognised religious community shall be entitled, at its own expense, to establish and maintain places of education and to manage any place of education which it maintains; and no such community shall be prevented from providing religious instruction for persons of that community in the course of any education provided by that community whether or not it is in receipt of a government subsidy or other form of financial assistance designed to meet in whole or in part the cost of such course of education.” (Constitución de Belice de 1981)<sup>47</sup>

La lengua, indudablemente, está dentro de los patrimonios más apreciados de todo grupo étnico, al dejar la educación en manos de la iglesia, el Estado cede terreno en la creación de una identidad nacional que nazca de los intereses de sus propios habitantes y no de los intereses eclesiásticos.

### **7.1.3.2 Un español sin formato**

Tales circunstancias dejan al español beliceño en una posición que podríamos llamar de “libre albedrío”, es decir, la evolución de la lengua sin formatos normativos. La influencia del inglés, el criollo y las lenguas indígenas tienen una importante influencia en la configuración dialectológica del español que se habla hoy en Belice. Los arcaísmos y las innovaciones interactúan de manera natural dejando entrever los rasgos de un español que se desarrolla al margen de la comunidad hispanohablante latinoamericana. Es, pues, en últimas, el resultado de un español nutrido de combinaciones dialectales heterogéneas que se renuevan todo el tiempo desde adentro, por el estrecho contacto con otras lenguas dentro del país, y desde afuera, por la continua influencia de los distintos dialectos llegados con los inmigrantes centroamericanos.

---

<sup>47</sup> Se puede consultar electrónicamente en: <http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Belize/belize81.html>

Creemos, en resumidas cuentas, que los puntos tratados hasta aquí sobre el contexto del español en Belice dan respuesta a nuestras preguntas planteadas inicialmente en la justificación de nuestro trabajo: ¿por qué interesarse por el español en Belice cuando no es su lengua oficial? ¿Tiene, incluso, el español en dicho país algún peso dentro de las redes sociales que interactúan dentro del territorio beliceño? ¿Se puede hablar de español beliceño como tal o se trata más bien de los diferentes dialectos venidos de otros territorios centroamericanos? Estas motivaciones nos han llevado a realizar lo que a continuación bien puede funcionar como un pequeño aporte a lo que esperamos que sea el principio de más y mejores proyectos que permitan un conocimiento más profundo del español hablado en Belice.

## **7.2 Análisis de los datos y los mapas para Belice**

### **7.2.1 Fonemas vocálicos**

Al igual que para Panamá, en Belice hemos observado el comportamiento de las vocales medias, /e/, /o/, en posición átona final y ante /s/. Para la baja, /a/, nos hemos concentrado en su posición átona final, ante /s/ y entre /s/ y /s/. Los datos confirman que, en general, hay bastante estabilidad vocálica, aunque se dan algunos casos de acortamiento en todo el país, y en menor medida, de elisión.



Vocales: Mapa 62  
/a/ en posición final átona



HM	MM
HJ	MJ

- [ˈkasa]
- [ˈkaʂa]

Vocales: Mapa 63  
 /e/ en posición final átona en *once*



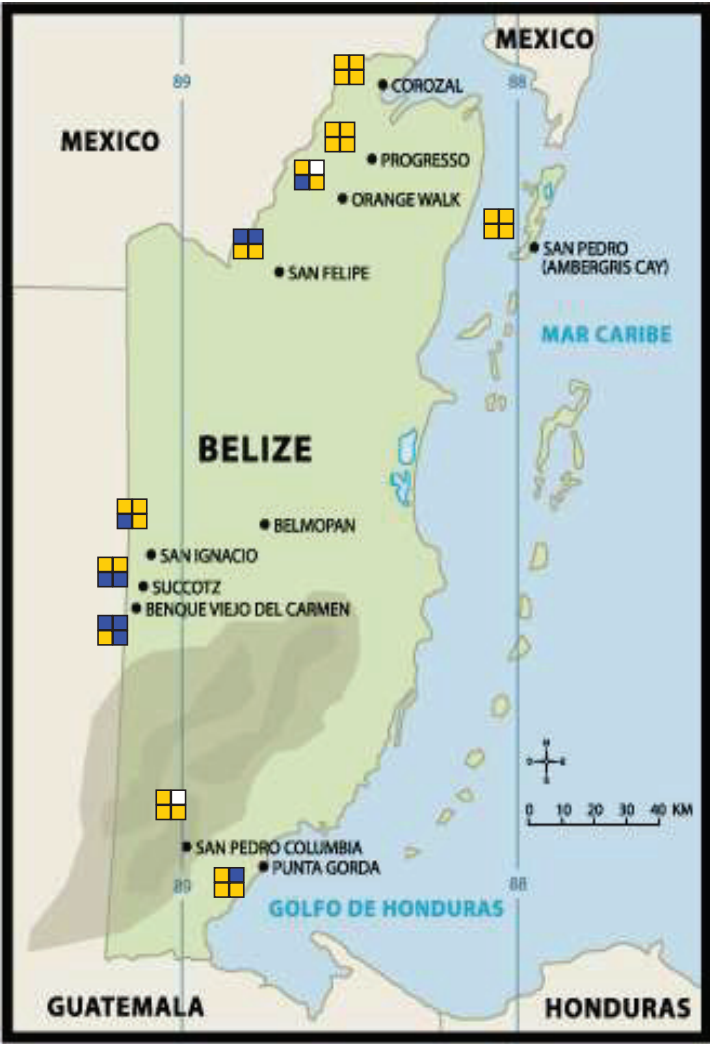
HM	MM
HJ	MJ

- ['onse]
- ['onsě]

Vocales: Mapa 64  
 /o/ en posición final átona



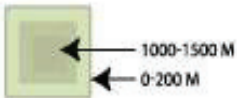
Vocales: Mapa 65  
 /a/ átona frente a /s/



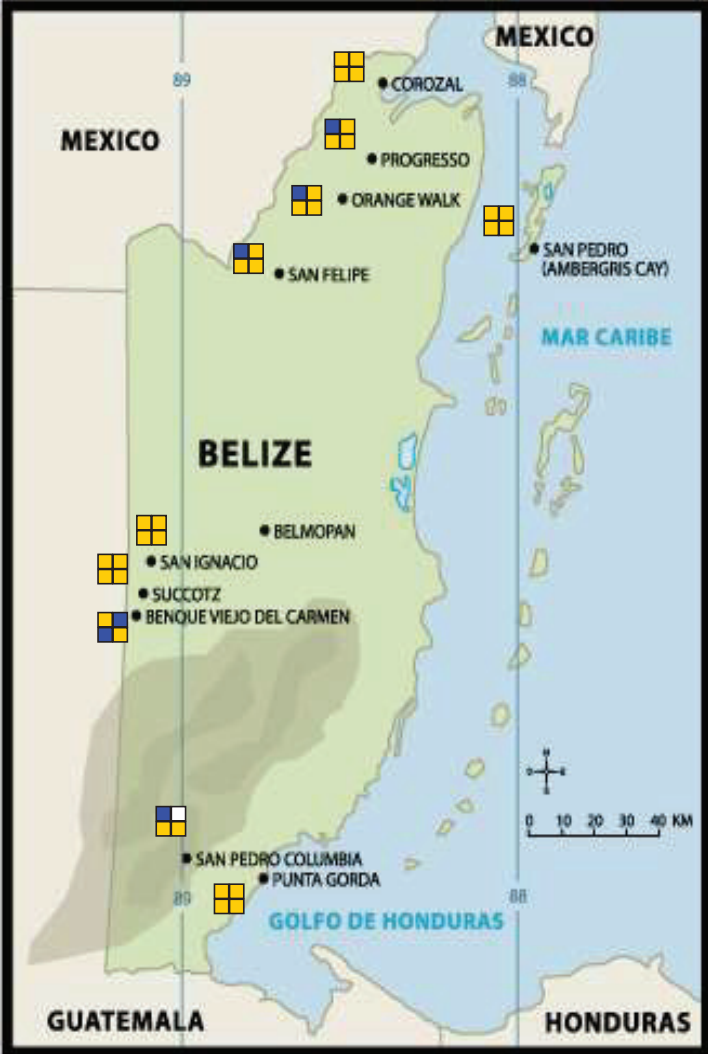
HM	MM
HJ	MJ

Yellow square: ['patas]

Blue square: ['patãs]

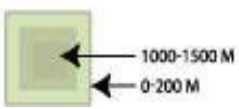


Vocales: Mapa 66  
 /e/ átona frente a /s/ en *dientes*

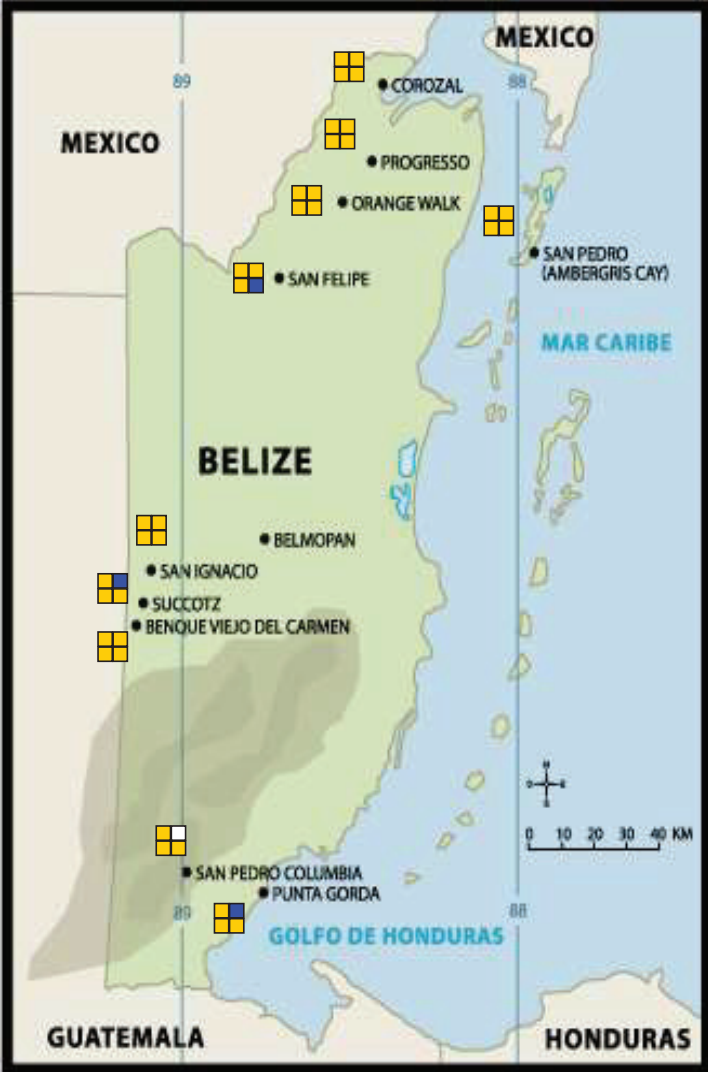


HM	MM
HJ	MJ

- ['dɨntes]
- ['dɨntəs]

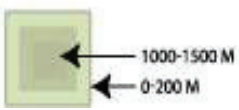


Vocales: Mapa 67  
 /o/ átona frente a /s/ en *huevos*

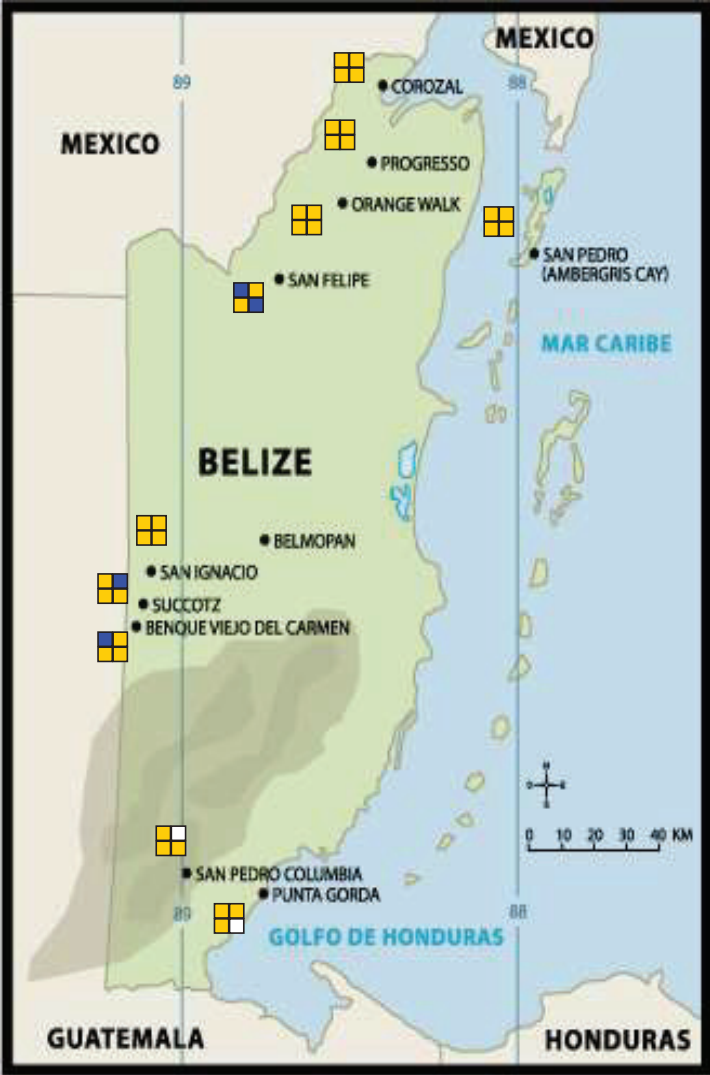


HM	MM
HJ	MJ

- ['weβos]
- ['weβös]



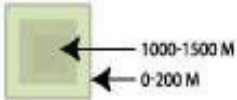
Vocales: Mapa 68  
 /a/ átona entre /s/ y /s/



HM	MM
HJ	MJ

 [es'posas]

 [es'posäs]



Una vez expuestos los mapas y con la ayuda de la siguiente tabla de porcentajes, analicemos uno a uno, según la posición de las vocales, los resultados obtenidos.

Posición	Contexto	Datos de extensión vocálica anotados por número de informantes y porcentajes		
		Plena	Corta	Elisión
/a/ final átona	<i>casa</i>	37(94%)	2(5,1%)	-
/a/ átona ante /s/	<i>patas</i>	28(74%)	10(26%)	-
/a/ entre /s/ y /s/	<i>esposas</i>	35(89,7%)	4(10,3%)	
/e/ en posición final átona	<i>once</i>	38(97,4%)	1(2,5%)	-
/e/ átona ante /s/	<i>dientes</i>	33(84,6%)	6(15,4%)	-
/o/ en posición final átona	<i>gato</i>	31(79,5%)	7(18%)	1(2,5%)
/o/ átona ante /s/	<i>huevos</i>	36(92,3%)	3(7,7%)	-

Tabla 29: Porcentajes generales de vocalismo para Belice

### 7.2.1.1 /a/, /e/ y /o/ en posición final átona

Estas tres vocales en posición átona son, en general, bastante estables en lo que se refiere a su cantidad. De ellas, la más corta es la /o/, cuya articulación acortada se dio en el 18% de los informantes (*gato* → [gatõ]), distribuidos geográficamente en el centro y el norte del país. Al sur del país, en Punta Gorda, se presentó un caso (2,5%) de elisión de la vocal. La más estable, por otra parte, resulta ser la /e/ con un solo caso de acortamiento en Benque Viejo del Carmen (zona central) seguida de la /a/ con dos casos, uno en el centro y otro en el sur del país.

### 7.2.1.2 /a/, /e/ y /o/ átonas frente a /s/

Aquí la /a/ presentó el porcentaje más alto de acortamiento vocálico (26%) en *patas* → [patãš], sobre todo en el centro del país. A ésta le sigue la /e/ con el 15,4% de participación en el centro y norte del país. Y por último esta la /o/ indicando 7,7% de participación con un informante en cada zona (norte, centro y sur).



### 7.2.1.3 /a/ átona entre /s/ y /s/

Para la /a/ en esta posición se presentaron cuatro casos (10,3%) de acortamiento en *esposas* → [esposās], en el centro y norte del país.

Para concluir el apartado de las vocales, cabe señalar que no se encontraron cambios de tono entre los informantes, y que en general, el acortamiento vocálico no parece tener demasiada fuerza en Belice. Sin embargo, si quisiéramos hacer una división dialectal basándonos en el acortamiento vocálico, entonces sería necesario apuntar hacia el centro del país, con Benque Viejo del Carmen a la cabeza, como zona de mayor acortamiento. En esta zona, aunque el porcentaje de acortamiento vocálico nunca llega a superar el 18%, éste se da en todas las vocales que observamos. En las otras dos zonas, por otro lado, dicho acortamiento se dio en menor medida, e incluso en la zona sur no se dio en absoluto en el caso de la /a/ átona frente a /s/ y la /a/ entre /s/ y /s/.

Al observar la tabla 30, más adelante, vemos que las mujeres se inclinan más por el acortamiento vocálico que lo hombres, sobre todo cuando la vocal se encuentra en posición final. En dicha posición, las mujeres obtuvieron mayorías porcentuales en las tres vocales observadas. Ahora, cuando las vocales se encuentran ante /s/, la situación se equilibra un poco más, aunque siguen siendo mayoría en el fenómeno de acortamiento vocálico. El acortamiento de la /o/ parece ser el fenómeno más marcado, en razón de la frecuencia con que se acortó entre las mujeres. Los hombres sólo acortaron en mayor medida la vocal /e/ cuando ésta se encuentra ante /s/.

En cuanto al grupo generacional, es claro, según la tabla, que la generación mayor tiene mayor tendencia al acortamiento vocálico que la generación joven. La generación mayor representó la mayoría porcentual de acortamiento en todas las vocales y en todos los contextos observados en este estudio, en comparación con la generación joven.

Alófonos	Porcentajes (%)				Numero de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/a/ final átona</b>									
[a]	89,5	100,0	89,5	100,0	7	10	10	10	37
[ä]	10,5	0,0	10,5	0,0	2				2
<b>/e/ final átona</b>									

[e]	94,7	100,0	94,7	100,0	8	10	10	10	38
[ɛ]	5,3	0,0	5,3	0,0	1				1
<b>/o/ final átona</b>									
[o]	68,4	90,0	78,9	80,0	6	7	9	9	31
[ö]	26,3	10,0	15,8	20,0	2	3	1	1	7
[ø]	5,3	0,0	5,3	0,0	1				1
<b>/a/ frente a /s/</b>									
[a]	72	75	72	75	5	8	8	7	28
[ä]	28	25	28	25	3	2	2	3	10
<b>/e/ frente a /s/</b>									
[e]	94,7	75,0	73,7	95,0	8	10	6	9	33
[ɛ]	5,3	25,0	26,3	5,0	1		4	1	6
<b>/o/ frente a /s/</b>									
[o]	84,2	100,0	89,5	95,0	7	9	10	10	36
[ö]	15,8	0,0	10,5	5,0	2	1			3
<b>/a/ entre /s/ y /s/</b>									
[a]	89,5	90,0	84,2	95,0	8	9	8	10	35
[ä]	10,5	10,0	15,8	5,0	1	1	2		4

Tabla 30: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el vocalismo en Belice

## 7.2.2 Fonemas consonánticos

### 7.2.2.1 Fonemas oclusivos

Se diseñaron 12 preguntas para lograr establecer el grado de oclusividad de las consonantes /b, d, g/ tras lateral, /l/, vibrante, /R/, fricativa alveolar, /s/, y diptongo decreciente. Además hay una pregunta adicional para lograr la articulación del fonema /-d/ en la terminación /-ado/.

En términos generales, Belice puede catalogarse entre los dialectos de consonantismo firme, en razón del alto porcentaje de mantenimiento de las oclusivas sonoras como oclusivas en todos los contextos fonéticos. La realización de los alófonos espirantes se da en mucha menor medida que el promedio de los países hispanohablantes.

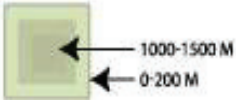
Consonantes: Mapa 69

/b/ tras diptongo decreciente en *seiba/jaiba*



HM	MM
HJ	MJ

- [ˈseiβa / ˈjaiβa]
- [ˈseiba / ˈjaiba]
- polifónico



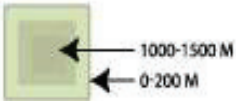
Consonantes: Mapa 70

/b/ tras /l/ en polvo



HM	MM
HJ	MJ

- ['polβo]
- ['polbo]
- ['polβo]



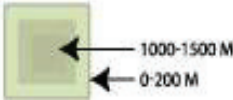
Consonantes: Mapa 71

/b/ tras /r/ en *curva*

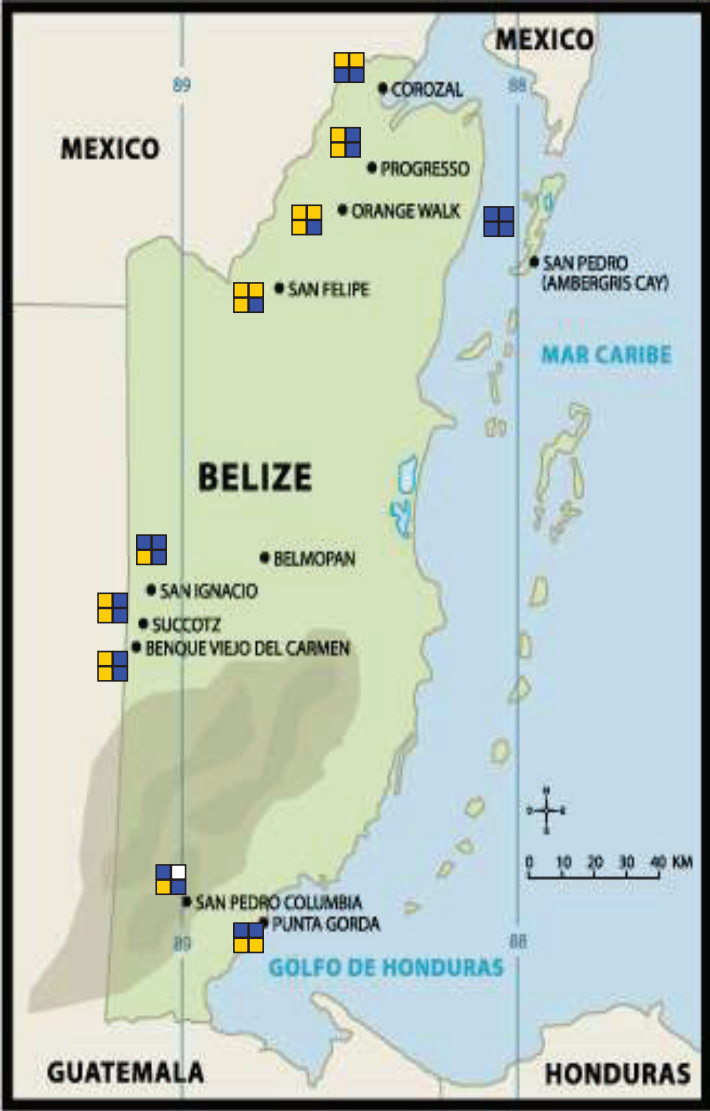


HM	MM
HJ	MJ

- [ˈkurβa]
- [ˈkurba]
- [ˈkurβa]



Consonantes: Mapa 72  
 /d/ tras diptongo decreciente en *deuda*

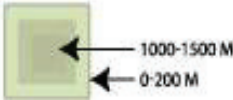


Consonantes: Mapa 73  
 /d/ tras /l/ en *caldo*



HM	MM
HJ	MJ

- ['kalðo]
- ['kaldo]
- ['kal:o]

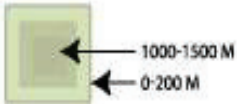


Consonantes: Mapa 74  
 /d/ tras /r/ en *muerde*



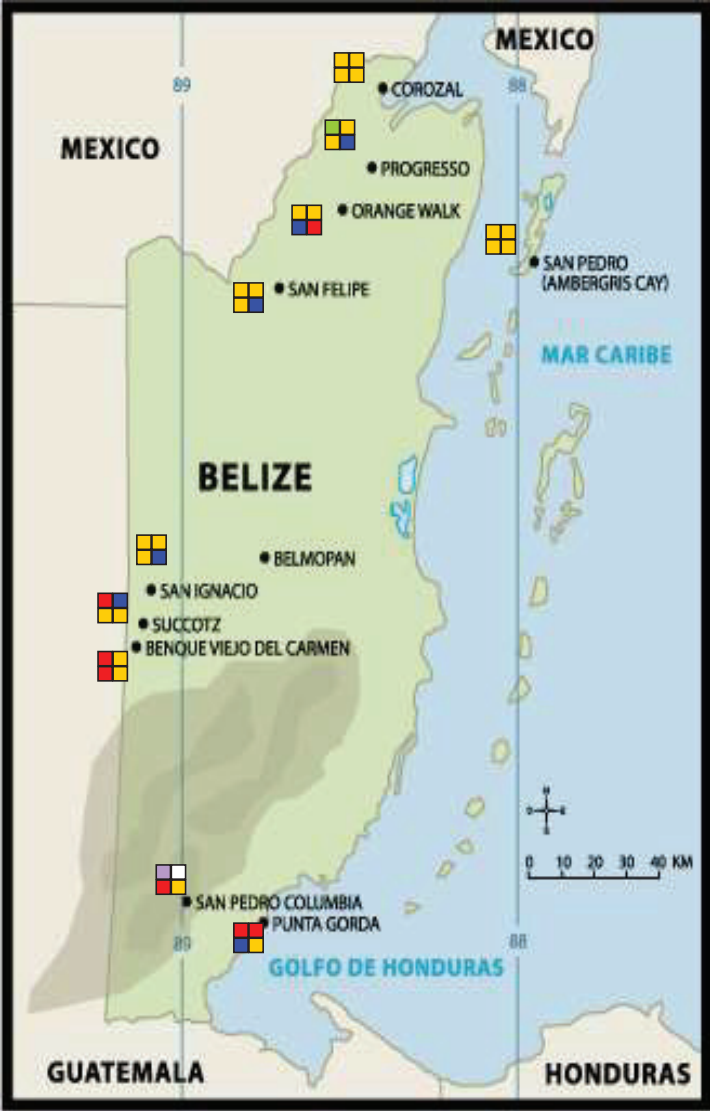
HM	MM
HJ	MJ

- ['mwerðe]
- ['mwerde]
- ['mwerɔe]
- Polifónico [d] ~ [ð]



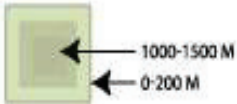


Consonantes: Mapa 75  
 Fonema /d/ en la terminación /-ado/

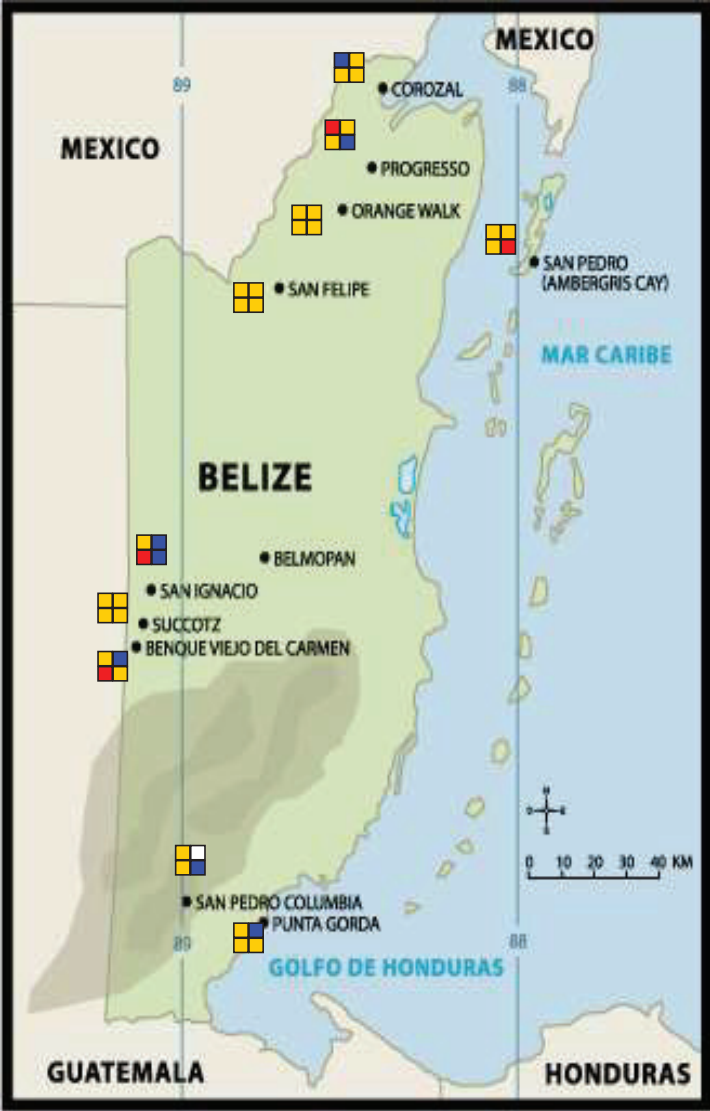


HM	MM
HJ	MJ

- [kan'saðo]
- [kan'sado]
- [kan'saɸo]
- [kan'sao]
- Polifónico [d] ~[ð] ~[ø]

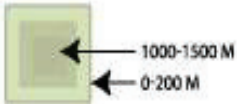


Consonantes: Mapa 76  
 /g/ tras diptongo decreciente en *oigo*



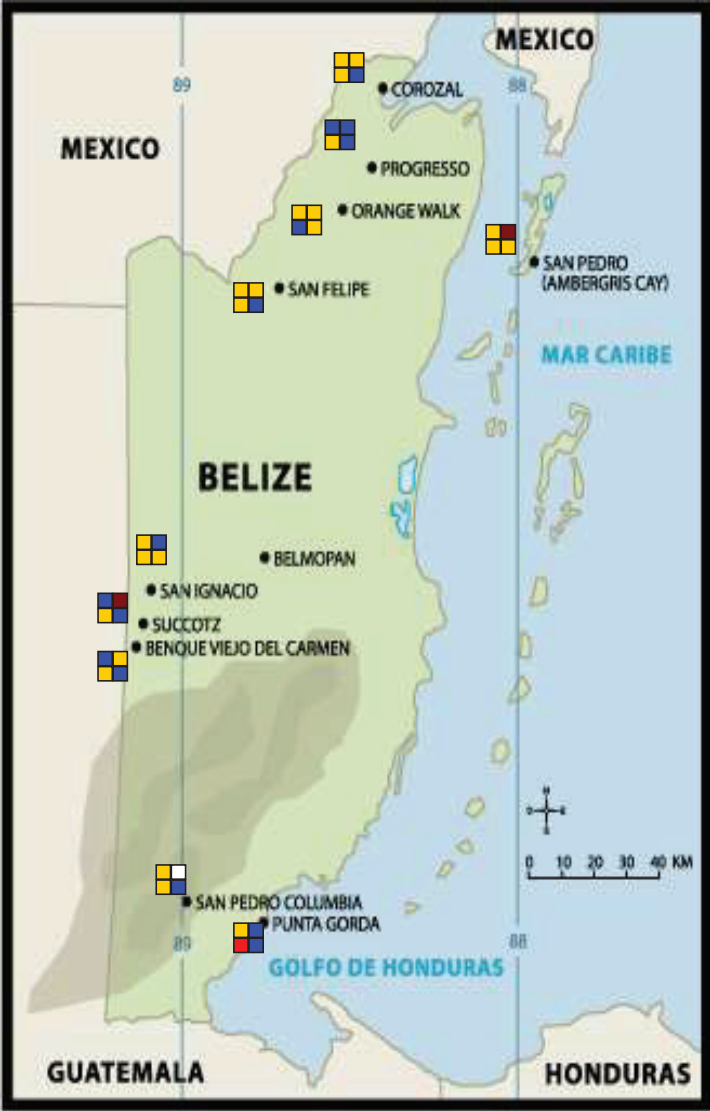
HM	MM
HJ	MJ

- [ˈoiɾo]
- [ˈoiɾo]
- [ˈoiɾo]



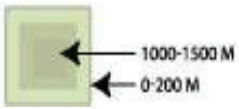
Consonantes: Mapa 77

/g/ tras /l/ en *pulga*



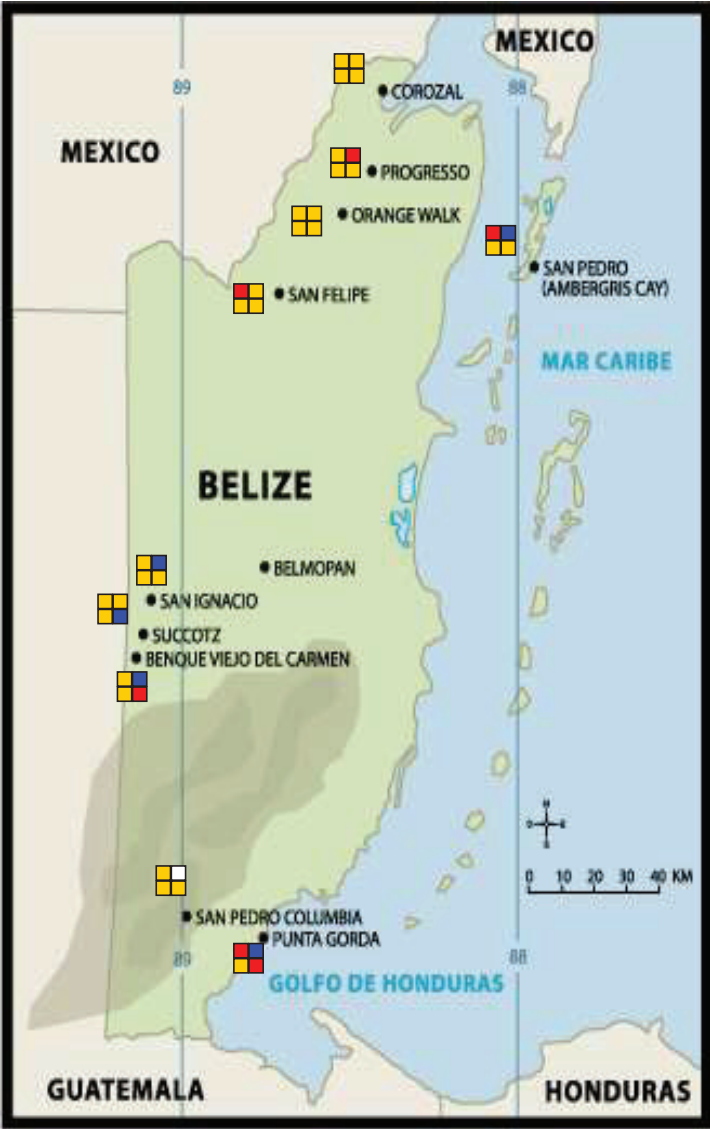
HM	MM
HJ	MJ

- [ˈpulʎa]
- [ˈpulga]
- [ˈpulɣa]
- Polifónico [g] ~ [ɣ]



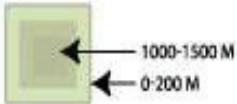
Consonantes: Mapa 78

/g/ tras /r/ en *largo*



HM	MM
HJ	MJ

- ['larvo]
- ['largo]
- ['larʝo]



### 7.2.2.1.1. Fonema /b/

En Belice predominan dos alófonos para la realización de la bilabial sonora: el oclusivo y el fricativo. En raras ocasiones se realiza de manera aproximante.

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes			
		Realizaciones con alófono oclusivo	Realizaciones con alófono fricativo	Realizaciones con alófono aproximante	Informantes polifónicos
/b/ tras /l/	<i>polvo</i>	7(17,9%)	<b>29(74,3%)</b>	3(7,6%)	-
/b/ tras /r/	<i>curva</i>	7(18,9%)	<b>29(76,3%)</b>	2(5,4%)	-
/b/ tras /s/	<i>las venas</i>	<b>21(53,8%)</b>	15(38,4%)	-	-
/b/ tras diptongo decreciente	<i>jaiba</i>	14(35,8%)	<b>21(53,8%)</b>	-	4(10%)
Otros: un informante (2,5%) la realizó con el alófono [f] y dos (5,1%) con [v] en <i>las venas</i> → [lasfenas]~ [lazvenas]					

Tabla 31: Porcentajes de frecuencia de los alófonos de la bilabial sonora /b/ en Belice

Tres de los cuatro contextos evaluados arrojaron como resultado una amplia mayoría para las realizaciones fricativas. Sólo tras /s/ la realización de /b/ fue mayoritariamente oclusiva. También en la misma posición se registran tres casos de sustitución: dos de [b] por la fricativa labiodental sonora, [v], ambos en Soccutz, localidad ubicada al oeste, cerca de los límites con Guatemala, y un caso de [b] por [f] en Punta Gorda, localidad al sur del país.

Los cuatro casos de polifonía se dieron únicamente en el contexto de /b/ tras diptongo decreciente (*jaiba* → ['xaiba]~['xaiβa]). Dos de ellos en Soccutz.

También es claro que el grupo de las mujeres mantiene una realización más oclusiva de /b/. De los cuatro contextos que se observaron en el campo, en tres se mantuvo una clara mayoría con realización oclusiva por parte de las mujeres. Sólo tras /s/, los hombres superaron levemente el porcentaje de articulación oclusiva con respecto a las mujeres.

En cuanto a los grupos generacionales, también se puede observar que la generación mayor realiza con mayor frecuencia que la generación joven el alófono oclusivo. En el caso

de /b/ tras /l/, por ejemplo, ningún joven articuló el fonema con el alófono oclusivo. Sólo tras diptongo decreciente la generación joven tuvo mayor porcentaje con la articulación oclusiva. Ello nos hace pensar que el fenómeno de consonantismo firme en Belice está en retroceso.

A continuación, la tabla de porcentajes según los dos grupos:

Alófono	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/b/ tras diptongo</b>									
[b]	47,4	25,0	31,6	40,0	4	5	2	3	14
[β]	42,1	65,0	57,9	50,0	3	5	8	5	21
Polif.	10,5	10,0	10,5	10,0	2			2	4
<b>/b/ tras /l/</b>									
[b]	26,3	10,0	36,8	0,0	5		2		7
[β]	68,4	80,0	52,6	95,0	3	10	7	9	29
[β]	5,3	10,0	10,5	5,0	1		1	1	3
<b>/b/ tras /r/</b>									
[b]	27,8	10,0	26,3	10,5	4	1	1	1	7
[β]	61,1	90,0	73,7	78,9	5	6	9	9	29
[β]	11,1	0,0	0,0	10,5		2			2
<b>/b/ tras /s/</b>									
[b]	52,6	55,0	63,2	45,0	6	4	6	5	21
[β]	36,8	40,0	31,6	45,0	2	5	4	4	15
otros	10,5	5,0	5,3	10,0	1	1		1	3

Tabla 32: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /b/ en Belice

### 7.2.2.1.2 Fonema /d/

Se dieron para este fonema cuatro tipos de realización: oclusivos, fricativos, aproximantes y retroflejos oclusivos. Este último ([d]) aparece cuando va tras /r/, por asimilación progresiva, cuando /r/ se articula de manera retrofleja.

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes			
		Realizaciones con alófono oclusivo	Realizaciones con alófono fricativo	Realizaciones con alófono aproximante	Realizaciones con alófono retroflejo oclusivo [d]
/d/ tras /l/	<i>Caldo</i>	<b>31(79,4%)</b>	5(12,8%)	-	-
/d/ tras /r/	<i>muerde</i>	<b>12(30,7%)</b>	13(33,3%)	-	<b>12(30,7%)</b>

/d/ tras /s/	<i>Buenos días</i>	<b>33(84,6%)</b>	6(15,3%)	-	-
/d/ tras diptongo decreciente	<i>deuda</i>	<b>21(53,8%)</b>	18(46,5%)	-	-
/d/ en la terminación /-ado/	<i>cansado</i>	6(15,3%)	<b>24(61,5%)</b>	7(17,9%)	-
Otros:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tres casos (7,6%) de elisión de la /d/ con alargamiento de la /l/ en <i>caldo</i> → ['kal:ɔ]</li> <li>- Dos casos (5,1%) de polifonía en <i>muerde</i></li> <li>- Un caso (2,5%) de elisión en <i>cansado</i> → [kan'sao]</li> <li>- Un caso (2,5%) de polifonía en <i>cansado</i></li> </ul>				

Tabla 33: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /d/ en Belice

Para este fonema se presenta un alto porcentaje de realizaciones oclusivas; en cuatro de los cinco contextos se obtuvo la mayoría para el alófono oclusivo. Esto confirma, en parte, los descubrimientos de Antonio Quilis (1999) al identificar la frecuencia de la realización oclusiva de las consonantes sonoras tras [l], [r], [s], [i], y [u] en Yucatán, al sur de Guatemala, El Salvador, Nicaragua y Honduras, entre otros (Lipski 1994: 258, 265, 271, 290; Quilis 1999: 221). Dichas zonas son relevantes para la descripción del español beliceño, pues aportan la mayor cantidad de inmigrantes hispanohablantes a Belice, lo cual sugiere una influencia latente en la configuración del fenómeno de oclusividad en el país. También es de anotar que la realización fricativa, se produce de manera bastante tensa. Es decir, el estrechamiento de los órganos articulatorios es mayor que aquel que suele caracterizar a la articulación fricativa débil de las consonantes sonoras, en el español general.

Uno de los fenómenos particulares, en el español beliceño, es el de retroflexión oclusiva en la /d/ (30,7% en la palabra *muerde*). Situación que se da como resultado de una asimilación progresiva de la /d/ al alófono retroflejo [ɟ] en contextos como *arde* → ['aɾɟe] o *muerde* → ['mweɾɟe]. Dicha asimilación provoca el retraso de los órganos articulatorios después de la articulación del alófono [ɟ], haciendo que el /d/ adquiera el elemento retroflejo pero sin abandonar el elemento oclusivo que le mantiene diferenciado de la simple articulación retrofleja de /r/. En algunos casos, incluso, desaparece el elemento fricativo de /r/,

provocando la elisión de éste y dejando el fonema /d/ solitario con el elemento retroflejo inserto (*muerde* → ['mwede]).

#### 7.2.2.1.2.1 Terminación /-ado/

En cuanto a la terminación /-ado/, se registraron tres alófonos: el oclusivo, el fricativo y el aproximante. El alófono fricativo representó el mayor número de realizaciones. El alófono aproximante y el oclusivo representaron casi una paridad porcentual, 17,9% y 15,3% respectivamente. Lo que indica una alta participación de la variante oclusiva, si tenemos en cuenta la tendencia al debilitamiento que sufre este alófono en el español en general. La pérdida absoluta (*cansado* → [kan'sao]) sólo se presentó en un informante de la localidad de El Progreso, zona rural al norte del país.

Esto, sumado al porcentaje de oclusividad, indica que, en Belice, el camino hacia la desaparición del fonema en esta posición está todavía en su etapa inicial, en comparación con la mayoría de los países centroamericanos y antillanos; donde la tendencia al debilitamiento y la elisión es más marcada (Quesada 1996: 103; Quilis 1999: 220; Vaquero 2003: 26-8). Algunos de estos estudios sugieren el mantenimiento de la /d/ fricativa o aproximante en el habla culta y a perderse completamente en el habla inculta y rural centroamericana. En Belice, la distinción zona rural vs. zona urbana no parece ser determinante en la realización de uno u otro alófono. Las tres variantes para esta posición se registraron, en mayor o menor medida, en todos los puntos cardinales encuestados, tanto en las zonas más rurales y alejadas de las urbes principales como en las poblaciones más grandes. Cabe anotar, sin embargo, que la configuración social y urbanística de Belice es, en su mayoría, de tipo rural.

En suma, vemos que la alternancia entre la oclusividad y fricativización de la /d/ intervocálica no es extraña al entorno antillano ni centroamericano, incluyendo a Belice. También Guitart y Zamora (1982) habían observado la variabilidad de estos alófonos en Centroamérica, con El Salvador como uno de los países oclusivizantes (Guitart y Zamora 1982: 102). Una vez más, dicha mención nos da pie para inferir una influencia externa en el español beliceño, pues los salvadoreños conforman un alto porcentaje del grupo inmigrante en este país. No obstante, se debería evaluar también el contacto con las lenguas indígenas mayas como alternativa al fenómeno. Ya en el español de Yucatán, al sur de México, se ha atestiguado la oclusividad de la /d/ intervocálica por contacto con las lenguas indígenas (Stewart 1999: 46).



Lo anterior, pues, nos sugiere la realización de estudios sociolingüísticos más detallados que despejen la nebulosa que la variante diatópica, por sí sola, no puede esclarecer.

Al igual que con el fonema /b/, también las mujeres tienen mayor tendencia que los hombres a articular el fonema /d/ de manera oclusiva. Sin embargo, es curioso observar que el alófono retroflejo, [d̠], también es realizado en mayor medida por las mujeres. Es decir, la mujer articula en mayor medida tanto un alófono que representa gran conservadurismo fonético, [b], como aquel que representa uno de los rasgos más innovadores en el español, [d̠].

Entre las generaciones la situación es un poco más equilibrada entre mayores y jóvenes, aunque sigue siendo la generación mayor la de mayor articulación oclusiva. En la siguiente tabla se aprecian sus porcentajes

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de Informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/d/ tras diptongo</b>									
[d]	78,9	30,0	52,6	55,0	6	9	4	2	21
[d̠]	21,1	70,0	47,4	45,0	3	1	6	8	18
<b>/d/ tras /l/</b>									
[d]	89,5	70,0	84,2	75,0	8	9	8	6	31
[d̠]	10,5	15,0	10,5	15,0	1	1	1	2	5
kal:o	0,0	15,0	5,3	10,0			1	2	3
<b>/d/ tras /r/</b>									
[d]	42,1	20,0	26,3	35,0	4	4	1	3	12
[d̠]	21,1	45,0	31,6	35,0	2	2	4	5	13
[d]	36,8	25,0	31,6	30,0	3	4	3	2	12
Polif.	0,0	10,5	10,5	0,0			2		2
<b>/d/ tras /s/</b>									
[d]	84,2	85,0	89,5	80,0	8	8	9	8	33
[d̠]	15,8	15,0	10,5	20,0	1	2	1	2	6
<b>/-ado/</b>									
[d]	21,1	10,0	5,3	25,0	1	3		2	6
[d̠]	68,4	55,0	63,2	60,0	7	6	5	6	24
[d̠]	10,5	25,0	21,1	15,0	1	1	3	2	7
[ø]	0,0	5,3	5,3	0,0			1		1
Polif.	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1

Tabla 34: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /d/ en Belice

### 7.2.2.1.3 Fonema /g/

Se observan tres alófonos para este fonema: el oclusivo, el fricativo y el aproximante. El fonema /g/ es esencialmente fricativo en Belice. Sin embargo, en la posición tras /s/ suele darse de manera oclusiva en la mayoría.

En realidad, estas observaciones concuerdan con las observaciones de Quilis (1999) en otros países centroamericanos fronterizos con Belice y en otros de influencia migratoria para el país (Quilis 1999: 221).

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
		Realizaciones con alófono oclusivo	Realizaciones con alófono fricativo	Realizaciones con alófono aproximante
/g/ tras /l/	<i>pulga</i>	14(35,8%)	<b>22(56,4%)</b>	1(2,5%)
/g/ tras /r/	<i>largo</i>	5(12,8%)	<b>28(71,7%)</b>	6(15,3%)
/g/ tras /s/	<i>los gatos</i>	<b>27(69,2%)</b>	12(30,7%)	-
/g/ tras diptongo decreciente	<i>oigo</i>	7(17,9%)	<b>28(71,7%)</b>	4(10,2%)
Otros	Dos casos (5,1%) de polifonía en <i>pulga</i>			

Tabla 35: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /g/ en Belice

En la tabla vemos también que el caso de mayor debilidad articulatoria se dio en la posición tras /r/, por su número de articulaciones fricativas (*largo* → ['larɾo]) y aproximantes (*largo* → ['larɯo]). En esta posición, las pocas articulaciones oclusivas se presentaron, principalmente, en la zona centro-occidental. Ahora, teniendo en cuenta todas las posiciones, el norte del país parece ser la zona de mayor debilitamiento articulatorio del fonema, especialmente en Orange Walk y San Felipe.

Al igual que en los demás fonemas oclusivos sonoros, las mujeres lideran los porcentajes de articulación con el alófono oclusivo. Este grupo mantiene una amplia mayoría porcentual en todos los contextos fonéticos observados para el fonema /g/.

En cuanto a los grupos generacionales, estos también mantuvieron la misma tendencia que en los demás fonemas oclusivos estudiados. Es decir, la generación mayor mantiene en

mayor proporción que la generación joven la articulación de /g/ con el alófono oclusivo. Sólo tras /l/ el grupo de los jóvenes articuló en mayor medida que los mayores el alófono oclusivo.

A continuación, vemos la tabla que refleja los resultados mencionados.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/g/ tras diptongo</b>									
[g]	31,6	5,0	21,1	15,0	3	3	1		7
[ɣ]	63,2	80,0	73,7	70,0	6	6	8	8	28
[w]	5,3	15,0	5,3	15,0		1	1	2	4
<b>/g/ tras /l/</b>									
[g]	52,6	20,0	31,6	40,0	3	7	3	1	14
[ɣ]	36,8	75,0	57,9	55,0	4	3	7	8	22
[w]	0,0	5,0	0,0	5,0				1	1
Polif.	10,5	0,0	10,5	0,0	2				2
<b>/g/ tras /r/</b>									
[g]	26,3	0,0	21,1	5,0	4	1			5
[ɣ]	57,9	85,0	57,9	85,0	4	7	7	10	28
[w]	15,8	15,0	21,1	10,0	1	2	3		6
<b>/g/ tras /s/</b>									
[g]	73,7	65,0	84,2	55,0	7	7	9	4	27
[ɣ]	26,3	35,0	15,8	45,0	2	3	1	6	12

Tabla 36: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /g/ en Belice

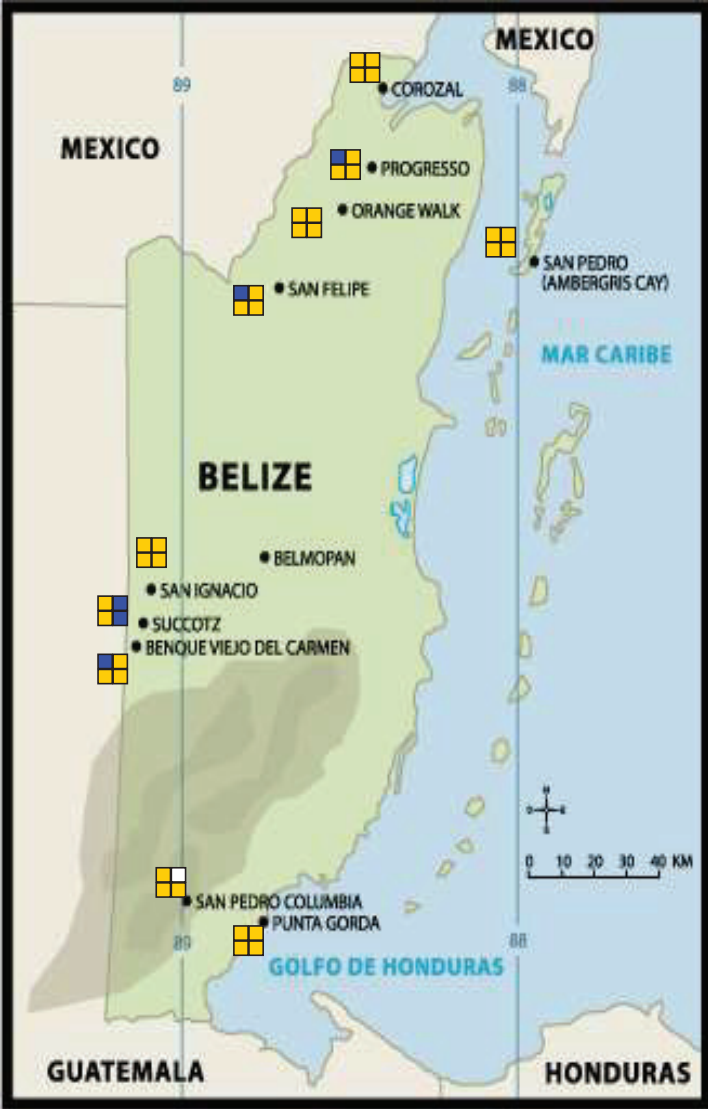
## 7.2.2.2 Las fricativas

### 7.2.2.2.1 El fonema /f/

Para este fonema registramos articulaciones en ocho contextos fonéticos diferentes: ante las cinco vocales españolas, ante los diptongos crecientes /je/ y /we/, y ante la lateral /l/. En términos generales, los resultados indican el tipo de articulación que puede observarse en la mayoría de las regiones hispanohablantes; con la articulación labiodental. Sin embargo, observamos algunos casos de articulación con el alófono bilabial y el velar aspirado.

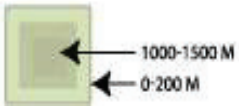
A continuación presentamos la distribución de los alófonos en el plano cartográfico.

Consonantes: Mapa 79  
 /f/ ante /a/ en *familia*

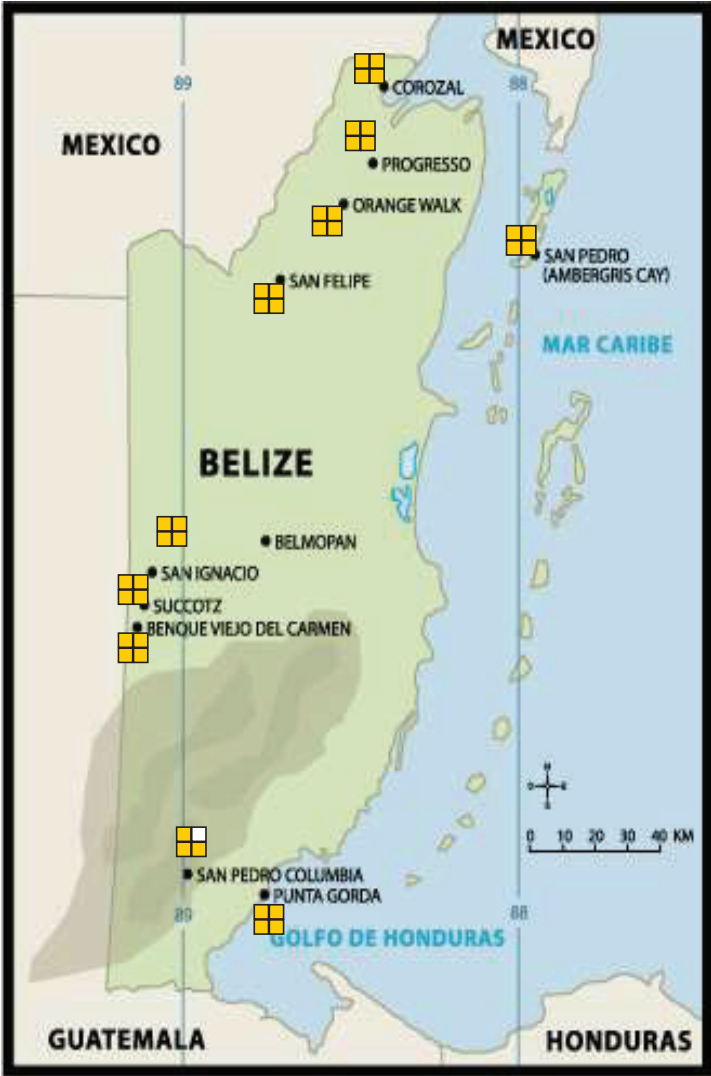


HM	MM
HJ	MJ


- [fa'milia]
- [φa'milia]

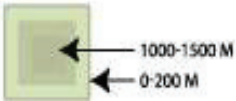


Consonantes: Mapa 80  
 /f/ ante /e/ en *café*



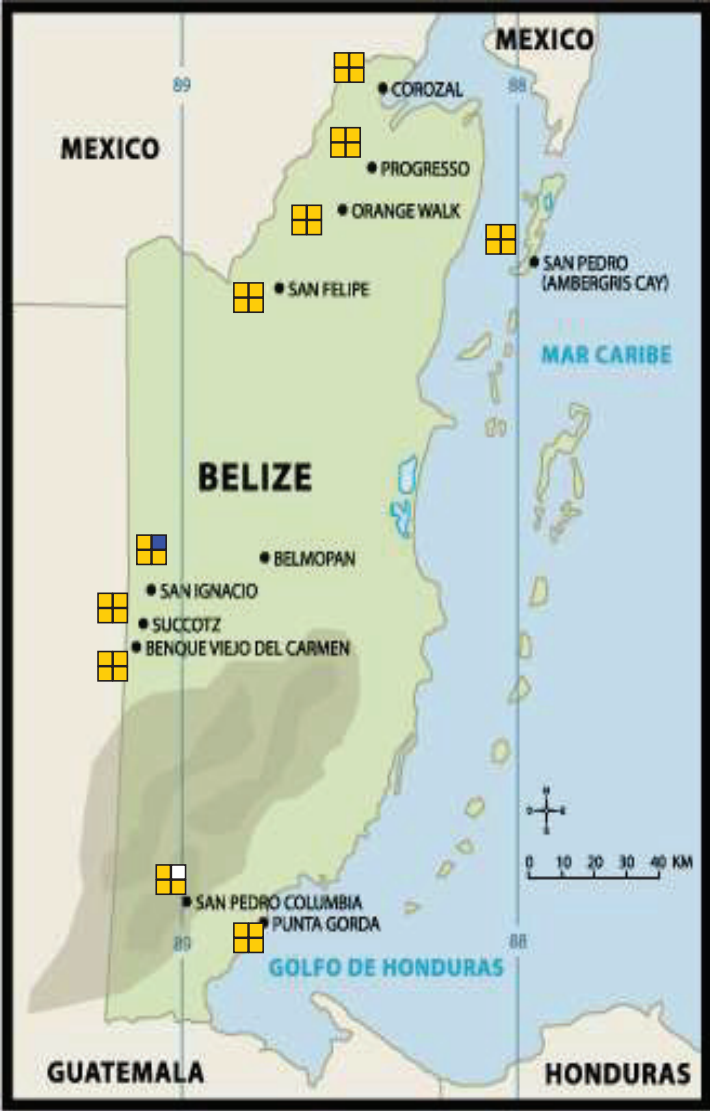
HM	MM
HJ	MJ

 [ka'fe]



Consonantes: Mapa 81

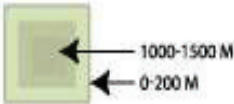
/f/ ante /o/ en foto



HM	MM
HJ	MJ

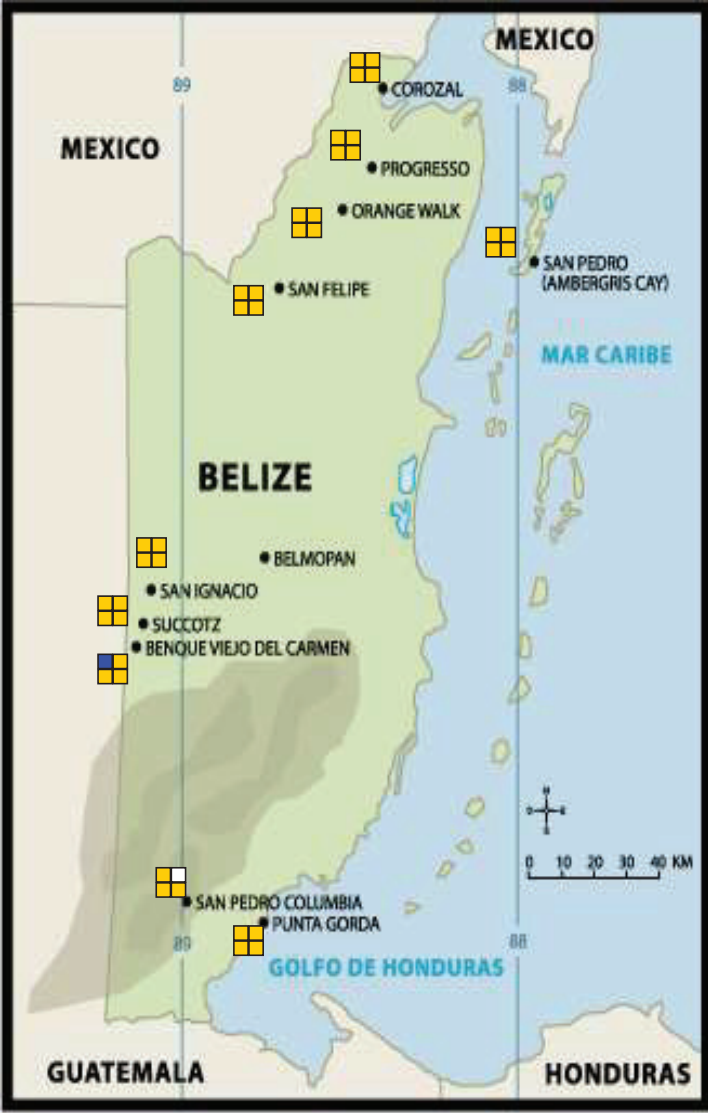
[ˈfoto]

[ˈhoto]



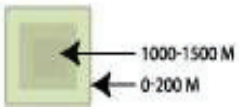
Consonantes: Mapa 82

/f/ ante /i/ en *filo*



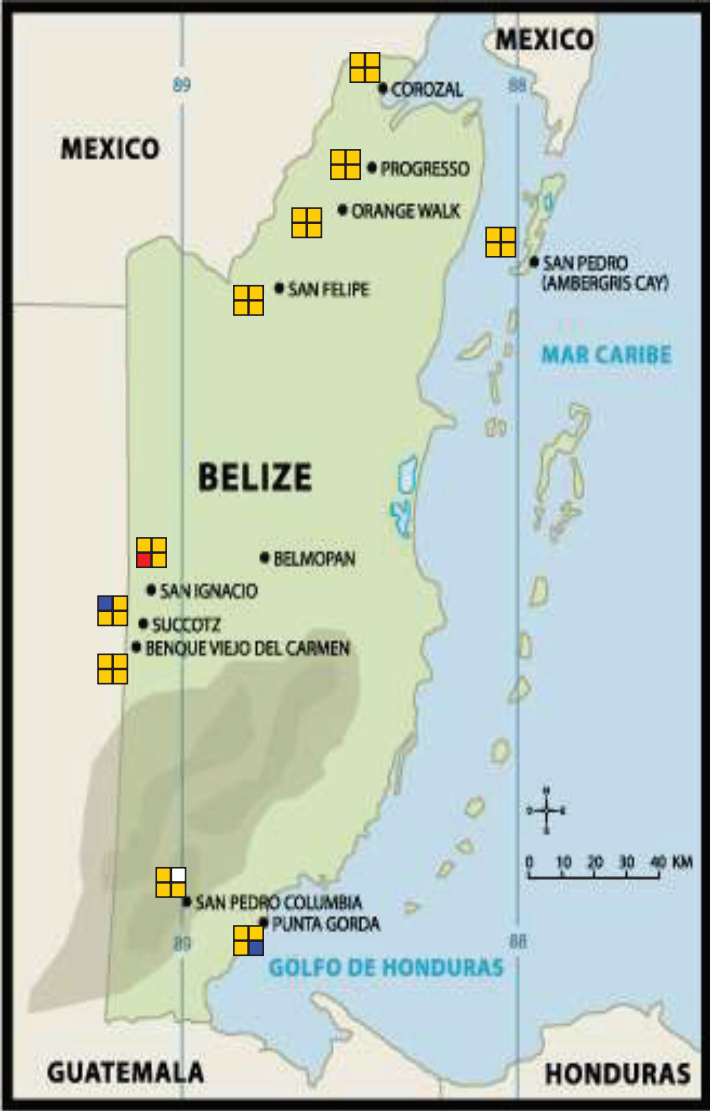
HM	MM
HJ	MJ

- ['fɪlo]
- ['fɪlo]



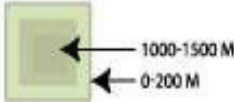
Consonantes: Mapa 83

/f/ ante /u/ en *futbol*



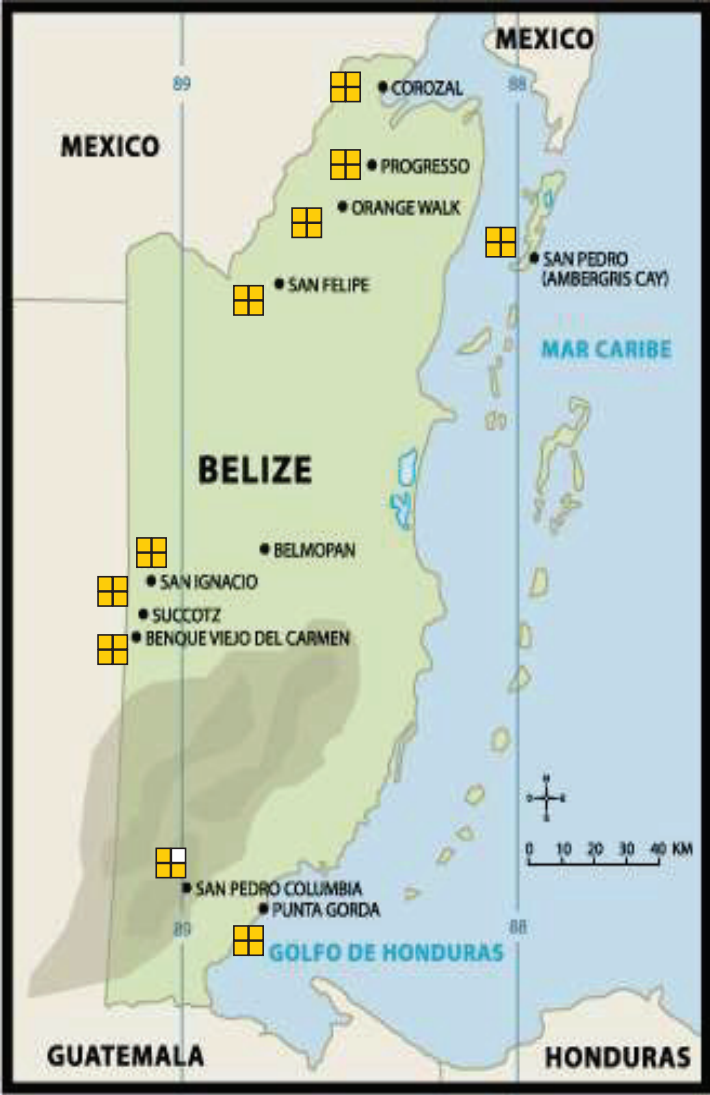
HM	MM
HJ	MJ

- ['futbol]
- ['ɸutbol]
- ['hutbol]



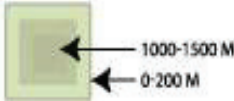


Consonantes: Mapa 84  
 /f/ ante /ie/ en *fiesta* /fiel



HM	MM
HJ	MJ

■ ['fjel]

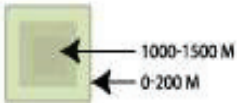


Consonantes: Mapa 85  
 /f/ frente al diptongo /we/ en fuerte



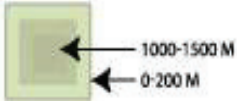
HM	MM
HJ	MJ

- ['fwerte]
- ['ϕwerte]
- ['hwerte]
- Polifónico [f] ~ [ϕ]



Consonantes: Mapa 86

/f/ ante /l/ en *flor*



Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
	Labiodental [f]	Bilabial [ɸ]	Glotal [h]
<i>Familia</i>	<b>34(87,1%)</b>	5(12,8%)	-
<i>Café</i>	<b>39(100%)</b>	-	-
<i>Foto</i>	<b>38(97,4%)</b>	-	1(2,5%)
<i>Filo</i>	<b>38(97,4%)</b>	1(2,5%)	-
<i>Futbol</i>	<b>36(92,3%)</b>	2(5,1%)	1(2,5%)
<i>Fiesta</i>	<b>39(100%)</b>	-	-
<i>Fuerte</i>	<b>34(87,1%)</b>	1(2,5%)	3(7,6%)
<i>Flor</i>	<b>38(97,4%)</b>	1(2,5%)	-
Otros	- Un caso (2,5%) de polifonía en <i>fuerte</i>		

Tabla 37: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /f/ en Belice

Al igual que en el recorrido realizado por Antonio Quilis (1990), también en nuestro estudio observamos, varias veces, la articulación del alófono bilabial, [ɸ], en Benque Viejo. No obstante, no hallamos, como sí observa Quilis, esta misma articulación bilabial en San Pedro (Quilis 1990: 142). En sí, la zona centro-occidental (San Ignacio, Soccutz y BenqueViejo) parece tener más arraigado el alófono bilabial, seguida por la zona sur del país (Punta Gorda y San Pedro Colombia), en donde también se observan algunos brotes del fenómeno. Por otro lado, también se registraron algunos pocos casos de glotalización, sobre todo ante el diptongo creciente, *fuerte* → ['hwerte], principalmente en las zonas más rurales del norte.

En general, en cuanto al sexo y la edad, hay bastante equilibrio entre hombres y mujeres en la articulación de uno u otro alófono. No obstante, en el grupo de los hombres se puede observar una leve ventaja porcentual en la articulación de los alófonos dialectales ([ɸ,ɸh]), si tomamos como punto de referencia el total de articulaciones en todos los contextos. Ello nos deja suponer que el grupo de las mujeres tiende a ser más cuidadoso en su habla.

En el grupo generacional se nota claramente que la generación mayor articula con mayor frecuencia los alófonos [ɸ] y [h] que la generación joven. Dicha tendencia parece ser predecible si tenemos en cuenta que éste es un fenómeno que se da básicamente en las zonas rurales y en informantes con muy bajos niveles de educación. Ahora, como se ha dicho antes, la inmigración llegada a Belice inicialmente era en su mayoría conformada por labriegos con poca o ninguna educación. Ellos son ahora los informantes de la generación mayor. La generación joven, por otra parte, es un grupo más urbano y con otro estatus social dentro de sus comunidades que ha tenido mayor acceso a los medios de comunicación y la educación. Ahora, se sabe que en Belice no se enseña el español en la escuela primaria, así que uno pensaría que no hay diferencia alguna entre las dos generaciones. Sin embargo, aquellos que han finalizado el bachillerato, han tenido la oportunidad de estudiar el español y de tener mayor contacto con los canales de radio hispanohablantes que apenas hasta hace unos años empezaron a ser emitidos en el país.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de Informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/f/ ante /a/</b>									
[f]	89,5	85,0	78,9	95,0	8	9	7	10	34
[ɸ]	10,5	15,0	21,1	5,0	1	1	3		5
<b>/f/ ante /e/</b>									
[f]	100,0	100,0	100,0	100,0	9	10	10	10	39
<b>/f/ ante /o/</b>									
[f]	94,7	100,0	94,7	100,0	8	10	10	10	38
[x]	5,3	0,0	5,3	0,0	1				1
<b>/f/ ante /i/</b>									
[f]	100,0	95,0	94,7	100,0	9	10	9	10	38
[ɸ]	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1
<b>/f/ ante /u/</b>									
[f]	94,7	90,0	94,7	90,0	9	9	9	9	36
[ɸ]	5,3	5,0	5,3	5,0		1	1		2
[h]	0,0	5,0	0,0	5,0				1	1
<b>/f/ ante /je/</b>									
[ɸ]	100,0	100,0	100,0	100,0	9	10	10	10	39
<b>/f/ ante /we/</b>									
[f]	89,5	85,0	78,9	95,0	7	10	8	9	34
[ɸ]	0,0	5,0	0,0	5,0				1	1
[h]	5,3	10,0	15,8	0,0	1		2		3
Polif.	5,3	0,0	5,3	0,0	1				1
<b>/f/ ante /l/</b>									
[f]	94,7	100,0	94,7	100,0	8	10	10	10	38
[ɸ]	5,3	0,0	5,3	0,0	1				1

Tabla 38: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /f/

#### 7.2.2.2.2 El fonema /s/

Para el estudio del fonema /s/, recurrimos a contextos fonéticos que permitieran su observación en posición prenuclear y posnuclear. Para la posición prenuclear, el cuestionario se diseñó con el objetivo de lograr la pronunciación de las palabras /sol/ y /rosa/, de las cuales obtuvimos dos alófonos cuando el fonema se hallaba en posición intervocálica. Uno fue el alófono predorsoalveolar sordo, [s], y el otro fue el sonoro, [z]. Para /s/, en posición posnuclear, se observó el fonema en once posiciones, de las cuales se extrajeron cinco alófonos. Cabe mencionar que Quilis, en su recorrido, sólo encontró el alófono predorsoalveolar, [s] (Quilis 1990: 142).

##### 7.2.2.2.2.1 El fonema /s/ en posición prenuclear

En general se puede afirmar que la /s/ prenuclear es completamente estable en Belice. Sin embargo, se registraron rasgos de sonorización prenuclear de la /s/ en el norte del país, en donde se presentaron dos casos de sonorización y uno de alternancia entre sorda y sonora.

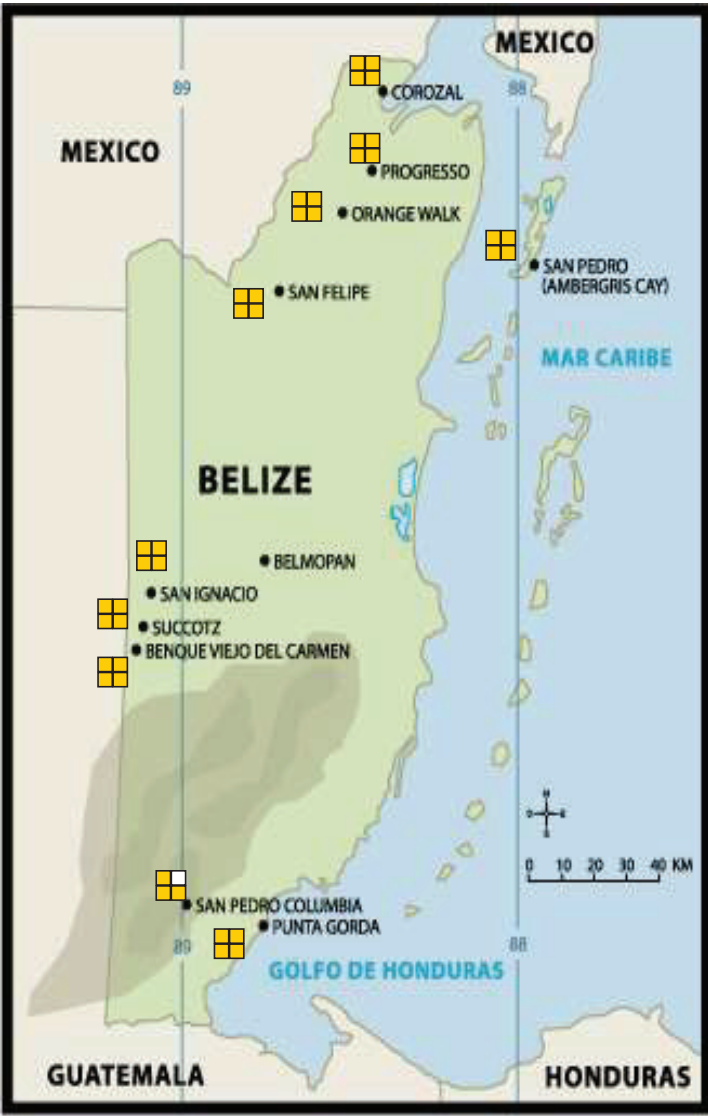
Los porcentajes fueron los siguientes:

Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
	Dorso dental [s]	Sonora [z]	Polifónico
<i>Sol</i>	39(100%)	-	-
<i>Rosa</i>	<b>36(96,3%)</b>	2(5,1%)	1(2,5%)

Tabla 39: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /s/ en posición prenuclear para Belice

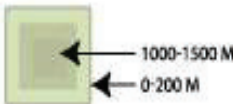
En los mapas a continuación se observa claramente la estabilidad de /s/ prenuclear en todas las regiones. Los pocos casos de sonorización se dieron únicamente en Orange Walk y San Felipe cuando el fonema se encuentra en posición intervocálica.

Consonantes: Mapa 87  
 /s/ inicial en *sol*

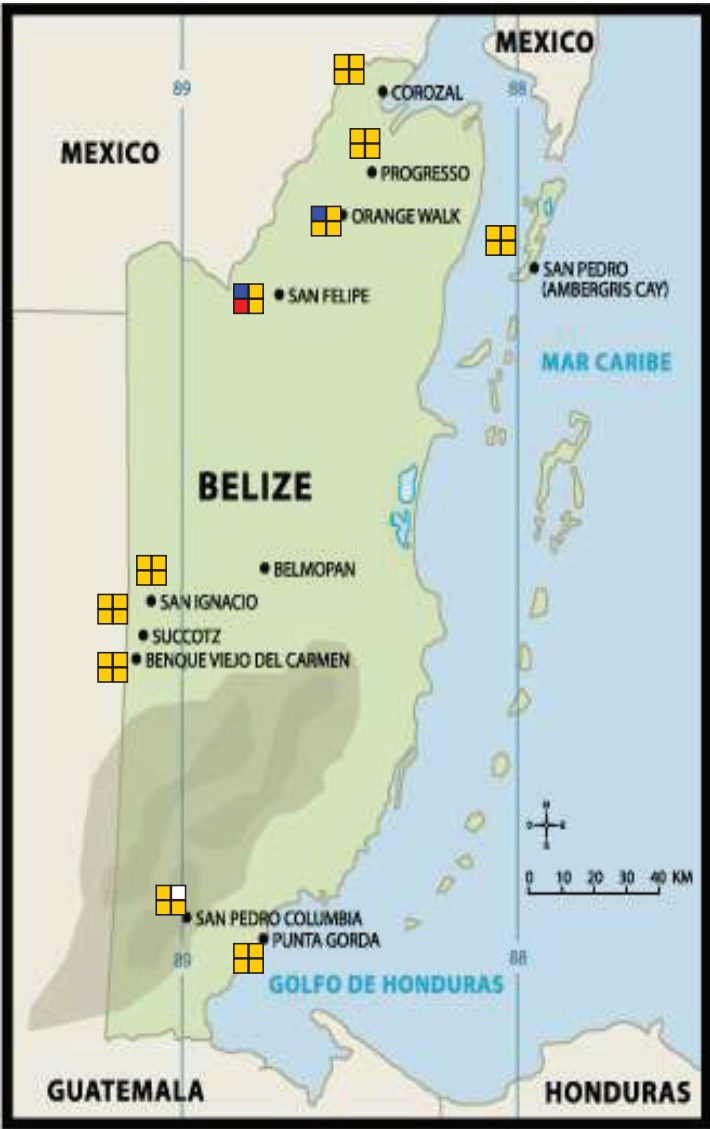


HM	MM
HJ	MJ

■ [s]

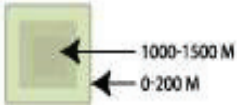


Consonantes: Mapa 88  
 /s/ intervocálica en *rosa*



HM	MM
HJ	MJ

- ['rosa]
- ['roza]
- polifónico





Tal como se observa en la tabla 40, los pocos casos de sonorización sólo se dieron entre los hombres. Entre ellos, el fenómeno se observó con mayor claridad en el grupo de los mayores.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/s/ inicial</b>									
[s]	100,0	100,0	100,0	100,0	9	10	10	10	39
<b>/s/ interv.</b>									
[s]	100,0	85,0	89,5	95,0	9	10	8	9	36
[z]	0,0	10,0	10,5	0,0			2		2
Polif.	0,0	5,0	0,0	5,0				1	1

Tabla 40: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /s/ en posición prenuclear para Belice

#### 7.2.2.2.2 El fonema /s/ en posición posnuclear

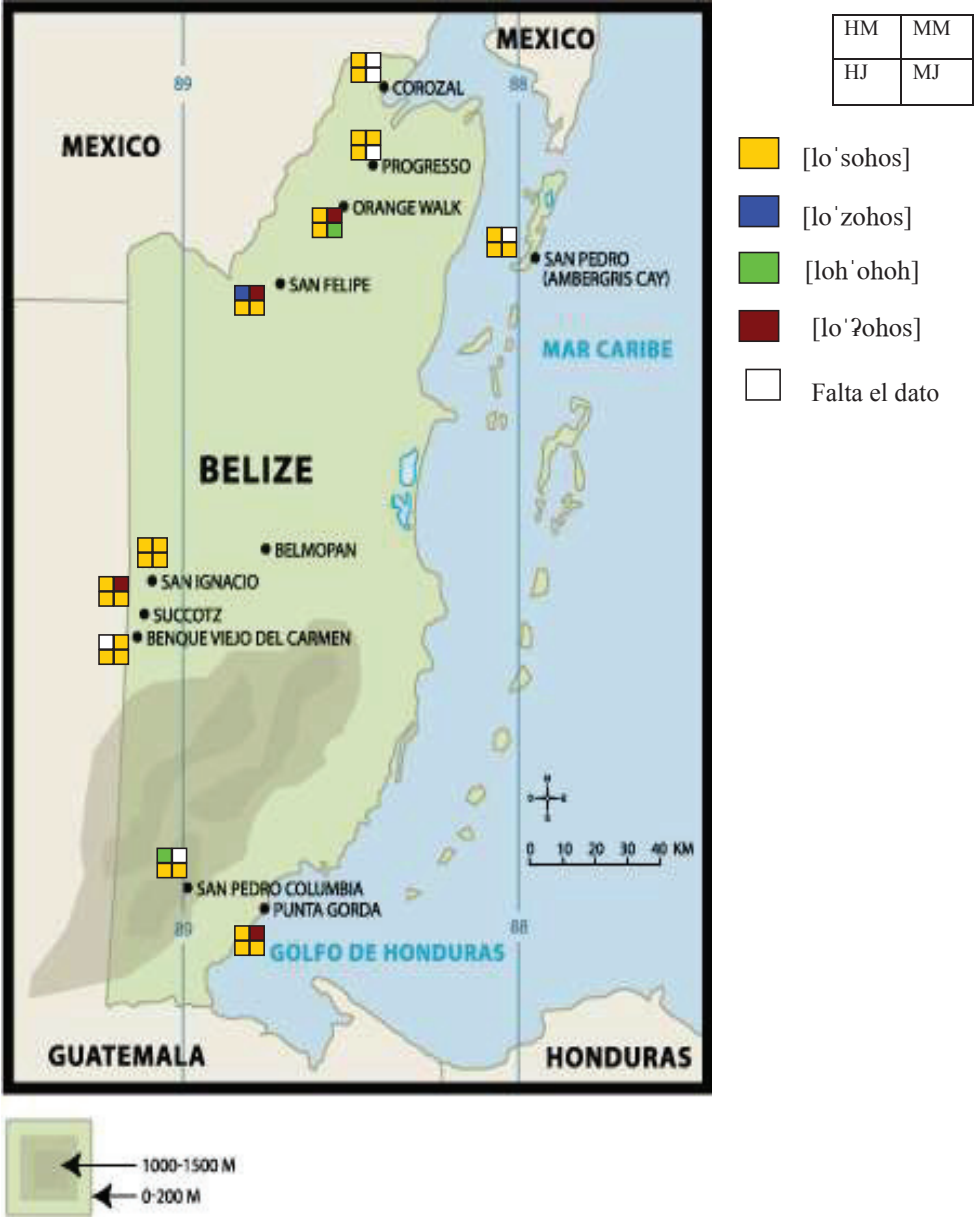
Como se mencionó anteriormente, en el apartado 7.2.2.2.2, para el fonema /s/, en esta posición, se registraron cinco alófonos: la forma plena, [s], la forma sonora, [z], la forma aproximante sonora, [ʒ], la forma aspirada, [h], y el corte glotal, [ʔ].

Encontramos que en Belice la realización de la /s/ es, en su gran mayoría, alveolar sorda, [s]. Sin embargo, se debe destacar la alta participación del alófono sonoro, [z], ante las oclusivas sonoras /b, d, g/. Dicho alófono se observó claramente en nueve de las diez localidades visitadas. Sólo Punta Gorda (al sur) se mantuvo con la articulación sorda en todos los contextos.

Veamos la distribución de los alófonos en la serie de mapa a continuación.

Mapa 89

/s/ ante vocal y final en *los ojos*



Mapa 90

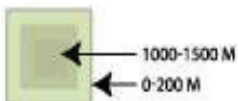
/s/ posnuclear ante /t/ en *estados*



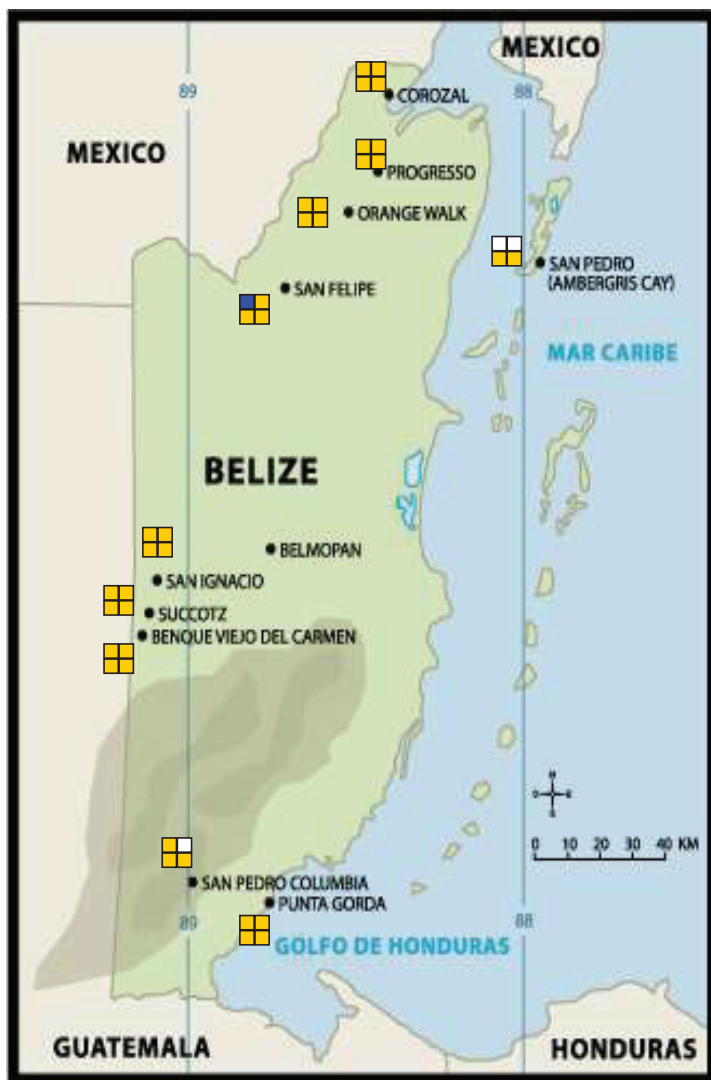
HM	MM
HJ	MJ

[es'tados]

[ez'tados]

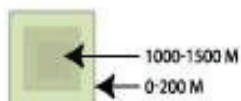


Mapa 91  
 /s/ ante /p/ en *caspa*



HM	MM
HJ	MJ


- ['kaspa]
- ['kaθfa]
- falta el dato

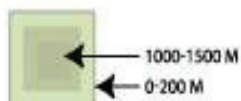


Mapa 92  
 /s/ ante /k/ en *marisco*



HM	MM
HJ	MJ

 [ma' risko]

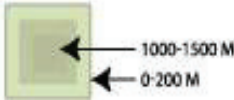


Mapa 93  
*/s/ ante /b/ en las venas*



HM	MM
HJ	MJ

- [las'benas/las'βenas]
- [laz'benas/laz'βenas]
- [lah'benas/lahβenas]
- [laz'benas/lazβenas]



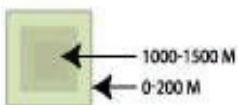
Mapa 94

/s/ ante /d/ en *buenos días*



HM	MM
HJ	MJ

- [bwenos' días]
- [bwenoz' días]
- [bwenoz' días]
- [bwenoh' día]

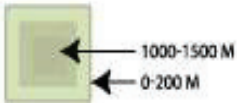


Mapa 95  
*/s/ ante /g/ en los gatos*



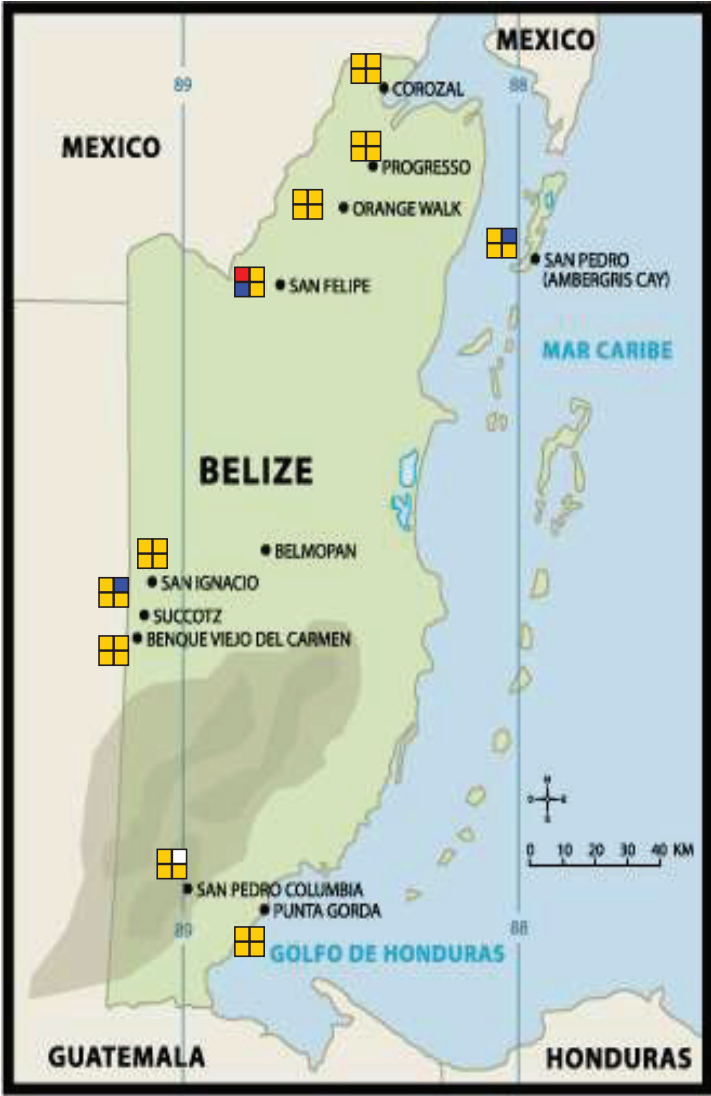
HM	MM
HJ	MJ

- [los'gatos]
- [loz'gatos]
- [loz'gatos]



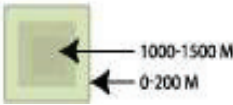


Mapa 96  
 /s/ ante /m/ en *asma*



HM	MM
HJ	MJ

- [ 'asma]
- [ 'azma]
- [ 'aθma]



Mapa 97  
 /s/ante /n/ en buenas noches



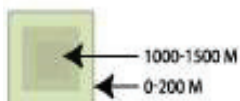
Mapa 98

/s/ ante /r/ en las rodillas

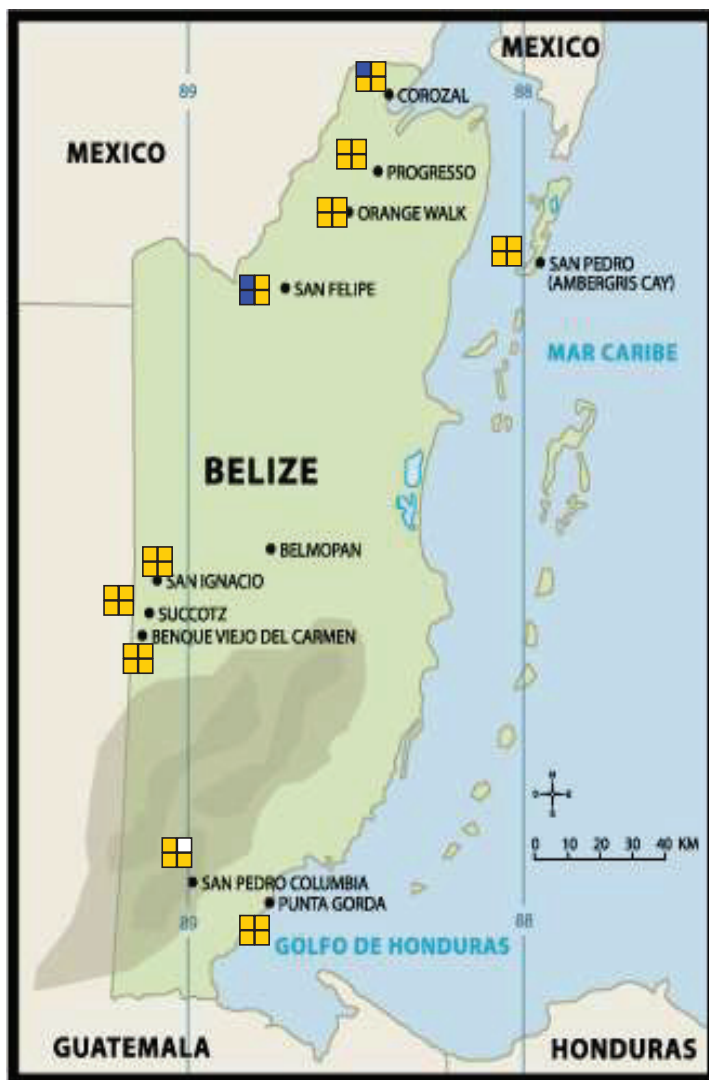


HM	MM
HJ	MJ

- [lasro'dijas]
- [lazro'dijas]
- [lazro'dijas]
- [lahro'dijas]
- [laro'dijas] [ø]



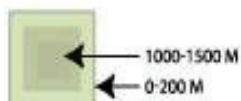
Mapa 99  
 /s/ ante /l/ en isla



HM	MM
HJ	MJ

■ ['isla]

■ ['izla]



Así, pues, contrario a lo que se pudiera esperar de un país caribeño, Belice no es un país que aspire o elida la /s/. La aspiración del fonema en final de palabra es prácticamente inexistente. Apenas dos casos se observaron en todo el país y la elisión no se detectó en ningún lugar en esta misma posición. No obstante, se pueden rescatar algunos casos con cierta importancia porcentual de aspiración, como aquellos frente a /n/ y a /r/, sobre todo en Orange Walk y San Felipe (Norte del país). Parece haber una tendencia fuerte hacia la sonorización del fonema, aunque con menor fuerza en el sur. Por su parte, la aproximante sonora se presenta de manera más recurrente frente a /r/, en cuya posición obtuvo la mayoría de las articulaciones del país (*las rodillas* → [lazro'ðjas]).

El corte glotal en *los ojos* → [loʔ'oxos] se observó en cuatro de los 39 informantes, dos al norte, uno en el centro y otro en el sur.

Sólo uno de los informantes (informante de San Felipe) articuló la variante interdental, [θ], en dos de las posiciones posnucleares (frente a /m/ y a /p/). Hay una gran probabilidad de que esto se deba, más bien, a un caso de articulación idiolectal. No obstante, el mismo fenómeno se ha observado en Salvador (Lipski 1994: 258), lo que podría ser un indicio de rasgo dialectal que ameritaría mayor profundización. Veamos los porcentajes generales:

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes				
		plena [s]	Sonora [z]	Aspirada [h]	Aproximante [ʒ]	Corte glotal [ʔ]
Final	<i>los ojos</i>	<b>32 (94,1%)</b>	-	2(5,8%)	-	-
Ante vocal	<i>los ojos</i>	<b>27(79,4%)</b>	1(2,9%)	2(5,8%)	-	4(11,7%)
ante /t/	<i>estados</i>	<b>38(97,4%)</b>	1(2,5%)	-	-	-
ante /p/	<i>caspa</i>	<b>36(97,2%)</b>	-	-	-	-
ante /k/	<i>marisco</i>	<b>38(100%)</b>	-	-	-	-
ante /b/	<i>las venas</i>	16(41%)	<b>18(46%)</b>	2(5,1%)	3(7,6%)	-
ante /d/	<i>buenos días</i>	11(28,2%)	<b>19(48,7%)</b>	2(5,1%)	7(17,9%)	-
ante /g/	<i>los gatos</i>	16(41%)	<b>19(48,7%)</b>	-	4(10,2%)	-

ante /m/	<i>asma</i>	<b>36(92,3%)</b>	3(7,6%)	-	-	-
ante /n/	<i>buenas noches</i>	<b>14(39,8%)</b>	5(12,8%)	8(20,5%)	12(30,7%)	-
ante /r/	<i>las rodillas</i>	7(17,9%)	4(10,2%)	10(25,6%)	<b>12(30,7%)</b>	-
ante /l/	<i>isla</i>	<b>36(92,3%)</b>	3(7,6%)	-	-	-
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- un caso (2,7%) con la fricativa dental sorda, [θ], en <i>caspa</i></li> <li>- un caso (2,5%) con la fricativa dental sorda, [θ], en <i>asma</i></li> <li>- seis casos (15,3%) de elisión en las rodillas → [laroðijias]</li> </ul>					

Tabla 41: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del /s/ en posición posnuclear para Belice

Observando la tabla 42, más adelante, vemos que, en promedio, las mujeres se inclinan más que los hombres por la realización de la forma estándar y por la aspiración. También la realización del corte glotal, cuando /s/ está ante vocal tónica (*los ojos* → [lo'ʔohos]), se observó únicamente entre las mujeres mayores. Los hombres por otro lado, reflejaron mayor tendencia que las mujeres por la sonorización del fonema, tanto con el alófono fricativo, [z], como con el aproximante, [ʒ].

En cuanto a los grupos generacionales, la forma plena tuvo una participación relativamente pareja entre los dos grupos, aunque con una leve ventaja porcentual para la generación joven. La aspiración parece ser un fenómeno con mayor ocurrencia entre la generación adulta. De los cinco contextos en los que se presentó (ante vocal, ante /b/, ante /d/, ante /n/ y ante /r/), sólo cuando /s/ se encuentra ante /r/ fue mayormente aspirada por la generación joven. La sonorización del fonema, por su parte, es un fenómeno que refleja porcentajes de aparición más altos en uno u otro grupo generacional, dependiendo del contexto fonético. En promedio, hay cierto equilibrio entre los dos grupos.

Fenómeno	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/s/ ante vocal</b>									
[s]	66,7	89,5	62,5	94,4	3	7	7	10	27
[z]	0,0	5,3	6,3	0,0			1		1

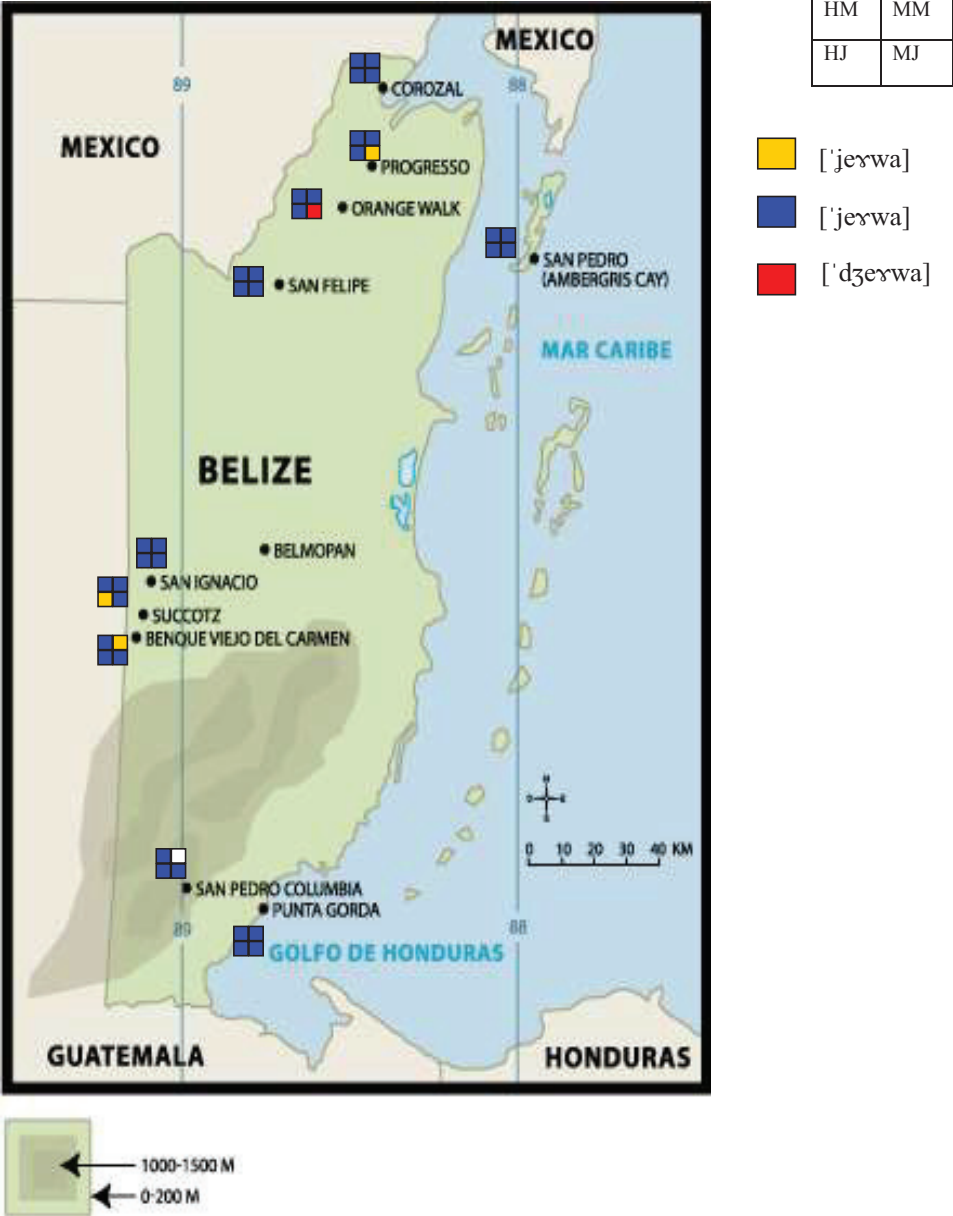
[h]	6,7	5,3	6,3	5,6		1	1		2
[ʔ]	26,7	0,0	25,0	0,0	4				4
<b>/s/ ante /t/</b>									
[s]	100,0	95,0	100,0	95,0	9	10	10	9	38
[z]	0,0	5,0	0,0	5,0				1	1
<b>/s/ ante /p/</b>									
[s]	100,0	100,0	100,0	100,0	8	10	9	10	37
<b>/s/ ante /k/</b>									
[s]	100,0	100,0	100,0	100,0	9	10	10	10	39
<b>/s/ ante /b/</b>									
[s]	52,6	30,0	36,8	45,0	4	6	3	3	16
[z]	36,8	55,0	42,1	50,0	3	4	5	6	18
[h]	5,3	5,0	10,5	0,0	1		1		2
[ʔ]	5,3	10,5	10,5	5,0	1		1	1	3
<b>/s/ ante /d/</b>									
[s]	36,8	20,0	26,3	30,0	2	5	3	1	11
[z]	42,1	55,0	47,4	50,0	4	4	5	6	19
[h]	5,3	5,0	10,5	0,0	1		1		2
[ʔ]	15,8	21,1	15,8	20,0	2	1	1	3	7
<b>/s/ ante /g/</b>									
[s]	52,6	30,0	42,1	40,0	3	7	5	1	16
[z]	36,8	60,0	42,1	55,0	4	3	4	8	19
[ʔ]	10,5	10,0	15,8	5,0	2		1	1	4
<b>/s/ ante /m/</b>									
[s]	89,5	90,0	84,2	95,0	7	10	9	9	35
[z]	10,5	5,0	10,5	5,0	2			1	3
[θ]	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1
<b>/s/ ante /n/</b>									
[s]	52,6	20,0	26,3	45,0	3	7	2	2	14
[z]	5,3	20,0	15,8	10,0		1	3	1	5
[h]	26,3	15,0	21,1	20,0	3	2	1	2	8
[ʔ]	15,8	47,4	36,8	25,0	3		4	5	12
<b>/s/ ante /r/</b>									
[s]	36,8	0,0	15,8	20,0	3	4			7
[z]	0,0	20,0	5,3	15,0			1	3	4
[h]	36,8	15,0	15,8	35,0	2	5	1	2	10
[ʔ]	15,8	47,4	36,8	25,0	2	1	5	4	12
[ø]	10,5	20,0	26,3	5,0	2		3	1	6
<b>/s/ ante //</b>									
[s]	100,0	85,0	89,5	95,0	9	10	8	9	36
[z]	0,0	15,0	10,5	5,0			2	1	3

Tabla 42: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /s/ en posición posnuclear para Belice.

### 7.2.2.2.3 Fonema palatal sonoro /j/

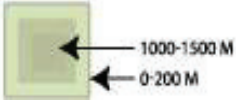
Se levantaron tres preguntas que relacionan la articulación de la /j/ en posición final, intervocálica y ante /n/. Los resultados reflejan tres alófonos ([j], [j̃], [dʒ]), además del fenómeno de elisión y reemplazo de /j/ por /d/.

Mapa 100  
/j/ inicial en *yegua*



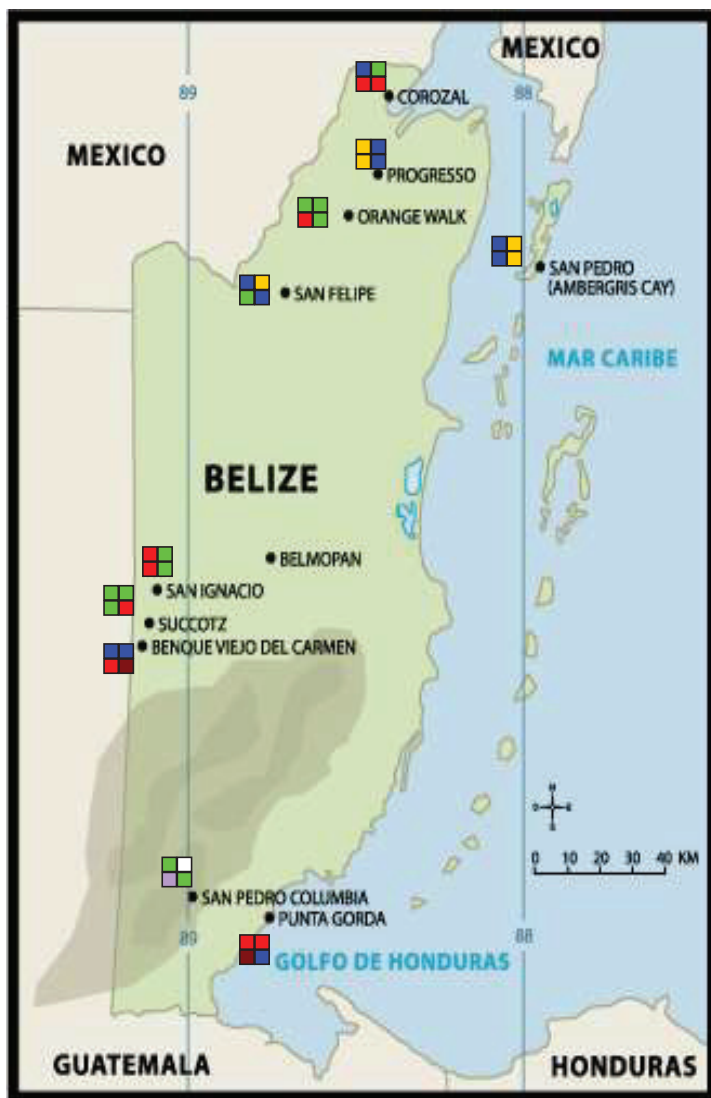


Mapa 101  
 /-j-/ intervocálica en *amarillo*



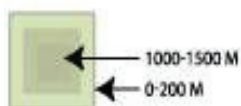
Mapa 102

/j/ tras /n/ en *inyección*



HM	MM
HJ	MJ

- [ɪnjek'sjon]
- [ɪnjek'sjon]
- [ɪnek'sjon]
- [ɪndek'sjon]
- [ɪndʒek'sjon]
- [ɪnek'sjon] [ø]



Hay dos fenómenos que llaman la atención en la realización de este fonema en Belice: Primero, el debilitamiento fuerte del fonema y, segundo, la gran inestabilidad del fonema tras la consonante nasal. Antes de analizarlo en mayor detalle presentamos la tabla de porcentajes para hacernos una idea global:

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes				
		Africado palatal sonoro [dʒ]	Fricativo palatal sonoro [j]	Aproximante palatal sonoro [j]	Elisión [ø]	Reemplazo de /j/ por /d/
Inicial /j-/	<i>yegua</i>	1(2,5%)	3(7,6%)	<b>35(89,7%)</b>	-	-
Intervocálico /-j-/	<i>amarillo</i>	-	-	<b>20(51,2%)</b>	17(43,5%)	-
/j/ tras /n/	<i>inyección</i>	2(5,1%)	5(12,8%)	10(25,6%)	1(2,5%)	<b>12(30,7%)</b>
Otros	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dos casos (5,1%) de polifonía en <i>amarillo</i></li> <li>- Nueve casos (23%) de asimilación recíproca entre /n/ y /j/ para crear el alófono [ɲ], como en <i>inyección</i> → [ɲek'sjon]</li> </ul>					

Tabla 43: porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /j/

En cuanto al primer fenómeno, se observa que el debilitamiento del fonema /j/ se presenta en los tres contextos escogidos. Así, tanto en posición inicial como ante /n/, el debilitamiento se nota con la clara pérdida del elemento oclusivo del fonema. En tales posiciones, según la teoría para la articulación estándar, debería mantenerse la articulación con el alófono africado, [dʒ] (Quilis 1999: 252), o al menos con el fricativo [j]. Sin embargo, vemos que la gran mayoría (89,7%) de los informantes articuló el fonema en posición inicial con el alófono aproximante, [j]. El alófono [dʒ] fue articulado sólo por una persona. Ante /n/, se observa que el alófono [dʒ] registró el menor porcentaje, en comparación con los demás alófonos. Incluso llegó a elidirse en un informante al sur del país, *inyección* → [ɲek'sjon]. Finalmente, en la posición intervocálica, el debilitamiento del fonema es aún más claro cuando vemos que casi la mitad de los informantes (43,5%) elidió el fonema *amarillo* → [ama'rio].

Geográficamente, no se observa una clara demarcación de las zonas debilitantes, pues ésta se da en todo el país. Sin embargo, podría decirse que la parte central del país muestra señales de ser el centro irradiador ya que allí se da el fenómeno con mayor fuerza. En el sur y en el norte el fenómeno se da con mayor moderación. Para dicha posición, en el norte predomina la articulación con el alófono palatal aproximante, [j].

En cuanto al segundo fenómeno, la gran inestabilidad del fonema en la posición tras /n/, se observan en esta posición porcentajes de participación relativamente significativos con todos los alófonos de la tabla, en comparación con lo que se dio en los otros dos contextos fonéticos. Entre las causas de los alófonos observados para esta posición, podemos señalar dos particularidades que podrían ser catalogadas como subfenómenos del fenómeno de inestabilidad: a) la asimilación recíproca (Quilis 1999: 81) entre /n/ y /j/. Aquí, /n/ se adelanta a la posición palatal por influencia del fonema /j/ que le sigue, y /j/ pierde su elemento oral ante el nasal de la /n/ precedente que, articulada en el paladar, resulta en [ɲnek'sjon] por *inyección*. Dicha asimilación, que tiene una participación del 23%, se puede observar en todo el país, aunque un poco más frecuente en la zona central.

b) El subfenómeno de diferenciación (Quilis 1999: 83) que, en este caso, se da con el reemplazo de /j/ por /d/ (*inyección* → [ɲdek'sjon]) en el 30,7% de los informantes en la palabra. Al contrario que en el caso de *inyección* → [ɲnek'sjon] aquí la lengua sufre un retraso en el abandono de la posición ápticoalveolar requerida para la /n/, lo cual provoca la articulación de la /j/ en esa misma posición, pero de manera oral oclusiva. Presumimos que tal cambio se da como reacción al extremo debilitamiento del fonema, lo cual ha ocasionado una incertidumbre en el límite silábico, pues la nasal palatal sólo se da en posición prenuclear. En este sentido la lengua tiende a reaccionar mediante la incrustación de consonantes oclusivas que delimiten de mejor manera el margen silábico.

El párrafo anterior nos indica que en Belice el fonema [j] está en un punto crucial de evolución, puesto que observamos la convivencia de dos formas opuestas entre sí. Ello explicaría que para el fonema /j/ tras /n/ tengamos porcentajes ciertamente importantes tanto con la forma asimilada [ɲnek'sjon], causada por el debilitamiento consonántico, como con la forma oclusiva [ɲdek'sjon], causada por el consonantismo firme que caracteriza esta región.

Para este último fenómeno (*inyección* → [indek'sjon]), los mapas reflejan su participación en todo el país, aunque con menos intensidad en el sur. Allí se encontraron dos realizaciones en San Pedro Colombia, aldea rural de ascendencia maya. También cabe resaltar que en las localidades en las que se halló este fenómeno también se encontraron los casos de asimilación recíproca (*inyección* → [ɪnek'sjon]). En localidades como Soccutz, San Ignacio y Orange Walk, por ejemplo, todos los informantes registraron una u otra variante.

Una posible explicación a dicho comportamiento en estas poblaciones es que la coexistencia de los dos fenómenos puede estar reflejando un momento de transición del fonema /j/. Es decir, si aceptamos que la asimilación recíproca entre /n/ y /j/ (*inyección* → [ɪnek'sjon]) es una causa directa del debilitamiento del fonema /j/, podría ser que la articulación del fonema /j/ con el alófono oclusivo [d] (*inyección* → [indek'sjon]) se deba a una reacción del hablante al intentar recuperar la forma original del fonema mediante la aplicación de mayor energía articuladora.

Dicho fenómeno dialectal parece darse cuando, por exceso de energía articuladora, se abandona el elemento fricativo, [ʒ], dando como resultado la articulación solitaria del alófono [d]. Ahora, si tenemos en cuenta que tanto San Ignacio como Orange Walk son dos centros urbanos importantes de irradiación lingüística, la variante estándar, en este contexto, queda en riesgo de extinción en Belice.

La tabla 44, a continuación, nos ilustra que el grupo de los hombres se inclina en mayor medida que las mujeres por el debilitamiento del fonema en las tres posiciones. En posición intervocálica, por ejemplo, vemos que la mitad de los hombres elidieron el fonema. También, la única elisión del fonema frente a /n/ fue observada en un informante masculino. Frente a nasal, se dio que los hombres tienen mayor tendencia que las mujeres a la asimilación recíproca, es decir, a la articulación con el alófono [ɲ], como solución a la combinación de /n/ y /j/: *inyección* → [ɪnek'sjon], mientras que las mujeres mostraron más inclinación que los hombres por la forma fricativa [j] y la oclusiva [d]. Así, vemos que en las tres posiciones, son las mujeres quienes tratan de mantener la articulación estándar. Tanto así, que parecen ser las mujeres las reaccionarias ante la asimilación recíproca masculina (*inyección* → [ɪnek'sjon]) mediante la oclusivización del fonema (*inyección* → [indek'sjon]).

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de Informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/j/ inicial</b>									
[j]	10,5	5,0	5,3	10,0	1	1		1	3
[j]	84,2	95,0	94,7	85,0	8	8	10	9	35
[dʒ]	5,3	0,0	0,0	5,0		1			1
<b>/j/ interv.</b>									
[j]	63,2	40,0	57,9	45,0	6	6	5	3	20
[ø]	36,8	50,0	42,1	45,0	3	4	5	5	17
polif.	0,0	10,0	0,0	10,0				2	2
<b>/j/ tras /n/</b>									
[dʒ]	5,3	5,0	0,0	10,0		1		1	2
[j]	15,8	10,0	15,8	10,0	2	1	1	1	5
[j]	26,3	25,0	31,6	20,0	2	3	4	1	10
[ɲ]	15,8	31,6	15,8	30,0	1	2	2	4	9
[d]	36,8	25,0	36,8	25,0	4	3	3	2	12
[n]	0,0	5,0	0,0	5,0				1	1

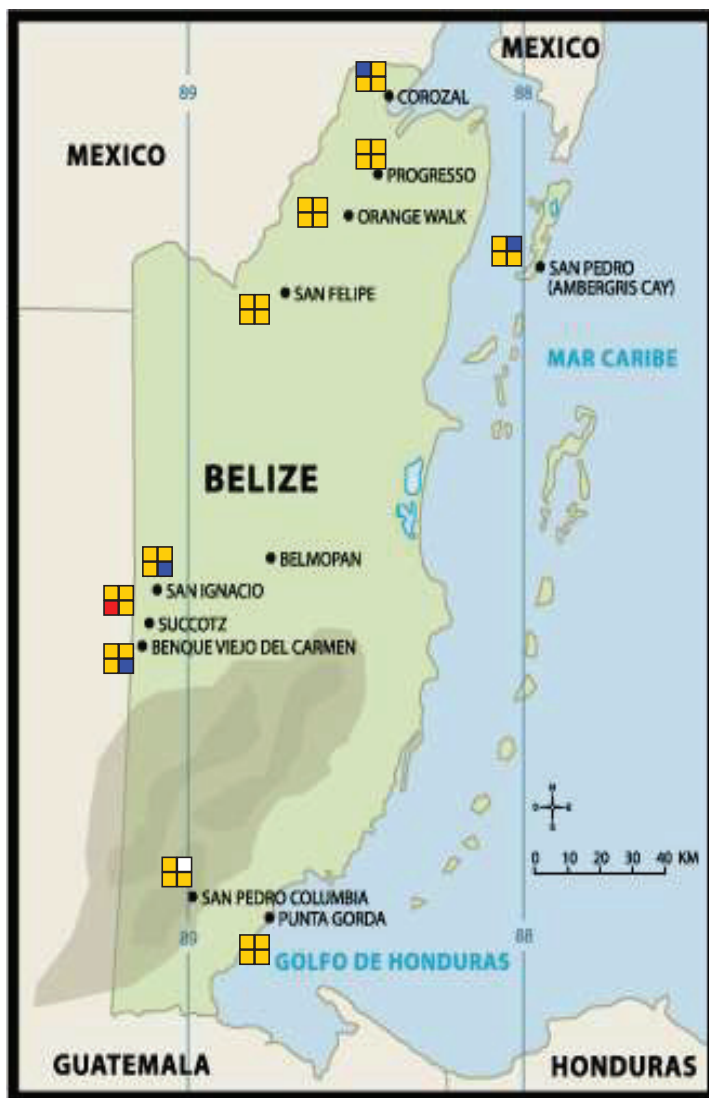
Tabla 44: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /j/ en Belice

En cuanto a los grupos generacionales, el asunto es menos diferenciado. No se puede establecer una clara tendencia en alguno de los dos grupos que lidere alguno de los fenómenos antes mencionados.

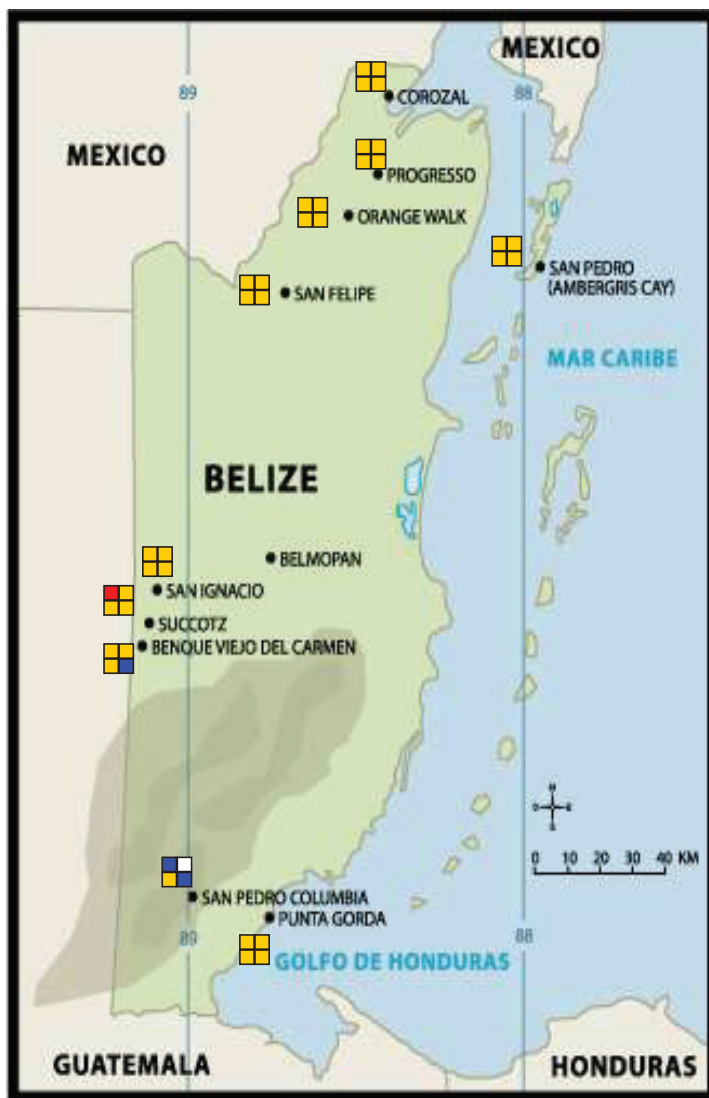
#### 7.2.2.2.4 El fonema velar /x/

En Belice, El fonema velar [x] se articula, como en la mayoría de los países hispanohablantes, de manera lenis. Es decir, con el alófono faríngeo, [h]. Sin embargo, también se pueden observar algunas realizaciones con el alófono glotal o laríngeo, [ɦ].

Mapa 103  
 /x/ ante /a/ en *jabón*

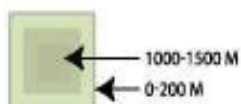


Mapa 104  
 /x/ ante /o/ en José



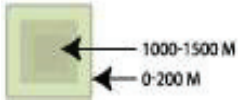
HM	MM
HJ	MJ

- [ho'se]
- [ño'se]
- polifónico





Mapa 105  
 /x/ ante /u/ en junio

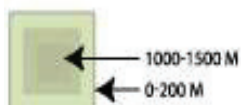


Mapa 106  
 /x/ ante /e/ en gente



HM	MM
HJ	MJ

- ['hente]
- ['fente]
- polifónico



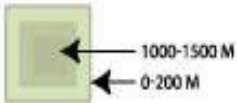
Mapa 107  
 /x/ ante /i/ en cajita



HM	MM
HJ	MJ

 [ka'hita]

 [ka'fita]



Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
		Faríngeo [h]	Glotal o Laríngeo [ɦ]	Polifónico
ante /a/	<i>caja</i>	<b>34(87,1%)</b>	4(10,2%)	1(2,5%)
ante /o/	<i>josé</i>	<b>35(89,7%)</b>	3(7,6%)	1(2,5%)
ante /u/	<i>junio</i>	<b>32(84,2%)</b>	6(15,7%)	-
ante /e/	<i>gente</i>	<b>36(92,3%)</b>	2(5,1%)	1(2,5%)
ante /i/	<i>cajita</i>	<b>35(89,7%)</b>	3(7,6%)	1(2,5%)

Tabla 45: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /x/ en Belice

Queda claro que la variante [h] predomina con amplia ventaja en todo el país. En cuanto a la articulación glotal [ɦ], notamos que es frente a la vocal posterior /u/, en *junio* → ['fiunjo], donde se dan más realizaciones de ésta. En esta posición, de los seis casos observados en todo el país, cinco fueron en la zona norte. Ahora, en los demás contextos, los pocos casos que se registraron no reflejan concentraciones regionales.

De los cinco contextos en los que se puso a prueba el fonema /x/, en tres los hombres realizaron la variante alofónica [ɦ] en mayor medida que las mujeres; ante /u/, ante /e/ y ante /i/. La diferencia porcentual más importante se dio ante /u/. Las mujeres, por su parte, obtuvieron mayorías porcentuales ante /a/ y ante /o/.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/x/ ante /a/</b>									
[h]	84,2	90,0	89,5	85,0	8	8	9	9	34
[ɦ]	15,8	5,0	10,5	10,0	1	2	1		4
Polif.	0,0	5,0	0,0	5,0				1	1
<b>/x/ ante /o/</b>									
[h]	89,5	90,0	89,5	90,0	9	8	8	10	35
[ɦ]	10,5	5,0	5,3	10,0		2	1		3
Polif.	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1
<b>/x/ ante /u/</b>									

[h]	94,4	75,0	78,9	89,5	9	8	6	9	32
[ɦ]	5,6	25,0	21,1	10,5		1	4	1	6
<b>/x/ ante /e/</b>									
[h]	100,0	85,0	89,5	95,0	9	10	8	9	36
[ɦ]	0,0	10,0	5,3	5,0			1	1	2
Polif.	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1
<b>/x/ ante /i/</b>									
[h]	100,0	80,0	78,9	100,0	9	10	6	10	35
[ɦ]	0,0	15,0	15,8	0,0			3		3
Polif.	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1

Tabla 46: informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /x/ en Belice

Para los grupos generacionales, las diferencias más significativas se observaron ante /i/ y ante /u/, en cuyos contextos la generación mayor articuló en mayor medida que la generación joven con la variante alofónica [ɦ].

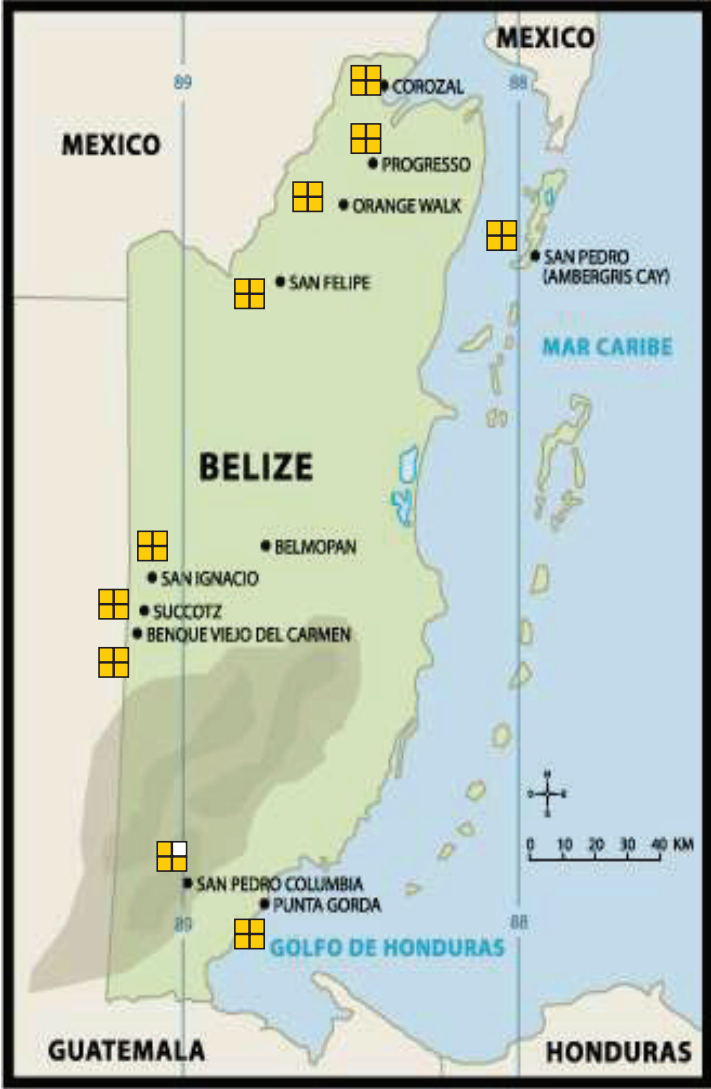
### 7.2.2.3 El fonema africado /tʃ/

Para analizar este fonema se hizo una pregunta que arrojó el 100% de las realizaciones con la variante estándar afrificada sorda, [tʃ], en *ocho* → [ˈotʃo]. También Quilis, en sus notas, observó únicamente la variante afrificada (Quilis 1990: 142), lo que nos confirma la no existencia de la variante fricativa [ʃ].


A continuación observamos el mapa para el fonema /tʃ/.

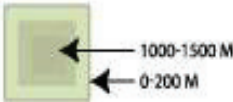
Mapa 108

Pronunciación de la /tʃ/ en *ocho*



HM	MM
HJ	MJ

 [ˈotʃo]



#### 7.2.2.4 Nasal /n/ en posición final

Para lograr este fonema en posición final se indujo a los informantes la pronunciación de la palabra *canción*, de la cual obtuvimos dos alófonos: el dental, [n], y el velar, [ŋ].

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes	
		Alveolar [n]	Velar [ŋ]
Final de palabra	<i>canción</i>	31(79,5%)	8(20,5%)

Tabla 47: porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /n/ en Belice

Los datos logrados indicaron una amplia mayoría para las realizaciones con el alófono alveolar (79,5%). La velarización del fonema se dio en el 20,5% de los informantes (ocho de 39), de los cuales sólo uno se observó en el norte y el resto en la zona centro y sur del país. Si bien el porcentaje de velarización del fonema no representa un porcentaje muy significativo, comparado con la ausencia total de éste, en las entrevistas para el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (Quilis 1990: 143), vemos que dicho 20,5% representa una cifra ciertamente importante que nos da pie para sugerir dos hipótesis con extremada precaución: a) La velarización de la /n/ es un fenómeno importado del español salvadoreño durante la década de los 80, y b) El fenómeno llegó al país no sólo con los inmigrantes salvadoreños sino también por el continuo contacto con guatemaltecos y hondureños, sobre todo en las zonas central y sur del país.

La primera hipótesis se argumentaría bajo el supuesto de la no existencia del fenómeno antes de los ochenta. Para esto debemos tener en cuenta dos datos: primero, el hecho de que Quilis no observó una sola pronunciación del alófono [ŋ] durante la época cuando realizó sus entrevistas (segunda mitad de los ochenta), nos hace suponer que el fenómeno empieza a manifestarse en un momento posterior a su recorrido y, segundo, el gran incremento de inmigrantes provenientes de El Salvador que experimentó Belice en la década de los años 80, debido a la guerra civil desatada en ese país entre 1980 y 1992, contrasta con las anotaciones de Quilis. Se debe tener en cuenta que ya antes se había observado la frecuente velarización de la /n/ en posición final dentro del inventario dialectológico salvadoreño (Lipski, 1994: 258).

Mapa 109

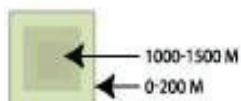
/n/ posnuclear o final en *canción*



HM	MM
HJ	MJ

[kan'sjon]

[kaŋ'sjon]





Estos dos hechos mencionados dan pie para pensar que la aparición de la velar [ŋ], en los últimos veinte años tiene su explicación en la influencia del español salvadoreño en el contexto dialectológico beliceño. De allí que no sería de extrañar que Quilis no observara el fenómeno, pues la masiva inmigración aún se encontraba en marcha y los inmigrantes eran, en su mayoría, labriegos que llegaron a ocupar las zonas rurales, no investigadas por el filólogo español. Tengamos también en cuenta que, para 1990, los salvadoreños eran un poco más de 5,000 inmigrantes. En la actualidad, representan el segundo grupo étnico del país, con un estimado de más de 40,000 residentes ubicados, en su mayoría, en la zona central del país (Distrito de Cayo). Su rol dentro de la dinámica socioeconómica del país le ha ingresado a la participación activa de la vida urbana beliceña y por ende la posibilidad de diseminar sus rasgos dialectales.

La segunda hipótesis, por otra parte, se argumentaría con la influencia de los países fronterizos y de mayor contacto, lo que en parte explicaría que el fenómeno se presente con mayor fuerza en el centro y el sur del país, por la influencia de Guatemala al oeste y sur, además de la influencia hondureña, también en la zona sur. Cabe recordar que en ambos países se ha reportado el uso cotidiano /n/ con la variante alofónica velar (Lipski 1994: 265, 271). Sin embargo, es extraño que en el norte del país no se presente el fenómeno, a pesar de que en el español yucateco (frontera norte) también se da tal velarización (Lope 1993: 130). Cabría, entonces, preguntarse si esto último se debe a que los hispanohablantes llegados a la zona norte provenían de zonas no velarizantes en sus países de origen o si ha ocurrido un proceso diferente que eliminó dicha velarización de sus dialectos.

En general, todo parece indicar que la velarización de la nasal /n/ en posición final es un proceso en marcha y que su centro de irradiación está en el centro del país, en localidades como Benque Viejo del Carmen y San Ignacio. No obstante, en San José Soccutz, zona que también está en la zona centro-occidente del país, el fenómeno no se observó. Lo que puede deberse al hecho de que sus habitantes, de ascendencia maya, no han tenido un impacto tan directo de los inmigrantes guatemaltecos y salvadoreños. La mayoría de dichos inmigrantes se asentaron en las localidades de Benque Viejo del Carmen, San Ignacio y Belmopan. A continuación, la tabla 48 nos da una mejor perspectiva de el comportamiento de este fonema en los grupos tenidos en cuenta para este trabajo.

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/n/ final</b>									
[n]	78,9	80,0	84,2	75,0	8	7	8	8	31
[ɲ]	21,1	20,0	15,8	25,0	1	3	2	2	8

Tabla 48: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /n/ en Belice

Según la tabla, la velarización del fonema /n/ parece ser un fenómeno en ascendencia, máxime que es la generación joven la que más filiación muestra por esta forma. De los ocho informantes que articularon el fonema con el alófono velar, cinco pertenecían al grupo de la generación joven. Entre hombres y mujeres el fenómeno se da de manera bastante pareja.

### 7.2.2.5 Las vibrantes

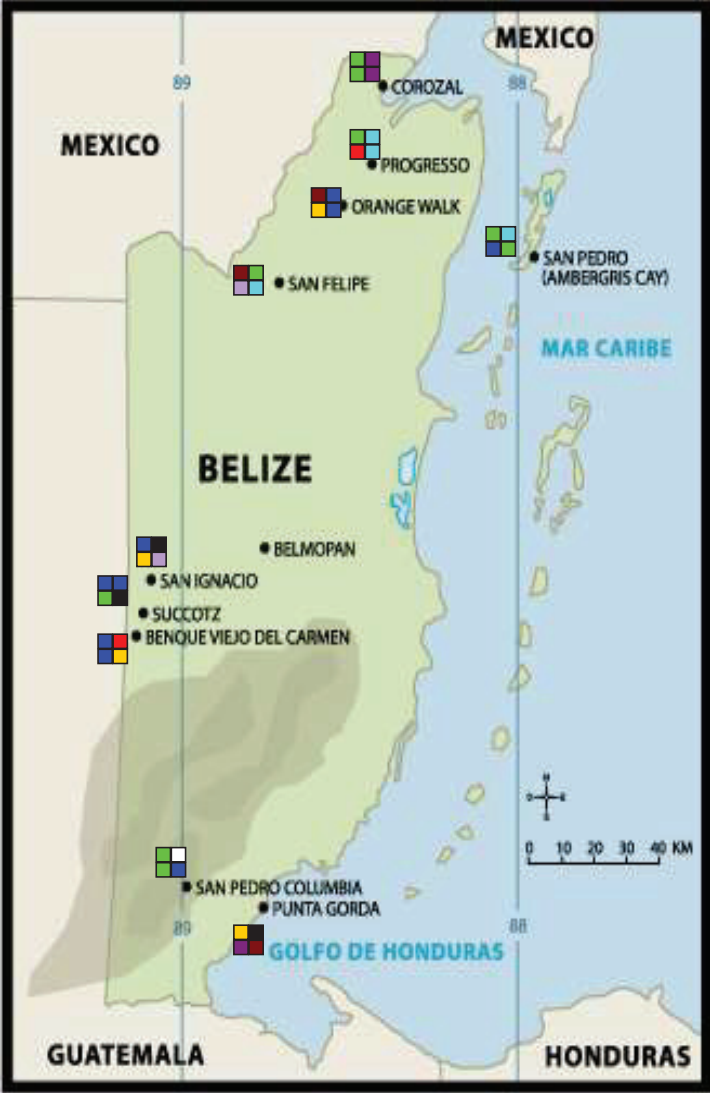
Sin duda alguna, los fonemas vibrantes representan la articulación fonética más particular del español beliceño; sus alófonos van desde la realización plena hasta la realización con alófono retroflejo, [ɲ], tanto en posición posnuclear como prenuclear. Para su presentación tenemos tres tablas. La primera tabla ilustra el comportamiento de la vibrante múltiple /r/, el segundo trata el comportamiento alofónico del archifonema /R/, y el tercero trata los grupos consonánticos /tr/, /str/, /ndr/, /nr/ y /ldr/.

#### 7.2.2.5.1 Vibrante múltiple, [r]

El cuestionario lanza dos preguntas para lograr la realización de la vibrante múltiple en posición inicial y en posición intervocálica. Los alófonos que se observaron se presentan en el los dos mapas a continuación.

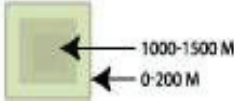
Mapa 110

/r/ inicial en rojo



HM	MM
HJ	MJ

- ['roxo]
- ['ioxo]
- [roxo]
- ['ɔxo]
- ['ɔxo]
- polifónico [r] ~ [ɾ]
- polifónico [r] ~ [ɾ]
- polifónico [ɾ] ~ [ɾ]
- polifónico [r] ~ [ɾ]

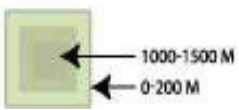


Mapa 111  
 /r/ intervocálica en *perro*



HM	MM
HJ	MJ

- [ˈper]
- [ˈpe.ɾo]
- [ˈpe.ɾo]
- [ˈpe.ɾo]
- [ˈpe.ɾo]
- Polifónico [r] ~ [ɾ]
- Polifónico [r] ~ [ɾ]



Resaltamos la enorme variedad alofónica y la alta frecuencia de polifonismo que se observa por todo el país, lo cual dificulta una división dialectal nítida de cada fenómeno. No obstante, se puede anotar que la articulación del fonema con su variante alofónica retrofleja, [ɻ], tiene mayor acogida entre las poblaciones del norte del país. Pero antes de ir más a fondo con la distribución geográfica de los fenómenos, veamos la tabla de porcentajes a continuación para tener una idea general de la frecuencia con que se dio cada alófono.

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes				
		Vibrante múltiple [r]	Vibrante simple [r]	Aproximante alveolar sonora [ɹ]	Aproximante alveolar sonora no sibilante [ɻ]	Aproximante retrofleja [ɻ]
Inicial /r-/	<i>rojo</i>	4(10%)	2(5,1%)	<b>9(23%)</b>	2(5,1%)	<b>9(23%)</b>
Intervocálica /-r-/	<i>perro</i>	9(23%)	8(20%)	4(10,2%)	2(5,1%)	<b>13(33,3%)</b>
Casos de polifonía	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 13 casos (33,3%) en <i>rojo</i>, así: tres para [r]~[ɹ], seis para [ɹ]~[ɻ] y cuatro para [ɹ]~[ɻ]</li> <li>- 3 casos (7,6%) en <i>perro</i>, así: uno [r]~[ɹ], uno [ɹ]~[ɹ] y uno [ɹ]~[ɻ]</li> </ul>					

Tabla 49: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del fonema /r/ en posición prenuclear

Llama la atención la escasa participación de la vibrante múltiple plena en las dos posiciones observadas, en contraste con la alta participación de las realizaciones fricativas aproximantes, de las cuales la retrofleja, [ɻ], domina sobre las demás. También cabe destacar la participación porcentual de la vibrante simple en posición intervocálica (20%), donde resulta una oposición fonológica conmutable con la vibrante múltiple, ['perro] ~ ['pero], sobre todo en la parte central y sur del país. En Punta Gorda, por ejemplo, tres de los cuatro informantes encuestados articularon el fonema con el vibrante simple [r]. Ya antes se ha observado este fenómeno en otros países, entre ellos Cuba, Puerto Rico y el sur de Estados Unidos (Quilis 1999: 352). El fenómeno podría deberse a la influencia del inglés, a juzgar por los países donde ya antes se ha observado el rasgo.

En cuanto a las dos variables tenidas en cuenta, resaltamos para este fonema el alto grado de polifonía entre las mujeres. En la posición inicial más de la mitad de las mujeres presentaron alguna de las formas de polifonía indicadas en los mapas. Es decir, parece haber mayor inestabilidad articulatoria del fonema /r/ entre las mujeres. Los hombres, por su parte, se destacaron en la misma posición por la ventaja porcentual sobre las mujeres en cuanto a la

frecuencia de realización de la variante retrofleja (35% de los hombres vs. 10,5% de las mujeres).

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de Informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/r/ inicial</b>									
[r]	5,3	15,0	5,3	15,0		1	1	2	4
[r̥]	5,3	5,0	5,3	5,0	1			1	2
[ɹ]	21,1	25,0	26,3	20,0	2	2	3	2	9
[ɹ̥]	5,3	10,5	10,5	5,0		1	2		3
[ɹ̥]	10,5	35,0	26,3	20,0	1	1	4	3	9
Polif.	52,6	10,0	26,3	35,0	5	5		2	12
<b>/r/ interv.</b>									
[r]	10,5	35,0	21,1	25,0	1	1	3	4	9
[r̥]	31,6	10,0	0,0	40,0		6		2	8
[ɹ]	10,5	10,0	15,8	5,0	2		1	1	4
[ɹ̥]	5,3	5,3	10,5	0,0	1		1		2
[ɹ̥]	31,6	35,0	42,1	25,0	4	2	4	3	13
Polif.	10,5	5,0	10,5	5,0	1	1	1		3

Tabla 50: informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el fonema /r/ en Belice

En posición intervocálica, hay dos diferencias porcentuales entre los dos grupos que merecen ser mencionados. La primera se refiere a la articulación de la vibrante simple como variante alofónica de /r/. La mujer realiza este fenómeno con mayor frecuencia que los hombres: 31,6% de informantes femeninos en contraste con el 10% de informantes masculinos. La segunda, se refiere a la articulación estándar. Para esta forma lideró el grupo de los hombres: el 35% de los hombres realizó el fonema estándar, en contraste con el 10% de las mujeres que realizaron el mismo.

En cuanto a los grupos generacionales, notamos una mayor tendencia por parte del grupo de los mayores a la fricativización del fonema y a la realización retrofleja del fonema. El porcentaje que más llama la atención es el que representa la gran diferencia en la frecuencia de articulación alofónica en posición intervocálica entre los dos grupos: mientras que en el 40% de los jóvenes se observó el fenómeno, el grupo de los mayores no reflejó el fenómeno en un solo informante, lo que podría indicar un fenómeno reciente y en expansión.

7.2.2.5.2 El archifonema /r/

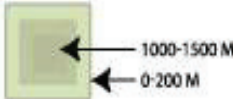
Para el análisis de este archifonema el cuestionario incluye seis preguntas dedicadas a obtener su realización en las siguientes posiciones: en posición final y ante /k, n, m, l, s/.

Mapa 112  
/r/ final en *cocinar*



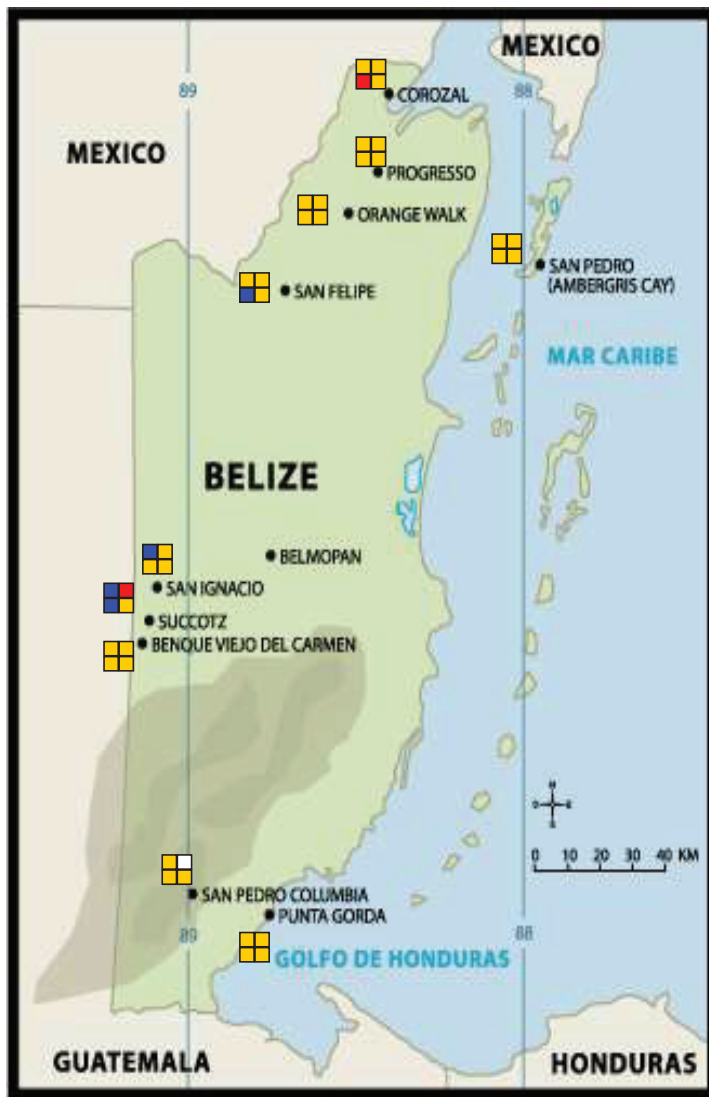
HM	MM
HJ	MJ

- [kosi'naɾ]
- [kosi'naɾ]
- [kosi'naɾ]
- Polifónico [ɾ] ~ [ɹ]



Mapa 113

/r/ ante /k/ en mercado

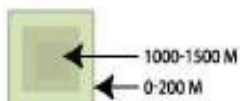


HM	MM
HJ	MJ

■ [mer'kaðo]

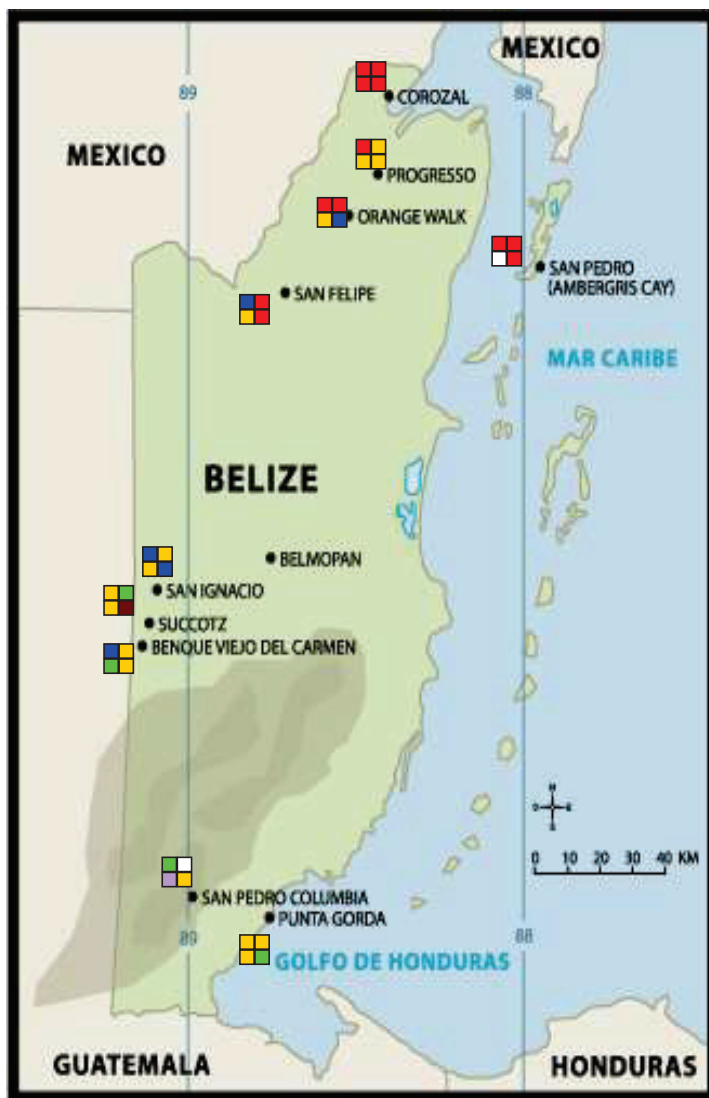
■ [mei'kaðo]

■ [meɿ'kaðo]



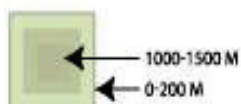


Mapa 114  
/r/ ante /n/ en *viernes*



HM	MM
HJ	MJ

- ['bjeɾnes]
- ['bjeɾnes]
- ['bjeɾnes]
- ['bjeɾnes]
- ['bjeɾnes]
- elisión [ø]



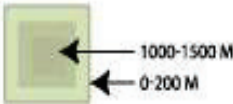
Mapa 115

/r/ ante /m/ en *enfermera*

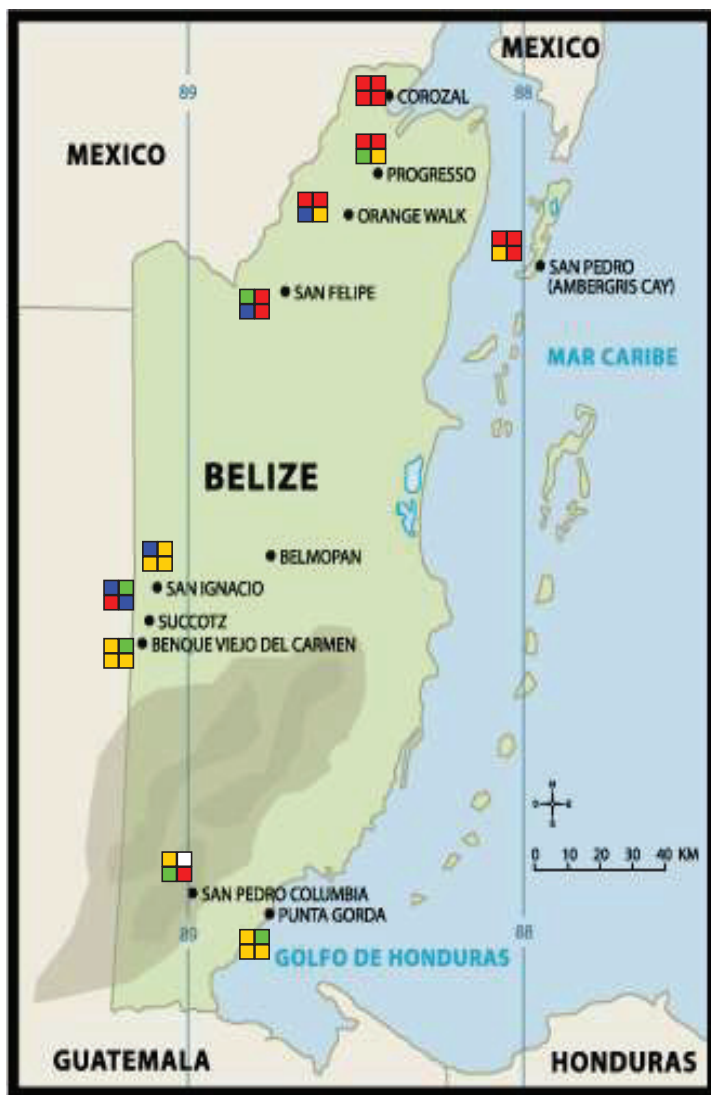


HM	MM
HJ	MJ

- [enfermera]
- [enfe'i'mera]
- [enfe:ɨ'mera]
- polifónico [r] ~ [ɹ]

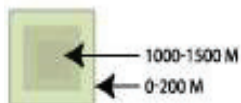


Mapa 116  
 /r/ ante /l/ en *perla*



HM	MM
HJ	MJ

- ['peɾla]
- ['peɾla]
- ['peɾla]
- ['peɾla]

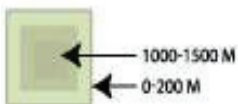


Mapa 117  
/r/ ante /s/ en cárcel



HM	MM
HJ	MJ

- ['karsel]
- ['kaisel]
- ['kaʃsel]
- ['kaɣsel]



Al observar los mapas, lo primero que salta a la vista es la posibilidad de adjudicar la variante retrofleja a la zona norte del país, con Corozal como centro irradiador. El fenómeno de fricativización (sibilante y no sibilante), por su parte, puede adjudicarse a la zona centro y sur del país. La presencia del fenómeno de fricativización, aunque escasa, se puede observar también en la parte norte del país, principalmente en Orange Walk y San Felipe. En las demás localidades norteñas la fricativización es prácticamente inexistente. Es decir, mientras más al norte más escaso el fenómeno.

Posición	Contexto	Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes				Polifónico
		Vibrante simple [r]	Aproximante alveolar sonora [ɹ]	Aproximante alveolar sonora no sibilante [ɹ̥]	Aproximante retrofleja [ɻ]	
Al final	<i>cocinar</i>	<b>30(76,9%)</b>	6(15,3%)	2 (5,1%)	-	1(2,5%)
Ante /k/	<i>mercado</i>	<b>33(84,6%)</b>	4(10,2%)	2(5,1%)	-	-
Ante /n/	<i>viernes</i>	<b>15(39,4%)</b>	5(13,1%)	3(7,8%)	13(32,2%)	-
Ante /m/	<i>enfermera</i>	<b>32(86,4%)</b>	2(5,4%)	2(5,4%)	-	1(2,7%)
Ante /l/	<i>perla</i>	13(33,3%)	5(12,8%)	6(15,3%)	<b>15(38,4%)</b>	-
Ante /s/	<i>carcel</i>	<b>19(48,7%)</b>	6(15,4%)	4(10,3%)	10(25,6%)	-
Otros	- En viernes, se da un caso (2,5%) de elisión ( <i>viernes</i> → [bjenes]), y un caso (2,5%) con vibrante simple retrofleja, elidiendo la /n/ posterior ( <i>viernes</i> → [bjeɻnes])					

Tabla 51: Porcentajes de frecuencia de los alófonos del archifonema /R/

La tabla anterior refleja que en tres de las seis posiciones el comportamiento del fonema es especialmente inestable: ante /n/, ante /l/ y ante /s/. Es decir, en tales posiciones la articulación plena no mantiene la ventaja porcentual en la misma medida que en las otras tres posiciones. La inestabilidad se refleja en la distribución más o menos equitativa entre todas las variantes alofónicas. También, sólo en dichas posiciones se da la variante retrofleja, que llega a alcanzar el segundo mayor porcentaje entre todos los alófonos registrados.

Basándonos en los porcentajes ilustrados de la tabla 52, a continuación, podemos afirmar que tanto las mujeres como los hombres mantienen cierto equilibrio porcentual en cuanto a la fricativización del fonema. No obstante, parece ser que los hombres se inclinan más

que las mujeres por la fricativización sibilante mientras que las mujeres se inclinan más por la fricativización no sibilante. Por otra parte, también las mujeres articulan en mayor medida que los hombres el alófono retroflejo, [ɹ], lo cual se nota con mayor claridad cuando el fonema está frente a /l/ y frente a /s/. Cuando el fonema está frente a /n/, la mayoría porcentual del alófono retroflejo se dio en los hombres. Sin embargo, la diferencia porcentual fue muy estrecha (33,6% vs. 36,8%).

Alófonos	Porcentajes (%)				Número de Informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/r/ final</b>									
[r]	73,7	80,0	68,4	85,0	6	8	7	9	30
[ɹ]	15,8	15,0	21,1	10,0	2	1	2	1	6
[ʀ]	5,3	5,0	10,5	0,0	1		1		2
Polif.	5,3	0,0	0,0	5,0		1			1
<b>/r/ ante /k/</b>									
[r]	94,7	75,0	84,2	85,0	8	10	8	7	33
[ɹ]	0,0	20,0	10,5	10,0			2	2	4
[ʀ]	5,3	5,0	5,3	5,0	1			1	2
<b>/r/ ante /n/</b>									
[r]	38,9	40,0	31,6	47,4	4	3	2	6	15
[ɹ]	11,1	15,0	15,8	10,5		2	3		5
[ʀ]	11,1	5,0	5,3	10,5	1	1		1	3
[ɻ]	33,3	36,8	47,4	21,1	4	2	5	2	13
Otros	5,6	5,0	0,0	10,5		1		1	2
<b>/r/ ante /m/</b>									
[r]	88,9	84,2	77,8	94,7	7	9	7	9	32
[ɹ]	0,0	10,5	11,1	0,0			2		2
[ʀ]	11,1	0,0	11,1	0,0	2				2
Polif.	0,0	5,3	0,0	5,3				1	1
<b>/r/ ante /l/</b>									
[r]	31,6	35,0	21,1	45,0	1	5	3	4	13
[ɹ]	5,3	20,0	10,5	15,0		1	2	2	5
[ʀ]	15,8	15,0	21,1	10,0	3		1	2	6
[ɻ]	47,4	31,6	47,4	30,0	5	4	4	2	15
<b>/r/ ante /s/</b>									
[r]	36,8	60,0	42,1	55,0	3	4	5	7	19
[ɹ]	21,1	10,0	15,8	15,0	2	2	1	1	6
[ʀ]	10,5	10,0	10,5	10,0	1	1	1	1	4
[ɻ]	31,6	21,1	31,6	20,0	3	3	3	1	10

Tabla 52: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para el archifonema /R/ en Belice

Continuando con el análisis de la tabla 52, según los grupos generacionales, vemos que el grupo de los mayores, por su parte, presenta mayor frecuencia en la fricativización del fonema además de una clara mayoría en la realización del alófono retroflejo, [ɹ].

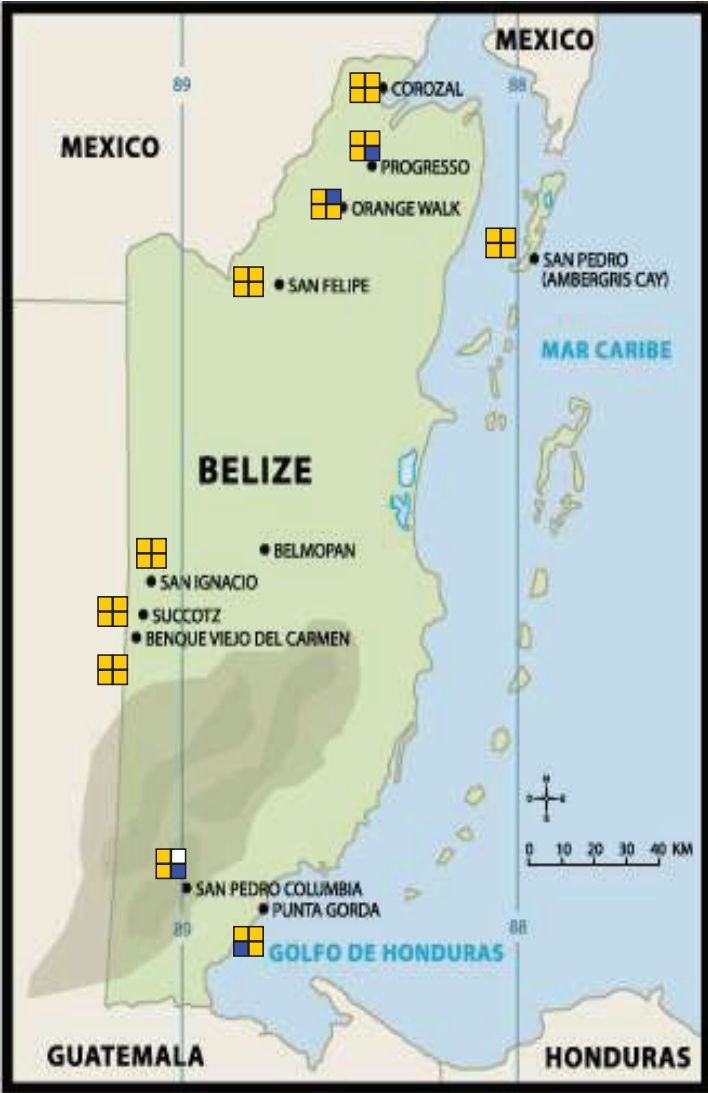
#### **7.2.2.5.3 El fonema /r/ en los grupos consonánticos /tr, str, nr, ndr, ldr/**

Nuestra intención al observar la articulación de la /r/ en estos grupos consonánticos es la de determinar si su realización es plena o asibilada. No obstante, también hemos notado también otras características relacionadas con otros de los fonemas en estos grupos, a las cuales hemos dedicado también algunas líneas, pues consideramos presentan fenómenos que merecen alguna atención.

Para empezar ilustramos la distribución cartográfica de las realizaciones encontradas para dichos grupos en los mapas a continuación, al igual que los porcentajes de frecuencia representativos de cada uno de los contextos en que fueron puestos a prueba en la tabla de porcentajes inmediatamente posterior a los mapas.

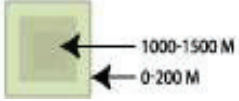
Mapa 118

Pronunciación de /t/ en el grupo /tr/ tres / cuatro



HM	MM
HJ	MJ

- ['tres/'kwatro]
- ['tɾes/'kwatro]



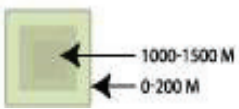


Mapa 119  
 Grupo /str/ en maestra



HM	MM
HJ	MJ

- [ma'estra]
- [ma'esra]
- [ma'eθra]
- [ma'esra]
- falta el dato



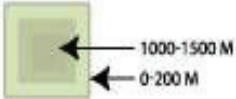
Mapa 120

Grupo /ndr/ en golondrina



HM	MM
HJ	MJ

- [golondrina]
- [golondrina]
- [golondrina]
- [golondrina]
- Falta el dato

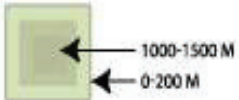


Mapa 121  
 Cluster /nr/ en enredado



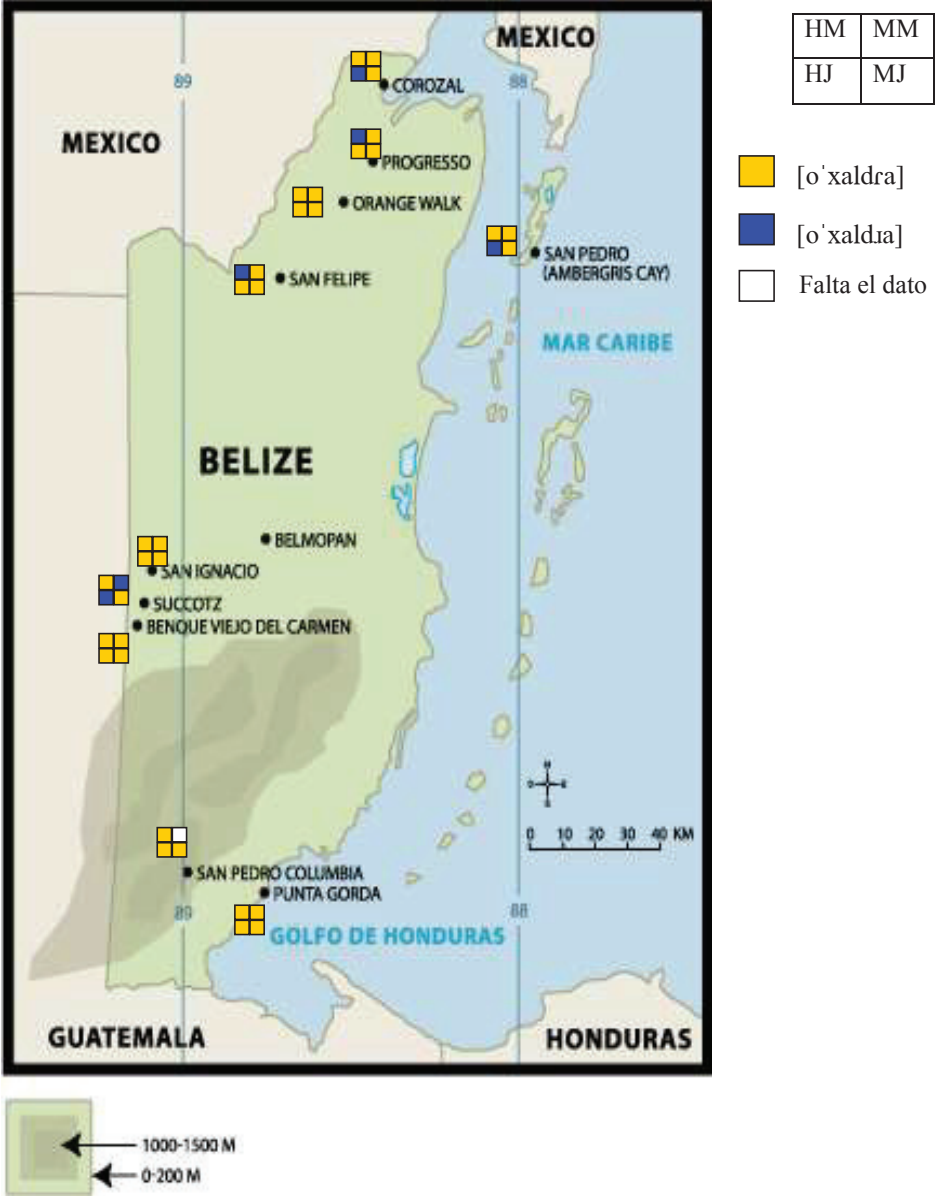
HM	MM
HJ	MJ

- [enre'ðaðo]
- [enre'ðaðo]
- [enɾe'ðaðo]
- [ero'jaðo]
- [ere'ðaðo]
- [endraðo]~[endreðaðo]
- Falta el dato



Mapa 122

Cluster /ldr/ en ojaldra/saldrá



La tabla 53, a continuación, indica el porcentaje de las realizaciones con la variante plena, [r], y aquellas con las variantes alofónicas para la realización asibilada, [ɹ] y [ɹ̥]. Las demás observaciones concernientes a otros fonemas de los grupos se tratarán por fuera de la tabla.

Grupos consonánticos		Alófonos registrados por número de informantes y porcentajes		
Grupo	Contexto	Pronunciación plena [r]	Pronunciación asibilada [ɹ]	Pronunciación asibilada retrofleja [ɹ̥]
/tr/	<i>tres</i>	<b>35(89,7%)</b>	4(10,2%)	-
/str/	<i>maestra</i>	<b>38(97%)</b>	1(2,5%)	-
/nr/	<i>enredado</i>	<b>10(27%)</b>	9(24,3%)	<b>14(37,8%)</b>
/ndr/	<i>golondrina</i>	<b>34(87,1%)</b>	3(7,7%)	1(2,5%)
/ldr/	<i>Saldrá/ojaldra</i>	<b>32(84,2%)</b>	6(15,3%)	-

Tabla 53: Porcentajes de frecuencia en la articulación plena o asibilada de los grupos /tr, str, nr, ndr, ldr/

Llama la atención, en esta tabla, la alta participación de la articulación asibilada sólo en el grupo /nr/, en contraste con la poca participación de dicho fenómeno en el resto de los grupos observados. Si sumamos los dos porcentajes correspondientes a las dos formas asibiladas obtenemos una clara mayoría (62%) sibilante para el grupo /nr/, cuando en el resto de los grupos el porcentaje más alto de asibilación apenas si alcanza el 15,3%. Su distribución geográfica denota una mayor determinación numérica en el norte del país. Dentro de las formas asibiladas, debemos resaltar la alta participación (37,8%) del alófono retroflejo, [ɹ̥], que incluso superó el porcentaje de la asibilación alveolar, [ɹ].

En cuanto a la distribución geográfica de los casos de asibilación en los otros grupos, el grupo /tr/ reflejó este fenómeno en el norte y el sur; el grupo /ndr/ en la zona central y sur del país; el grupo /ldr/ se observó con mayor fuerza en el norte, con algunas participaciones en el centro (Soccutz); y por último, en el grupo /str/ sólo se observa una realización asibilada al sur del país.

Lo anterior nos indica una imposibilidad de determinar zonas sibilantes con claridad, en cuanto a los grupos mencionados en el párrafo anterior, pues, además de la poca participación del fenómeno en el país, tampoco persiste la asibilación en todos los grupos. Es decir, cada una de las zonas parece asibilar uno o varios grupos pero no todos. Sólo en el caso del grupo /nr/ podría sugerirse una zona sibilante que parece tener su zona de irradiación en el norte haciéndose más débil a medida que avanzamos hacia el sur.

#### 7.2.2.5.3.1 Otros fenómenos en estos grupos

- En el grupo /str/ se dieron cinco casos (12,8%) de pérdida de la /t/, dando como resultado *maestra* → [ma'esra], y conservando el alófono vibrante simple, [r]. Dicho fenómeno tiene una distribución más o menos equitativa en todo en todo el territorio encuestado. También aquí se presenta un caso de asimilación recíproca entre /s/ y /t/ que resulta en una dental sorda, así: *maestra* → [ma'eθra]. Este último caso se da en San Felipe, localidad al norte del país.
- En el grupo /nr/ se observaron dos casos de metátesis de la manera *enredado* → [endraðo]~[endreðaðo] uno en el norte y otro en el centro de país. Además, se dieron cinco casos de elisión de /n/. Tres de ellos con nasalización de la vocal anterior y articulación retrofleja de la /r/, como en *enredado* → [ẽɾe'ðaðo]. Los otros dos casos se dieron manteniendo la articulación oral de la vocal anterior y la vibración simple de la /r/, de la manera *enredado* → [ere'ðaðo]. Todos los casos de elisión se dieron en la parte norte del país: Corozal, Progreso y Orange Walk
- En el grupo /ldr/ se anota un caso de elisión de /r/, como en *golondrina* → [golon'dina], en Corozal, la ciudad más septentrional del país.

Observamos, pues, que en todos los casos hay presencia del alófono retroflejo, el cual resulta, según Quilis (1990), de la influencia del inglés. Si bien esta hipótesis es bastante probable por el contacto lingüístico entre el español y el criollo beliceño de base inglesa, sería recomendable una investigación más profunda al respecto, ya que la articulación retrofleja de la /r/ también hace parte del español que se habla en la península de Yucatán, por influencia del maya yucateco (Lope 1993: 280). Este fenómeno en la Península de Yucatán ofrece, quizás, una explicación consecuente con la mayor participación de la articulación retrofleja en

la zona norte (fronteriza con la península yucateca) del país, en comparación con el resto del país. Cabe mencionar que también en Costa Rica se observa este fenómeno sin que se haya comprobado la influencia del inglés o el criollo de base inglesa en dicha articulación.

A continuación exponemos la tabla de porcentajes detallada según las variables tenidas en cuenta.

Contexto	Porcentajes (%)				Número de Informantes				
	Según género		Según edad		MM	MJ	HM	HJ	Total
	Mujeres	Hombres	Mayores	Jóvenes					
<b>/tr/</b>									
[tr]	84,2	95,0	94,7	85,0	8	8	10	9	35
[tɪ]	10,5	5,0	5,3	10,0	1	1		1	3
[tʲ]	5,3	0,0	0,0	5,0		1			1
<b>/str/</b>									
[str]	94,7	70,0	73,7	90,0	8	10	6	8	32
[stɪ]	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1
[sɾ]	10,5	20,0	21,1	10,0	2		2	2	6
otros	0,0	5,0	5,3	0,0			1		1
<b>/ndr/</b>									
[ndr]	84,2	90,0	78,9	95,0	7	9	8	10	34
[ndɪ]	5,3	10,0	15,8	0,0	1		2		3
otros	10,5	0,0	5,3	5,0	1	1			2
<b>/nr/</b>									
[nr]	17,6	35,0	21,1	33,3	1	2	3	4	10
[nɪ]	17,6	30,0	26,3	22,2	1	2	4	2	9
[nɾ]	52,9	25,0	52,6	22,2	7	2	3	2	14
otros	11,8	10,5	0,0	22,2		2		2	4
<b>/ldr/</b>									
[ldr]	94,4	75,0	83,3	85,0	7	10	8	7	32
[ldɪ]	5,6	25,0	16,7	15,0	1		2	3	6

Tabla 54: Informantes y porcentajes según el sexo y la edad para la articulación plena o asibilada de los grupos /tr/, str/, ndr/, nr/, ldr/.

Basándonos en la tabla anterior, vemos que los hombres asibilaron el fonema en mayor medida que las mujeres. Sólo en el grupo /tr/ las mujeres asibilaron el fonema un poco más que los hombres, con una diferencia porcentual de apenas 5%, aproximadamente. La diferencia más marcada se presentó en el grupo /ldr/, donde hubo una diferencia porcentual de casi el 20% entre mujeres y hombres, a favor de los hombres. Cabe mencionar también que el número de observaciones de la articulación asibilada retrofleja con pérdida de /n/, en el grupo /nr/, entre las mujeres, dobla el número observado entre los hombres (*enredado* → [e.ɾe'ðaðo]).

Según la variable de edad, la frecuencia de los casos de asibilación observadas en las dos generaciones es bastante pareja. Sólo en el grupo /ndr/ hay una diferencia considerable (15,8%) entre los dos grupos, la cual señala una mayor participación del fenómeno en la población mayor. También es el grupo de los mayores quienes más realizan el alófono retroflejo sibilante con pérdida de /n/ en el grupo /nr/ (*enredado* → [e.ɾe'ðaðo]).

### 7.2.3 Zonas dialectales del español en Belice

Apoyándonos en la información fonética lograda para rellenar los 61 mapas que hacen parte del Atlas fonético de Belice, pudimos extraer los principales fenómenos dialectales que caracterizan las distintas zonas del país en donde se habla español. De esta manera, como conclusión general anotamos que en Belice conviven rasgos conservadores e innovadores que bien pueden presentarse en la totalidad del territorio geográfico o bien sólo en algunas zonas del país. Así, por ejemplo, el grado de oclusividad de las consonantes sonoras /b, d, g/ y la articulación de la /n/ alveolar, en comparación con el contexto centroamericano, son algunos de los rasgos conservadores más significativos, presentes en todo el país. Por otro lado, la sonorización de la /s/, rasgos de aspiración de /s/ frente a /n/ y /r/ y la elisión de la /j/ en posición intervocálica son rasgos innovadores que también se observan en todo el país. En cuanto a rasgos innovadores con división dialectal, por ejemplo, cabe mencionar, entre otros, la velarización de /n/ en la parte central y sur, y la realización de /r/ con el alófono retroflejo al norte del país.

A continuación, presentamos un resumen de los rasgos observados con el fin de ofrecer una visión general que caracterice la fonética del español en Belice:

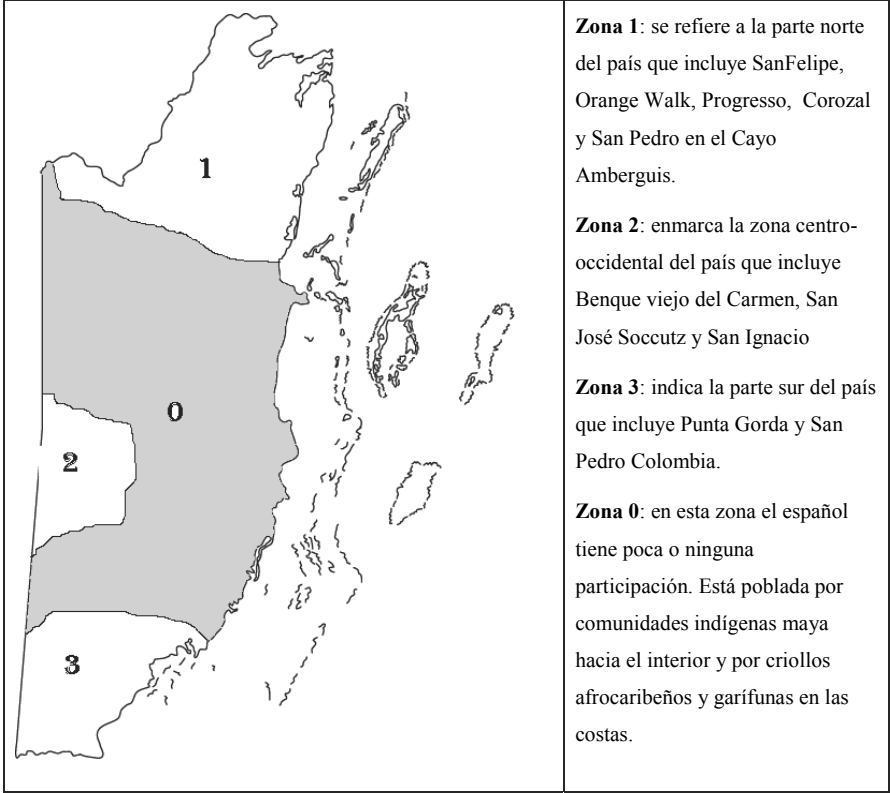
- Hay, general, gran estabilidad en el timbre vocálico. En cuanto a la cantidad, encontramos rasgos de acortamiento vocálico en las tres zonas del país, principalmente en Benque viejo del Carmen, en la zona central. La única localidad que no presentó ningún caso de acortamiento fue Corozal, al norte del país.
- Alto grado de oclusividad de las consonantes oclusivas sonoras /b, d, g/ en todo el país.
- Predominio de la forma fricativa para la /d/ en la terminación /-ado/ en todo el país, con presencia del alófono oclusivo en algunos informantes, también en todo el país. La elisión del fonema es prácticamente inexistente en Belice.



- Rasgos de bilabialización de la fricativa labiodental [f], como en *familia* → [f̣a'milia] en la zonas más rurales del centro del país. Sin embargo, la forma estándar labiodental está muy bien arraigada en todo el territorio.
- Predominio de la forma alveolar sorda para la /s/, aunque con presencia significativa de su forma sonorizada, [z] en todo el país. También se observa la presencia de aspiración, [h], principalmente al norte del país y frente a /n/ y /r/.
- Hay gran elisión del fonema /j/ en posición intervocálica, en todo el país. Se presenta gran inestabilidad en este fonema cuando va seguido de /n/, como en el caso de *inyección* → [injek'sjon] sólo al norte del país, o como en *inyección* → [indek'sjon] ~ [jnek'sjon] con presencia importante en todo el país. En la posición inicial, este fonema mantiene el alófono aproximante palatal sonoro, [j].
- Predominio de la forma lenis para el fonema velar /x/ en todo el país.
- Velarización de la /n/ final (*canción* → [kan'sjon]) en el centro y sur del país. En el norte, extrañamente, se mantiene la articulación alveolar casi de manera general, a pesar de que el fenómeno se da en Yucatán (Lipski 1994: 282), zona fronteriza al norte del país.
- Articulación retrofleja de los fonemas vibrantes /r/, /r/, al norte del país, tanto en posición prenuclear como posnuclear. Tal retrofleja puede llegar a provocar asimilación regresiva, como en el caso de la /d/ frente a /r/ en la palabra *muerde* → [ˈmweɾde] ~ [ˈmweɾde]. Fenómeno observado en el norte.
- Realización de /r/, en posición intervocálica, con el alófono vibrante simple [r], en el centro y sur del país.
- Rasgos de asibilación de /r/ en grupos los consonánticos /tr, str, nr, ndr, ldr/, principalmente en el grupo /nr/. El fonema se observa en todo el país.

Como ya se ha mencionado antes, no es posible ofrecer una división que cubra todo el territorio nacional por la situación especial del español en Belice. Por tal motivo debemos indicar tres zonas que representan los mayores conglomerados hispanohablantes en el país. La zona 0, sombreada en el mapa, representa el territorio no encuestado. Las tres zonas (1, 2 y 3),

por separado, guardan características especiales que, en muchos de los casos, son compartidas por todas las zonas o por al menos dos de ellas.



**Ilustración 5: zonas dialectales hispanohablantes en Belice**

De esta forma, hay cuatro fenómenos que están claramente delimitados en dos zonas: zona 1 (norte del país) y zona 2-3 (centro-sur del país). En la zona 1, se realizan dos fenómenos únicos: 1) la inestabilidad del fonema vibrante múltiple /r/ y el vibrante simple /r/, manifestado en los diferentes grados de retroflexión para los dos fonemas. 2) La aspiración del fonema fricativo alveolar /s/ ante consonantes sonoras. En la zona 2-3, se observan dos fenómenos únicos: 1) velarización del fonema nasal alveolar /n/ al final de palabra, y 2) la realización del fonema vibrante múltiple /r/ con el alófono [r], entre vocales. Creemos, sin embargo, que este último fenómeno es un estadio temprano de inestabilidad de los fonemas

vibrantes, y por lo tanto, no sería extraño que en un futuro cercano todo el territorio beliceño se caracterice por la forma retrofleja que ahora es casi exclusiva del norte del país.

A continuación listamos la variedad completa de los alófonos registrados en Belice:

<b>fonemas</b>	<b>Alófonos encontrados</b>
<b>/a/</b>	[a]: sonido vocálico central abierto [ã]: sonido vocálico central abierto acortado [∅]: elisión del sonido
<b>/e/</b>	[e]: sonido vocálico anterior medio [ẽ]: sonido vocálico anterior medio acortado [i]: sonido vocálico anterior cerrado [∅]: elisión del sonido
<b>/o/</b>	[o]: sonido vocálico posterior medio [õ]: sonido vocálico posterior medio acortado [∅]: elisión del sonido
<b>/b/</b>	[b]: sonido oclusivo bilabial sonoro [β]:sonido fricativo bilabial sonoro [β̞]: sonido aproximante bilabial [f]: sonido fricativo labiodental sordo [v]: sonido fricativo labiodental sonoro
<b>/d/</b>	[d]: sonido oclusivo dental sonoro [ð]: sonido fricativo dental sonoro [ð̞]: sonido aproximante dental sonoro [d̠]: sonido oclusivo retroflejo sonoro [∅]: elisión del sonido

<b>/g/</b>	[g]: sonido oclusivo velar sonoro [ŋ]: sonido fricativo velar sonoro [ɥ]: sonido aproximante velar sonoro
<b>/f/</b>	[f]: sonido fricativo labiodental sordo [ɸ]: sonido fricativo bilabial sonoro [x]: sonido fricativo velar sordo [h]: sonido fricativo-aspirado glotal sordo
<b>/s/</b>	[s]: sonido fricativo alveolar sordo (predorsal) [z]: sonido fricativo alveolar sonoro [ʒ]: sonido aproximante alveolar sonoro [h]: sonido fricativo glotal sordo (aspiración) [ʔ]: sonido epliglotal (corte glotal) [θ]: sonido fricativo interdental sordo [ø]: elisión del sonido
<b>/x/</b>	[h]: sonido fricativo glotal sordo [ɦ]: sonido fricativo glotal sonoro
<b>/tʃ/</b>	[tʃ]: sonido africado prepalatal sordo
<b>/n/</b>	[n]: sonido nasal alveolar [ŋ]: sonido nasal velar
<b>/r/</b>	[r]: vibrante múltiple [ɾ]: vibrante simple [ɹ]: sonido aproximante alveolar sonoro sibilante [ɹ̥]: aproximante alveolar sonoro no sibilante [ɻ]: aproximante alveolar sonoro retroflejo
	[r]: vibrante múltiple

<p><b>/R/</b> <b>Archifonema</b></p>	<p>[r]: vibrante simple [ɹ]: sonido aproximante alveolar sonoro sibilante [ɹ̥]: aproximante alveolar sonoro no sibilante [ɹ̥̥]: aproximante alveolar sonoro retroflejo</p>
<p><b>/j/</b></p>	<p>[dʒ]: sonido africado postalveolar sonoro [j]: sonido fricativo palatal sonoro [j̥]: sonido aproximante palatal sonoro [ɲ]: sonido palatal nasal [d]: sonido oclusivo dental sonoro [∅]: elisión del sonido</p>

Cuadro 6: Lista de alófonos encontrados en Belice según los fonemas investigados

## 8 Comparación fonética entre Panamá y Belice

### 8.1 Vocalismo

Al observar la tabla 55, más adelante, deducimos que hay cierta semejanza entre los dos países en cuanto a la cantidad vocálica. Los dos territorios muestran una clara estabilidad en la realización de las vocales reflejada en la media porcentual obtenida para las realizaciones plenas. Dicha media fue superior al 85% en los dos territorios y el patrón de acortamientos vocálicos no indica diferencias muy significativas. La diferencia más dramática se dio frente a la vocal /e/ en posición final, en cuyo caso Panamá reflejó una tendencia más clara hacia el debilitamiento vocálico que en Belice.

Parece también haber mayor participación por parte de las mujeres en Belice a debilitar los fonemas vocálicos, mientras que en Panamá parecen ser los hombres quienes tienen esta mayor tendencia.

<b>Posición</b>	<b>Plena</b>		<b>Corta</b>		<b>Elisión</b>	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
<i>Casa</i>	94	81,6	5,1	15,8	-	2,6
<i>Patás</i>	74	82,9	26	15,8	-	1,3
<i>Esposas</i>	89,7	84	10,3	2,7	-	-
<i>Once</i>	97,4	77,6	2,5	15,8	-	3,9
<i>Dientes</i>	84,6	90,8	15,4	5,3	-	3,9
<i>Gato</i>	79,5	84,2	18	10,5	2,5	5,3
<i>Huevos</i>	92,3	97,4	7,7	1,3	-	-
<b>MEDIA</b>	<b>87,4</b>	<b>85,5</b>	<b>12,1</b>	<b>9,6</b>	<b>0,4</b>	<b>2,4</b>

Tabla 55: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el vocalismo.

## 8.2 Consonantismo

### 8.2.1 Oclusivas sonoras

#### 8.2.1.1 Fonema /b/

Este fonema fue realizado de manera fricativa por la mayoría de los informantes de los dos países. No obstante, el segundo lugar corresponde al alófono aproximante en Panamá y al alófono oclusivo en Belice. La mayor diferencia entre los dos países para este fonema se observó en la palabra *jaiba*, pues mientras en Belice más de un tercio de los informantes lo articuló con el alófono oclusivo, en Panamá casi un tercio de los iformantes lo articuló con el alófono aproximante. Es decir, tenemos aquí una relación proporcionalmente distante en direcciones opuestas en cuanto al grado de constricción de los órganos que intervienen en la realización de dicho fonema.

Cuando el fonema está ante /l/, el alófono fricativo se ratifica como el más común en los dos países con una participación casi idéntica: 75% para Panamá contra 74,3% para Belice. La tendencia, por lo tanto, es bastante similar al caso anterior pero con porcentajes más moderados en lo que se refiere a la realización de los alófonos oclusivos y aproximantes.

Cuando el fonema se pronuncia tras /r/, el margen de porcentajes entre los dos países se estrecha más que en los casos anteriores. Sin embargo el patrón es el mismo, las medias porcentuales más altas corresponden al alófono fricativo, mayor oclusividad en Belice y mayor relajamiento en Panamá.

Como dato común a los dos países, podemos señalar que fueron las mujeres las que realizaron con mayor frecuencia el alófono oclusivo para este fonema mientras que los hombres optaron por las formas más relajadas.

#### 8.2.1.2 Fonema /d/

Cuando va tras /l/, los dos países presentaron sus mayorías alofónicas con la variante oclusiva seguida por la variante fricativa. Es la posición que menor variación alofónica registró entre todos los demás fonemas oclusivos sonoros.

Cuando el fonema va tras /r/, los dos países evidenciaron sus mayorías porcentuales en el alófono fricativo. Sin embargo, Panamá dobla la diferencia porcentual frente a Belice: 75% y 33,3%, respectivamente. Por otro lado, el fonema oclusivo obtiene mayor porcentaje en Belice que en Panamá y, además, en Belice casi una tercera parte de los informantes

pronunciaron el alófono oclusivo retroflejo [d], el cual no tuvo ninguna participación en Panamá.

Cuando el fonema /d/ se encuentra tras diptongo decreciente, la tendencia se mantiene igual para Panamá al registrar la mayoría de las realizaciones de manera fricativa. Pero no es así para Belice. Aquí se da la mayoría de las realizaciones de manera oclusiva, seguida por la forma fricativa.

En la terminación /-ado/, los dos países tienen la tendencia a articular el fonema con el alófono fricativo. No obstante, las mayores diferencias se dan en que en Belice se da el alófono oclusivo (15,3%) en esta posición, mientras que en Panamá dicho alófono está completamente ausente. El alófono aproximante, por el contrario, se da con mayor fuerza en Panamá que en Belice.

Tanto en Panamá como en Belice, todas las realizaciones con el alófono oclusivo para el fonema en todos los casos fueron articuladas por mujeres. Los hombres se apegaron más a las formas debilitadas en los dos países.

### **8.2.1.3 Fonema /g/**

Cuando éste está tras /l/, observamos en los dos países que los informantes se inclinaron por la forma fricativa. Sin embargo, en Belice, la diferencia porcentual entre la forma fricativa y la forma oclusiva fue mucho más estrecha que lo sucedido en Panamá. Por otra parte, el alófono aproximante puede escucharse en Panamá con regularidad, mientras que en Belice es bastante escaso. Sólo un informante articuló el alófono aproximante allí.

Cuando el fonema está tras /r/ los datos entre los dos países se acercan más que en los casos anteriores. Aquí los dos mantienen la mayoría porcentual con el alófono fricativo, seguida por la articulación del alófono aproximante y, por último, seguida de la participación del alófono oclusivo.

Tras el diptongo decreciente, la tendencia regresa a su patrón normal: mayoría para la forma fricativa, seguida por el alófono aproximante en Panamá y el oclusivo en Belice.

Una vez más observamos que para este fonema también son las mujeres, en los dos países, quienes mantienen mayor inclinación hacia la articulación del alófono oclusivo, tanto en Belice como en Panamá. Aunque se puede observar que en Panamá la diferencia es menos marcada que lo que ocurre en Belice.



En términos generales para los tres fonemas oclusivos sonoros, tanto en Belice como en Panamá al alófono fricativo fue el que representó la media más alta en conjunto: 55,8% y 64,5%, respectivamente. De este dato podemos inferir que Belice evidencia mayor variedad alofónica que Panamá. Tal variedad se hace más clara en la realización de los alófonos oclusivos, realizados por un tercio de los informantes beliceños. En Panamá, casi una quinta parte de los informantes panameños articuló los fonemas oclusivos sonoros con sus respectivos alófonos oclusivos. Por otro lado, Panamá reveló mayor inclinación que Belice hacia los alófonos aproximantes, aunque con porcentajes más modestos que los reflejados por Belice con los oclusivos.

Lo anterior nos indica que ante estos fonemas los informantes panameños mantienen una articulación más estándar que los beliceños, con cierta inclinación hacia el debilitamiento. En Belice, por el contrario, queda manifiesto el fenómeno de consonatismo firme, liderado por las mujeres en los dos países.

El cuadro a continuación nos ilustra la comparación de los datos reflejados en los dos países.

Posición	Oclusiva		Fricativa		Aprox.		Otros	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
<i>polvo</i>	17,9	7,9	74,3	75,0	7,6	15,8	-	-
<i>curva</i>	18,9	12,0	76,3	65,3	5,4	22,7	-	-
<i>jaiba</i>	35,8	4,1	53,8	64,9	-	28,4	-	-
<i>caldo</i>	79,4	86,8	12,8	11,8	-	-	-	-
<i>deuda</i>	53,8	13,2	46,5	85,5	-	1,3	-	-
<i>muerde</i>	30,7	21,1	33,3	75,0	-	-	30,7	-
<i>cansado</i>	15,3	-	61,5	67,1	17,9	28,9	-	-
<i>pulga</i>	37,8	20,0	56,4	62,2	2,5	9,3	7,6	-
<i>largo</i>	12,8	5,3	71,7	69,7	15,3	23,7	-	-
<i>oigo</i>	17,9	8,1	71,7	68,9	10,2	21,6	-	-
<b>MEDIA</b>	<b>32,0</b>	<b>17,9</b>	<b>55,8</b>	<b>64,5</b>	<b>5,9</b>	<b>15,2</b>	<b>4,1</b>	<b>0,0</b>

Tabla 56: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para las oclusivas sonoras.

## 8.2.2 Fricativas

### 8.2.2.1 Fonema /f/

Según se observa en la Tabla 57, a continuación, el alófono predominante de /f/ ante la vocal /a/ en ambos países es [f], con porcentajes que rondan del 90% frente a los demás alófonos. Le sigue el alófono bilabial [ɸ], el cual registra porcentajes muy bajos, pero muy similares, en los dos países. En esta posición, no se registraron otros alófonos en ninguno de los países estudiados. Además, en los dos países, la presencia del alófono bilabial se observó principalmente en las zonas rurales.

Ante la vocal /e/, se registró en todos los informantes beliceños únicamente el alófono /f/. En Panamá se registra en casi todos los informantes, con excepción de un 10,5% de ellos, los cuales realizaron el fonema como bilabial [ɸ], sobre todo en las zonas rurales.

Ante la vocal /o/, casi todos los informantes de Belice y Panamá realizaron el alófono labiodental /f/, quedando ínfimos porcentajes en la pronunciación de los demás alófonos.

Ante la vocal /i/, el fonema /f/ predominó con tasas de más de un 97%, dejando una cantidad prácticamente irrelevante en la realización de los demás alófonos registrados, los cuales se limitan a las zonas rurales.

Ante la vocal /u/, predominó en Belice la realización de /f/ con más de un 90% de los entrevistados, quedando el resto del porcentaje reservado a la realización bilabial. En Panamá, registramos todas variantes alofónicas detectadas en la presente investigación; sin embargo, el alófono que recibió el mayor porcentaje fue el labiodental [f]. En los dos países, dicha variación alofónica se observó tanto en las zonas rurales como urbanas.

Frente a los diptongos crecientes /je/ y /we/, en Belice la totalidad de informantes reprodujo el alófono labiodental /f/ ante /je/, no así ante /we/, donde se registró por debajo de un 90%. Aun así, es el alófono más empleado. Por su parte, en Panamá se registran las demás variaciones alofónicas, pero con una tasa muy alta de realizaciones a favor del alófono labiodental; además, tal variación se limitó prácticamente a las zonas rurales, con excepción de Santiago, que representa una de las principales zonas urbanas en el centro del país.

Ante el fonema lateral /l/, es clara la diferencia de variación alofónica entre los dos países. Mientras que en Belice la casi totalidad de los entrevistados representó el alófono labiodental [f], en Panamá dicho alófono se registra en el 83% de los encuestados.

Parece claro, entonces, que las mayorías porcentuales en las variantes alofónicas bilabial, velar y glotal las encontramos entre los informantes panameños. Además, dicha variabilidad se observó principalmente entre los hombres, lo cual no ocurre en Belice, donde notamos cierto equilibrio entre hombres y mujeres en lo que corresponde a las articulaciones de los alófonos mencionados. Lo que sí coincide en los dos países es la mayor tendencia del grupo de los mayores a la realización de variantes alofónicas minoritarias. Ello puede deberse al menor grado de instrucción escolar entre la población mayor.

Esto nos sugiere que la bilabialización y la glotalización del fonema /f/ es un arcaísmo que tiende a desaparecer tanto en Belice como en Panamá, en vista de que los medios de comunicación y la escolarización rural viene alcanzando cada vez mayor cobertura en los dos países.

A continuación, una tabla de porcentajes comparados que resume el comportamiento de este fonema en los dos países.

Posición	Labiodental		Bilabial		Glotal		Velar	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
<i>familia</i>	87,1	82,2	12,8	11,8	-	-	-	-
<i>café</i>	100,0	89,5	-	10,5	-	-	-	-
<i>foto</i>	97,4	88,0	-	8,0	2,5	4,0	-	-
<i>filo</i>	97,4	97,3	2,5	2,7	-	-	-	-
<i>futbol</i>	92,3	72,4	5,1	11,8	2,5	11,8	-	3,9
<i>fiesta</i>	100,0	94,7	-	5,3	-	-	-	-
<i>fuerte</i>	87,1	90,8	2,5	2,6	7,6	6,6	-	-
<i>flor</i>	97,4	82,9	2,5	10,5	-	6,6	-	-
<b>MEDIA</b>	<b>94,8</b>	<b>87,2</b>	<b>3,2</b>	<b>7,9</b>	<b>1,6</b>	<b>3,6</b>	<b>0,0</b>	<b>0,5</b>

Tabla 57: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el fonema /f/

### 8.2.2.3 Fonema /s/

#### 8.2.2.3.1 Fonema /s/ en posición prenuclear

En posición prenuclear, este fonema tuvo un comportamiento muy similar en los dos países. La forma plena es la más común en los dos casos. También cabe añadir que en los dos

países registramos la variante alofónica sonora [z] cuando el fonema está entre vocales. En el caso de Panamá, dicho fenómeno parece estar más bien limitado a las localidades con alta influencia indígena (San Blas, y Tolé), mientras que en Belice el fenómeno se dió en una zona urbana y otra rural, al norte del país. No obstante, el escaso porcentaje de alófono es sólo relevante en la medida en que estudios posteriores comprueben la expansión o la desaparición total del fenómeno, pero no nos permite catalogar a ninguno de los dos países como sonorizantes de /s/ en posición prenuclear.

Con excepción de una mujer joven en Tolé (Panamá), dicho fenómeno de sonorización se observó, exclusivamente, entre los hombres mayores de los dos países.

Posición	Plena		Sonora	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá
<i>sol</i>	100,0	100,0	0,0	0,0
<i>rosa</i>	96,3	96,1	5,1	3,9
<b>MEDIA</b>	<b>98,2</b>	<b>98,1</b>	<b>2,6</b>	<b>2,0</b>

Tabla 58: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el fonema /s/ prenuclear

**8.2.2.3.2 Fonema /s/ en posición posnuclear**

En posición final, ante t, p, k, m y l, encontramos las diferencias más radicales entre los dos países. Mientras en Belice casi todos los informantes articularon el fonema con la variante plena [s], en Panamá, la forma plena alcanzó la mitad de los informantes ante el fonema /p/, /m/ y cuando está al final de palabra. Los datos nos indican que en Panamá el fonema se articula de manera mucho más variada y con una clara tendencia al debilitamiento del fonema, lo cual se manifiesta en los altos porcentajes del alófono aspirado y de los elisión del fonema. En cuyos casos parecen ser los hombres quienes manifiestan mayor preferencia por las formas débiles.

Ante b, d, g, n, y r, los informantes beliceños muestran mayor variación alofónica. La realización más observada fue con el alófono sonoro seguido por la articulación plena. Por lo tanto tenemos aquí un claro fenómeno de sonorización. Panamá, por su lado, agudiza la tendencia hacia el debilitamiento del fonema. Es decir, los porcentajes de las formas aspiradas y de la elisión incrementan considerablemente y el debilitamiento del fonema representa la

mayoría porcentual en todos los casos. No obstante, se debe mencionar que frente al fonema /d/ y /g/ los informantes panameños se acercan al fenómeno de sonorización presente en Belice al realizar el alófono glotal sonoro [ɦ] con porcentajes significativos. Por otra parte, cuando el fonema está ante n y r, también Belice se acerca al fenómeno de debilitamiento característico en Panamá, ya que se observaron porcentajes significativos de las formas debilitadas.

En cuanto a la relación entre los géneros y los fenómenos dialectales, se observó una mayor tendencia de los hombres en Belice por el fenómeno de sonorización. En Panamá por su parte, el fenómeno de aspiración se reparte entre los dos géneros, en donde las mujeres articulan en mayor medida que los hombres la forma aspirada y los hombres eliden el fonema en mayor medida que las mujeres.

De esta manera, podemos ver que dialectalmente, lo que es para Panamá el debilitamiento del fonema, representado en la forma aspirada [h] ~ [ɦ] o elisión, para Belice lo es la sonorización del fonema.

Finalmente, anotamos que el fonema /s/ presenta características de debilitamiento en los dos países, aunque por vías diferentes, si se mira el conjunto general de los datos. Atestiguamos que en Belice, al igual que en Panamá, pero en menor grado, hay casos de elisión, además de la presencia del alófono sonoro aproximante [z̥] lo que podría indicar que hay un proceso evolutivo debilitador en marcha y ya está dando las primeras señales de llegar a su estadio último. No obstante, a este respecto, debemos también tener en cuenta que los escasos casos de elisión en Belice se observaron principalmente entre los informantes de la generación mayor, lo que nos sugiere que tal proceso no es evolutivo sino que es un rasgo traído con la ola de inmigrantes llegada a partir de mediados del siglo pasado. Entre todos los informantes jóvenes sólo uno elidió el fonema. En Panamá, por su parte, dicho proceso de debilitamiento muestra señales de estar en un estadio muy avanzado, en donde la elisión del fonema es parte de la cotidianidad del habla panameña.

La siguiente tabla nos ilustra el compartamiento de este fonema de manera más sintética.

Posición	Plenas		Sonoras		Aspirada		Glotal sonora		Elisión		Corte glotal	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
<i>final</i>	<b>94,1</b>	50,0	-	-	5,8	7,9	-	-	-	42,1	-	-
<i>ante vocal</i>	79,4	<b>86,5</b>	2,9	2,7	5,8	1,4	-	1,4	-	5,4	11,7	-
<i>ante /t/</i>	<b>97,4</b>	31,6	2,5	1,3	-	15,8	-	-	-	51,3	-	-
<i>ante /p/</i>	<b>97,2</b>	53,9	-	-	-	34,2	-	-	-	9,2	-	-
<i>ante /k/</i>	<b>100,0</b>	32,9	-	-	-	53,9	-	-	-	9,2	-	-
<i>ante /b/</i>	41,0	9,2	<b>53,6</b>	3,9	5,1	46,1	-	26,3	-	14,5	-	-
<i>ante /d/</i>	28,2	5,3	<b>66,6</b>	15,8	5,1	31,6	-	28,9	-	18,4	-	-
<i>ante /g/</i>	41,0	19,2	<b>58,9</b>	8,2	-	11,0	-	41,1	-	20,5	-	-
<i>ante /m/</i>	<b>92,3</b>	50,7	7,6	9,3	-	22,7	-	10,7	-	2,7	-	-
<i>ante /n/</i>	39,8	10,5	<b>43,5</b>	5,2	20,5	43,4	-	17,1	-	25,0	-	-
<i>ante /r/</i>	17,9	1,4	40,9	2,7	25,6	32,9	-	8,2	15,3	<b>54,8</b>	-	-
<i>ante /l/</i>	<b>92,3</b>	28,9	7,6	11,8	-	35,5	-	22,4	-	0,0	-	-
<b>MEDIA</b>	<b>68,4</b>	<b>31,7</b>	<b>23,7</b>	<b>5,1</b>	<b>5,7</b>	<b>28,0</b>	<b>0,0</b>	<b>13,0</b>	<b>1,3</b>	<b>21,1</b>	<b>1,0</b>	<b>0,0</b>

Tabla 59: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el fonema /s/ posnuclear

#### 8.2.2.4 Fonema /j/

Cuando el fonema se encuentra en posición inicial encontramos diferencias significativas entre los dos países. Mientras en Belice la mayoría de las articulaciones se realizaron con el fonema aproximante [j], en Panamá la inclinación por la forma fricativa predominó en todo el país. La forma estándar para esta posición, es decir, con el alófono fricado [dʒ], estuvo prácticamente ausente en Belice, no siendo así en Panamá. Aquí, si bien dicho alófono no representa la mayoría de las realizaciones, sí se puede observar que el alófono se mantiene dentro del inventario alofónico del español panameño.

Se desprende, pues, de esto que el debilitamiento del fonema /j/ en Belice es un hecho dialectológico extendido en todo el país, mientras que en Panamá el fonema en posición inicial mantiene aún sus características propiamente estándares en buena medida. Aquí, dicha forma estándar se observó, principalmente, entre las mujeres jóvenes. En Belice, por otra parte, sólo se observó en una mujer joven.

En cuanto a los alófonos que obtuvieron las mayorías porcentuales en cada país, fueron los hombres quienes más articularon los respectivos alófonos; alófono fricativo para Panamá y aproximante para Belice. Así, parece coincidir en los dos países mayor inclinación entre las mujeres por las formas oclusivas que lo observado entre los hombres.

Cuando el fonema está entre vocales, los informantes de los dos países se inclinan por la forma aproximante. No obstante notamos que la diferencia entre los dos países se manifiesta en el grado mayor de debilitamiento que hay en Belice, en cuanto a este fonema. Así, por ejemplo, en Belice se registró un alto porcentaje de elisión del fonema en posición intervocálica, mientras en Panamá dicho fenómeno estuvo totalmente ausente en dicha posición.

Ahora, para los dos países se cumple que las formas más débiles de este fonema en esta posición se registran con más frecuencia entre los hombres, mientras que los grupos generacionales comparten más o menos equitativamente la realización de los alófonos debilitados.

Cuando el fonema se articula tras /n/, Panamá se inclina por la forma fricativa, seguida por la forma fricada y la aproximante, respectivamente. En Belice, por otra parte, se da un fenómeno de oclusivización que alterna con el fenómeno de debilitamiento consonántico. En el primer caso, la forma fricada [dʒ] pierde su elemento fricativo quedando únicamente el

elemento oclusivo, [d]. Dicha forma oclusiva representa el mayor porcentaje de la tabla para esta posición en Belice. En el segundo caso, el fenómeno de debilitamiento consonántico, se refleja en la asimilación recíproca entre /n/ y /j/, dando como resultado el alófono [ɲ]. Este alófono es apenas superado con un estrecho margen por el alófono aproximante [j]. La forma africada [dʒ], por lo tanto, representa uno de los porcentajes más bajos, superando sólo a la elisión total del fonema.

Con lo anterior, se puede concluir que la diferencia del fonema [j] entre los dos países se manifiesta en que los informantes panameños se mantienen mucho más fieles a las variantes alofónicas ‘estándares’ para este fonema que lo sucedido en Belice. Es decir, en Panamá la energía articuladora invertida en la realización del fonema /j/ está dentro de las realizaciones más comunes para este fonema en dicha posición. En Belice, en cambio, la inestabilidad del fonema es bastante llamativa, sobre todo si se tienen en cuenta los contrastes extremos que sufre el fonema. Cabe señalar, además, que las formas más oclusivas fueron, en su mayoría, realizadas por las mujeres en los dos países.



Fonema palatal sonoro /j/

Posición	[dʒ]		[j]		[ø]		[ndʒ] → [n]		[dʒ] → [d]		
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	
<i>Inicial</i>	2,5	18,7	7,6	62,7	89,7	17,3	0,0	1,3	0,0	0,0	0,0
<i>Intervoc.</i>	0,0	2,6	0,0	35,5	51,2	60,5	43,5	0,0	0,0	0,0	0,0
<i>Tras /n/</i>	5,1	32,0	12,8	57,3	25,6	5,3	2,5	0,0	23,0	0,0	30,7
<b>MEDIA</b>	<b>2,5</b>	<b>17,8</b>	<b>6,8</b>	<b>51,8</b>	<b>55,5</b>	<b>27,7</b>	<b>15,3</b>	<b>0,4</b>	<b>7,7</b>	<b>0,0</b>	<b>10,2</b>

Tabla 60: porcentajes comparativos más significativos entre Belice y Panamá para el fonema /j/ posnuclear

### 8.2.2.5 Fonema /X/

Para este fonema la variación alofónica fue muy similar entre los dos países, en todas las posiciones analizadas. Los informantes en ambos lugares se inclinaron por la forma glotal sorda [h] seguida de la forma glotal sonora [ɦ]. Sin embargo, puede anotarse que en Panamá las realizaciones del alófono glotal sonoro tuvieron mayor acogida entre los informantes que lo sucedido en Belice. Ello puede ser síntoma de debilitamiento del fonema en Panamá. En Belice, por lo tanto, hay una mayor tendencia a la articulación tradicional hispanoamericana para este fonema. Tanto en Panamá como en Belice la articulación con [h] se dio principalmente entre las mujeres.

Posición	Glotal sordo		Glotal sonoro	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá
<i>Ante /a/</i>	87,1	77,6	10,2	19,7
<i>Ante /o/</i>	89,7	81,6	7,6	17,1
<i>Ante /u/</i>	84,2	78,7	15,7	21,3
<i>Ante /e/</i>	92,3	82,2	5,1	10,5
<i>Ante /i/</i>	89,7	81,3	7,6	18,7
<b>MEDIA</b>	<b>88,6</b>	<b>80,3</b>	<b>9,2</b>	<b>17,5</b>

Tabla 61: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el fonema /X/.

### 8.2.3 Fonema africado /tʃ/

Aunque en los dos países la mayor parte de los informantes articuló el fonema de manera africado [tʃ], se puede resaltar el hecho de que el alófono fricativo [ʃ] es completamente ajeno en Belice. En Panamá, en cambio, representa una gran parte del porcentaje de participación, sobre todo entre las mujeres.

Africada		Fricativa		Polifónico	
Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
100,0	53,9	-	26,3	-	19,7

Tabla 62: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el fonema /tʃ/

**8.2.4 Fonema /n/ en posición inicial**

En los dos países se presentaron dos alófonos para este fonema, el alveolar [n] y el velar [ŋ]. La forma más extendida en Belice fue la variante alveolar [n], mientras que en Panamá la variante con mayor participación fue la velar [ŋ]. Además, también en Panamá se manifestó claramente la elisión del fonema, con nasalización de la vocal antepuesta (*canción* → [kansjõ]). Para este fenómeno, es la generación más joven de los dos sexos la que mayoritariamente elide el fonema.

En cuanto a la distribución geográfica del fenómeno de velarización, la diferencia entre los dos países radica en el grado de extensión territorial. En Panamá el fenómeno de velarización se observa en todo el territorio. En belice, por su parte, la zona norte exhibe una clara resistencia a éste.

Podría pensarse, también que Belice se encuentra en un estadio inicial de un proceso de debilitamiento consonántico de este fonema puesto que la mayoría de las articulaciones velarizadas se observaron entre los jóvenes de ambos sexos, mientras que Panamá ya parece encontrarse en un estado avanzado de la evolución del fonema /n/.

Posición	Alveolar		Velar		Elisión	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
Final de palabra	79,5	9,2	20,5	64,4	-	21,1

Tabla 63: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el fonema /n/

**8.2.5 Las vibrantes**

**8.2.5.1 Vibrante múltiple /r/**

Para este fonema las diferencias entre los dos países también son significativas, no sólo en la calidad del fenómeno sino también en la frecuencia que éste se presenta. Así, vemos que en Belice encontramos una mayor riqueza alófonica que hace parte de la cotidianidad lingüística de todo el territorio nacional. Panamá, por su lado, mantiene mayor

estabilidad, cuyas características articulatorias son más acordes con la mayoría de los países hispanohablantes.

Para hacernos una idea de la gran diferencia articulatoria entre los dos países, en lo que respecta a este fonema, traemos a colación el porcentaje de la frecuencia de aparición del alófono vibrante múltiple alveolar [r], en los dos países, como un punto de referencia. Dicho alófono es el más común entre los países hispanohablantes. Vemos que en Panamá, éste alcanzó el 76% cuando el fonema se encuentra en principio de palabra y 83% cuando está entre vocales. El resto del porcentaje se reparte entre la fricativa sibilante [ɹ] y la no sibilante [ɻ]. En Belice, en cambio, sólo el 10% de los informantes realizaron el alófono vibrante múltiple alveolar [r] en principio de palabra y el 23% cuando está entre vocales. El resto de

Posición	Vibrante múltiple		Vibrante simple		Fricativo asibilada		No sibilante		Retrofleja	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
Inicial	10,0	76,3	5,1	0,0	23,0	11,8	5,1	5,3	23,0	0,0
Intervocálico	23,0	82,9	20,0	0,0	10,2	9,2	5,1	7,9	33,3	0,0

los porcentajes se distribuyen el alófono vibrante simple [r], el fricativo sibilante [ɹ], el no sibilante [ɻ] y el retroflejo [ɻ].

Tabla 64: porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el fonema /r/

Además, 33% de los informantliceños reflejaron casos de polifonía, lo que confirma el alto grado de inestabilidad de este fonema tanto en zonas rurales como urbanas. En Panamá, por su parte, los casos de variación alófonica se registraron principalmente en zonas rurales y por informantes de la generación mayor. También cabe señalar que en los dos países fueron los hombres quienes más articularon el alófono vibrante múltiple [r], lo que supone un mayor grado de variación alófonica entre las mujeres de los dos países cuando se trata del fonema vibrante múltiple. A continuación, el cuadro comparativo:

<b>MEDIA</b>	16,5	79,6	12,6	0,0	16,6	10,5	5,1	6,6	28,2	0,0
--------------	------	------	------	-----	------	------	-----	-----	------	-----

### 8.2.5.2 El archifonema /R/

Visto de manera global, el análisis del archifonema en las posiciones escogidas nos dieron como resultado cuatro alófonos en los dos países, aunque no en cada una de las posiciones. Veamos los resultados en cada posición.

Al final de palabra la diferencia entre los dos países radica en que la forma alofónica fricativa no sibilante [ɹ] tiene más fuerza en Panamá que en Belice, mientras que la forma sibilante [r] es más popular en Belice. No obstante, las diferencias porcentuales no son muy amplias; entre 7% y 10% aproximadamente. En resumidas cuentas, la articulación del archifonema /R/, en esta posición, es muy semejante entre los dos países.

Ante /k/, la forma fricativa sibilante, [ɹ], está ausente entre los informantes panameños, mientras que en Belice fue realizado por el 10,2% de los informantes. La forma no sibilante tuvo una aparición muy escasa en los dos países, apenas del 5%, aproximadamente.

Ante /n/, Panamá reflejó bastante estabilidad con el alófono vibrante simple [r], que es el alófono más común entre los países hispanohablantes en la articulación del archifonema /R/. Su porcentaje llegó al 90,7%, lo cual no sucede en Belice, aquí dicho alófono fue articulado por el 39,4%, lo que refleja la mayor riqueza alofónica en esta posición, con respecto a Panamá. Cabe señalar, también que en los dos países encontramos la presencia del alófono retroflejo [ɹ], aunque con porcentajes muy diferentes. En Panamá dicho alófono se registró en dos personas (2,7%). En Belice, por su parte, éste se registró en 13 personas (32,2%), todas ellas en la zona norte del país.

Ante /m/ el comportamiento del fonema es muy similar en los dos países. Ambos reflejan el 86% de articulaciones con el alófono vibrante simple [r]. Sin embargo, la diferencia está en que mientras en Panamá la única variación alofónica fue el alófono fricativo sibilante [ɹ] (12,3%), en Belice se presentó tanto la forma sibilante como la no sibilante.

Ante /l/ el panorama es muy distinto en los dos países. En Panamá atestigüamos una gran estabilidad alofónica y en Belice una gran variación. Así, vemos que en Panamá el alófono de mayor realización fue el vibrante simple (81,6%). En Belice, en cambio, el alófono de mayor realización apenas alcanzó un 38,4%, siendo éste el alófono aproximante retroflejo

[ɹ]. Su mayor concentración se observa al norte del país y en el grupo de las mujeres. Ello nos da una idea de la gran variabilidad alofónica en Belice del archifonema /R/ en esta posición.

La mayor semejanza entre los dos países, en esta posición, la observamos en la frecuencia de realización del alófono fricativo no sibilante [ɹ], cuyo resultado en Panamá fue del 13,2% y en Belice del 15,3%. Sin embargo, se observa que la distribución geográfica del fenómeno tiene patrones diferentes en cada país. Así, mientras en Belice dicho alófono se observa en las tres zonas encuestadas (norte, centro y sur), en Panamá éste se limita claramente a la zona occidental, con mayor influencia en la parte centro-occidental. Cabe anotar también que al alófono, en los dos países, se registró, principalmente, en las zonas rurales y entre la generación mayor.

Ante /s/, en Panamá, la variación alofónica es prácticamente nula, con apenas una variante alofónica, [ɹ], representada por el 4% de los informantes. El restante 96% se articula con la forma estándar [r]. En Belice, en cambio, se refleja una gran riqueza alofónica, con tres variantes alofónicas ([ɹ], [ɹ] y [ɹ]) además de la variante estándar, que fue articulada por el 48,7% de los informantes.

Posición	Vibrante [ɹ] ~ [r]		Fricativo sibilante [ʃ]		No sibilante [ɹ]		Retroflejo [ɹ]	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
<i>final</i>	76,9	76,3	15,3	6,6	5,1	13,2	0,0	0,0
<i>ante /k/</i>	84,6	94,7	10,2	0,0	5,1	5,3	0,0	0,0
<i>ante /n/</i>	39,4	90,7	13,1	0,0	7,8	5,3	32,2	2,7
<i>ante /m/</i>	86,4	86,3	5,4	0,0	5,4	12,3	0,0	1,4
<i>ante /l/</i>	33,3	81,6	12,8	2,6	15,3	13,2	38,4	0,0
<i>ante /s/</i>	48,7	96,1	15,4	0,0	10,3	3,9	25,6	0,0
<b>MEDIA</b>	61,6	87,6	12,0	1,5	8,2	8,9	16,0	0,7

Tabla 65: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para el archifonema /R/

### 8.2.5.3 El fonema /t/ en los grupos consonánticos /tr, str, ndr, nr, ldr/

A grandes rasgos puede observarse que hay bastante estabilidad de la forma plena en los dos países. Sin embargo, Panamá se destaca por mantener aún mayor estabilidad (92,7%).

Así, las únicas variaciones a la forma plena en Panamá se observan en los grupos /ldr/ y /nr/. De estos resaltamos el alto grado de elisión del fonema vibrante en el grupo /ldr/ (29,7%). En Belice, en cambio, no se registró dicho fenómeno de elisión en ningún caso, mientras que en Panamá parece estar claramente dialectalizado el fenómeno en la zona centro-occidental y en el extremo oriental, con mayor tendencia en las zonas rurales. Dicho porcentaje es bastante significativo si tenemos en cuenta la estabilidad en los demás grupos y la inexistencia de otra forma alternativa para este grupo.

Llama la atención el hecho de que a pesar de que en Belice los fonemas vibrantes son los de mayor variación, en estos grupos se mantuvo una gran estabilidad de las vibrantes (77%). Es decir, podría decirse que hay cierta similitud entre Panamá y Belice en la articulación de estos grupos. La gran excepción se dio en el grupo /nr/, en cuyo caso registramos que el alófono aproximante retroflejo [ɲ] ocupa la mayoría porcentual (37,8%) de las realizaciones, seguido por el vibrante múltiple [r] (27%), el fricativo sibilante [ʃ] (24,3%), y el vibrante simple [r] (2,5%). En otras palabras, el grupo /nr/ es para Belice lo que el grupo /ldr/ es para Panamá; el grupo de mayor inestabilidad. Los datos en la tabla siguiente ilustran el comportamiento comparado:

Grupos	Plena		Asibilada		Elisión		Retrofleja	
	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá	Belice	Panamá
/tr/	89,7	100,0	10,2	-	-	-	-	-
/str/	97,0	100,0	2,5	-	-	-	-	-
/ndr/	87,1	100,0	7,7	-	-	-	2,5	-
/nr/	27,0	94,6	24,3	5,4	-	-	37,8	-
/ldr/	84,2	68,9	15,3	-	-	29,7	-	-
<b>MEDIA</b>	77,0	92,7	12,0	1,1	0,0	5,9	8,1	0,0

Tabla 66: Porcentajes comparativos entre Belice y Panamá para los grupos consonánticos /tr, str, ndr, nr, ldr/

### 8.3 Conclusiones de la comparación

Una vez analizados los datos recogidos en cada uno de los dos países, presentamos aquí las conclusiones para los dos países. No obstante, ahora el enfoque será de tipo comparativo, es decir, se analizan los datos obtenidos en un país en relación con los obtenidos en el otro.

Aquí señalaremos únicamente aquellos rasgos que representan fenómenos fonéticos dialectales en al menos uno de los dos países y, que a su vez, presentan una diferencia considerable de participación con respecto del otro país. De esta manera, los rasgos a comparar sólo saldrán de aquellos que se mencionan en los apartados 6.1.2.3 y 6.2.2.3, correspondientes a los rasgos más representativos en cada país.

#### 8.3.1 Timbre y cantidad vocálica

Tanto Panamá como Belice tienen gran estabilidad vocálica. Sin embargo podemos señalar que Panamá parece reflejar más el fenómeno de cambio de timbre entre sus informantes. Allí se encontraron algunos casos de cambio de timbre vocálico de tipo vertical (*doce* → ['dosɪ], *esposas* → [es'posæ̃s], *patas* → ['patæ̃s]). En Belice, en cambio, el timbre vocálico se mantuvo estable en todos los informantes.

Por otra parte, comparando la cantidad vocálica, observamos que en los dos países el acortamiento vocálico parece darse con cierta frecuencia. No obstante, Panamá da muestras de estar en un punto más avanzado del fenómeno dado que allí encontramos numerosos casos de elisión vocálica en comparación con un solo caso hallado en Belice. Las elisiones se presentaron sobre todo en las palabras *gato* → ['gat], *dientes* → ['djents] y *once* → ['ons].

#### 8.3.2 Oclusividad de /b, d, g/

Entre los dos países, es definitivamente en Belice donde se mantiene el fenómeno de consonantismo firme. Allí, las consonantes oclusivas sonoras se mantienen oclusivas en gran número de informantes. Esta firmeza consonántica también se observa en tierras interiores mexicanas y centroamericanas, al igual que en zonas andinas de Suramérica (Salvador 2002: 109-110). En Panamá, por su parte, tenemos un fenómeno más común de las zonas bajas hispanohablantes. Al contrario de lo que ocurre en Belice, en Panamá el debilitamiento de las oclusivas sonoras es parte de la cotidianidad fonética de sus hablantes. Ello se demuestra en los altos porcentajes de articulación con el alófono aproximante para las tres consonantes



puestas a prueba. La *-b-* intervocálica, por ejemplo, fue articulada con el alófono aproximante, [β] en el 28,4% de los informantes, mientras que en Belice no se halló un solo informante que articulara el alófono aproximante para este fonema.

Otro de los ejemplos es la oclusividad reflejada en Belice cuando se trató del fonema /d/ en la terminación /-ado/. En todo el país predominó el alófono fricativo con algunos casos de realización oclusiva. En Panamá se presenta, en cambio, una situación más concordante con la tendencia mayoritaria de los países hispanohablantes. Esto es, hay un debilitamiento de los órganos articulatorios que a veces puede llegar a la elisión total del fonema. No obstante, la elisión del fonema tampoco fue el caso en Panamá. Si bien el fonema tuvo gran participación con el alófono fricativo y aproximante, éste no llegó nunca a desaparecer completamente en la articulación de los informantes panameños.

### **8.3.3 Inestabilidad y elisión del fonema /j/**

La inestabilidad de este fonema en Belice determina el punto de comparación entre los dos países, en cuanto al fonema /j/. Mientras que en Panamá el fonema se comporta de manera relativamente normal, según la tendencia general de los países hispanohablantes, en Belice el fonema presenta realizaciones bastante interesantes. Observamos un índice bastante alto de elisión del fonema en posición intervocálica, casos como los de asimilación recíproca (*inyección* → [iɲek'sjon]), el reemplazo de /j/ por /d/ (*inyección* → [indek'sjon]) y la casi ausencia del alófono [dʒ] en inicio de palabra (*yegua* → ['dʒɛɾua]), hacen de este fonema un fenómeno de estudio interesante en Belice y, definitivamente, un punto radical que diferencia el español hablado en los dos países.

### **8.3.4 Aspiración, elisión y sonorización del fonema /s/**

Éste es otro de los fenómenos que marca una diferencia fonética radical entre los dos países. En Panamá, como bien se sabe, el fenómeno de aspiración y elisión se puede observar a lo largo y ancho de todo el país. Allí se observaron porcentajes significativos de aspiración y elisión en todos los contextos posnucleares estudiados, excepto cuando el fonema se encuentra ante vocal o ante /l/, cuando de elisión se trata. En este último caso, ninguno de los informantes elidió el fonema. En Belice, por su parte, el fenómeno de elisión estuvo ausente en todas las posiciones. La aspiración tuvo porcentajes generalmente bajos, y sólo en cinco de las once posiciones. No obstante, ante /n/ y ante /r/ registramos una cantidad importante de informantes que aspiraron el fonema /s/: 20,5% y 25,6%, respectivamente.

La sonorización de /s/, en cambio, es un fenómeno característico en Belice, más no tanto en Panamá. En Belice, los casos registrados con la variante sonorizada ([z] ~ [ʒ]) llegaron a representar la mayoría porcentual de los alófonos observados, en cinco de los once contextos fonéticos en que se puso a prueba el fonema en posición posnuclear. En Panamá, el fenómeno también se registró, aunque con una participación muy discreta entre los informantes.

### **8.3.5 Velarización del fonema nasal /n/ en posición final**

Si bien vemos que el fenómeno de velarización de esta consonante está presente en los dos países, la gran diferencia radica tanto en el porcentaje de realización como en el tipo de fenómeno, consecuencia de la velarización. Así, mientras en Belice tenemos algunos casos de velarización que nos dan pie para confirmar la presencia del fenómeno, aunque no en todo el territorio nacional, también debemos tener en cuenta que dicho fenómeno parece ser reciente y que apenas está en su etapa inicial. Una de las razones para afirmar esto es que el tipo de velarización que se presenta allí no afecta el contorno fonético. En Panamá el fenómeno es diferente. Allí la velarización de este fonema se da en todo el país y es el alófono más articulado para este fonema entre los informantes panameños.

Otra de las diferencias en cuanto a la articulación de este fonema en los dos países es el grado de evolución que éste presenta. Ya decíamos que en Belice el fenómeno bien parece estar apenas en una fase inicial que va en expansión, jalonada por las generaciones más jóvenes. En Panamá, el fenómeno ha sido reportado ya desde hace varias décadas. Por esta razón, la velarización en Panamá ha llegado a un estado en el que no sólo afecta la consonante nasal en sí, sino también su entorno. Es decir, la vocal antepuesta a la nasal también tiende a nasalizarse y, en algunas ocasiones, la consonante nasal desaparece completamente, dejando su huella en la vocal anterior (*canción* → [kan'sjõ]).

### **8.3.6 Articulación de la vibrante múltiple en posición prenuclear, del archifonema /r/ y del fonema /t/ en grupos consonánticos.**

También la articulación de las vibrantes presenta una diferencia importante entre los dos países. Para empezar, tanto la vibrante múltiple como la vibrante simple tuvieron un comportamiento mucho más diverso en Belice que en Panamá. Vemos que en Panamá, por ejemplo, la variante estándar sigue siendo la más pronunciada por la gran mayoría de los informantes. Las dos variantes fricativas (sibilante [ʃ] y no sibilante [ʒ]) tuvieron participaciones muy modestas. Cuando el fonema estaba en posición prenuclear, el fonema se

mantuvo bastante estable con el alófono estándar, [r]. Sólo se observaron casos de fricativización, apenas normales para una región dialectal que tiende al debilitamiento consonántico. La variante alofónica retrofleja a penas si se observó en casos aislados (tres informantes).

En Belice, por su parte, la situación de los fonemas vibrantes fue muy diferente. No sólo los porcentajes de fricativización fueron más constantes en todas las posiciones sino que también se dieron en mayor medida. Además, en los grupos consonánticos, los informantes beliceños presentaron mayores tendencias a la pronunciación asibilada que lo registrado entre los informantes panameños. Este último fenómeno y la participación porcentual del alófono retroflejo, [ɹ], marcan la diferenciación más clara entre los dos países, en lo que a la vibrantes concierne. La articulación retrofleja es sin duda una de las características dialectológicas más representativas del habla beliceña, mientras que en Panamá es prácticamente inexistente. Otro de los rasgos diferenciadores se da en la articulación del fonema vibrante múltiple intervocálico, /r/, con el vibrante simple, [r], como variante alofónica en un número considerable de informantes (14 en total). Tal caso no se halló en Panamá en ninguno de los encuestados.

### **8.3.7 Fricativización de la africada sorda, /tʃ/**

La pérdida del elemento oclusivo en este fonema es un fenómeno dialectal que corresponde a Panamá, mas no a Belice. En Panamá el fenómeno se ha extendido por todo el territorio y da señales claras de mantener el curso hacia la fricativización del fonema en todo el territorio. En Belice, por el contrario, y en concordancia con el consonantismo firme que notamos allí, no se encontró ni un solo caso de dicha articulación. Se mantiene con mucha claridad el elemento oclusivo de este fonema.

### **8.3.8 Neutralización entre /r/ y /l/**

Este es un fenómeno que uno podría esperar encontrar en los dos países, debido a que los dos forman parte del anillo antillano, caracterizado el fenómeno neutralizante entre /r/ y /l/ (lambdacismo y rotacismo). No obstante, Belice se separa bastante de la región dialectal antillana hispanohablante, y este fenómeno no es la excepción. En Belice no encontramos un solo informante que registrara lambdacismo o bien rotacismo. En Panamá, en cambio, observamos cuatro casos de lambdacismo (*cocinar* ~ *mar* → [kosi'nal ~ 'mal]) y cinco casos de rotacismo (*pulga* → ['purɣa]).

## 9 Conclusiones generales

Hemos presentado en nuestro estudio una descripción lingüística cartográfica, que da cuenta, de manera general, de la variación alófonica en el español de Panamá y de Belice. Conectado metodológicamente a otros trabajos del mismo tipo, esta descripción representa un paso más hacia el completo inventario de las diferentes variantes dialectológicas que se dan hoy en las zonas hispanohablantes centroamericanas.

Como ya se ha mencionado antes, en Belice conviven rasgos conservadores e innovadores que bien pueden presentarse en la totalidad del territorio geográfico o bien sólo en algunas zonas del país. Así, por ejemplo, el grado de oclusividad de las consonantes sonoras /b, d, g/ y la articulación de la /n/ alveolar, en comparación con el contexto centroamericano, son algunos de los rasgos conservadores más significativos, presentes en todo el país. Por otro lado, la sonorización de la /s/, la aspiración de /s/ frente a /n/ y /r/ y la elisión de la /j/ en posición intervocálica son rasgos innovadores que también se observan en todo el país. En cuanto a rasgos innovadores con división dialectal, por ejemplo, cabe mencionar, entre otros que pueden observarse atrás, la velarización de /n/ en la parte central y sur, y la realización de /r/ con el alófono retroflejo al norte del país.

Basandonos, pues en toda la información recogida se debe aceptar que las hipótesis planteadas en este trabajo no se cumplen en su totalidad. En cuanto a Panamá la hipótesis se cumple sin problema alguno, y se confirma que el istmo hace parte dialectal de la zona antillana. Aquí, hemos dado testimonio de las características propias del español caribeño en todo el istmo, ya en mayor o menor medida, según las diferentes regiones. La aspiración y elisión de /s/, la velarización /-n/, el debilitamiento consonántico, la firmeza vocálica, la neutralización entre /l/ y /R/, etc. son pruebas irrefutables de la adhesión de Panamá a la zona dialectal caribeña o antillana.

Sin embargo, la parte de la hipótesis que incluye a Belice dentro de este círculo antillano queda sin validez alguna. Podemos afirmar con seguridad que Belice no tiene parecido alguno con el español que caracteriza el habla caribeña. En cambio, encontramos más correspondencias similares a las variantes de las hablas en zonas altas e interiores de Hispanoamérica (Quesada 2002: 71, 73, 79, 87). Es decir, características como el consonantismo firme, realización plena de /s/, debilitamiento vocálico, realización alveolar de

/-n/, fricativización de /r/ y /R/, etc, son apenas algunos de los rasgos tradicionalmente articulados en dichas zonas.

En relación con la disciplina en sí, concluimos aquí que la dialectología hispanoamericana es un terreno aún bastante inexplorado, es una disciplina ávida de más iniciativas académicas encaminadas a completar el inventario de la variación dialectal del mundo hispanohablante. Nuestro trabajo es apenas un grano de arena, si tenemos cuenta todos los temas y regiones que se pueden explorar dialectológicamente, sólo en América.

Nos parece que para que dicho objetivo se lleve a cabo, se hace indispensable una actitud de colaboración e integración entre la dialectología tradicional y la sociolingüística. Aquí hemos intentado tal acercamiento con resultados muy positivos. Aunque, como en toda disciplina, al final resultan más preguntas y dilemas que soluciones definitivas. Pero allí está la virtud de toda ciencia; la eterna curiosidad intelectual y la necesidad constante de mejoras metodológicas que vayan siempre en pro de una mejor descripción de la realidad que nos rodea.

Admitimos que no se logra una visión profunda y exhaustiva de la variación fonética dialectal de los países propuestos. No obstante, orgullosamente, creemos que se logra dar un paso firme hacia la exploración de aquel inmenso terreno por recorrer, compartiendo así la visión de dos de los pioneros en este tipo de atlas:

“[...] un atlas lingüístico, a diferencia de un estudio más puntual, no necesariamente debe tener una visión completa de los hechos variacionales. Si el atlas brinda indicios seguros de variación que den lugar a trabajos de mayor profundidad, ha cumplido con su cometido” (Radtke y Thun 1991: 40).

Las puertas quedan, pues, abiertas a trabajos monográficos que se atrevan a dar cuenta detallada de los fenómenos que hemos localizado en estas zonas. Tenemos la esperanza de que los mapas que aquí entregamos sean para el dialectólogo moderno cuales fueron para los piratas de otros tiempos los preciados mapas de sus tesoros escondidos.

## **9.1 Sugerencias**

De la experiencia del trabajo de campo nos quedan varias sugerencias que pueden ser de ayuda para futuros trabajos de este tipo en zonas tropicales:

a) Averiguar de antemano las temporadas de lluvia. Ello puede ahorrar muchos trastornos ocasionados por el deterioro en las carreteras durante la época lluviosa. El mal

estado al que pueden llegar algunas vías puede llegar a trastornar todo el itinerario de viaje, pues uno puede quedar encerrado en lugares aislados hasta que las lluvias den una tregua para remover y reparar deslizamientos y hundimientos en las carreteras. Dichos arreglos, a veces, pueden durar días enteros y hasta semanas.

b) Tratar de hacer contacto de antemano con personas o instituciones de influencia en la región (profesores, universidades, bibliotecas, casas de cultura, representantes comunales, etc.). En nuestro caso, esto lo hicimos sólo para las ciudades principales pero no para los municipios. En vista de los buenos resultados que nos dio en las ciudades en que hicimos contacto previo, recomendamos hacerlo también para cabeceras municipales y si es posible para zonas semirurales. Normalmente, incluso los municipios pequeños cuentan con una biblioteca o una casa de la cultura donde se puede establecer un contacto antes de viajar a la región. Dicho contacto predispone una atmósfera de colaboración que puede ser vital para encontrar informantes ideales para el trabajo que se pretende. Las personas encargadas de estos recintos son, generalmente, bien conocidos por los habitantes de la región, de manera que ellos pueden ser los intermediarios idóneos para despertar la voluntad de los habitantes en servirnos como informantes. Además, al haber hecho contacto previo con colaboradores, se facilita escogencia de locaciones adecuadas donde el nivel de ruido ambiental no disminuya la calidad del material de audio registrado.

c) En cuanto a la realización de la entrevista, en aras de lograr la mayor espontaneidad posible sin sacrificar la recolección de todos los fonemas planteados, recomendaría utilizar imágenes que representen situaciones en las que haya gran probabilidad de que el informante produzca la palabra o la combinación fonémica que buscamos. Pero no de manera esporádica sino sistemática, es decir, para todos los fonemas. Así, en vez de plantear frases de completación dirigidas, preguntar por el nombre de artículos en imágenes. Además, también se podría hacer que el informante describa o relate con sus propias palabras lo que sucede en una imagen. Ello implica que la imagen que se muestra debe representar una acción en la que la palabra que deseamos tenga una gran posibilidad de emerger. En caso de que aún así no se produzca la palabra deseada, pues se recurriría a las frases de completación indirecta o a las imágenes que no requieren una descripción, y anotando en cuál de los métodos usados se realiza la variante alofónica lograda. Lo ideal, pues, sería agotar varias posibilidades para lograr la espontaneidad en la articulación, pero siempre mantener la puerta abierta para lograr la palabra deseada aunque se sacrifique en calidad.

d) La presentación personal también resulta ser un aspecto importante a la hora de lograr convencer a los posibles informantes de colaborar con la entrevista. En mi experiencia personal, me encontré con que la mayoría de los pueblos visitados son bastante conservadores, sobre todo en Panamá y con la generación mayor. Hay que estar bien vestido para sus estándares (camisa, pantalón, zapatos y bien afeitado). Me fue mucho más fácil conseguir voluntarios cuando llevaba camisa y estaba bien afeitado que cuando llevaba camiseta y barba de dos días. Las últimas semanas decidí llevar el carné de identificación de la Universidad de Bergen en un lugar visible, lo que dio aun mejores resultados. El único inconveniente con ello es que se crea un aire de mayor formalidad y por lo tanto el informante tiene la tendencia a modificar su habla cotidiana. Con estos informantes hay que tomar un momento de la entrevista como precalentamiento. Ello hará que el informante se sienta relajado y su pronunciación se acerque más a la forma cotidiana.

e) El equipo técnico de grabación debe chequearse continuamente, al igual que el material recolectado. Uno de los mayores errores cometidos en nuestro trabajo de campo fue el haber dado por sentado que la revisión periódica del equipo de grabación y el material recolectado bastaban para garantizar el buen estado de las grabaciones. Se presentó que la máquina de grabación paraba de registrar por uno o dos segundos sin explicación alguna, de manera que al observar durante la entrevista que la máquina trabaja bien daba tranquilidad al investigador. Luego, al escuchar detalladamente las grabaciones era que surgían misteriosos cortes o intervenciones indeseadas de sonidos ambientales (el canto de un gallo, la bocina de un carro, el grito de una persona, el ladrido de un perro, el viento, etc.) justo en el momento de la realización del fonema que nos interesaba investigar. De allí resultaron vacíos que después tuvieron que ser rellenados por otros investigadores, con el costo en tiempo y dinero que ello conlleva.

Así pues, revisar periódicamente que tanto el equipo como las grabaciones estén en buen estado resultó no ser suficiente. El proceso debe hacerse con cada una de las entrevistas, en lo posible, durante y justo después de cada grabación. Escuchar detalladamente la grabación, justo después de haber grabado garantizaría la correcta recopilación del material propuesto, pues en caso de alguna anomalía, se tiene al informante a la mano para corregir la entrevista. Ahora, bien es cierto que en muchos de los contextos en que se dan las entrevistas hay poco o ningún tiempo para revisiones o correcciones posteriores con el mismo informante, no obstante, al seguir esta sugerencia, se tiene la ventaja de que al menos se está

en la misma región para encontrar otro informante idóneo con el fin de corregir la entrevista o para rehacerla completamente.

f) También, sería de gran ayuda contar con la colaboración de alguien a manera de asistente. De esta manera, cualquier posible error puede ser captado durante la entrevista y corregido en el mismo momento. Al respecto, la tesis de maestría de Katrine Utgård (2006: 34) bien puede dar fe de ello:

“La experiencia de ser dos personas, el asistente, responsable de lo técnico, y la investigadora responsable de llevar a cabo las entrevistas y escribir los datos de los entrevistados, fue muy positiva. Esto permitió una mayor concentración en la labor investigadora”.

En todo caso, sea cual fuere el sistema que se decida utilizar para evitar este problema, lo más importante es no abandonar el territorio de las entrevistas hasta no haber revisado rigurosamente cada una de ellas.

Por último, cabe reiterar que este tipo de trabajos requieren gran coordinación y son normalmente llevados a cabo por equipos grandes con fran apoyo económico y logístico. Quien como parte de sus estudios superiores decida emprender un trabajo similar, es recomendable aceptar que el logro de conclusiones absolutamente objetivas en esta tarea es una labor casi imposible. Las expectativas deben mantenerse dentro del límite de lo posible, teniendo en cuenta un fino balance entre lo invertido y lo logrado.

Conclusiones más precisas son y serán siempre el objetivo principal, y para ello es necesario un acercamiento más detallado al trabajo de campo, que incluya más variables de las que aquí hemos tomado y mayor cantidad de informantes, redes geográficas de muestreo más estrechas, mayor cantidad de estudios contrastivos, sistemas estadísticos más avanzados (Aurrekoetxea, 2013). En otras palabras, una receta mejorada para lograr mayor objetividad. Sin embargo, sin ser éste un trabajo altamente tecnificado, estamos convencidos de que los resultados logrados aquí son un aporte valisísimo para nuestra disciplina y una prueba de que aún hay mucho por descubrir en el interminable universo de la descripción dialectal.



## 10 Bibliografía

- Alvar, Manuel (1969). *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid. Gredos.
- Alvar, Manuel (1980). «Atlas lingüísticos y diccionarios.» *AIH Actas VII*. Consultado en la página de internet del Instituto Cervantes:  
[http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/07/aih\\_07\\_1\\_007.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/07/aih_07_1_007.pdf)
- Alvar, Manuel (1996a). «¿Qué es un dialecto?» *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Manuel Alvar (ed.). Barcelona. Ariel. p. 4-14.
- Alvar, Manuel (1996b). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona. Ariel.
- Alvar, Manuel (2000). *América. La lengua*. Valladolid. Universidad de Valladolid.
- Alvar, Manuel; Quilis, Antonio. *Atlas lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario. Estudios introductorios de Manuel Alvar*. Madrid. Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Alvarado de Ricord, Elsie (1971). *El español de Panamá. Estudio fonético y fonológico*. Panamá: Editorial Universitaria.
- Aurrekoetxea, Gotzon (2013). «Is a scientific Measurement of Linguistic Boundaries Possible? » Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology. Carrilho et al (eds.). Cambridge Scholars Publishing. pp: 123 - 141
- Bills, Garland D. (2005). «Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos». *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Luis A. Ortiz y Manel Lacorte (eds.). Madrid. Lingüística Iberoamericana. pp. 55-83.
- Breton, Roland J. L. (1991) *Geolinguistics: Language Dynamics and Ethnolinguistic Geography*. Ottawa. University of Ottawa Press.
- Britain, David (2004). «Geolinguistics – Diffusion Language.» *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (editors). Volume 1. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin – New York. Walter de Gruyter pp. 34-48.

- Bourhis, Richard and Landry, Rodrigue. (1997). «Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study». *Journal of Language and Social Psychology*. Volume 16. Issue 1. pp: 23-49. Published by SAGE journals: <http://jls.sagepub.com/content/16/1/23.short>
- Bynon, Theodora (1979). *Historical Linguistics*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Canfield, D. Lincoln (1981). *Spanish Pronunciation in the Americas*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Chambers, J. K. and Trudgill, Peter (1994). *La Dialectología*. Traducción al español de Carmen Morán González. Madrid. Visor.
- Cardona, Margrete Dyvik (2007). «Are Corpus Linguistics and Linguistic Theory Adversaries or Allies in Latin-America? Corpus and Text Linguistics in Romance Languages.» *Arena Romanistica* 1. Eds. Camilla Clausen et al. Bergen: University of Bergen, Department of Foreign Languages. p.
- Cedergren, Henrietta J. y David Sankoff. (1974). «Variable rules: performance as a statistical reflection of competence». *Language*, 50: 333-355.
- Cedergren, Henrietta J. (1978). «En torno a la variación de la S final de silaba en Panamá: Análisis cuantitativo». *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico (Actas de un simposio)*. Editorial universitaria. Universidad de Puerto Rico. 36-50.
- Cedergren, Henrietta J. (1988). Humberto López Morales (Coordinador) «Sociolingüística.» *Introducción a la lingüística actual*. Madrid. Playor. p.147-165.
- Cohen, Pedro (1972). «Apuntes sobre la pronunciación del fonema /s/ en Panamá». *Estudios de lingüística descriptiva*. *Revista Universidad* 4. 63-101.
- Coulmas, Florian (1997). *The Handbook of Sociolinguistics* (Introduction). Florian Coulmas (ed.). Oxford. Blackwell. p. 1-11.
- Coseriu, Eugenio (1977). *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*. *Estudios de historia de la lingüística*. Madrid. Editorial Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1985). *El hombre y su lenguaje*. Madrid. Editorial Gredos.

- Crystal, David (2003). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Fifth edition. Oxford. Blackwell Publishing.
- Dauzat, Albert. *La géographie linguistique. 9 cartes*. Paris. Flammarion. 1948.
- De Andrés, Ramón (1997). «Lingüística y sociolingüística en el concepto de dialecto.» *Contextos*, XV /20-30. Acta de la conferencia pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de León. p. 67-108.
- D'Introno, Francesco; Del Teso, Enrique; Weston, Rosemary (1995). *Fonética y fonología actual del español*. Madrid, Cátedra.
- Durrell, Martin (2004a). «Linguist Variable – Linguistic Variant». *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (editors). Volume 1. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin – New York. Walter de Gruyter p. 195 – 200.
- Durrell, Martin (2004b). «Sociolect.» *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (editors). Volume 1. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin – New York. Walter de Gruyter p. 200-205.
- Escure, Geneviève J. (1979). «Linguistic Variation and Ethnic Interaction in Belize: Creole/Carib.» *Language and Ethnic Relations*. Edited by Howard Giles and Bernard Saint-Jacques. Oxford. p. 1-14.
- Escure, Geneviève J. (2004). *Creoles, Contact and Language Change: Linguistics and social implications*. John Benjamins Publishing Company. Philadelphia. p. 34-65.
- Fasold, Ralph (1984). *The sociolinguistics of society*. Oxford. Basil Blackwell.
- Fishman, Joshua (1979). *Sociología del lenguaje*. Traducción de Ramón Sarmiento y Juan Carlos Moreno.
- Florez, Luis (1983). *Manual del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.
- Fontanella de Weinbeg, M.<sup>a</sup> Beatriz (1992). *El español de América*. Madrid. Editorial MAPFRE. p. 222-225.
- Fought, Carmen (2006). *Language and Ethnicity*. New York: Cambridge University Press. p. 3-41, 133-150.

- Frago, Juan A. (1999). *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
- García Mouton, Pilar (1996). «Dialectología y geografía lingüística». *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Manuel Alvar (ed.). Barcelona. Ariel. p. 63-77.
- García Mouton, Pilar (2003). «Sobre geografía lingüística del español de América.» *El español de América 1992. Anejos de la Revista de Filología Española*. Volumen 93. p. 445-459.
- García Mouton, Pilar (2008). «Los Atlas lingüísticos y el español de América. » *Donde dice*. Boletín de la Fundación del Español Urgente. Volumen 10. Madrid. Fundación del Español Urgente-Fundéu BBVA. Consultado en: <http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633366957095468750.pdf>
- Gauger, Hans-Martin (1989). *Introducción a la lingüística románica*. Versión española de Elizabeth Schaible y José García Alvarez. Madrid. Gredos.
- Geymonat, Ludovico (2006). *Historia de la filosofía y de la ciencia*. Barcelona. Crítica. p. 211- 220.
- Gimeno Menéndez, Francisco (1990). *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante. Universidad de Alicante.
- Gordon, Matthew y Milroy, Lesley (2003). *Sociolinguistics. Method and Interpretation*. Cornwall. Blackwell Publishing.
- Graell, Matilde; Quilis, Antonio (2003). «La lengua española en Panamá». *El español de América 1992. Anejos de la Revista de Filología Española 93*; Madrid. CSIC. Pps. 329-384.
- Guitart, Jorge; Zamora, Juan (1982). *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Hernández Campoy, Juan M. (1999a). *Geolingüística. Modelos de interpretación geográfica para lingüistas*. Murcia. Universidad.
- Hernández Campoy, Juan M. (1999b). «La geolingüística: consideraciones sobre la dimensión espacial del lenguaje.» *Revista E.L.U.A.*, vol. 13 p. 65-88.
- Hernandez, Juan; Almeida, Juan (2005). «Métodos de la investigación sociolingüística.» *Colección estudios de la lengua inglesa*. Vol. 12. Malaga. Comares.

- Holmes, Janet (1992). *An Introduction to Sociolinguistics*. London and New York. Longman.
- Honeybone, Patrick (2005). «Jacob Grim.» *Key Thinkers in Linguistics and the Language of Philosophy of Language*. Siobhan Chapman & Christopher Routledge (Edit.). Edinburgh. Edinburgh University Press. p. 114-116.
- Jordan, Iorgu (1970). *An Introduction to Romance Linguistics. Its Schools and Scholars*. Oxford. Basil Blackwell.
- Jaberg, Karl (1959). «Geografía lingüística. Ensayo de interpretación del Atlas Lingüístico de Francia». *Colección Filológica*. Traducción de A. Llorente y M. Alvar. Vol. XIV. Granada. Universidad de Granada.
- Kaye, Alan (2005). «Franz Bopp». *Key Thinkers in Linguistics and the Language of Philosophy of Language*. Siobhan Chapman & Christopher Routledge (Edit.). Edinburgh. Edinburgh University Press. p. 42-43.
- Kerswill, Paul (2005). «Social Dialectology.» *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (editors). Volume 1. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin – New York. Walter de Gruyter. p. 22-33.
- Labov, William (1972). «The Study of Language in its Social Context». *Sociolinguistics. Selected Readings*. J. B. Pride and Janet Holmes (Eds). Middlesex. Penguin Books. p. 180-202.
- Lastra, Yolanda (2006). «Mexico and Central America». *Sociolinguistics: An International Handbook of Science of Language and Society*. Ulrich Ammon (ed.). Berlin, Walter de Gruyter. Volumen 3. p. 347-348.
- Le Page, R. B. and Keller, André T. (1985). *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Le Page, R. B. (1997). «The Evolution of a Sociolinguistic Theory of Language.» *The Handbook of Sociolinguistics*. Florian Coulmas (ed.). Oxford. Blackwell. p. 15-32.
- Lepschy, Giulio (1998) *History of Linguistics. Nineteenth-Century Linguistics*. New York. Longman.

- Lieve Verbeeck (1999). «Linguistic Acculturation in Mopan Maya. A study of language change in Belizean Mopan due to Spanish and English Culture and Language Contact.» *Lincom Studies in Native American Linguistics 05*. München: Lincom Europe.
- Lipski, John M. (1994). *Latin American Spanish*. New Cork: Longman.
- Lope Blanch, Juan M. (1993). *Ensayos sobre el español de América*. México. Universidad Autonoma de México.
- Lope Blanch, Juan M. (1996). «El polimorfismo lingüístico y el atlas de México.» *Dialectologia Pluridimensionalis Romanica*. Akten des symposiums zur empirischen dialektologie. Westensee – Verlag Kiel. p. 78-91.
- López Morales, Humberto (1992). *El español del Caribe*. Madrid. Editorial Mapfre. p. 23 – 134.
- López Morales, Humberto (2008). La investigación dialectal sincrónica en Hispanoamérica: presente y futuro. En *Actas del Congreso de la lengua española [Sevilla, 1992]*. Versión digital. Instituto Cervantes. España.
- López Morales, Humberto (2005). «Manuel Alvar (Dedicatoria).» *Actas de las jornadas internacionales en memoria de Manuel Alvar*. Zaragoza. Institución Fernando del Católico.
- Lyons, John (1981). *Language and Linguistics. An Introduction*. Cambridge. Cambridge.
- Mackey, William (1988). «Geolinguistics. Its Scope and Principles.» *Language in Geographic Context*. Colin Williams (editor). Clevedon. Multilingual Matters. p. 20-46.
- Metcalf, George J. (1974). «The Indo-European hypothesis in the sixteenth and seventeenth Centuries.» *Studies in the history of linguistics. Traditions and paradigms*. Dell Hymes (Editor). Boomington London. Indiana University Press.
- Moreno Fernández, Francisco (1993). «Las areas dialectales del español americano: historia de un problema.» *La división dialectal del español en América*. Francisco Moreno Fernández (Ed.). Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá. págs. 11-37.

- Moreno Fernández, Francisco (1996). «Método geolingüístico y método sociolingüístico. El factor “sexo” en los atlas. » *Dialectologia Pluridimensionalis Romanica. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie*. Westensee – Verlag Kiel. pp. 92-112.
- Moreno Fernández, Francisco (2004). «Los Estudios dialectales sobre el español en España (1979-2004).» *Revista LEA: Lingüística Española Actual*. Vol. 26, Nº 2, p. 65-100. Versión digital en internet:  
<http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=5C9b9pariEc%3D&tabid=79&mid=421> P. 1-36.
- Moreno Fernández, Francisco (2005a). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona. Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco (2005b). «Geografía lingüística de Hispanoamérica.» *Actas de las jornadas internacionales en memoria de Manuel Alvar*. Zaragoza. Institución Fernando del Católico.
- Munteanu Colán, Dan (2005). *Breve historia de la lingüística románica*. Madrid: Arco Libros.
- Navarro T., Tomas (1970). *Manual de pronunciación española*. Decimoquinta edición. Madrid: Rascar.
- Noll, Volker (2005). «Reflexiones sobre el llamado andalucismo del español de América.» *El español de América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.). Frankfurt. Iberoamericana. p. 95-111.
- Otheguy, Ricardo y Lapidus, Naomi (2005). «Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: El concepto de la adaptación en el español de Nueva York.» *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Luis A. Ortiz y Manel Lacorte (eds.). Madrid. Lingüística Iberoamericana. p. 143-160.
- Penny, Ralph (2000). *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Percival, W. Keith (1995). «Renaissance Linguistics: An Overview.» *Concise History of the Language Sciences. From the Sumerians to the Cognitivists*. Edited by E.F.K. Koerner and R.E. Asher. Cambridge. Pergamon.
- Pinzón, Silvia y Auxillou, Ray (1996). *The Early History of Belize*. Belice. Casado Internet Group. Consultado en: <http://ambergriscaye.com/earlyhistory/index.html> el 5 de enero de 2008.
- Pisani, Vittore (1940). «Geolingüística e indeuropeo.» *Reale Accademia nazionale dei Lincei*. Anno 1939. Serie 6. Volume 9. Fascicolo 2. Roma.
- Pop, Sever (1950). *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*. Première Partie: Dialectologie Romane. Louvain.
- Pottier, Bernard (2005). «La lingüística general y la lengua española.» *Actas de las jornadas internacionales en memoria de Manuel Alvar*. Zaragoza. Institución Fernando del Católico.
- Quesada, Juan Diego (2001). «Reflexiones sobre la investigación lingüística latinoamericana.» *Liames I*: 43-51.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1992): «Pequeño atlas lingüístico de Costa Rica». *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XVIII, 2; 85-189.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1996a). «El español de América Central». *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. p. 101-115.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1996b) «Los fonemas del español de Costa Rica. Aproximación dialectológica». *Lexis* vol. XX. Nos. 1-2. p.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2001). «La fonética del español americano en pugna: dialectos radicales y conservadores en lucha por la supremacía». *El español en la sociedad de la información*. Segundo Congreso Internacional de Lengua Española. Valladolid:  
[http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/quesada\\_m.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/quesada_m.htm).
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2002). *El español de América*. 2ª edición. Costa Rica. Editorial Tecnológica de Costa Rica.



- Quilis, Antonio (1990). «Notas sobre el español de Belice». *Revista Voz y Letra*. Volumen I. p. 139-143
- Quilis, Antonio (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Editorial Gredos.
- Radtke, Edgar y Thun, Harald (1996). «Nuevos caminos de la geolingüística románica. Un balance. » *Dialectologia Pluridimensionalis Romanica*. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie. Westensee – Verlag Kiel. p 25-49.
- Ramírez, Arnulfo G. «Dialectología y Sociolingüística.» En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Manuel Alvar (ed.). Barcelona. Ariel. 1996. p. 37-48.
- Renzi, Lorenzo (1982). *Introducción a la filología románica*. Versión española de Pilar Garcia Mouton. Madrid. Gredos.
- Resnick, Melvyn C. (1975). «Phonological Variants and Dialect Identification in Latin American Spanish». *Janua Linguarum. Series Practica, 201*. Paris: Mouton. p.
- Rivarola, Jose Luis (1990). *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Rivarola, Jose Luis (2005). «Sobre los orígenes y la evolución del español de América». *El español en América. Lengua y sociedad en el mundo hispánico*. Vol. 11. 33-48.
- Robe, Stanley (1960). *The Spanish of Rural Panama. Major Dialectal Features*. Los Angeles: University of California Press.
- Rona, José Pedro (1993). «El problema de la división del español americano en zonas dialectales.» *La división dialectal del español en América*. Francisco Moreno Fernández (Ed.). Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá. p. 63-75.
- Rosales Solís, María Auxiliadora (2008). *Atlas lingüístico de Nicaragua. Nivel fonético. Análisis geolingüístico pluridimensional*. Nicaragua. PAVSA.
- Ross, J. (1979) «Language and the Mobilization of Ethnic Identity». *Language and Ethnic Realations*. Edited by Howard Giles and Bernard Saint-Jacques. Oxford. Pp. 1-14.
- Salvador, Gregorio (1987). *Estudios dialectológicos*. Madrid. Paraninfo.

- Salvador, Gregorio (2002). «Español en América y español en España.» *Panace@* Vol. 3. p. 9-10.
- Sánchez, Juan (2003). *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Humanidades Filología.
- Sayahí, Lofti. (2005). «Language and Identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation». *Journal of Sociolinguistics*. Volume 9. Issue 1. pp. 95-107. Article first published online: 11 feb 2005: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1360-6441.2005.00283.x/pdf>
- Stewart, Miranda (1999). *The Spanish Language Today*. London. Routledge.
- Tavoni Mirko. (1998) «Diachronic and Comparative Linguistics in the Romance World.» *History of Linguistics. Renaissance and Early Modern Linguistics*. Edited by Giulio Lepschy. Volume III. Longman. London and New York. p. 44-59.
- Terrell, Tracy D. (1988). «Dialectología.» *Introducción a la lingüística actual*. Humberto López Morales (Coordinador). Madrid. Playor. p. 133-146.
- Thun, Harald (1995). «La pluridimensionalidad en el Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU). Cartografía de un atlas pluridimensional.» *I Congreso del Español de América* [Burgos, 5-11 de noviembre de 1995]; 1279-1311.
- Thun, Harald (1996). «Movilidad demográfica y dimensión topodinámica. Los montevidéanos en Rivera.» *Dialectologia Pluridimensionalis Romanica*. Akten des symposiums zur empirischen dialektologie. Westensee – Verlag Kiel. p. 210-269.
- Tomás, Navarro (1975). *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.
- Torres, Antonio (2002). «La géolinguistique en Amérique latine.» *Géolinguistique*. série nº 2. Université Stendhal-Grenoble 3, Centre de Dialectologie. Consultado en la página electrónica: <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000015/00000071.pdf>
- Trudgill, Peter (1983). *On Dialect. Social and Geographical Perspectives*. Oxford. Basil Blackwell.
- Trudgill, Peter (2000). *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society*. Fourth edition. London. Penguin Books.

- Trudgill, Peter (2005). «The Subject Matter of Sociolinguistics.» *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (editors). Volume 1. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin – New York. Walter de Gruyter. p. 1-5.
- Utgård, Katrine (2006). *Fonética del español de Guatemala. Análisis geolingüístico pluridimensional*. Tesis de Maestría del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos. Universidad de Bergen.
- Vaquero, María (1991). «El español de Puerto Rico en su contexto antillano.» *El español de América I*. C. Hernández et al. (ed.). Salamanca. Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo. pp. 117-139.
- Vaquero, María (2003). «El Español de América I. Pronunciación.» *Cuadernos de lengua española*. Madrid. Arco/Libros. 28.
- Vargas, Luis (2000). *Fonética del español de Costa Rica: Análisis geolingüístico pluridimensional*. Tesis de Maestría del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos. Universidad de Bergen.
- Vávaro, Alberto (1988). *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica*. Barcelona. Sirmio.
- Vennemann, Theo & Wilbur, Terence (1972). «Schuchardt, The Neogrammarians and the Transformational Theory of Phonological Change.» Athenäum Verlag. Frankfurt. Vol. 26. p.
- Wagner, Claudio (1996). «Geolingüística: problemas de ajuste en situaciones de contacto.» *Dialectologia Pluridimensionalis Romanica*. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie. Westensee – Verlag Kiel. p. 323-341.
- Wagner, Claudio (1996). «Chile.» *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona. Ariel. p. 222-229.
- Williams, Colin H. (1988). «An Introduction to Geolinguistics.» *Language in Geographic Context*. Colin Williams (editor). Clevedon. Multilingual Matters. p. 1-19.
- Williams, Colin H. (2004). «The Geography of Language.» *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ulrich Ammon,

Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier, Peter Trudgill (editors). Volume 1. 2<sup>nd</sup> edition. Berlin – New York. Walter de Gruyter. pp. 130-145.

- Winkelmann, Otto (1996). «La geolingüística pluridimensional y el análisis de situaciones de contacto.» *Dialectologia Pluridimensionalis Romanica*. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie. Westensee – Verlag Kiel. p. 342-353.

**Documentos en la Web sin fecha de publicación:**

- Quesada Pacheco, Miguel. El Atlas Lingüístico de América Central (ALAC). Proyecto de investigación:  
[http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia\\_sociolinguistica/quesada.swf](http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguistica/quesada.swf) (consultado en febrero 2007).
- Viereck, Wolfgang. The linguistic and cultural significance of the Atlas Linguarum Europae.  
[http://coelang.tufs.ac.jp/common/pdf/research\\_paper9/title\\_09.pdf](http://coelang.tufs.ac.jp/common/pdf/research_paper9/title_09.pdf) (consultado en marzo 2006).
- Atlas Linguarum Europae:  
<http://www.lingv.ro/proiecte/prezentare.pdf> (consultado en julio 2006).